



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2963

2013

I. Nos. 51491-51510

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2963

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2020  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900912-7  
e-ISBN: 978-92-1-045334-9  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in November 2013  
Nos. 51491 to 51510*

**No. 51491. United States of America and Guatemala:**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Guatemala regarding the Cooperating Nation Information Exchange System. Guatemala City, 30 November 2004 ..... 3

**No. 51492. United States of America and Liberia:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia concerning cooperation to suppress the proliferation of weapons of mass destruction, their delivery systems, and related materials by sea. Washington, 11 February 2004..... 23

**No. 51493. United States of America and Jordan:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan regarding mutual assistance between their customs administrations. Amman, 8 December 2004 ..... 45

**No. 51494. United States of America and Canada:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for cooperation in the examination of refugee status claims from nationals of third countries. Washington, 5 December 2002 ..... 47

**No. 51495. United States of America and Maldives:**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of Maldives related to military and DOD civilian personnel of the United States who may be temporarily present in the Republic of Maldives in connection with tsunami disaster relief or other mutually agreed activities. Colombo, 31 December 2004 ..... 59

**No. 51496. Argentina and Saudi Arabia:**

Cooperation Agreement Between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia on Peaceful Uses of Nuclear Energy. Riyadh, 28 June 2011 ..... 67

**No. 51497. Argentina and Mexico:**

- Extradition Treaty between the Argentine Republic and the United Mexican States.  
Mexico City, 30 May 2011 ..... 95

**No. 51498. United States of America and Sao Tome and Principe:**

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Libreville, 10 November 2003, and Sao Tomé, 12 November 2003 ..... 123

**No. 51499. Argentina and South Africa:**

- Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa on co-operation in the field of agriculture. Pretoria, 6 June 2013 ..... 133

**No. 51500. United States of America and Bangladesh:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 18 August 2003 ..... 155

**No. 51501. United States of America and Albania:**

- Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania (with annexes). Washington, 24 September 2003 ..... 161

**No. 51502. United States of America and Algeria:**

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria regarding the surrender of persons to international tribunals. Algiers, 6 April 2004 and 13 April 2004 ..... 225

**No. 51503. United States of America and Russian Federation:**

- Memorandum of Understanding between the Department of Commerce of the United States of America and the Ministry of Education and Science of the Russian Federation on cooperation in technology and innovation. Washington, 19 April 2004 ..... 235

**No. 51504. Argentina and China:**

- Memorandum of Understanding on establishing a mechanism for strategic dialogue for economic cooperation and coordination between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China. Saint Petersburg, 5 September 2013 ..... 245

**No. 51505. United States of America and Equatorial Guinea:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Equatorial Guinea Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. New York, 25 September 2003 ..... 265

**No. 51506. Argentina and Hague Conference on Private International Law:**

- Host Country Agreement between the Argentine Republic and the Hague Conference on Private International Law. Buenos Aires, 7 May 2010 ..... 273

**No. 51507. United States of America and Dominica:**

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Dominica regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Roseau, 10 May 2004, and Washington, 10 May 2004..... 293

**No. 51508. United States of America and Guyana:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guyana Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Georgetown, 11 December 2003..... 301

**No. 51509. Argentina and The former Yugoslav Republic of Macedonia:**

- Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Macedonia on visa waiver for holders of diplomatic and official passports. Buenos Aires, 26 April 2013..... 307

**No. 51510. United States of America and Gabon:**

- Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Gabonese Republic (with annexes). Washington, 26 May 2004..... 319



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2013  
N<sup>os</sup> 51491 à 51510*

**N<sup>o</sup> 51491. États-Unis d'Amérique et Guatemala :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Guatemala relatif au Système d'échange d'informations entre nations coopérantes. Guatemala, 30 novembre 2004 ..... 3

**N<sup>o</sup> 51492. États-Unis d'Amérique et Libéria :**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à la répression de la prolifération par mer des armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes. Washington, 11 février 2004..... 23

**N<sup>o</sup> 51493. États-Unis d'Amérique et Jordanie :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Amman, 8 décembre 2004 ..... 45

**N<sup>o</sup> 51494. États-Unis d'Amérique et Canada :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la coopération en matière d'examen des demandes de statut de réfugié présentées par des ressortissants de pays tiers. Washington, 5 décembre 2002..... 47

**N<sup>o</sup> 51495. États-Unis d'Amérique et Maldives :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Maldives relatif aux questions concernant le personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis se trouvant temporairement sur le territoire de la République des Maldives dans le cadre d'opérations de secours à la suite du tsunami ou d'autres activités convenues d'un commun accord. Colombo, 31 décembre 2004 ..... 59

**N<sup>o</sup> 51496. Argentine et Arabie saoudite :**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Riyad, 28 juin 2011..... 67



<b>N° 51497. Argentine et Mexique :</b>	
Traité d'extradition entre la République argentine et les États-Unis du Mexique. Mexico, 30 mai 2011 .....	95
<b>N° 51498. États-Unis d'Amérique et Sao Tomé-et-Principe :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Libreville, 10 novembre 2003, et Sao Tomé, 12 novembre 2003.....	123
<b>N° 51499. Argentine et Afrique du Sud :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Pretoria, 6 juin 2013 .....	133
<b>N° 51500. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 18 août 2003.....	155
<b>N° 51501. États-Unis d'Amérique et Albanie :</b>	
Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie (avec annexes). Washington, 24 septembre 2003 .....	161
<b>N° 51502. États-Unis d'Amérique et Algérie :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire concernant la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Alger, 6 avril 2004 et 13 avril 2004 .....	225
<b>N° 51503. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :</b>	
Mémorandum d'accord entre le Département du commerce des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et des sciences de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de technologie et d'innovation. Washington, 19 avril 2004...	235
<b>N° 51504. Argentine et Chine :</b>	
Mémorandum d'accord sur la création d'un mécanisme de dialogue stratégique pour la coopération et la coordination économiques entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Saint-Petersbourg, 5 septembre 2013 .....	245

<b>N° 51505. États-Unis d'Amérique et Guinée équatoriale :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. New York, 25 septembre 2003.....	265
<b>N° 51506. Argentine et Conférence de La Haye de droit international privé :</b>	
Accord de siège entre la République argentine et la Conférence de La Haye de droit international privé. Buenos Aires, 7 mai 2010.....	273
<b>N° 51507. États-Unis d'Amérique et Dominique :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Dominique relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Roseau, 10 mai 2004, et Washington, 10 mai 2004....	293
<b>N° 51508. États-Unis d'Amérique et Guyana :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guyana relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Georgetown, 11 décembre 2003.....	301
<b>N° 51509. Argentine et Ex-République yougoslave de Macédoine :</b>	
Accord entre la République argentine et la République de Macédoine relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Buenos Aires, 26 avril 2013.....	307
<b>N° 51510. États-Unis d'Amérique et Gabon :</b>	
Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République gabonaise (avec annexes). Washington, 26 mai 2004.....	319

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
November 2013  
Nos. 51491 to 51510*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
novembre 2013  
N<sup>os</sup> 51491 à 51510*



**No. 51491**

---

**United States of America  
and  
Guatemala**

**Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Guatemala regarding the Cooperating Nation Information Exchange System. Guatemala City, 30 November 2004**

**Entry into force:** *30 November 2004 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Guatemala**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Guatemala relatif au Système d'échange d'informations entre nations coopérantes. Guatemala, 30 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *30 novembre 2004 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

No. 331

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Foreign Ministry of Guatemala, and refers to the ongoing counter-drug cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Guatemala. Specifically, via the Government of the United States of America's Department of Defense Cooperating Nation Information Exchange System (hereinafter "CNIES"), the Government of the United States of America provides the Government of Guatemala with real-time radar track data. To ensure that such data and other interception-related assistance is employed consistent with relevant U.S. criminal law, the Embassy proposes to formalize a mutual understanding of the nature and import of this data and the conditions governing the use of that data and other interception-related assistance. The text of this mutual understanding follows:

"The Government of the United States of America is willing to provide assistance in locating, identifying, tracking, and intercepting civil aircraft in Guatemala's airspace in order to facilitate the interruption of illicit drug trafficking routes and the arrest of illicit drug traffickers.

In consideration of the ongoing, mutually beneficial relationship between our two Governments in the field of law enforcement efforts to combat illicit drug trafficking, the

Embassy of the United States of America proposes on behalf of the Government of the United States of America as follows:

I. Definitions

The term "U.S. Government assistance" as used in this Note shall include, but not be limited to: funding; intelligence; information; radar data (including data derived from the Cooperating Nation Information Exchange System (or "CNIES")); logistical support; command, control, and communications support; equipment; maintenance; and training provided by the Government of the United States of America.

The term "CNIES data" means data displaying the position of air and surface tracks of interest ("TOIs") based on geographic filters. The CNIES data includes both automatically displayed Relocatable Over the Horizon Radar track information that has not been reviewed to ascertain the legal or illegal nature of the flight and TOIs that have been located and identified by other air surveillance systems or tracking aircraft as suspected narco-trafficking aircraft.

Consistent with Article 2 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal, September 23, 1971, to which both the Government of the United States of America and the Government of Guatemala are parties, the terms "in flight" and "in service" are used in this Note as follows:

- (1) An aircraft is considered to be "in flight" at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such



door is opened for disembarkation; in the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over responsibility for the aircraft and for persons and property on board.

- (2) An aircraft is considered to be "in service" from the beginning of preflight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing; the period of service shall, in any event, extend for the entire period during which the aircraft is in flight as defined in paragraph (1) above.

The term "interception" means the act by a Guatemalan aircraft of approaching and remaining near an aircraft, with the goal of identifying that aircraft, and, if necessary, directing it back to its planned route, directing it beyond the borders of Guatemalan airspace, escorting it out of restricted, prohibited, or dangerous airspace, or instructing it to land.

## II. Interception of Aircraft

The Government of Guatemala shall, when intercepting civil aircraft in flight, consistently and strictly adhere to the safety procedures in Annex 2 to the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago on December 7, 1944 (the "Chicago Convention") and amendments thereto. Further, the Government of Guatemala shall ensure that all Guatemalan personnel (whether in the air, in a command and control center, or elsewhere) involved in the interception of civil aircraft are familiar with such

procedures. The Government of Guatemala, when intercepting civil aircraft in flight, shall adhere to any relevant International Civil Aviation Organization ("ICAO") provisions on interception, including those contained in the Manual Concerning Interception of Civil Aircraft.

The Government of Guatemala shall promulgate, throughout its civil aviation community via Notices to Airmen ("NOTAMs"), notice of Guatemala's policies on interception. These NOTAMs will inform pilots that the Government of Guatemala will not damage, destroy, or disable any civil aircraft other than in self-defense, and they shall include adequate notice of the procedures that the Air Force of Guatemala will use to order intercepted aircraft to land so that aviators are aware of the procedures and can conduct themselves accordingly.

To the extent that a civil aircraft being intercepted by the Government of Guatemala is intercepted because Guatemala believes that the aircraft is primarily engaged in illicit drug trafficking, the Government of Guatemala shall use the sorting criteria set forth below to determine the nature of the suspect aircraft.

The following factors should be considered in determining whether an aircraft is reasonably suspected of being primarily engaged in illicit drug trafficking:

- Did the aircraft fail to file a required flight plan?
- Is it inexplicably flying outside the route designated in its approved flight plan?

- Is it not using the appropriate transponder code?
- Is it flying at an inexplicably low altitude?
- Is it flying at night with its lights out?
- Does the aircraft have false (or no) tail numbers?
- Are the windows blacked out?
- Does the physical description of the aircraft match the description of an aircraft previously used in illicit drug trafficking?
- Is there intelligence information indicating that the aircraft is primarily engaged in illicit drug trafficking?
- Is the aircraft flying without permission in an Air Defense Identification Zone (if any)?
- Is the aircraft parked at night at a non-monitored airfield without permission?
- Have all attempts to identify the aircraft failed?
- Has the aircraft inexplicably failed to respond to all attempts to communicate?
- Has the aircraft ignored Guatemalan Air Force's orders?
- Have any objects been jettisoned from the aircraft?
- Is there any other information suggesting that the aircraft is reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking?

- Is there any information suggesting that the aircraft is not reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking?

### III. Non-Use of Weapons Against Civil Aircraft

If U.S. Government assistance is used in any way to locate, identify, track, or intercept a civil aircraft, the Government of Guatemala shall:

- (a) not damage, destroy, or disable any civil aircraft in service, and
- (b) not threaten to damage, destroy, or disable any civil aircraft in service.
  - (i) This does not preclude the firing of warning shots as a signaling measure, using ammunition containing tracer rounds, in order to be sure that the pilot is aware that he or she has been intercepted.
  - (ii) Warning shots may be fired only from a position slightly ahead of abeam and parallel to the course of the intercepted aircraft to ensure that the intercepted aircraft is not in the line of fire. The aircraft firing the warning shots shall take all reasonable cautionary measures to avoid shooting the intercepted aircraft, any other aircraft in the vicinity, or persons or property on the ground.

None of the commitments undertaken by the Government of Guatemala in agreeing to these conditions are intended to preclude or limit Guatemala's ability to use weapons in the context of an act of self-defense.

IV. Sharing of Information

The Government of Guatemala shall not permit third parties access, without the specific written consent of the Embassy of the United States of America, to any information, data, or analysis that could be used for aerial interceptions that has been developed using U.S. Government assistance.

V. Non-Compliance with Conditions

In the event that the Government of Guatemala fails to comply with any of the conditions contained herein, the Government of the United States of America will, in its discretion, suspend or terminate any and all U.S. Government assistance to Guatemala related to the interception of civil aircraft.

If the foregoing is acceptable to the Government of Guatemala, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this Note and your Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply."

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Guatemala, November 30, 2004.

A handwritten signature in black ink, appearing to be the initials 'BM' followed by a flourish.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

**Republic of Guatemala  
Ministry of Foreign Affairs**

II-5/Am.10  
1745-2004  
(NHB/ifq)

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 331 of November 30, 2004, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala confirms that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Guatemala and agrees that the Embassy's note and this reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force as of the date of this note.

[Complimentary close]

Guatemala City, November 30, 2004

[Initialed]

[Official stamp]

Embassy of the United States of America,  
Guatemala City.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

|

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**  
REPUBLICA DE GUATEMALA, C. A.

*II-5/Am.10*  
*1745-2004*  
*(NHB/1fq)*

**El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala presenta sus saludos a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de acusar recibo de su Nota No. 331 de fecha 30 de noviembre de 2004, que reza así:**

“El Gobierno de los Estados Unidos de América esta dispuesto a proporcionar asistencia para localizar, identificar, rastrear e interceptar aeronaves civiles en el espacio aéreo de la República de Guatemala a fin de facilitar la interrupción de las rutas del narcotráfico ilícito y el arresto de narcotraficantes ilícitos.

En consideración de las relaciones mutuamente beneficiosas que existen entre nuestros dos gobiernos respecto a las medidas de aplicación de la ley para combatir el narcotráfico ilícito, la Embajada de los Estados Unidos de América, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América propone lo siguiente:

I. Definiciones.

El término “asistencia de los Estados Unidos”, tal como se utiliza en esta Nota, abarca, entre otras cosas lo siguiente: financiamiento; datos de inteligencia; información; datos de radar (incluidos los derivados del CNIES); apoyo logístico; apoyo en materia de mando, control y comunicaciones; equipo; mantenimiento, y capacitación proporcionada por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

La expresión “datos del CNIES” significa los datos que señalan la posición de los rastros aéreos y de superficie de interés basada en los filtros geográficos. Los datos del CNIES comprenden información de rastros del radar relocalizable sobre el horizonte mostrados automáticamente que no ha sido examinada para determinar la índole legal o ilegal del vuelo y los rastros de interés que han ubicado e identificado otros sistemas de vigilancia aérea como aeronaves sospechosas de realizar narcotráfico.

**HONORABLE EMBAJADA DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA EN GUATEMALA**  
Ciudad de Guatemala

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo 2 del Convenio para la Supresión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, realizado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, del cual tanto el Gobierno de los Estados Unidos de América como el Gobierno de la República de Guatemala son partes, las expresiones "en vuelo" y "en servicio" se utilizan en ésta Nota como sigue:

1) Se considera que una aeronave está "en vuelo" en cualquier momento desde el momento en que todas sus puertas externas estas cerradas tras el embarque hasta el momento en que cualquiera de dichas puertas se abre para el desembarque; en caso de un aterrizaje forzoso, se considera que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes asuman la responsabilidad de la aeronave y de las personas y bienes que se encuentren a bordo.

2) Se considera que una aeronave esta "en servicio" desde el comienzo de la preparación previa al vuelo de la aeronave a cargo del personal de tierra o de la tripulación para un vuelo específico hasta 24 horas después del aterrizaje; en todo caso, el período de servicio durará todo el tiempo durante el cual la aeronave esté en vuelo, según lo definido en el párrafo (1) anterior.

El término "interceptación" significa el acto por parte de una aeronave de la República de Guatemala de acercarse a una aeronave y permanecer cerca de ella, con el fin de identificarla y, en caso necesario, hacerla regresar a su ruta planificada, dirigirla fuera de los límites del espacio aéreo de la República de Guatemala, escoltarla fuera del espacio aéreo restringido, prohibido o peligroso, o darle instrucciones para que aterrice.

## II. Interceptación de Aeronaves

Al interceptar una aeronave civil en vuelo, el Gobierno de la República de Guatemala se adherirá en forma coherente y estricta a los procedimientos de seguridad estipulados en el Anexo 2 de la Convención sobre la Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el 07 de diciembre de 1944 (la "Convención de Chicago") y sus correspondientes enmiendas.

Además, el Gobierno de la República de Guatemala se asegurará de que todo su personal (ya sea que esté en el aire, en un centro de mando y control o en cualquier otro lugar) que participe en la interceptación de aeronaves civiles conozca a fondo dichos procedimientos. El Gobierno de la República de Guatemala, al interceptar aeronaves civiles en vuelo, se ceñirá a las disposiciones pertinentes de la Organización de la Aviación Civil Internacional (OACI) sobre interceptación, incluidas las contenidas en el Manual sobre la Interceptación de Aeronaves Civiles.



El Gobierno de la República de Guatemala promulgará, en todo el sector de la aviación civil de su país, avisos (NOTAM) a todo el personal de aviación de la normativa del Gobierno de la República de Guatemala sobre interceptación. Mediante estos NOTAM se informará a los pilotos que el Gobierno de Guatemala no dañará, destruirá ni inhabilitará ninguna aeronave civil, salvo en defensa propia, y dichos NOTAM incluirán aviso adecuado de los procedimientos que la Fuerza Aérea del Gobierno de la República de Guatemala empleará para ordenar que la aeronave interceptada aterrice de tal modo que los aviadores sean conscientes de los procedimientos y puedan actuar en consecuencia.

En la medida en que una aeronave civil que esté siendo interceptada por el Gobierno de la República de Guatemala sea interceptada porque el Gobierno de Guatemala cree que la aeronave se dedica principalmente al narcotráfico ilícito, el Gobierno de la República de Guatemala utilizará los criterios de selección que se exponen a continuación para determinar la índole de la aeronave sospechosa.

Al determinar si una aeronave es sospechosa razonablemente de dedicarse principalmente al narcotráfico ilícito, se considerarán los siguientes factores:

- ¿ La aeronave no presenta el plan de vuelo requerido?
- ¿ Está volando inexplicablemente fuera de la ruta designada en su plan de vuelo aprobado?
- ¿ No esta usando el código de transponedor adecuado?
- ¿ Esta volando a una altitud inexplicablemente baja?
- ¿ Esta volando de noche sin luces?
- ¿ Tiene en la cola un número de registro falso (o no tiene ningún número)?
- ¿ Las ventanas están oscurecidas?
- ¿ Se ajusta la descripción física de la aeronave a la descripción de una aeronave utilizada previamente en el narcotráfico ilícito?
- ¿ Existen datos de inteligencia que indiquen que la aeronave se dedica principalmente al narcotráfico ilícito?
- ¿ Esta la aeronave volando sin permiso en una zona de identificación de defensa aérea (si la hay)?
- ¿ Esta la aeronave estacionada de noche sin permiso en una pista de aterrizaje no vigilada?
- ¿ Han fracasado todos los intentos de identificar a la aeronave?
- ¿ No ha respondido la aeronave inexplicablemente a todos los intentos de comunicación?
- ¿ Ha hecho caso omiso la aeronave de las ordenes de la Fuerza Aérea del Gobierno de la República de Guatemala?
- ¿ Se han arrojado objetos de la aeronave?

- ¿ Hay alguna otra información que existen sospechas razonables de que la aeronave se dedica principalmente al narcotráfico ilícito?
- ¿ Existe información alguna que indique que no existen sospechas razonables de que la aeronave se dedica principalmente al narcotráfico ilícito?

III. Abstención de usar armas contra aeronaves civiles

Si se utiliza la asistencia del Gobierno de los Estados Unidos de América de manera alguna para ubicar, identificar, rastrear o interceptar una aeronave civil, el Gobierno de la República de Guatemala:

- a) no dañará, destruirá ni inhabilitará ninguna aeronave civil que esté en servicio, y
- b) no amenazará con dañar, destruir ni inhabilitar ninguna aeronave civil que esté en servicio.
  - i) Esto no impedirá disparar tiros de advertencia como medida de señal, utilizando municiones que contengan cartuchos trazadores para asegurarse de que el piloto se entere de que ha sido interceptado.
  - ii) Se podrá disparar tiros de advertencia solamente desde una posición un poco adelante del través y paralela al curso de la aeronave interceptada para asegurarse de que no esté en la línea de fuego. La aeronave que dispare los tiros de advertencia deberá tomar todas las medidas de precaución razonables para no disparar a la aeronave interceptada, a ninguna otra aeronave que esté en las cercanías ni personas o bienes que estén en tierra. Ninguno de los compromisos que asuma el Gobierno de la República de Guatemala al acordar ceñirse a estas condiciones tiene el propósito de impedir o limitar la capacidad del mismo de utilizar armas en caso de defensa propia.

IV) Intercambio de información

El Gobierno de la República de Guatemala no permitirá el acceso de terceros, sin el consentimiento específico por escrito de la Embajada de los Estados Unidos de América, a información, datos ni análisis que pudieran utilizarse para las interceptaciones aéreas que se hayan elaborado con la ayuda del Gobierno de los Estados Unidos de América.

V) Incumplimiento de las Condiciones

En caso de que el Gobierno de la República de Guatemala no cumpla con cualquiera de las condiciones contenidas en la presente, el Gobierno de los Estados Unidos de América, a su discreción, suspenderá o dará por terminada toda ayuda a el Gobierno de la República de Guatemala relacionada con la interceptación de aeronaves civiles.

Si lo que antecede es aceptable al Gobierno de la República de Guatemala, la Embajada de los Estados Unidos de América tiene el honor de proponer que esta Nota y su Nota de respuesta constituyan un acuerdo entre nuestros dos gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de su respuesta.”

**El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala confirma que lo que antecede es aceptable al Gobierno de la República de Guatemala y concuerda en que la nota de la Embajada de los Estados Unidos de América y esta respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de esta respuesta.**

**El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala hace llegar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.**

**Guatemala, 30 de noviembre de 2004**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Guatemala, le 30 novembre 2004

N° 331

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Guatemala et se réfère à la coopération dans la lutte contre la drogue en cours entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Guatemala. Plus particulièrement, par l'intermédiaire du Système d'échange d'informations entre nations coopérantes (ci-après dénommé « CNIES ») du Département de la défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ce dernier fournit au Gouvernement du Guatemala des données de poursuite radar en temps réel. Pour veiller à ce que ces données et toute autre assistance liée aux interceptions soient employées dans le respect de la législation pénale des États-Unis, l'ambassade propose d'officialiser un accord mutuel relatif à la nature et à l'importation de ces données, ainsi qu'aux conditions régissant leur utilisation et toute autre assistance liée aux interceptions. Le texte de cet accord mutuel suit :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir son assistance pour la localisation, l'identification, la poursuite et l'interception d'aéronefs civils dans l'espace aérien du Guatemala afin de faciliter l'interruption des itinéraires de trafic de drogues et l'arrestation des trafiquants.

Compte tenu de la relation mutuellement bénéfique qu'entretiennent nos deux Gouvernements s'agissant des mesures de répression visant à lutter contre le trafic de drogues, l'ambassade des États-Unis d'Amérique propose, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ce qui suit :

#### I. Définitions

L'expression « assistance du Gouvernement des États-Unis » telle qu'utilisée dans la présente note comprend, sans toutefois s'y limiter : les fonds, les renseignements, les informations, les données radar (y compris les données tirées du Système d'échange d'informations entre nations coopérantes (CNIES)), l'appui logistique, l'appui s'agissant du commandement, du contrôle et des communications, l'équipement, l'entretien et les formations dispensées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'expression « données CNIES » s'entend des données présentant la position d'éléments aériens ou terrestres dignes d'intérêt sur la base de filtres géographiques. Les données CNIES comprennent tant les informations affichées automatiquement et tirées de radars transhorizon relocalisables, lesquelles n'ont pas été examinées pour établir la nature légale ou illégale du vol, que les éléments dignes d'intérêt localisés et identifiés par d'autres systèmes de surveillance aérienne ou aéronefs de surveillance comme étant un aéronef soupçonné de servir au trafic de drogues.

Conformément à l'article 2 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, fait à Montréal le 23 septembre 1971, à laquelle tant le

Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement du Guatemala sont parties, les expressions « en vol » et « en service » sont utilisées dans le sens suivant dans la présente note :

1) Un aéronef est considéré comme étant en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées, jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement. En cas d'atterrissage forcé, le vol est réputé se poursuivre jusqu'à ce que les autorités compétentes prennent en charge l'aéronef ainsi que les personnes et les biens à bord.

2) Un aéronef est considéré comme étant en service depuis le moment où le personnel au sol ou l'équipage commence à le préparer en vue d'un vol déterminé jusqu'à l'expiration d'un délai de 24 heures suivant tout atterrissage. La période de service s'étend, en tout état de cause, à toute la période durant laquelle l'aéronef est en vol comme défini au paragraphe 1 ci-dessus.

Le terme « interception » s'entend de l'acte d'un aéronef guatémaltèque qui s'approche d'un aéronef et reste près de celui-ci dans le but de l'identifier et, si nécessaire, de le réorienter vers l'itinéraire prévu, de l'orienter au-delà des frontières de l'espace aérien guatémaltèque, de l'escorter en dehors d'un espace aérien à accès restreint, interdit ou dangereux, ou de lui ordonner d'atterrir.

## II. Interception d'aéronefs

Lorsqu'il intercepte un aéronef civil en vol, le Gouvernement du Guatemala se conforme de manière systématique et rigoureuse aux mesures de sécurité énoncées dans l'annexe 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944 (« Convention de Chicago »), et à toute modification s'y rapportant. En outre, le Gouvernement du Guatemala veille à ce que tout le personnel guatémaltèque (que ce soit dans les airs, dans un centre de commandement et de contrôle ou ailleurs) participant à l'interception d'un aéronef civil connaisse ces procédures. Lors de l'interception d'un aéronef civil en vol, le Gouvernement du Guatemala doit se conformer à toutes les dispositions pertinentes de l'Organisation de l'aviation civile internationale (« OACI ») relatives à l'interception, y compris celles figurant dans le Manuel concernant l'interception des aéronefs civils.

Le Gouvernement du Guatemala informe l'ensemble de sa communauté de l'aviation civile, au moyen d'avis aux aviateurs (« NOTAM »), de ses politiques en matière d'interception. Ces avis informent les pilotes du fait que le Gouvernement du Guatemala n'endommagera pas, ne détruira pas et ne neutralisera pas les aéronefs civils, sauf en cas de légitime défense, et décrivent de manière adéquate les procédures que l'armée de l'air du Guatemala suivra pour ordonner aux aéronefs interceptés d'atterrir, de façon à ce que les aviateurs connaissent les procédures et puissent se comporter en conséquence.

Dans la mesure où un aéronef civil est intercepté par le Gouvernement du Guatemala parce que celui-ci estime que l'aéronef sert principalement au trafic de drogues, le Gouvernement du Guatemala se fonde sur les questions ci-dessous pour déterminer la nature de l'aéronef suspect.

Les facteurs suivants doivent être pris en compte pour déterminer si un aéronef peut raisonnablement être soupçonné de servir principalement au trafic de drogues :

- A-t-on omis de compléter un plan de vol obligatoire pour l'aéronef?
- L'aéronef s'est-il écarté de manière inexplicable de l'itinéraire indiqué dans son plan de vol approuvé?
- Utilise-t-il le code de transpondeur approprié?
- Vole-t-il à une altitude inexplicablement basse?

- Vole-t-il de nuit sans feux?
- La queue de l'aéronef porte-t-elle un faux numéro ou n'en porte-t-elle aucun?
- Les fenêtres sont-elles occultées?
- La description de l'aéronef correspond-elle à celle d'un aéronef qui a déjà servi au trafic de drogues?
  - Existe-t-il des renseignements indiquant que l'aéronef sert principalement au trafic de drogues?
  - Est-ce que l'aéronef vole, le cas échéant, sans autorisation dans une zone d'identification de défense aérienne?
  - L'aéronef est-il garé de nuit sans autorisation sur un terrain d'aviation non surveillé?
  - Les tentatives d'identification de l'aéronef ont-elles toutes échoué?
  - L'aéronef a-t-il omis, de manière inexplicable, de répondre à toutes les tentatives de communication?
  - L'aéronef a-t-il ignoré les ordres de l'armée de l'air guatémaltèque?
  - Des objets ont-ils été largués de l'aéronef?
  - Existe-t-il d'autres informations donnant à penser que l'on peut raisonnablement soupçonner que l'aéronef sert principalement au trafic de drogues?
  - Existe-t-il des informations donnant à penser que l'on ne peut pas raisonnablement soupçonner que l'aéronef sert principalement au trafic de drogues?

### III. Non-recours aux armes contre les aéronefs civils

Si l'assistance du Gouvernement des États-Unis est utilisée d'une quelconque façon pour localiser, identifier, poursuivre ou intercepter un aéronef civil, le Gouvernement du Guatemala :

- a) S'abstient d'endommager, de détruire ou de neutraliser tout aéronef civil en service; et
- b) S'abstient de menacer d'endommager, de détruire ou de neutraliser tout aéronef civil en service.
  - i) Ceci n'empêche pas des tirs de coups de semonce comme mesure de signalisation grâce à l'utilisation de munitions traçantes pour s'assurer que le pilote est conscient qu'il a été intercepté.
  - ii) Les coups de semonce ne peuvent être tirés qu'à partir d'une position légèrement au-delà de la transversale et parallèle au cap de l'aéronef intercepté afin de s'assurer que celui-ci n'est pas en ligne de tir. Le pilote de l'aéronef à partir duquel des coups de semonce sont tirés prend toutes les mesures de précaution raisonnables pour éviter de tirer sur l'aéronef intercepté, tout autre aéronef qui se trouverait à proximité ou sur des personnes ou des biens au sol.

Aucun des engagements pris par le Gouvernement du Guatemala en acceptant ces conditions n'est destiné à entraver ou à limiter sa capacité à utiliser des armes dans un cas de légitime défense.

### IV. Partage des informations

Le Gouvernement du Guatemala n'autorise pas l'accès d'une tierce partie, sans l'autorisation écrite expresse de l'ambassade des États-Unis d'Amérique, à toute information, donnée ou analyse susceptible d'être utilisée pour des interceptions aériennes et qui ont été conçues avec l'assistance du Gouvernement des États-Unis.

V. Non-respect des conditions

Si le Gouvernement du Guatemala ne respecte pas l'une quelconque des conditions énoncées dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à sa discrétion, suspend ou met un terme à toute l'assistance que le Gouvernement des États-Unis apporte au Gouvernement du Guatemala s'agissant de l'interception d'aéronefs civils.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Guatemala, l'ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de votre réponse. »

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Guatemala, le 30 novembre 2004

II-5/Am.10  
1745-2004  
(NHB/ifq)

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 331 de celle-ci, en date du 30 novembre 2004, et qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala confirme que ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République du Guatemala et confirme que la note de l'ambassade ainsi que la présente note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entre en vigueur à compter de la date de signature de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Guatemala





**No. 51492**

---

**United States of America  
and  
Liberia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia concerning cooperation to suppress the proliferation of weapons of mass destruction, their delivery systems, and related materials by sea. Washington, 11 February 2004**

**Entry into force:** *provisionally on 11 February 2004 by signature*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Libéria**

**Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à la répression de la prolifération par mer des armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes. Washington, 11 février 2004**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 11 février 2004 par signature*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA  
CONCERNING COOPERATION TO SUPPRESS THE PROLIFERATION OF  
WEAPONS OF MASS DESTRUCTION, THEIR DELIVERY SYSTEMS,  
AND RELATED MATERIALS BY SEA**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia (hereinafter, “the Parties”);

**Deeply concerned** about the proliferation of weapons of mass destruction (WMD), their delivery systems, and related materials, particularly by sea, as well as the risk that these may fall into the hands of terrorists;

**Recalling** the 31 January 1992 United Nations Security Council Presidential statement that proliferation of all WMD constitutes a threat to international peace and security, and underlines the need for Member States of the UN to prevent proliferation;

**Further recalling** the International Ship and Port Facility Security Code, adopted by the International Maritime Organization on 12 December 2002;

**Mindful of** the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, done at Paris 13 January 1993, the Treaty on Nonproliferation of Nuclear Weapons, done at Washington, London and Moscow 1 July 1968; and the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, done at Washington, London and Moscow 10 April 1972;

**Acknowledging** the widespread consensus that proliferation and terrorism seriously threaten international peace and security;

**Convinced** that trafficking in these items by States and non-state actors of proliferation concern must be stopped;

**Inspired** by the efforts of the International Maritime Organization to improve the effectiveness of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome 10 March 1988;

**Reaffirming the importance** of customary international law of the sea, and mindful of the provisions in that respect of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

**Committed** to cooperation to stop the flow by sea of WMD, their delivery systems, and related materials to or from States or non-state actors of proliferation concern;

Have agreed as follows:

**Article 1**  
**Definitions**

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. “Proliferation by sea” means the transportation by ship of weapons of mass destruction, their delivery systems, and related materials to or from States or non-state actors of proliferation concern.
2. “Weapons of mass destruction” (WMD) means nuclear, chemical, biological and radiological weapons.
3. “Related materials” means materials, equipment and technology, of whatever nature or type, that are related to and destined for use in the development, production, utilization or delivery of WMD.
4. “Items of proliferation concern” means WMD, their delivery systems, and related materials.
5. “States or non-state actors of proliferation concern” means those countries or entities that should be subject to interdiction activities because they are or are believed to be engaged in: (1) efforts to develop or acquire WMD or their delivery systems; or (2) trafficking (either selling, receiving, or facilitating) of WMD, their delivery systems, or related materials.
6. “Security Force Officials” means:
  - a. for the United States, uniformed or otherwise clearly identifiable members of the United States Coast Guard and the United States Navy, who may be accompanied by clearly identifiable law enforcement officials of the Departments of Homeland Security and Justice, and other clearly identifiable officials duly authorized by the Government of the United States of America and notified to the Competent Authority of the Republic of Liberia; and
  - b. for Liberia, uniformed or otherwise clearly identifiable members of the armed forces or law enforcement authorities of Liberia, duly authorized by the Government of the Republic of Liberia and notified to the Competent Authority of the United States.
7. “Security Force vessels” means warships and other vessels of the Parties, or of third States as may be agreed upon by the Parties, on which Security Force Officials of either or both Parties may be embarked, clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect, including any vessel and aircraft embarked on or supporting such vessels.
8. “Suspect vessel” means a vessel used for commercial or private purposes in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is engaged in proliferation by sea.

9. “International waters” means all parts of the sea not included in the territorial sea, internal waters and archipelagic waters of a State, consistent with international law.
10. “Competent Authority” means for the United States, the Commandant of the United States Coast Guard (including any officer designated by the Commandant to perform such functions), and for Liberia, the Agent of the Commissioner of Maritime Affairs appointed under section 13 of Title 21 (the Maritime Law) of the Laws of the Republic of Liberia.

## **Article 2**

### **Object and Purpose of Agreement**

1. The object and purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Parties to enable them to prevent the transportation by vessel of items of proliferation concern.
2. The Parties shall carry out their obligations and responsibilities under this Agreement in a manner consistent with the principles of international law pertaining to the sovereign equality and territorial integrity of States.
3. The Parties shall cooperate to the fullest extent possible, subject to the availability of resources and in compliance with their respective laws.

## **Article 3**

### **Cases of Suspect Vessels**

Operations to suppress proliferation by sea pursuant to this Agreement shall be carried out only against suspect vessels, including suspect vessels without nationality, suspect vessels assimilated to vessels without nationality, and suspect vessels registered under the law of one of the Parties under a bareboat charter notwithstanding an underlying registration in another State not party to this Agreement, but not against a vessel registered under the law of one of the Parties while bareboat chartered in another State not party to this Agreement.

## **Article 4**

### **Operations in International Waters**

1. Authority to Board Suspect Vessels. Whenever the Security Force Officials of one Party (“the requesting Party”) encounter a suspect vessel claiming nationality in the other Party (“the requested Party”) located seaward of any State’s territorial sea, the requesting Party may request through the Competent Authority of the requested Party that it:
  - a. confirm the claim of nationality of the suspect vessel; and
  - b. if such claim is confirmed:

- i. authorize the boarding and search of the suspect vessel, cargo and the persons found on board by Security Force Officials of the requesting Party; and
  - ii. if evidence of proliferation is found, authorize the Security Force Officials of the requesting Party to detain the vessel, as well as items and persons on board, pending instructions conveyed through the Competent Authority of the requested Party as to the actions the requesting Party is permitted to take concerning such items, persons and vessels.
2. Contents of Requests. Each request should contain the name of the suspect vessel, the basis for the suspicion, the geographic position of the vessel, the IMO number if available, the homeport, the port of origin and destination, and any other identifying information. If a request is conveyed orally, the requesting Party shall confirm the request in writing by facsimile or e-mail as soon as possible. The requested Party shall acknowledge to the Competent Authority of the requesting Party in writing by e-mail or facsimile its receipt of any written or oral request immediately upon receiving it.
3. Responding to Requests.
  - a. If the nationality is verified, the requested Party may:
    - i. decide to conduct the boarding and search with its own Security Force Officials;
    - ii. authorize the boarding and search by the Security Force Officials of the requesting Party;
    - iii. decide to conduct the boarding and search together with the requesting Party; or
    - iv. deny permission to board and search.
  - b. The requested Party shall answer through its Competent Authority requests made for the verification of nationality within two hours of its acknowledgment of the receipt of such requests.
  - c. If the nationality is not verified within the two hours, the requested Party may, through its Competent Authority:
    - i. nevertheless authorize the boarding and search by the Security Force Officials of the requesting Party; or
    - ii. refute the claim of the suspect vessel to its nationality.
  - d. If there is no response from the Competent Authority of the requested Party within two hours of its acknowledgment of receipt of the request, the requesting Party will be deemed to have been authorized to board the suspect vessel for the

purpose of inspecting the vessel's documents, questioning the persons on board, and searching the vessel to determine if it is engaged in proliferation by sea.

4. **Right of Visit.** Notwithstanding the foregoing paragraphs of this Article, the Security Force Officials of one Party ("the first Party") are authorized to board suspect vessels claiming nationality in the other Party that are not flying the flag of the other Party, not displaying any marks of its registration or nationality, and claiming to have no documentation on board the vessel, for the purpose of locating and examining the vessel's documentation. If documentation or other physical evidence of nationality is located, the foregoing paragraphs of this Article apply. If no documentation or other physical evidence of nationality is available, the other Party will not object to the first Party assimilating the vessel to a ship without nationality consistent with international law.
5. **Use of Force.** The authorization to board, search and detain includes the authority to use force in accordance with Article 9 of this Agreement.
6. **Shipboarding Otherwise in Accordance with International Law.** This Agreement does not limit the right of either Party to conduct boardings of vessels or other activities consistent with international law whether based, *inter alia*, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, or an authorization from the Flag or Coastal State, or other appropriate bases in international law.

**Article 5**  
**Exercise of Jurisdiction over Detained Vessels,**  
**as well as Items and Persons on Board**

1. **Jurisdiction of the Parties.** In all cases covered by Article 4 concerning the vessels of a Party located seaward of any State's territorial sea, that Party shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo or other items and persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, that the Party with the right to exercise primary jurisdiction may, subject to its Constitution and laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of the other Party's law against the vessel, cargo or other items and persons on board.
2. **Jurisdiction in the contiguous zone of a Party.** In all cases not covered by Article 4 involving the vessel of a Party that arise in the contiguous zone of a Party and in which both Parties have authority to board and to exercise jurisdiction to prosecute--
  - a. except as provided in paragraph (b), the Party which conducts the boarding shall have the primary right to exercise jurisdiction;
  - b. in cases involving suspect vessels fleeing from the territorial sea of a Party in which that Party has the authority to board and to exercise jurisdiction, that Party shall have the primary right to exercise jurisdiction.

3. Disposition Instructions. Consultations as to the exercise of jurisdiction pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article shall be undertaken without delay between the Competent Authorities.
4. Form of waiver. Where permitted by its Constitution and laws, waiver of jurisdiction may be granted verbally, but as soon as possible it shall be recorded in a written note from the Competent Authority and be processed through the appropriate diplomatic channel, without prejudice to the immediate exercise of jurisdiction over the suspect vessel by the other Party.

**Article 6**  
**Exchange of Information and Notification of**  
**Results of Actions of the Security Forces**

1. Exchange of Operational Information. The Competent Authorities of both Parties shall endeavor to exchange operational information on the detection and location of suspect vessels and shall maintain communication with each other as necessary to carry out the purpose of this Agreement.
2. Notification of Results. A Party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other Party of the results thereof through their Competent Authorities.
3. Status Reports. The relevant Party, in compliance with its laws, shall timely report to the other Party, through their Competent Authorities, on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings and other actions and processes, arising out of the application of this Agreement.

**Article 7**  
**Conduct of Security Force Officials**

1. Compliance with Law and Practices. Each Party shall ensure that its Security Force Officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with its applicable national laws and policies and consistent with international law and accepted international practices.
2. Boarding and Search Teams.
  - a. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by Security Force Officials from Security Force vessels and vessels and aircraft embarked on or otherwise supporting such Security Force vessels, as well as by vessels and aircraft of third States as agreed between the Parties.
  - b. The boarding and search teams may operate from Security Force vessels of the Parties and from such vessels of other States, according to arrangements between



the Party conducting the operation and the State providing the vessel and notified to the other Party.

- c. The boarding and search teams may carry arms.

### **Article 8 Safeguards**

1. Where a Party takes measures against a vessel in accordance with this Agreement, it shall:
  - a. take due account of the need not to endanger the safety of life at sea;
  - b. take due account of the security of the vessel and its cargo;
  - c. not prejudice the commercial or legal interests of the Flag State;
  - d. ensure within available means, that any measure taken with regard to the vessel is environmentally sound under the circumstances;
  - e. ensure that persons on board are afforded the protections, rights and guarantees provided by international law and the boarding State's law and regulations;
  - f. ensure the master of the vessel is, or has been, afforded the opportunity to contact the vessels' owner, manager or Flag State at the earliest opportunity.
2. Reasonable efforts shall be taken to avoid a vessel being unduly detained or delayed.

### **Article 9 Use of Force**

1. All uses of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with the applicable laws and policies of the Party conducting the boarding and applicable international law.
2. Each Party shall avoid the use of force except when and to the degree necessary to ensure the safety of Security Force Officials and vessels or where Security Force Officials are obstructed in the execution of their duties.
3. Only that force reasonably necessary under the circumstances may be used.
4. Boarding and search teams and Security Force vessels have the inherent right to use all available means to apply that force reasonably necessary to defend themselves or others from physical harm.

5. Whenever any vessel subject to boarding under this Agreement does not stop on being ordered to do so, the Security Force vessel should give an auditory or visual signal to the suspect vessel to stop, using internationally recognized signals. If the suspect vessel does not stop upon being signaled, Security Force vessels may take other appropriate actions to stop the suspect vessel.

#### **Article 10**

##### **Exchange and Knowledge of Laws and Policies of Other Party**

1. Exchange of Information. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall take steps necessary to ensure the other Party is appropriately informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force.
2. Knowledge. Each Party shall take steps necessary to ensure that its Security Force Officials are knowledgeable concerning the applicable laws and policies in accordance with this Agreement.

#### **Article 11**

##### **Points of Contact**

1. Information. Each Party shall inform the other Party, and keep current, the points of contact for communication, decision and instructions under Articles 4 and 5, and notifications under Articles 6 and 10 of this Agreement. Such information shall be updated by and exchanged between the Competent Authorities.
2. Availability. The Parties shall ensure that the points of contact have the capability to receive, process and respond to requests and reports at any time.

#### **Article 12**

##### **Disposition of Seized Property**

1. Except as otherwise agreed by the Parties, cargo and other items seized in consequence of operations undertaken onboard vessels subject to the jurisdiction of a Party pursuant to this Agreement, shall be disposed of by that Party in accordance with its laws.
2. The Party exercising jurisdiction may, in any case, transfer forfeited cargo and other items or proceeds of their sale to the other Party. Each transfer generally will reflect the contribution of the other Party to facilitating or effecting the forfeiture of such assets or proceeds.

### **Article 13**

#### **Claims**

1. **Injury or Loss of Life.** Any claim for injury to or loss of life of a Security Force Official of a Party while carrying out operations arising from this Agreement shall normally be resolved in accordance with the laws of that Party.
2. **Other Claims.** Any other claim submitted for damage, harm, injury, death or loss resulting from an operation carried out by a Party under this Agreement shall be resolved in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law.
3. **Consultation.** If any loss, injury or death is suffered as a result of any action taken by the Security Force Officials of one Party in contravention of this Agreement, or any improper or unreasonable action is taken by a Party pursuant thereto, the Parties shall, without prejudice to any other legal rights which may be available, consult at the request of either Party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation or payment.

### **Article 14**

#### **Disputes and Consultations**

1. **Disputes.** Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties.
2. **Evaluation of Implementation.** The Parties agree to consult as necessary to evaluate the implementation of this Agreement and to consider enhancing its effectiveness. The evaluation shall be carried out at least once a year.
3. **Resolving Difficulties.** In case a difficulty arises concerning the operation of this Agreement, either Party may request, through the Competent Authorities, consultations with the other Party to resolve the matter.

### **Article 15**

#### **Effect on Rights, Privileges and Legal Positions**

Nothing in this Agreement:

- a. alters the rights and privileges due any person in any administrative or judicial proceeding conducted under the jurisdiction of either Party.
- b. shall prejudice the position of either Party with regard to international law.

**Article 16**  
**Cooperation and Assistance**

1. The Competent Authority of one Party may request, and the Competent Authority of the other Party may authorize, Security Force Officials to provide technical assistance, such as specialized assistance in the conduct of search of suspect vessels, for the boarding and search of suspect vessels located in the territory or waters of the requesting Party.
2. Nothing in this Agreement precludes a Party from authorizing the other Party to suppress proliferation in its territory, waters or airspace, or to take action involving suspect vessels or aircraft claiming its nationality, or from providing other forms of cooperation to suppress proliferation.

**Article 17**  
**Entry into Force and Duration**

1. **Entry into Force.** This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes indicating that the necessary internal procedures of each Party have been completed.
2. **Provisional Application.** Beginning on the date of signature of this Agreement, the Parties shall, to the extent permitted by their respective national laws and regulations, apply it provisionally. Either Party may discontinue provisional application at any time. Each Party shall notify the other Party immediately of any constraints or limitations on provisional application, of any changes to such constraints or limitations, and upon discontinuation of provisional application.
3. **Termination.** This Agreement may be terminated by either Party upon written notification of such termination to the other Party through the diplomatic channel, termination to be effective one year from the date of such notification.
4. **Continuation of Actions Taken.** This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings regarding actions that occurred during the time the Agreement was in force.

**Article 18**  
**Rights for Third States**

1. The Parties agree that the Government of the Republic of Liberia may extend, *mutatis mutandis*, all rights concerning suspect vessels claiming its nationality under the present Agreement to such third States as it may deem appropriate, on the understanding that such third States shall likewise comply with all conditions set forth in the present Agreement for the exercise of such rights, and subject to agreement by that Party and such third States on the designation of points of contact in accordance with Article 11.
2. Such third States shall enjoy rights and be subject to all conditions governing their exercise as set forth in paragraph 1 of this Article effective on the date of a notification

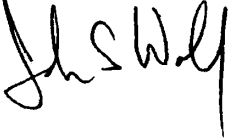
by the third State to that Party that it will comply with the conditions for the exercise of those rights.

3. Such rights shall be revocable by that Party or the third State in writing. Such rights shall be revoked, and the conditions governing their exercise shall cease to apply, effective on the date of notification.
4. Such rights shall be subject to modification by mutual concurrence in writing of that Party and the third State. Upon establishment of such mutual written concurrence by that Party and the third State in question, such rights shall be modified effective on the date agreed between that Party and the third State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT Washington, this eleventh day of February 2004, in duplicate, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LIBERIA:**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA PROLIFÉRATION PAR MER DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE, DE LEURS VECTEURS ET DES MATÉRIELS CONNEXES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria (ci-après dénommés « les Parties »),

Profondément inquiets de la prolifération des armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes, notamment par mer, ainsi que du risque de les voir tomber aux mains de terroristes,

Rappelant la déclaration de la présidence du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies en date du 31 janvier 1992 voulant que la prolifération des armes de destruction massive constitue une menace pour la paix et la sécurité internationales et soulignant que les États Membres de l'Organisation des Nations Unies doivent l'empêcher,

Rappelant par ailleurs le Code international pour la sûreté des navires et des installations portuaires, adopté par l'Organisation maritime internationale le 12 décembre 2002,

Tenant compte de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, conclue à Paris le 13 janvier 1993, du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu à Washington, Londres et Moscou le 1<sup>er</sup> juillet 1968, ainsi que de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, conclue à Washington, Londres et Moscou le 10 avril 1972,

Reconnaissant le large consensus selon lequel la prolifération et le terrorisme menacent gravement la paix et la sécurité internationales,

Convaincus qu'il faut mettre fin au trafic de ces matériels par les États et les acteurs non étatiques qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération,

Inspirés par les efforts déployés par l'Organisation maritime internationale en vue d'améliorer l'efficacité de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, conclue à Rome le 10 mars 1988,

Réaffirmant l'importance du droit international coutumier de la mer et tenant compte des dispositions à cet égard énoncées dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982,

Déterminés à coopérer pour mettre fin à l'acheminement par mer des armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes, en provenance et à destination des États ou acteurs non étatiques, qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

1. L'expression « prolifération par mer » désigne le transport par navire d'armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes, en provenance ou à destination des États ou acteurs non étatiques qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération.

2. L'expression « armes de destruction massive » désigne les armes nucléaires, chimiques, biologiques et radiologiques.

3. L'expression « matériels connexes » désigne les matières, équipements et technologies, de toute nature ou de tout type, destinés à être utilisés dans la mise au point, la production, l'usage ou le lancement des armes de destruction massive, et liés à ces derniers.

4. L'expression « matériel qui suscite des préoccupations en matière de prolifération » désigne les armes de destruction massive, leurs vecteurs et les matériels connexes.

5. L'expression « États ou acteurs non étatiques qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération » désigne les pays ou entités qui devraient faire l'objet d'activités d'interdiction car ils se livrent ou sont soupçonnés de se livrer : 1) à des efforts pour mettre au point ou acquérir des armes de destruction massive ou leurs vecteurs; ou 2) au trafic (vente, réception ou facilitation) d'armes de destruction massive, de leurs vecteurs ou des matériels connexes.

6. L'expression « agents des forces de sécurité » désigne :

a. Pour les États-Unis, les membres en uniforme ou clairement identifiables d'une autre manière de la Garde côtière des États-Unis et de la marine des États-Unis, lesquels peuvent être accompagnés d'agents responsables de l'application des lois clairement identifiables du Département de la sécurité du territoire et du Département de la justice, ainsi que d'autres agents clairement identifiables dûment autorisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont l'identité est notifiée aux autorités compétentes de la République du Libéria; et

b. Pour le Libéria, les membres en uniforme ou clairement identifiables d'une autre manière des forces armées ou des forces de l'ordre du Libéria, dûment autorisés par le Gouvernement de la République du Libéria et dont l'identité est notifiée aux autorités compétentes des États-Unis.

7. L'expression « navires des forces de sécurité » désigne les navires de guerre et autres des Parties ou d'États tiers comme il pourra être convenu par les Parties, à bord desquels peuvent se trouver des agents des forces de sécurité de l'une ou l'autre Partie ou des deux, clairement marqués et identifiables comme étant au service du Gouvernement et autorisés à cet effet, y compris tout navire et aéronef embarqué sur ces navires ou les appuyant.

8. L'expression « navire suspect » désigne un navire utilisé à des fins commerciales ou privées au sujet duquel il y a des motifs valables de soupçonner qu'il se livre à des activités de prolifération par mer.

9. L'expression « eaux internationales » désigne toutes les parties de la mer non comprises dans la mer territoriale, les eaux intérieures et les eaux archipélagiques d'un État, conformément au droit international.

10. L'expression « autorités compétentes » désigne, pour les États-Unis, le Commandant de la Garde côtière des États-Unis (y compris tout officier désigné par le Commandant pour exercer

ces fonctions) et, pour le Libéria, le Commissaire des affaires maritimes nommé en vertu de la section 13 du titre 21 (Droit maritime) de la législation de la République du Libéria.

*Article 2. Objet et but du présent Accord*

1. L'objet et le but du présent Accord sont de favoriser la coopération entre les Parties pour leur permettre d'empêcher le transport par mer de matériels qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération.

2. Les Parties s'acquittent de leurs obligations et responsabilités en vertu du présent Accord, en conformité avec les principes du droit international concernant l'égalité souveraine et l'intégrité territoriale des États.

3. Les Parties coopèrent dans toute la mesure possible, sous réserve de la disponibilité des ressources et conformément à leur législation respective.

*Article 3. Cas de navires suspects*

Les opérations visant à réprimer la prolifération par mer au titre du présent Accord s'effectuent uniquement contre des navires suspects, y compris des navires suspects sans nationalité, des navires suspects assimilés à des navires sans nationalité et des navires suspects immatriculés au titre de la législation de l'une des Parties comme navires affrétés coque nue, nonobstant toute immatriculation sous-jacente dans un autre État non partie au présent Accord, et non contre des navires immatriculés conformément à la législation de l'une des Parties ayant un contrat d'affrètement coque nue dans un autre État qui n'est pas partie au présent Accord.

*Article 4. Opérations dans les eaux internationales*

1. Autorité d'arraisonner les navires suspects

Lorsque les agents des forces de sécurité d'une Partie (la « Partie requérante ») rencontrent un navire suspect revendiquant la nationalité de l'autre Partie (la « Partie requise ») au large de la mer territoriale de tout État, la Partie requérante peut demander, par l'intermédiaire des autorités compétentes de la Partie requise, de :

- a. Confirmer la revendication de nationalité du navire suspect; et
- b. Si ladite revendication est confirmée :
  - i. Autoriser l'arraisonnement et l'inspection du navire suspect, de la cargaison et des personnes trouvées à bord par les agents des forces de sécurité de la Partie requérante; et
  - ii. Si des preuves de prolifération sont trouvées, autoriser les agents des forces de sécurité de la Partie requérante à immobiliser le navire, ainsi que les matériels et les personnes à bord, en attendant les instructions des autorités compétentes de la Partie requise sur les mesures que la Partie requérante est autorisée à prendre concernant ces matériels, personnes et navires.



## 2. Contenu des demandes

Le nom du navire suspect, le fondement des soupçons, la position géographique du navire, le numéro OMI s'il est disponible, le port d'attache, le port d'origine et de destination et toute autre information d'identification doivent figurer dans chaque demande. Si une demande est faite oralement, la Partie requérante accuse réception par écrit, par télécopie ou par courrier électronique, dès que possible. La Partie requise accuse réception par écrit, par courrier électronique ou par télécopie, de toute demande écrite ou orale des autorités compétentes de la Partie requérante dès sa réception.

## 3. Réponse aux demandes

a. Si la nationalité est vérifiée, la Partie requise peut :

- i. Décider de procéder à l'arraisonnement et à l'inspection avec ses propres agents des forces de sécurité;
- ii. Autoriser l'arraisonnement et l'inspection par les agents des forces de sécurité de la Partie requérante;
- iii. Décider de procéder à l'arraisonnement et à l'inspection en collaboration avec la Partie requérante; ou
- iv. Refuser d'autoriser l'arraisonnement et l'inspection.

b. La Partie requise répond par l'intermédiaire de ses autorités compétentes aux demandes de vérification de la nationalité, dans les deux heures suivant l'accusé de réception de ces demandes.

c. Si la nationalité n'est pas vérifiée dans les deux heures, la Partie requise, par l'intermédiaire de ses autorités compétentes, peut :

- i. Autoriser malgré cela l'arraisonnement et l'inspection par les agents des forces de sécurité de la Partie requérante; ou
- ii. Réfuter la revendication du navire suspect de sa nationalité.

d. Si elle ne reçoit pas de réponse des autorités compétentes de la Partie requise dans les deux heures suivant l'accusé de réception de la demande, la Partie requérante sera présumée avoir reçu l'autorisation d'arraisonner le navire suspect afin d'inspecter les documents dudit navire, d'interroger les personnes à bord et de procéder à l'inspection du navire afin de déterminer s'il se livre à des activités de prolifération par mer.

## 4. Droit de visite

Nonobstant les paragraphes précédents du présent article, les agents des forces de sécurité d'une Partie (« la première Partie ») sont autorisés à arraisonner les navires suspects revendiquant la nationalité de l'autre Partie qui n'arborent pas le pavillon de l'autre Partie, n'affichent aucun signe d'immatriculation ou de nationalité et affirment n'avoir aucune documentation à bord du navire, afin de localiser et d'examiner la documentation du navire. Si de la documentation ou toute autre preuve physique de la nationalité sont localisées, les paragraphes précédents du présent article s'appliquent. Si aucune documentation ou autre preuve physique de nationalité n'est disponible, l'autre Partie ne s'opposera pas à ce que la première Partie assimile le navire à un navire sans nationalité conformément au droit international.

## 5. Emploi de la force

L'autorisation d'arraisonner, d'inspecter et d'immobiliser comprend le droit de faire usage de la force conformément à l'article 9 du présent Accord.

6. Arraînement autrement conforme au droit international

Le présent Accord ne limite pas le droit de l'une et l'autre Partie d'arraisonner les navires ou de mener d'autres actions conformes au droit international, sur la base, entre autres, du droit de visite, de la prestation d'assistance aux personnes, navires et biens en détresse ou en péril, d'une autorisation de l'État du pavillon, de l'État côtier ou d'autres bases pertinentes du droit international.

*Article 5. Exercice de la compétence sur les navires immobilisés, ainsi que les matériels et personnes à bord*

1. Compétence des Parties

Dans tous les cas visés à l'article 4 concernant les navires d'une Partie qui se trouvent au large de la mer territoriale de tout État, cette Partie est en droit d'exercer par priorité sa compétence sur un navire immobilisé, sa cargaison ou autres matériels et les personnes se trouvant à son bord (y compris en matière de saisie, de confiscation, d'arrestation et de poursuites judiciaires), étant entendu toutefois que la Partie ayant le droit d'exercer par priorité sa compétence puisse, en vertu de sa Constitution et de ses lois, renoncer à exercer ce droit et autoriser l'application des lois de l'autre Partie concernant le navire, sa cargaison ou autres matériels, ainsi que les personnes se trouvant à son bord.

2. Compétence dans la zone contiguë d'une Partie

Dans tous les cas non prévus par l'article 4 qui impliquent le navire d'une Partie et qui se produisent dans la zone contiguë de l'autre Partie, et dans laquelle les deux Parties ont le pouvoir d'arraisonner et d'exercer leur compétence pour engager des poursuites :

a. Sauf pour les cas visés au paragraphe b), la Partie qui procède à l'arraisonement est en droit d'exercer par priorité sa compétence;

b. Dans les cas impliquant des navires suspects fuyant la mer territoriale d'une Partie dans laquelle cette Partie a le pouvoir d'arraisonner et d'exercer sa compétence, cette Partie est en droit d'exercer par priorité sa compétence.

3. Instructions de disposition

Des consultations concernant l'exercice de la compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont menées sans délai entre les autorités compétentes.

4. Forme de renonciation

Si la constitution et la législation d'une Partie le permettent, une renonciation à la compétence peut être communiquée verbalement, mais est consignée dans une note écrite émanant des autorités compétentes dès que possible et traitée par la voie diplomatique appropriée, sans préjudice de l'exercice immédiat par l'autre Partie de sa compétence sur le navire suspect.

*Article 6. Échange de renseignements et notification des résultats des mesures prises par les forces de sécurité*

1. Échange de renseignements opérationnels

Les autorités compétentes des deux Parties s'efforcent d'échanger des renseignements opérationnels sur la détection et l'emplacement de navires suspects et restent en communication selon les besoins pour réaliser les objectifs du présent Accord.

2. Communication des résultats

Une Partie procédant à un arraisonnement et à une inspection en application du présent Accord informe l'autre des résultats de cette opération dans les plus brefs délais, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes.

3. Rapports sur l'état d'avancement

La Partie concernée, conformément à sa législation, rend compte à l'autre en temps utile, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, de l'état d'avancement de toutes les enquêtes, poursuites, procédures judiciaires et autres actions et procédures résultant de l'application du présent Accord.

*Article 7. Conduite des agents des forces de sécurité*

1. Respect des lois et pratiques

Chaque Partie s'assure que ses agents des forces de sécurité, lorsqu'ils procèdent à des arraisonnements et des inspections au titre du présent Accord, agissent conformément à leurs lois et politiques nationales applicables, conformément au droit international et aux pratiques internationales acceptées.

2. Équipes d'arraisonnement et d'inspection

a. L'arraisonnement et l'inspection menés au titre du présent Accord s'effectuent par les agents des forces de sécurité à partir des navires de ces dernières et des navires et aéronefs embarqués sur ces navires ou les appuyant, ainsi que par des navires et aéronefs d'États tiers, tel que convenu entre les Parties.

b. Les équipes d'arraisonnement et d'inspection peuvent mener leurs activités à partir des navires des forces de sécurité des Parties et d'autres États, conformément aux arrangements conclus entre la Partie qui mène les opérations et l'État qui fournit le navire, et tel que communiqué à l'autre Partie.

c. Les membres des équipes d'arraisonnement et d'inspection peuvent porter des armes.

*Article 8. Garanties*

1. Si une Partie prend des mesures contre un navire en vertu du présent Accord, elle :

a. Tient dûment compte de la nécessité de ne pas mettre en danger la sécurité de la vie en mer;

b. Tient dûment compte de la sécurité du navire et de sa cargaison;

c. Ne porte pas atteinte aux intérêts commerciaux ou juridiques de l'État du pavillon;

d. S'assure, avec les moyens dont elle dispose, que toute mesure prise à l'égard du navire est écologique au vu des circonstances;

e. S'assure que les personnes à bord bénéficient des protections, droits et garanties prévus par le droit international, ainsi que les lois et réglementations de l'État qui procède à l'arraisonnement;

f. S'assure que le commandant du navire peut contacter le propriétaire, le gérant ou l'État du pavillon du navire le plus tôt possible, ou qu'une telle possibilité lui a été accordée.

2. Tous les efforts possibles sont déployés pour éviter d'immobiliser ou de retarder indûment un navire.

#### *Article 9. Emploi de la force*

1. Tout recours à la force en application du présent Accord est rigoureusement conforme aux lois et politiques applicables de la Partie qui procède à l'arraisonnement et au droit international applicable.

2. Chaque Partie évite d'employer la force, sauf, et dans la mesure nécessaire, pour assurer la sécurité des agents et des navires des forces de sécurité, et dans le cas où l'exécution des tâches des agents des forces de sécurité est entravée.

3. La force est employée uniquement lorsque cela s'avère raisonnablement nécessaire au vu de la situation.

4. Les équipes d'arraisonnement et d'inspection et les navires des forces de sécurité ont le droit intrinsèque d'utiliser tous les moyens disponibles pour appliquer cette force raisonnablement nécessaire pour se défendre ou défendre d'autres contre toute attaque physique.

5. Lorsqu'un navire qui doit être arraisonné au titre du présent Accord ne s'arrête pas après que l'ordre lui en a été donné, le navire des forces de sécurité émet un signal auditif ou visuel reconnu internationalement et l'astreignant à s'arrêter. Si, malgré l'émission de ce signal, le navire ne s'arrête pas, le navire des forces de sécurité peut prendre les mesures nécessaires à cette fin.

#### *Article 10. Échanges et connaissances en matière de lois et de politiques de l'autre Partie*

##### 1. Échange de renseignements

En vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que l'autre Partie soit informée de manière appropriée de ses lois et politiques applicables, en particulier en matière d'emploi de la force.

##### 2. Connaissances

Chaque Partie prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que ses agents des forces de sécurité soient bien informés des lois et politiques applicables conformément au présent Accord.

#### *Article 11. Points de contact*

##### 1. Renseignements

Chaque Partie doit fournir à l'autre Partie, et tenir à jour, les points de contact nécessaires en matière de communication, de décision et d'instructions au titre des articles 4 et 5, et de notifications au titre des articles 6 et 10 du présent Accord. Ces renseignements sont mis à jour par les autorités compétentes et échangés entre elles.

##### 2. Disponibilité

Les Parties s'assurent que les points de contact sont en mesure de recevoir et de traiter les demandes et rapports à tout moment, et de répondre à ces demandes.

*Article 12. Aliénation des biens saisis*

1. Sauf accord contraire entre les Parties, la cargaison et autres matériels saisis dans le cadre d'opérations à bord de navires placés sous la compétence d'une Partie en application du présent Accord sont aliénés conformément aux lois de cette Partie.

2. La Partie qui exerce sa compétence peut, en toute circonstance, transférer une cargaison confisquée et d'autres marchandises ou les recettes de leur vente à l'autre Partie. Chaque transfert reflétera généralement la contribution de l'autre Partie en vue de faciliter ou d'effectuer la confiscation de ces biens ou recettes.

*Article 13. Réclamations*

1. Blessure ou décès

Tout réclamation pour blessure ou décès d'un agent des forces de sécurité d'une Partie résultant d'opérations exécutées du fait du présent Accord est normalement réglée conformément à la législation de cette Partie.

2. Autres réclamations

Toute autre réclamation soumise à la suite de dommages, préjudices, blessures, décès ou pertes découlant d'une opération menée par une Partie au titre du présent Accord est réglée conformément à la législation interne de cette Partie et d'une manière cohérente avec le droit international.

3. Consultations

En cas de perte, de blessure ou de décès résultant d'un acte accompli par les agents des forces de sécurité de l'une des Parties en violation du présent Accord, ou de tout autre acte inapproprié ou déraisonnable commis par une Partie en application dudit Accord, les Parties, sans préjudice de tous autres droits juridiques prévus, se consultent à la demande de l'une ou l'autre Partie pour résoudre l'affaire et se prononcer sur toutes questions touchant à l'indemnisation ou au paiement.

*Article 14. Différends et consultations*

1. Différends

Les différends issus de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés d'un commun accord entre les Parties.

2. Évaluation de la mise en œuvre

Les Parties conviennent de se consulter selon les besoins pour évaluer la mise en œuvre du présent Accord et envisager d'accroître son efficacité. L'évaluation est menée au moins une fois par an.

3. Résolution des difficultés

Si une difficulté survient concernant les opérations au titre du présent Accord, l'une ou l'autre Partie peut demander, par l'intermédiaire des autorités compétentes, la tenue de consultations avec l'autre Partie pour résoudre l'affaire.

*Article 15. Effet sur les droits, privilèges et situations juridiques*

Aucun élément du présent Accord :

- a. N'altère les droits et privilèges de toute personne dans toute procédure administrative ou judiciaire relevant de la compétence de l'une ou l'autre Partie;
- b. Ne porte préjudice à la situation de l'une ou l'autre Partie au regard du droit international.

*Article 16. Coopération et assistance*

1. Les autorités compétentes d'une Partie peuvent demander à ce que les agents des forces de sécurité fournissent une assistance technique telle qu'une assistance spécialisée dans l'inspection des navires suspects, lors de l'arraisonnement et de l'inspection des navires suspects situés sur le territoire ou dans les eaux de la Partie requérante, et les autorités compétentes de l'autre Partie peuvent autoriser une telle assistance.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie d'autoriser l'autre Partie à réprimer la prolifération sur son territoire, dans ses eaux ou son espace aérien, d'entreprendre une action impliquant des aéronefs ou des navires suspects revendiquant sa nationalité, ni de fournir d'autres formes de coopération pour réprimer la prolifération.

*Article 17. Entrée en vigueur et durée*

1. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notes indiquant que les procédures internes requises de chaque Partie ont été accomplies.

2. Application provisoire

Les Parties appliquent à titre provisoire le présent Accord à compter de sa signature, dans la mesure permise par leurs dispositions législatives et réglementaires nationales respectives. Chaque Partie peut à tout moment suspendre l'application provisoire du présent Accord. Chaque Partie notifie immédiatement à l'autre Partie toute contrainte ou limitation de l'application provisoire du présent Accord et de tout changement de ces contraintes ou limitations et ce, dès la suspension de l'application provisoire.

3. Dénonciation

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet un an après la date de cette notification.

4. Maintien des mesures entreprises

Le présent Accord continue de s'appliquer, après sa dénonciation, à toute procédure administrative ou judiciaire relative à des mesures qui se sont produites pendant la durée d'application de l'Accord.

*Article 18. Droits des États tiers*

1. Les Parties conviennent que le Gouvernement de la République du Libéria peut étendre mutatis mutandis à des États tiers, lorsque cela s'avère approprié, tous les droits liés aux navires suspects revendiquant sa nationalité en vertu du présent Accord, étant entendu que ces États tiers respectent également toutes les conditions visées au présent Accord pour l'exercice de ces droits et que cette Partie et ces États tiers s'accordent sur la désignation des points de contact conformément à l'article 11.

2. Ces États tiers jouissent de ces droits et sont soumis à toutes les conditions qui régissent leur exercice, tel que l'énonce le paragraphe 1 du présent article, à partir de la date à laquelle l'État tiers notifie à cette Partie qu'il respectera les conditions d'exercice de ces droits.

3. Ces droits sont révocables par écrit, par cette Partie ou par l'État tiers. Ces droits sont révoqués et les conditions régissant leur exercice cessent de s'appliquer dès la date de la notification.

4. Ces droits sont susceptibles d'être modifiés par consentement mutuel écrit de cette Partie et de l'État tiers. Après l'établissement de ce consentement mutuel écrit, ces droits sont modifiés dès la date convenue entre cette Partie et l'État tiers.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 11 février 2004, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JOHN S. WOLF]

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

[THOMAS YAYA NIMLEY]

**No. 51493**

---

**United States of America  
and  
Jordan**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan regarding mutual assistance between their customs administrations. Amman, 8 December 2004**

**Entry into force:** *8 December 2004 by signature, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Jordanie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Amman, 8 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 2004 par signature, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 51494**

---

**United States of America  
and  
Canada**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for cooperation in the examination of refugee status claims from nationals of third countries. Washington, 5 December 2002**

**Entry into force:** *29 December 2004 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Canada**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la coopération en matière d'examen des demandes de statut de réfugié présentées par des ressortissants de pays tiers. Washington, 5 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *29 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
FOR COOPERATION IN THE EXAMINATION OF REFUGEE STATUS  
CLAIMS FROM NATIONALS OF THIRD COUNTRIES**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE GOVERNMENT OF CANADA** (hereinafter referred to as “the Parties”),

**CONSIDERING** that Canada is a party to the 1951 Convention relating to the Status of Refugees, done at Geneva, July 28, 1951 (the “Convention”), and the Protocol Relating to the Status of Refugees, done at New York, January 31, 1967 (the “Protocol”), that the United States is a party to the Protocol, and reaffirming their obligation to provide protection for refugees on their territory in accordance with these instruments;

**ACKNOWLEDGING** in particular the international legal obligations of the Parties under the principle of non-refoulement set forth in the Convention and Protocol, as well as the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, done at New York, December 10, 1984 (the “Torture Convention”) and reaffirming their mutual obligations to promote and protect human rights and fundamental freedoms.

**RECOGNIZING** and respecting the obligations of each Party under its immigration laws and policies;

**EMPHASIZING** that the United States and Canada offer generous systems of refugee protection, recalling both countries’ traditions of assistance to refugees and displaced persons abroad, consistent with the principles of international solidarity that underpin the international refugee protection system, and committed to the notion that cooperation and burden-sharing with respect to refugee status claimants can be enhanced;

**DESIRING** to uphold asylum as an indispensable instrument of the international protection of refugees, and resolved to strengthen the integrity of that institution and the public support on which it depends;

**NOTING** that refugee status claimants may arrive at the United States or Canadian land border directly from the other Party’s territory where they could have found effective protection;

**CONVINCED**, in keeping with advice from the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) and its Executive Committee, that agreements among states may enhance the international protection of refugees by promoting the orderly handling of asylum applications by the responsible party and the principle of burden-sharing;

**AWARE** that such sharing of responsibility must ensure in practice that persons in need of international protection are identified and that the possibility of indirect breaches of the fundamental principle of non-refoulement are avoided, and therefore determined to safeguard for each refugee status claimant eligible to pursue a refugee status claim who comes within their jurisdiction, access to a full and fair refugee status determination procedure as a means to guarantee that the protections of the Convention, the Protocol, and the Torture Convention are effectively afforded;

**HAVE AGREED** as follows:

### **ARTICLE 1**

1. In this Agreement,

(a) **"Country of Last Presence"** means that country, being either the United States or Canada, in which the refugee claimant was physically present immediately prior to making a refugee status claim at a land border port of entry.

(b) **"Family Member"** means the spouse, sons, daughters, parents, legal guardians, siblings, grandparents, grandchildren, aunts, uncles, nieces, and nephews.

(c) **"Refugee Status Claim"** means a request from a person to the government of either Party for protection consistent with the Convention or the Protocol, the Torture Convention, or other protection grounds in accordance with the respective laws of each Party.

(d) **"Refugee Status Claimant"** means any person who makes a refugee status claim in the territory of one of the Parties.

(e) **"Refugee Status Determination System"** means the sum of laws and administrative and judicial practices employed by each Party's national government for the purpose of adjudicating refugees status claims.

(f) **"Unaccompanied Minor"** means an unmarried refugee status claimant who has not yet reached his or her eighteenth birthday and does not have a parent or legal guardian in either the United States or Canada.

2. Each Party shall apply this Agreement in respect of family members and unaccompanied minors consistent with its national law.

### **ARTICLE 2**

This Agreement does not apply to refugee status claimants who are citizens of the United States or Canada or who, not having a country of nationality, are habitual residents of the United States or Canada.

**ARTICLE 3**

1. In order to ensure that refugee status claimants have access to a refugee status determination system, the Parties shall not return or remove a refugee status claimant referred by either Party under the terms of Article 4 to another country until an adjudication of the person's refugee status claim has been made.
2. The Parties shall not remove a refugee status claimant returned to the country of last presence under the terms of this Agreement to another country pursuant to any other safe third country agreement or regulatory designation.

**ARTICLE 4**

1. Subject to paragraphs 2 and 3, the Party of the country of last presence shall examine, in accordance with its refugee status determination system, the refugee status claim of any person who arrives at a land border port of entry on or after the effective date of this Agreement and makes a refugee status claim.
2. Responsibility for determining the refugee status claim of any person referred to in paragraph 1 shall rest with the Party of the receiving country, and not the Party of the country of last presence, where the receiving Party determines that the person:
  - (a) Has in the territory of the receiving Party at least one family member who has had a refugee status claim granted or has been granted lawful status, other than as a visitor, in the receiving Party's territory; or
  - (b) Has in the territory of the receiving Party at least one family member who is at least 18 years of age and is not ineligible to pursue a refugee status claim in the receiving Party's refugee status determination system and has such a claim pending; or
  - (c) Is an unaccompanied minor; or
  - (d) Arrived in the territory of the receiving Party:
    - (i) With a validly issued visa or other valid admission document, other than for transit, issued by the receiving Party; or
    - (ii) Not being required to obtain a visa by only the receiving Party.
3. The Party of the country of last presence shall not be required to accept the return of a refugee status claimant until a final determination with respect to this Agreement is made by the receiving Party.
4. Neither Party shall reconsider any decision that an individual qualifies for an exception under Articles 4 and 6 of this Agreement.

**ARTICLE 5**

In cases involving the removal of a person by one Party in transit through the territory of the other Party, the Parties agree as follows:

- (a) Any person being removed from Canada in transit through the United States, who makes a refugee status claim in the United States, shall be returned to Canada to have the refugee status claim examined by and in accordance with the refugee status determination system of Canada.
- (b) Any person being removed from the United States in transit through Canada, who makes a refugee status claim in Canada, and:
  - (i) whose refugee status claim has been rejected by the United States, shall be permitted onward movement to the country to which the person is being removed; or
  - (ii) who has not had a refugee status claim determined by the United States, shall be returned to the United States to have the refugee status claim examined by and in accordance with the refugee status determination system of the United States.

**ARTICLE 6**

Notwithstanding any provision of this Agreement, either Party may at its own discretion examine any refugee status claim made to that Party where it determines that it is in its public interest to do so.

**ARTICLE 7**

The Parties may:

- a) Exchange such information as may be necessary for the effective implementation of this Agreement subject to national laws and regulations. This information shall not be disclosed by the Party of the receiving country except in accordance with its national laws and regulations. The Parties shall seek to ensure that information is not exchanged or disclosed in such a way as to place refugee status claimants or their families at risk in their countries of origin.
- b) Exchange on a regular basis information on the laws, regulations and practices relating to their respective refugee status determination system.

**ARTICLE 8**

1. The Parties shall develop standard operating procedures to assist with the implementation of this Agreement. These procedures shall include provisions for notification, to the country of last presence, in advance of the return of any refugee status claimant pursuant to this Agreement.
2. These procedures shall include mechanisms for resolving differences respecting the interpretation and implementation of the terms of this Agreement. Issues which cannot be resolved through these mechanisms shall be settled through diplomatic channels.

3. The Parties agree to review this Agreement and its implementation. The first review shall take place not later than 12 months from the date of entry into force and shall be jointly conducted by representatives of each Party. The Parties shall invite the UNHCR to participate in this review. The Parties shall cooperate with UNHCR in the monitoring of this Agreement and seek input from non-governmental organizations.

**ARTICLE 9**

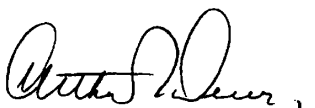
Both Parties shall, upon request, endeavor to assist the other in the resettlement of persons determined to require protection in appropriate circumstances.

**ARTICLE 10**

1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the Parties indicating that each has completed the necessary domestic legal procedures for bringing the Agreement into force.
2. Either Party may terminate this Agreement upon six months written notice to the other Party.
3. Either Party may, upon written notice to the other Party, suspend for a period of up to three months application of this Agreement. Such suspension may be renewed for additional periods of up to three months. Either Party may, with the agreement of the other Party, suspend any part of this Agreement.
4. The Parties may agree on any modification of or addition to this Agreement in writing. When so agreed, and approved in accordance with the applicable legal procedures of each Party, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington D.C. this 5<sup>th</sup> day of December, 2002, in duplicate in the English and French languages, each text being equally authentic.

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
POUR LA COOPERATION EN MATIÈRE D'EXAMEN DES DEMANDES  
DE STATUT DE RÉFUGIÉ PRÉSENTÉES PAR DES RESSORTISSANTS DE  
PAYS TIERS**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** (ci-après appelés les Parties\*),

**CONSIDÉRANT** que le Canada est partie à la *Convention relative au statut des réfugiés* (la « Convention ») de Genève du 28 juillet 1951 et au *Protocole relatif au statut des réfugiés* de New York du 31 janvier 1967 (le « Protocole ») et que les États-Unis sont parties au Protocole, et réaffirmant leur obligation d'accorder protection aux réfugiés présents sur leur territoire, conformément à ces instruments;

**RECONNAISSANT** en particulier les obligations juridiques internationales des parties en vertu du principe du non-refoulement énoncé dans la Convention et dans le Protocole, ainsi qu'en vertu de la *Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants* (la « Convention contre la torture ») de New York du 10 décembre 1984, et réaffirmant leurs obligations mutuelles de promotion et de protection des droits de la personne et des libertés fondamentales,

**RECONNAISSANT** et respectant les obligations de chaque partie découlant de ses propres lois et politiques d'immigration;

**SOULIGNANT** que les États-Unis et le Canada offrent un régime généreux de protection des réfugiés, et rappelant la tradition d'assistance aux réfugiés et aux personnes déplacées outre frontière des deux pays, en accord avec les principes de solidarité internationale sur lesquels repose le régime international de protection des réfugiés, et acquis au principe de l'idée de coopération et de partage des responsabilités en ce qui a trait aux demandeurs du statut de réfugié peuvent être accrus;

**DÉSIREUX** de préserver le droit d'asile, un instrument indispensable de la protection internationale des réfugiés, et résolu à affirmer l'intégrité de cette institution et le soutien du public dont elle dépend;

**CONSTATANT** que les demandeurs du statut de réfugiés peuvent arriver à la frontière terrestre du Canada ou des États-Unis en provenance directe du territoire de la partie cocontractante ou ils auraient pu trouver une protection effective;

**CONVAINCUS** que, conformément aux avis du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR) et de son Comité exécutif, les accords entre États peuvent accroître la protection internationale des réfugiés en favorisant un traitement ordonné des demandes d'asile par la partie à laquelle en incombe la responsabilité et l'application du principe du partage des responsabilités;



**CONSCIENTS** qu'un tel partage des responsabilités doit permettre en pratique d'identifier les personnes qui ont besoin d'une protection internationale et d'éviter éventuellement d'enfreindre indirectement le principe fondamental de non-refoulement, et donc déterminés à sauvegarder, pour chaque demandeur du statut de réfugié admissible à prétendre à ce statut s'il arrive qu'il vienne à être de leur ressort, l'accès à une procédure de détermination du statut de réfugié équitable et pleine et entière de manière à garantir que les protections de la Convention, du Protocole et de la Convention contre la torture soient effectivement accordées.

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

### **ARTICLE PREMIER**

1 Dans le présent accord,

- a) Par « **demande du statut de réfugié** », il faut entendre une demande, qu'une personne présente au gouvernement de l'une ou de l'autre partie, de protection en conformité avec la Convention ou le Protocole, la Convention contre la torture ou sur toute autre base en application des lois respectives de chacune des parties;
- b) Par « **demandeur du statut de réfugié** », toute personne qui présente une demande du statut de réfugié sur le territoire de l'une des parties;
- c) Par « **dernier pays de séjour** », le pays, soit le Canada, soit les États-Unis, dans lequel le demandeur du statut de réfugié était physiquement présent immédiatement avant de faire sa demande du statut de réfugié à un point d'entrée situé à une frontière terrestre;
- d) Par « **membre de la famille** », le conjoint, le fils, la fille, les parents, le tuteur légal, les sœurs et frères, les grands-parents, les petits-enfants, l'oncle, la tante, la nièce et le neveu;
- e) Par « **mineur non accompagné** », un demandeur du statut de réfugié non marié qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans et qui n'a ni mère ni père ni tuteur légal au Canada ou aux États-Unis;
- f) Et par « **régime de détermination du statut de réfugié** », l'ensemble des mesures législatives et des pratiques administratives et judiciaires auxquelles a recours le gouvernement national de chaque partie afin de statuer sur les demandes du statut de réfugié

2. Chaque partie applique le présent accord aux membres de la famille et aux mineurs non accompagnés en conformité avec sa loi nationale

### **ARTICLE 2**

Le présent accord ne s'applique pas aux demandeurs du statut de réfugié qui sont citoyens du Canada ou des États-Unis, ou qui, n'ayant pas de nationalité, ont leur résidence habituelle au Canada ou aux États-Unis.

**ARTICLE 3**

1 En vue de garantir à chaque demandeur du statut de réfugié l'accès à un régime de détermination du statut de réfugié, les parties ne peuvent envoyer ou renvoyer dans un pays tiers le demandeur du statut de réfugié déféré par l'une d'elle, ou par l'autre, en vertu de l'article 4 tant qu'il n'a pas été statué sur la demande du statut de réfugié faite par cette personne.

2 Les parties n'envoient pas un demandeur du statut de réfugié renvoyé dans son dernier pays de séjour aux conditions du présent accord à un pays tiers en vertu de tout autre accord sur les pays tiers sûrs ou d'une désignation réglementaire

**ARTICLE 4**

1 Sous réserve des paragraphes 2 et 3, la partie du dernier pays de séjour examine, conformément aux règles de son régime de détermination du statut de réfugié, la demande de ce statut de toute personne arrivée à un point d'entrée d'une frontière terrestre à la date d'entrée en vigueur du présent accord, ou par après, qui fait cette demande.

2. La responsabilité de la détermination du statut de réfugié demandé par toute personne visée au paragraphe 1 revient à la partie du pays d'arrivée, non pas à celle du pays du dernier séjour lorsque la partie du pays d'arrivée établit que cette personne

- a) a, sur le territoire de la partie du pays d'arrivée, au moins un membre de sa famille dont la demande du statut de réfugié a été accueillie ou qui a obtenu un autre statut juridique que celui de visiteur sur le territoire de la partie du pays d'arrivée;
- b) a, sur le territoire de la partie du pays d'arrivée, au moins un membre de sa famille âgé d'au moins dix huit ans, n'est pas admissible à faire valoir une demande du statut de réfugié dans le cadre du régime de détermination du statut de réfugié de la partie du pays d'arrivée et a une telle demande en instance;
- c) est un mineur non accompagné.
- d) est arrivée sur le territoire de la partie du pays d'arrivée .
  - (i) en possession d'un visa régulièrement émis ou d'un autre titre d'admission valide, autre qu'une autorisation de transit, émis par cette même partie;
  - (ii) ou sans être requise d'obtenir un visa, uniquement par la partie du pays d'arrivée.

3. La partie du dernier pays de séjour n'est pas obligée d'accepter de reprendre un demandeur du statut de réfugié tant que la partie du pays d'arrivée n'a pas statué définitivement au regard du présent accord.

4. Les parties ne peuvent ni l'une ni l'autre revoir une décision attestant qu'une personne peut faire l'objet d'une exception prévue par les articles 4 et 6 du présent accord.

**ARTICLE 5**

Dans les cas de renvoi d'une personne par l'une des parties, par transit sur le territoire de l'autre, les parties sont convenues de ce qui suit

- a) Toute personne renvoyée du Canada en transit aux États-Unis qui présente une demande du statut de réfugié aux États-Unis est retournée au Canada afin que sa demande soit examinée sous le régime de détermination du statut de réfugié du Canada et conformément à celui-ci.
- b) Toute personne renvoyée des États-Unis en transit au Canada qui présente une demande du statut de réfugié au Canada et .
  - (i) Dont la demande du statut de réfugié a été rejetée par les États-Unis est autorisée à poursuivre sa route à destination du pays vers lequel elle est renvoyée;
  - (ii) qui n'a pas vu son statut de réfugié déterminé par les États-Unis, est retournée aux États-Unis afin que sa demande soit examinée sous le régime de détermination du statut de réfugiée des États-Unis et conformément à celui-ci.

**ARTICLE 6**

Par dérogation à toute autre disposition du présent accord, l'une des parties, ou l'autre, peut, à son gre décider d'examiner toute demande du statut de réfugié qui lui a été faite si elle juge qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

**ARTICLE 7**

Les parties peuvent

- a) sous réserve des lois et des règlements nationaux, échanger l'information qui s'avèrera nécessaire à la mise en œuvre effective du présent accord; cette information ne sera pas divulguée par la partie qui la reçoit sauf en conformité avec ses lois et ses règlements nationaux. Les parties veillent à ce que l'information ne soit ni échangée ni divulguée d'une façon qui puisse mettre en danger les demandeurs du statut de réfugié ou leurs familles dans leur pays d'origine;
- b) échanger régulièrement de l'information sur les lois, les règlements et les pratiques ayant trait à leurs régimes respectifs de détermination du statut de réfugié;

**ARTICLE 8**

1 Les parties élaborent une procédure de fonctionnement normalisée afin de faciliter la mise en œuvre du présent accord. Elle doit comporter des dispositions sur la notification, au dernier pays de séjour, prévenant du retour de tout demandeur du statut de réfugié en vertu du présent accord.

2. Cette procédure doit comprendre des mécanismes pour régler les différends ayant trait à l'interprétation et à l'application des termes du présent accord. Les questions qui ne peuvent être réglées par le recours à ces mécanismes le sont par la voie diplomatique.

3 Les parties conviennent de revoir le présent accord et sa mise en œuvre. La première révision aura lieu au plus tard 12 mois après la date d'entrée en vigueur de l'accord et elle sera effectuée conjointement par les représentants de chaque partie. Les parties inviteront le HCR à participer à la révision. Les parties collaboreront avec le HCR à la surveillance de l'application du présent accord et elles rechercheront l'avis des organisations non gouvernementales.

#### ARTICLE 9

Les parties, sur demande, s'efforcent toutes deux de faciliter, l'une à l'autre, la réinstallation des personnes dont le besoin de protection a été établi dans les cas appropriés.

#### ARTICLE 10

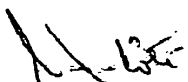
1. Le présent accord entre en vigueur au moment de l'échange des notes des parties par lesquelles elles s'informent qu'elles ont chacune accompli les formalités de procédure juridique interne nécessaires à sa mise en vigueur.
2. Chacune des parties peut dénoncer le présent accord par avis écrit de six mois donné à l'autre.
3. Chacune des parties peut, par avis écrit donné à l'autre, suspendre l'application du présent accord pour au plus trois mois. Une telle suspension peut être renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus trois mois. Chacune des parties peut, avec l'accord de l'autre, suspendre l'application de toute partie du présent accord.
4. Les parties peuvent convenir de toute modification ou ajout au présent accord par écrit. Une fois accepté et approuvé, conformément aux règles de la procédure juridique applicables de chacune des parties, une modification ou un ajout devient partie intégrante du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.


FAIT à Washington DC, ce *Six* jour de *Décembre* 2002,  
en deux exemplaires, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE



---



---



**No. 51495**

**United States of America  
and  
Maldives**

**Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of Maldives related to military and DOD civilian personnel of the United States who may be temporarily present in the Republic of Maldives in connection with tsunami disaster relief or other mutually agreed activities. Colombo, 31 December 2004**

**Entry into force:** *31 December 2004 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Maldives**

**Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Maldives relatif aux questions concernant le personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis se trouvant temporairement sur le territoire de la République des Maldives dans le cadre d'opérations de secours à la suite du tsunami ou d'autres activités convenues d'un commun accord. Colombo, 31 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *31 décembre 2004 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]\*

I

**No. 095**

**The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Maldives and has the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments regarding issues related to military and DOD civilian personnel of the United States who may be temporarily present in Republic of Maldives in connection with tsunami disaster relief or other mutually agreed activities.**

**As a result of these discussions, the Embassy proposes that such personnel be accorded the status equivalent to that accorded to administrative and technical staff of the United States Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, and that they may enter and exit Republic of Maldives with United States identification and with collective movement or individual travel orders.**

**The Embassy further proposes that U.S. military personnel be authorized to wear uniforms while performing official duties and to carry arms while on duty if authorized to do so by their orders; and that the Government of Republic of Maldives accord duty-free importation and exportation as well as exemption from internal taxation on products, property, material, and equipment imported into or acquired in Republic of Maldives by or for the United States government in connection with its official activities. Vehicles, vessels, and aircraft owned or operated by or exclusively for the United States armed forces shall not be subject to the payment of landing or port fees, pilotage charges, navigation, overflight or parking charges, light and harbor dues, or overland transit fees, while in Republic of Maldives; however, the United States armed forces shall pay reasonable charges for services requested and received.**

---

\* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

Finally, the Embassy proposes that both governments waive any and all claims (other than contractual claims) against each other for damage, loss or destruction of the other's property or injury or death to personnel of the two governments arising out of the performance of their official duties. Claims by a third party arising out of either acts or omissions by any United States personnel may, at the discretion of the United States, be dealt with and settled by the United States in accordance with U.S. law.

If the foregoing is acceptable to the Government of Republic of Maldives, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's reply, shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Republic of Maldives the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,  
December 31, 2004.



II

**Reference: (F2) WE-7-B/2004/59**

**The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Maldives presents its compliments to the Embassy of the United States of America to the Republic of Maldives and, with reference to the latter's Note no. 095, dated 31 December 2004, regarding issues related to military and DOD civilian personnel who may be present in the Maldives in connection with tsunami disaster relief or other mutually agreed activities, has the honour to convey the acceptance of the Government of the Maldives to the following proposals made in the aforesaid Note:**

- that military and Department of Defence civilian personnel of the United States be accorded the status equivalent to that accorded to administrative and technical staff of the United States Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, and they be allowed to enter and exit the Maldives with United States identification, and with collective movement or individual travel orders;**
- that United States military personnel be authorised to wear uniforms while performing official duties and to carry arms while on duty if authorised to do so by their orders;**
- that the Government of Maldives accord duty-free importation and exportation as well as exemption from internal taxation on products, property, material, and equipment imported into or acquired in the Maldives by or for the United States Government in connection with its official activities;**

- that vehicles, vessels, and aircraft owned or operated by or exclusively for the United States armed forces be exempt from the payment of landing or port fees, pilotage charges, navigation, overflight or parking charges, light and harbour dues, or overland transit fees, while in the Maldives; and that the United States armed forces shall pay reasonable charges for services requested and received;
  
- that both Governments waive any and all claims (other than contractual claims) against each other for damage, loss or destruction of the other's property or injury or death to personnel of the two Governments arising out of the performance of their duties, except claims by a third party arising out of either acts or omissions by any United States personnel, which the United States may at its discretion deal with and settle in accordance with US law; and

The Ministry also concurs to the proposal that the Embassy's Note no. 095 and this Note constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 December 2004.

Notwithstanding the above, the Ministry wonders whether there would be a need for United States military personnel to carry arms during relief operations in a country such as the Maldives.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Maldives avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America to the Republic of Maldives the assurances of its highest consideration.

Mald, 31 December 2004

Embassy of the United States of America  
COLOMBO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 31 décembre 2004

N° 095

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République des Maldives et a l'honneur de se référer aux discussions tenues récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements sur les questions concernant le personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis se trouvant temporairement sur le territoire de la République des Maldives dans le cadre d'opérations de secours à la suite du tsunami ou d'autres activités convenues d'un commun accord.

À la suite de ces discussions, l'ambassade propose que les membres de ce personnel se voient accorder un statut équivalent à celui qui est accordé au personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis en application de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, et qu'ils puissent entrer sur le territoire de la République des Maldives et en sortir avec des documents d'identité des États-Unis et dans le cadre d'ordres de mission collectifs ou individuels.

L'ambassade propose par ailleurs que le personnel militaire des États-Unis soit autorisé à porter l'uniforme et à être armé lorsqu'il est en service et si ses ordres l'y autorisent. Elle propose aussi que le Gouvernement de la République des Maldives autorise l'importation et l'exportation en franchise, ainsi qu'une exonération fiscale sur les produits, les biens, le matériel et l'équipement importés en République des Maldives ou achetés dans ce pays par le Gouvernement des États-Unis ou pour le compte de celui-ci dans le cadre de ses activités officielles. Les véhicules, navires et aéronefs détenus ou utilisés par les forces armées des États-Unis, ou exclusivement pour le compte de celles-ci, sont exemptés du paiement des redevances d'atterrissage ou de port, des droits de pilotage, de navigation, de survol ou de stationnement, des droits de phare ou de port et des redevances de transit par la voie terrestre tant qu'ils se trouvent en République des Maldives. Les forces armées des États-Unis doivent cependant payer des redevances raisonnables pour les services demandés et reçus.

Enfin, l'ambassade propose que les deux Gouvernements renoncent à toute réclamation (autre que les réclamations de nature contractuelle) l'un envers l'autre pour la détérioration, la perte ou la destruction des biens de l'autre ou pour la blessure ou le décès de membres du personnel des deux Gouvernements découlant de l'accomplissement de leurs missions officielles. Les réclamations de tiers découlant des actes ou omissions de tout membre du personnel des États-Unis peuvent, à la discrétion des États-Unis, être traitées et réglées par les États-Unis conformément à leur législation.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Maldives, l'ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République des Maldives les assurances de sa très haute considération.

II

Malé, le 31 décembre 2004

Référence : (F2) WE-7-B/2004/59

Le Ministère des affaires étrangères de la République des Maldives présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique auprès de la République des Maldives et, s'agissant de la note n° 095 de cette dernière en date du 31 décembre 2004 sur les questions concernant le personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis se trouvant temporairement sur le territoire de la République des Maldives dans le cadre d'opérations de secours à la suite du tsunami ou d'autres activités convenues d'un commun accord, a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement des Maldives accepte les propositions ci-après, formulées dans ladite note :

- Que les membres du personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis se voient accorder un statut équivalent à celui qui est accordé au personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis, en application de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, et qu'ils puissent entrer sur le territoire de la République des Maldives et en sortir avec des documents d'identité des États-Unis et dans le cadre d'ordres de mission collectifs ou individuels;

- Que le personnel militaire des États-Unis soit autorisé à porter l'uniforme et à être armé lorsqu'il est en service et si ses ordres l'y autorisent;

- Que le Gouvernement de la République des Maldives autorise l'importation et l'exportation en franchise, ainsi qu'une exonération fiscale sur les produits, les biens, le matériel et l'équipement importés en République des Maldives ou achetés dans ce pays par le Gouvernement des États-Unis ou pour le compte de celui-ci dans le cadre de ses activités officielles;

- Que les véhicules, navires et aéronefs détenus ou utilisés par les forces armées des États-Unis, ou exclusivement pour le compte de celles-ci, soient exemptés du paiement des redevances d'atterrissage ou de port, des droits de pilotage, de navigation, de survol ou de stationnement, des droits de phare ou de port et des redevances de transit par la voie terrestre tant qu'ils se trouvent en République des Maldives; et que les forces armées des États-Unis paient des redevances raisonnables pour les services demandés et reçus;

- Que les deux Gouvernements renoncent à toute réclamation (autre que les réclamations de nature contractuelle) l'un envers l'autre pour la détérioration, la perte ou la destruction des biens de l'autre ou pour la blessure ou le décès de membres du personnel des deux Gouvernements découlant de l'accomplissement de leurs missions officielles, à l'exception des réclamations de tiers découlant des actes ou omissions de tout membre du personnel des États-Unis, que les États-Unis peuvent, à leur discrétion, traiter et régler conformément à leur législation.

Le Ministère accepte également la proposition voulant que la note n° 095 de l'ambassade et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 31 décembre 2004.

Nonobstant ce qui précède, le Ministère s'interroge sur la nécessité pour le personnel militaire des États-Unis d'être armé pendant des opérations de secours dans un pays comme les Maldives.

Le Ministère des affaires étrangères de la République des Maldives saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique auprès de la République des Maldives les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Colombo

**No. 51496**

—  
**Argentina  
and  
Saudi Arabia**

**Cooperation Agreement Between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia on Peaceful Uses of Nuclear Energy. Riyadh, 28 June 2011**

**Entry into force:** *15 July 2013 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 6 November 2013*

—  
**Argentine  
et  
Arabie saoudite**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Riyad, 28 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *15 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 14*

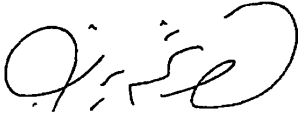
**Textes authentiques :** *arabe, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 6 novembre 2013*

- 3- يمكن تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين ، وتدخّل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للفقرة (1) من هذه المادة .
- 4- يمكن لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت، من خلال إشعار كتابي يقدم إلى الطرف الآخر قبل ستة (6) أشهر على الأقل من تاريخ الإنهاء .
- 5- إنهاء الاتفاقية لن يؤثر على تنفيذ الترتيبات أو العقود التي تمت خلال مدة صلاحيتها ولم تستكمل بحلول موعد إنهائها .
- 6- في حالة إنهاء هذه الاتفاقية ، فإن الالتزامات الواردة في المواد ( التاسعة ، العاشرة ، والحادية عشرة ، والثانية عشرة) منها تظل سارية المفعول ، إلا إذا اتفق الطرفان على غير ذلك .
- وتوثيقاً لما سبق ، وقع المفوضان من حكومتيهما هذه الاتفاقية .

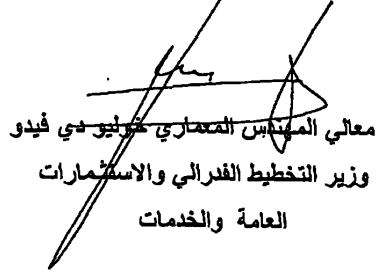
حررت في مدينة الرياض يوم الثلاثاء بتاريخ 26 رجب 1432هـ الموافق 28 يونيو 2011م ، من نسختين أصليتين باللغات : العربية ، والإسبانية ، والإنجليزية والنصوص الثلاثة متساوية الحجية ، وفي حالة الاختلاف في تفسير أحكامها ، فإن النسخة الإنجليزية تكون هي المرجع .

عن حكومة المملكة العربية السعودية



معالي الدكتور هاشم بن عبد الله يماني  
رئيس مدينة الملك عبد الله  
للطاقة الذرية والمتجددة

عن جمهورية الأرجنتين



معالي المهندس المعماري خوان كارلوس فيدو  
وزير التخطيط الفدرالي والاستثمارات  
العامة والخدمات

2- يكون كل طرف مسؤولاً عن تنفيذ وصيانة مقاييس الحماية المادية للمواد النووية على أراضيه.

#### المادة الثانية عشرة

يجب على كل طرف الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الآخر في الحالات التالية:

1- قبل تحويل أي مادة نووية أو مواد أو معدات أو تقنيات خاضعة لهذه الاتفاقية ، أو أي مواد نووية منتجة عن طريق استخدام مواد نووية أو معدات تخضع لهذه الاتفاقية خارج ولاية دولة طرف في هذه الاتفاقية إلى طرف ثالث .

2- قبل تخصيص أي مادة نووية خاضعة لهذه الاتفاقية أو منتجة عن طريق استخدام المواد النووية أو المعدات الخاضعة للاتفاقية إلى عشرين في المائة أو أكثر في نظير اليورانيوم - 235، أو قبل إعادة معالجة أي مادة نووية تخضع للاتفاقية أو منتجة عن طريق استخدام مادة نووية أو معدات تخضع للاتفاقية .

#### المادة الثالثة عشرة

أي نزاع ينشأ من تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها يحل بالطرق الودية عن طريق التفاوض بين الطرفين.

#### المادة الرابعة عشرة

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ منذ تاريخ آخر إشعار كتابي متبادل بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية يعلم فيه اكتمال كل الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ .

2- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشرين (20) سنة ، وتتجدد تلقائياً لمدد متتالية مدة كل منها عشر (10) سنوات، ما لم يقدم أحد الطرفين إشعاراً كتابياً للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية عن عزمه على إنهاء هذه الاتفاقية قبل مدة لا تقل عن ستة (6) أشهر من تاريخ انتهاء سريانها .



طرف ثالث غير مشارك في تنفيذ هذه الاتفاقية ، من دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف المزود.

#### المادة التاسعة

يضمن الطرفان عدم استخدام المواد والتقنيات النووية الخاضعة لهذه الاتفاقية وكذلك المواد النووية التي تنتج منها أو نتيجة استخدامها في صنع الأسلحة النووية وغيرها من الأجهزة المتفجرة النووية أو في أي غرض عسكري.

#### المادة العاشرة

1- المواد النووية المنقولة إلى أي من الطرفين وفقاً لهذه الاتفاقية وأي من المواد النووية التي تنتج من خلال استخدام أي مادة أو معدة ، وكذلك نقل التقنية ، يجب أن تخضع للاتفاق الذي وقعه كل من الطرفين مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية (IAEA) لتطبيق الضمانات على الأنشطة النووية داخل أراضيه أو الخاضعة لولايته القضائية أو تحت سيطرته في أي مكان .

2- يتخذ كل من الطرفين ما يلزم من تدابير للمحافظة على الضمانات المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة ، وتسهيل تطبيقها .

3- تنفذ شروط هذه المادة، على نحو يحد من التدخل غير الضروري في الأنشطة النووية لأي من الطرفين، وبما يتناسب مع الممارسات الإدارية الحكيمة اللازمة لتنفيذ برامجها النووية المستخدمة في الأغراض السلمية بطريقة اقتصادية وأمنة.

4- إذا تبين لأي من الطرفين ما يوضح أن الوكالة الدولية للطاقة الذرية (IAEA) لأي من الأسباب لا تطبق أو لن تطبق الضمانات المتفق عليها طبقاً لما هو مبين في الفقرة (1) من هذه المادة من أجل ضمان الاستمرار الفعال للضمانات، فعلى الطرفين أن يبدأ المشاورات بشكل عاجل من أجل توفير الضمانات اللازمة المنصوص عليها في هذه المادة.

#### المادة الحادية عشرة

1- يحتفظ الطرفان بالحماية المادية بالنسبة إلى نقل المواد النووية وفقاً لهذه الاتفاقية وكذلك بالنسبة إلى إنتاج مواد نووية من خلال استخدام المواد النووية أو المعدات التي تخضع لهذه الاتفاقية ، عند مستويات لا تقل عن تلك التي أوصت بها الوكالة الدولية للطاقة الذرية .

ب - بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية: مدينة الملك عبدالله للطاقة الذرية والمتجددة.

3- تعقد اللجنة المشتركة اجتماعاتها عندما يتفق الطرفان على ذلك بالتناوب في بلد كل طرف، ويكون كل طرف مسؤولاً عن جميع التكاليف المترتبة على حضوره هذه الاجتماعات.

#### المادة السادسة

يكون التعاون في المجالات المنصوص عليها في المادة (الثانية) من هذه الاتفاقية بين الجهات ذات العلاقة لدى كل من الطرفين بناء على موافقة لجنة التنسيق المشتركة وتحت إشرافها ومن خلال ما يلي:

أ - برامج تنفيذية تبرم في إطار هذه الاتفاقية.

ب - عقود تبرم بين الهيئات، والشركات، والمعاهد ذات العلاقة الخاضعة لولاية وسيطرة أي من الطرفين.

#### المادة السابعة

يقدم كل طرف - وفقاً لقانونه الداخلي - الحماية الفعالة لحقوق الملكية الفكرية واستخدامها، المنقولة أو المنشأة بموجب هذه الاتفاقية، ويتم تنظيم موضوعات الحماية واستخدام حقوق الملكية الفكرية من خلال برامج تنفيذية أو عقود تبرم بين الطرفين .

#### المادة الثامنة

1- لا تلزم هذه الاتفاقية بنقل أي معلومة لا تسمح القوانين الوطنية لأي من الطرفين بنقلها.

2- المعلومات المقدمة بموجب هذه الاتفاقية، أو الناتجة عن تنفيذها، أو يعتقد أحد الطرفين أنها حساسة أو سرية، تصنف وتحدد بوضوح بحسب طبيعتها .

3- المعلومات السرية أو الحساسة يتم التعامل معها وفقاً للقانون الداخلي المعمول به في بلد الطرف المتلقي. ولا يجوز الكشف عن هذه المعلومات أو نقلها إلى

### المادة الثالثة

يتخذ التعاون في المجالات المذكورة في المادة (الثانية) الأشكال التالية :

- أ - المساعدة المتبادلة المتعلقة بالتعليم والتدريب العلمي والتقني للأفراد .
- ب - تبادل الخبراء، والعلماء، والفنيين والمحاضرين .
- ج - تبادل المعلومات.
- د - تبادل المشاورات حول المشكلات العلمية والتقنية.
- هـ - تنفيذ دراسات مشتركة حول مشاريع البحث العلمي والتطوير التقني.
- و - تبادل المواد النووية في أي شكل من الأشكال والمعدات والخدمات المرتبطة بالمجالات المذكورة في المادة (الثانية) من هذه الاتفاقية.
- ز - أي شكل من أشكال التعاون يتفق عليه الطرفان.

### المادة الرابعة

تكون الجهات المختصة بهذه الاتفاقية على النحو الآتي :

- أ - بالنسبة إلى جمهورية الأرجنتين: الهيئة الوطنية للطاقة الذرية (CNEA)، وهيئة الرقابة النووية (ARN) وفقاً لاختصاصات كل منهما ،
- ب - بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية: مدينة الملك عبدالله للطاقة الذرية والمتجددة.

### المادة الخامسة

1- يشكل الطرفان لجنة مشتركة بينهما للتنسيق من أجل ما يلي :

- أ - متابعة تنفيذ هذه الاتفاقية.
- ب - النظر في القضايا الناشئة من تنفيذها.
- ج - إجراء مشاورات حول القضايا ذات الاهتمام المشترك المتعلقة بالاستخدامات السلمية للطاقة النووية.

2- تتكون اللجنة المشتركة من :

- أ - بالنسبة إلى جمهورية الأرجنتين: الهيئة الوطنية للطاقة الذرية (CNEA) ، وهيئة الرقابة النووية (ARN)، وفقاً لاختصاصات كل منهما ،

### المادة الأولى

- 1- تهدف هذه الاتفاقية إلى تطوير وتعزيز التعاون العلمي والتقني والاقتصادي بين الطرفين في مجال الاستخدامات السلمية للطاقة النووية وفقاً للاحتياجات والأولويات لبرامجهما النووية الوطنية ، ولقوانينهما الداخلية، والتزامتهما وتعهدهاتهما الدولية، وعلى أساس من المنفعة المتبادلة والمساواة والمعاملة بالمثل.
- 2- تخضع لأحكام هذه الاتفاقية المواد النووية والمواد والمعدات والمكونات والتقنية المتبادلة بين البلدين .
- 3- لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على الالتزامات والتعهدات الدولية للطرفين .

### المادة الثانية

يتعاون الطرفان بموجب هذه الاتفاقية في المجالات التالية :

- أ - البحوث الأساسية والتطبيقية في مجال الاستخدامات السلمية للطاقة النووية.
- ب- إنتاج واستخدام النظائر المشعة في الصناعة والطب والزراعة.
- ج - التنقيب عن المواد النووية واكتشافها.
- د - تطوير وتصميم وبناء وتشغيل وصيانة محطات الطاقة النووية ومفاعلات الأبحاث.
- هـ - بحث وتطوير وتصميم وإنتاج وإمداد الوقود النووي لمحطات الطاقة النووية ومفاعلات البحوث.
- و - الإنتاج الصناعي للمكونات والمواد اللازمة للاستخدام في المفاعلات النووية والوقود النووي.
- ز - معالجة النفايات المشعة وإدارتها.
- ح - الطب النووي .
- ط - الحماية من الإشعاع، والسلامة النووية، والأنظمة الخاصة بهما.
- ي - الاستعداد والاستجابة للطوارئ الإشعاعية والنووية.
- ك - الضمانات والحماية المادية للمواد النووية والمرافق النووية.
- ل - التدريب وتطوير القوى البشرية العاملة في المجالات المذكورة في هذه المادة.
- م - مجالات التعاون الأخرى التي يتفق عليها الطرفان.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاقية تعاون  
بين حكومة جمهورية الأرجنتين  
و حكومة المملكة العربية السعودية  
في مجال الاستخدامات السلمية للطاقة النووية

إن حكومة جمهورية الأرجنتين و حكومة المملكة العربية السعودية ، (المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"):

أخذت في الاعتبار مزايا التعاون الفعال بينهما في تطوير واستخدام الطاقة النووية للأغراض السلمية؛

ورغبة في إرساء الإطار القانوني اللازم لذلك؛

وأماً في تعزيز وتطوير التعاون في المجالات العلمية والتقنية والاقتصادية ذات المنفعة المتبادلة بين الطرفين، على أساس قائم على الاحترام المتبادل لسيادة كل منهما، والمعاملة بالمثل، واحترام البرامج النووية لكل منهما ؛

واعترافاً بأهمية الطاقة النووية لتلبية الطلب العالمي المتزايد على الطاقة بشكل ملحوظ وفعال ؛

ويملاحظة أن الطرفين عضوان في الوكالة الدولية للطاقة الذرية المشار إليها فيما بعد بـ (IAEA)، وهما أيضاً طرفان في معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية في 1 يوليو 1968؛

وإبرازاً لدعمهما لنظام الضمانات التابع للوكالة الدولية للطاقة الذرية وأهميته في ضمان أن التعاون الدولي في مجال استخدام الطاقة النووية للأغراض السلمية سينفذ في إطار المعاهدات التي لن تسهم في انتشار الأسلحة النووية أو الأجهزة النووية المتفجرة الأخرى ؛

وتذكيراً بأن الطرفين عضوان في اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية في 3 يونيو 1980 واتفاقية التبليغ المبكر عن وقوع حادث نووي في 26 سبتمبر 1986، واتفاقية تقديم المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارئ إشعاعي في 26 سبتمبر 1986،

ورغبة في تعزيز التعاون في مجال استخدام وتطوير الطاقة النووية للأغراض السلمية بطريقة شفافة وعائدة بالفائدة على الجميع ؛

فقد اتفقتا على ما يلي :

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]\*

**Cooperation Agreement**  
**Between the Government of the Argentine Republic and**  
**the Government of the Kingdom of Saudi Arabia**  
**on Peaceful Uses of Nuclear Energy**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as the "Parties"):

**Taking** into account advantages of effective cooperation in the development and use of nuclear energy for peaceful purposes;

**Desiring** to establish the necessary legal framework therefore;

**Wishing** to strengthen and develop mutually beneficial scientific, technological and economic cooperation between the Parties on the basis of mutual respect for the sovereignty of each Party, reciprocity and respect for each Party's nuclear programs;

**Recognizing** the significance of nuclear energy for meeting growing global energy demands in a cleaner and efficient manner;

**Noting** that the Parties are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "IAEA") and are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968;

**Affirming** their support to the safeguards system of IAEA and its importance in ensuring that international cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes is carried out under agreements that will not contribute to the proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

**Recalling** that the Parties are members to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of <sup>March</sup> ~~June~~ 3, 1980, the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of September 26, 1986 and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency of September 26 1986, and

**Desiring** to enhance cooperation in the use and development of nuclear energy for peaceful purposes in a transparent way and beneficial to all,

Have agreed to the following:

---

\* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

### Article 1

- 1) This Agreement aims to develop and strengthen scientific, technological and economic cooperation between the Parties in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the needs and priorities of their national nuclear programs, domestic laws and their international obligations and commitments, on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.
- 2) Nuclear material, material, equipment, components and technology exchanged between the two countries shall be subject to this Agreement.
- 3) Provisions of this Agreement shall not prejudice international commitments and obligations of the Parties.

### Article 2

The Parties shall cooperate under this Agreement in the following areas:

- a) Basic and applied research on peaceful uses of nuclear energy;
- b) Production and utilization of radioactive isotopes in industry, medicine and agriculture;
- c) Exploration and exploitation of nuclear ores;
- d) Development, design, construction, operation and maintenance of nuclear power plants and research reactors;
- e) Research, development, design, production and supply of nuclear fuel for nuclear power plants and research reactors;
- f) Industrial production of components and material needed for the use in nuclear reactors and nuclear fuel;
- g) Treatment and management of radioactive waste;
- h) Nuclear medicine;
- i) Radiological protection, nuclear safety and relevant regulations;
- j) Radiological and nuclear emergency preparedness and response;
- k) Safeguards and physical protection of nuclear material and facilities;
- l) Training and development of manpower working in the areas covered by this Article;
- m) Other areas of cooperation agreed upon by the Parties.

### **Article 3**

Cooperation in areas covered by Article 2 shall be carried out in the following forms:

- a) Mutual assistance related to education as well as scientific and technical training;
- b) Exchange of experts, scientists, technicians and lecturers;
- c) Exchange of information;
- d) Mutual consultation on scientific and technological problems;
- e) Implementation of joint studies on scientific research projects and technological development;
- f) Exchange of nuclear material – in any form – equipment and services related to areas covered by Article 2 of this Agreement;
- g) Other forms of cooperation agreed upon by the Parties.

### **Article 4**

For the purpose of this Agreement, the competent authorities shall be as follows:

- a) For the Argentine Republic: the National Atomic Energy Commission (CNEA) and the Nuclear Regulatory Authority (ARN), in accordance with their respective jurisdictions; and
- b) For the Kingdom of Saudi Arabia: King Abdullah City for Atomic and Renewable Energy.

### **Article 5**

- 1) The Parties shall form a joint coordinating committee to coordinate in the following:
  - a) Pursue implementation of this Agreement.
  - b) Review issues arising from implementation of this Agreement.
  - c) Hold consultation on issues of mutual interest related to the peaceful uses of nuclear energy.
- 2) The joint coordinating committee shall comprise:
  - a) for the Argentine Republic: the National Atomic Energy Commission (CNEA) and the Nuclear Regulatory Authority (ARN), in accordance with their respective jurisdictions, and



- b) for the Kingdom of Saudi Arabia: King Abdullah City for Atomic and Renewable Energy.
- 3) The joint coordinating committee shall hold its meetings alternately in the two countries upon the Parties' agreement. Each Party shall bear all costs incurred as a result of attending such meetings.

#### **Article 6**

Cooperation in the areas provided for in Article 2 of this Agreement shall be carried out between the Parties' respective relevant entities upon the consent and oversight of the joint coordinating committee and through the following:

- a) Implementation programs to be concluded under this Agreement.
- b) Contracts concluded between organizations, companies and relevant institutions under the jurisdiction and control of either Party.

#### **Article 7**

The Parties – in accordance with their respective domestic laws – shall provide efficient protection for intellectual property rights and use thereof, transferred or created under this Agreement. Protection issues and use of intellectual property rights shall be regulated through implementation programs or contracts concluded between them.

#### **Article 8**

- a) This Agreement shall not require the transfer of any information if the national laws of either Party do not permit such transfer.
- b) Information provided under this Agreement or resulting from its implementation and that which is deemed by either Party to be sensitive or confidential shall be clearly defined and marked as such.
- c) Sensitive or confidential information shall be handled in accordance with the domestic law in force in the country of the receiving Party. Such information may not be disclosed or

transferred to a third party, which is not participating in the implementation of this Agreement, without the prior written consent of the providing Party.

#### **Article 9**

The Parties shall ensure that nuclear material and technology subject to this Agreement as well as nuclear material produced therefrom or from use thereof are not used in the manufacture of nuclear weapons and other nuclear explosive devices or for any military purpose.

#### **Article 10**

- 1) Nuclear material transferred to either Party pursuant to this Agreement as well as any nuclear material produced through the use of any material, equipment or transferred technology shall be subject to the Agreement signed by each Party with IAEA for the application of safeguards to nuclear activities within each Party's territory or under its judicial jurisdiction or control wheresoever.
- 2) Each Party shall take necessary measures to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under paragraph 1 of this Article.
- 3) Provisions of this Article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference with either Party's nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices necessary for the implementation of nuclear programs used for peaceful purposes in an economic and safe way.
- 4) If either Party becomes aware that IAEA is not or will not for any reason apply safeguards agreed upon pursuant to paragraph 1 of this Article, the Parties – to ensure effective continuity of safeguards – shall promptly enter into consultations to provide the necessary safeguards provided for in this Article.

#### **Article 11**

- 1) The Parties shall maintain physical protection with respect to nuclear material transferred under this Agreement as well as nuclear material produced through the use of nuclear material or equipment subject to this Agreement at levels not lower than those recommended by IAEA;

- 2) Each Party shall undertake implementation and maintenance of physical protection measures within its territory.

#### **Article 12**

Each Party shall obtain the prior written consent of the other Party in the following cases:

- a) Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement or any nuclear material produced through the use of nuclear material or equipment subject to this Agreement beyond the jurisdiction of either Party to a third party.
- b) Prior to enrichment of any nuclear material subject to this Agreement or produced through the use of nuclear material or equipment subject to this Agreement to 20 percent or more in the isotope U235, or prior to reprocessing any nuclear material subject to this Agreement or produced through the use of nuclear material or equipment subject to this Agreement.

#### **Article 13**

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiation between the Parties.

#### **Article 14**


- 1) This Agreement shall enter into force as of the date of the latter of the written notifications exchanged between the Parties through diplomatic channels confirming completion of all internal procedures required for its entry into force.
- 2) This Agreement shall be valid for twenty years, and shall be automatically renewed for subsequent ten-year periods, unless either Party notifies the other through diplomatic channels of its intent to terminate this Agreement six months prior to its expiration date.

- 3) This Agreement may be amended upon the Parties' consent; amendments thereto shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.
- 4) Either Party may terminate this Agreement at any time through a written notification to the other Party at least six months prior to its expiration date.
- 5) Termination of the Agreement shall not affect arrangements or contracts made during validity and not yet completed by the termination date.
- 6) Notwithstanding any termination, obligations provided for in Articles 9, 10, 11 and 12 of this Agreement shall remain effective, unless otherwise agreed by the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

**DONE** at Riyadh on Tuesday, dated 28 June 2011, corresponding to 26/7/1432 H, in duplicate, in the Arabic, Spanish and English languages, each text being equally authentic; in case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of  
The Argentine Republic**



**H.E. Arq. Julio De Vido  
Minister of Federal Planning,  
Public Investment and Services**

**For the Government of  
The Kingdom of Saudi Arabia**



**H.E. Dr. Hashim A. Yamani  
President of King Abdullah City  
for Atomic and Renewable Energy**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ] \*

**ACUERDO DE COOPERACIÓN  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y  
Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ARABIA SAUDITA  
SOBRE LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA NUCLEAR**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Arabia Saudita (en adelante denominados "las Partes");

**TENIENDO** en cuenta las ventajas de una cooperación eficaz en el desarrollo y el uso de la energía nuclear con fines pacíficos;

**DESEOSOS** de establecer el marco legal necesario a tal efecto;

**DESEOSOS** de fortalecer y desarrollar una cooperación mutuamente beneficiosa entre las Partes en el campo científico, tecnológico y económico sobre la base del respeto mutuo de la soberanía de cada Parte, la reciprocidad y el respeto de los programas nucleares de cada una de ellas;

**RECONOCIENDO** la importancia de la energía nuclear para satisfacer la creciente demanda global de energía de manera más limpia y eficiente;

**OBSERVANDO** que las Partes son Estados Miembros del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado "el OIEA") y que son Partes del Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares del 1° de Julio de 1968;

**MANIFESTANDO** su apoyo al sistema de salvaguardias del OIEA y su importancia para asegurar que la cooperación internacional en el uso de la energía nuclear con fines pacíficos se lleve a cabo mediante acuerdos que no contribuyan a la proliferación de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos;

**RECORDANDO** que las Partes han suscripto la Convención sobre la Protección Física de los Materiales Nucleares del 3 de junio de 1980, la Convención sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares del 26 de septiembre de 1986 y la Convención sobre Asistencia en caso de Accidente Nuclear o Emergencia Radiológica del 26 de septiembre de 1986, y

**DESEOSOS** de profundizar la cooperación en el uso y desarrollo de la energía nuclear con fines pacíficos de manera transparente y beneficiosa para todos,

Han acordado lo siguiente:

---

\* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

### **Artículo 1**

- 1) El presente Acuerdo tiene por objeto el desarrollo y fortalecimiento de la cooperación científica, tecnológica y económica entre las Partes en el ámbito de los usos pacíficos de la energía nuclear de conformidad con las necesidades y prioridades de sus programas nucleares nacionales, su legislación interna y sus obligaciones y compromisos internacionales, sobre la base del beneficio mutuo, la igualdad y la reciprocidad.
- 2) El material nuclear, el material, el equipamiento, los componentes y la tecnología intercambiados entre ambos países estarán sujetos al presente Acuerdo.
- 3) Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán las obligaciones ni los compromisos internacionales de las Partes.

### **Artículo 2**

Las Partes cooperarán en el marco del presente Acuerdo en las siguientes áreas:

- a) investigación básica y aplicada en materia de usos pacíficos de la energía nuclear;
- b) producción y utilización de isótopos radioactivos en la industria, la medicina y la agricultura;
- c) exploración y explotación de minerales nucleares;
- d) desarrollo, diseño, construcción, operación y mantenimiento de plantas de energía nuclear y reactores de investigación;
- e) investigación, desarrollo, diseño, producción y suministro de combustible nuclear para plantas de energía nuclear y reactores de investigación;
- f) producción industrial de componentes y materiales necesarios para su uso en reactores nucleares y combustible nuclear;
- g) tratamiento y manipulación de residuos radioactivos;
- h) medicina nuclear;
- i) protección radiológica, seguridad nuclear y reglamentación pertinente;
- j) preparación para emergencias radiológicas y nucleares y respuesta a ellas;
- k) salvaguardias y protección física de instalaciones y materiales nucleares;
- l) capacitación y desarrollo del personal que trabaja en las áreas mencionadas en este Artículo;
- m) otras áreas de cooperación acordadas entre las Partes.

### **Artículo 3**

La cooperación en las áreas contempladas por el Artículo 2 se llevará a cabo de las siguientes formas:

- a) asistencia mutua relacionada con la educación y la capacitación científica y técnica;
- b) intercambio de expertos, científicos, técnicos y disertantes;
- c) intercambio de información;
- d) consultas recíprocas sobre problemas científicos y tecnológicos;
- e) implementación de estudios conjuntos sobre proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico;
- f) intercambio de material nuclear —en cualquier forma—,
- g) equipamiento y servicios relacionados con las áreas contempladas por el Artículo 2;
- h) otras formas de cooperación acordadas por las Partes.

### **Artículo 4**

A los efectos del presente Acuerdo, las autoridades competentes serán:

- a) por la República Argentina: la Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) y la Autoridad Regulatoria Nuclear (ARN), en el marco de sus respectivas competencias, y
- b) por el Reino de Arabia Saudita: Ciudad Rey Abdullah de Energía Atómica y Renovable (K.A. CARE).

### **Artículo 5**

1) Las Partes establecerán una Comisión Mixta de Coordinación para las siguientes actividades:

- a) promover la implementación del presente Acuerdo;
- b) considerar los temas que surjan de su implementación;
- c) realizar consultas sobre temas de interés común relacionados con los usos pacíficos de la energía nuclear.

2) La Comisión Mixta de Coordinación estará compuesta de la siguiente forma:

- a) por la República Argentina: la Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) y la Autoridad Regulatoria Nuclear (ARN), en el marco de sus respectivas competencias, y

b) por el Reino de Arabia Saudita: Ciudad Rey Abdullah de Energía Atómica y Renovable (K.A. CARE).

3) La Comisión Mixta de Coordinación se reunirá cuando las Partes lo acuerden, alternativamente en el Reino de Arabia Saudita y la República Argentina. Cada Parte cargará con todos los gastos incurridos en relación con la asistencia a estas reuniones.

#### **Artículo 6**

La cooperación en las áreas previstas en el Artículo 2 se llevará a cabo entre los respectivos organismos pertinentes de las Partes, con el consentimiento y la supervisión de la Comisión Mixta de Coordinación, mediante:

- a) los programas de implementación que se establezcan en virtud del presente Acuerdo, y
- b) los contratos celebrados entre organizaciones, empresas y otras instituciones pertinentes bajo la jurisdicción y el control de cualquiera de las Partes.

#### **Artículo 7**

De conformidad con la legislación interna de sus respectivos países, las Partes proporcionarán protección eficaz a los derechos de propiedad intelectual transferidos o creados de conformidad con el presente Acuerdo, así como a su uso. Las cuestiones de protección y uso de los derechos de propiedad intelectual se registrarán a través de los programas de implementación y/o contratos celebrados entre las Partes.

#### **Artículo 8**

- 1) El presente Acuerdo no requiere la transferencia de información que las Partes no estén autorizadas a transmitir de conformidad con sus respectivas leyes nacionales;
- 2) La información suministrada en el marco del presente Acuerdo o que resulte de su implementación y que cualquiera de las Partes considere sensible o confidencial se identificará y marcará claramente como tal;
- 3) La información sensible o confidencial se manejará de conformidad con la legislación interna vigente en el país de la Parte receptora. Dicha información no podrá revelarse ni transferirse a terceros que



no participen de la implementación del presente Acuerdo sin el previo consentimiento escrito de la Parte que la proporcione.

#### **Artículo 9**

Las Partes garantizarán que el material y las tecnologías nucleares contemplados en el presente Acuerdo, así como los materiales nucleares producidos sobre esa base o como resultado de su utilización, no se emplearán para la fabricación de armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares ni para ningún fin militar.

#### **Artículo 10**

- 1) Los materiales nucleares transferidos a cualquiera de las Partes en virtud del presente Acuerdo y los materiales nucleares producidos mediante el uso de cualquier material, equipamiento o tecnología transferida estarán sujetos al Acuerdo que cada Parte haya celebrado con el OIEA para la aplicación de salvaguardias a las actividades nucleares realizadas dentro de sus territorios o bien bajo su jurisdicción judicial o bajo su control en cualquier lugar.
- 2) Cada Parte tomará las medidas que resulten necesarias para mantener y facilitar la aplicación de las salvaguardias dispuestas en el primer párrafo del presente Artículo.
- 3) Las disposiciones del presente Artículo se implementarán de manera tal que se evite la interferencia indebida en las actividades nucleares de las Partes y en forma acorde a las prácticas de manipulación prudente requeridas para la implementación económica y segura de los programas nucleares empleados con fines pacíficos.
- 4) En el caso de que cualquiera de las Partes tome conocimiento de que, por cualquier motivo, el OIEA no aplica o no aplicará las salvaguardias pactadas de conformidad con el primer párrafo de este Artículo, las Partes, a fin de garantizar la continuidad efectiva de las salvaguardias, celebrarán consultas mutuas en forma inmediata para ofrecer las salvaguardias necesarias contempladas en el presente Artículo.

#### **Artículo 11**

- 1) Las Partes mantendrán protección física con relación al material nuclear transferido de conformidad con el presente Acuerdo así como respecto del material nuclear producido a través del uso de material o equipamiento nuclear sujeto al presente Acuerdo, en niveles no inferiores a los recomendados por el OIEA.

- 2) Cada Parte será responsable de la implementación y el mantenimiento de medidas de protección física en su territorio.

### **Artículo 12**

Cada Parte deberá obtener el consentimiento escrito previo de la otra Parte en los siguientes casos:

- a) con anterioridad a la transferencia fuera de la jurisdicción de cualquiera de las Partes del presente y a favor de un tercero, de cualquier material nuclear, material, equipamiento o tecnología sujeto al presente Acuerdo o cualquier material nuclear producido mediante el uso de material o equipamiento nuclear sujeto al presente Acuerdo, y
- b) con anterioridad al enriquecimiento de cualquier material nuclear sujeto al presente Acuerdo o producido mediante el uso de material o equipamiento nuclear sujeto al presente Acuerdo, al veinte (20) por ciento o más en el isótopo U235 o con anterioridad al reprocesamiento de cualquier material nuclear sujeto al presente Acuerdo o producido mediante el uso de material o equipamiento nuclear sujeto al presente Acuerdo.

### **Artículo 13**

Cualquier controversia que surja de la interpretación o implementación del presente Acuerdo se resolverá de forma amigable mediante negociaciones entre las Partes.

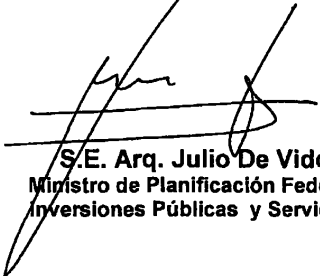
### **Artículo 14**

- 1) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación escrita intercambiada entre las Partes, por la vía diplomática, mediante la cual se notifique el cumplimiento de todos los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.
- 2) El presente Acuerdo permanecerá vigente durante un plazo de veinte (20) años y se prorrogará automáticamente por períodos subsiguientes de diez (10) años, salvo que alguna de las Partes le notifique a la otra, por la vía diplomática, su intención de terminarlo al menos seis (6) meses antes de la fecha de finalización del período de vigencia en curso.

- 3) El presente Acuerdo podrá modificarse con el consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor según lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo.
- 4) El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dada a la otra Parte. Esta denuncia se hará efectiva a los seis meses de recibida por la otra Parte.
- 5) La terminación del presente Acuerdo no afectará los acuerdos y/o contratos celebrados durante su plazo de validez y que no hayan sido completados para la fecha de su terminación.
- 6) Sin perjuicio de la terminación de este Acuerdo, las obligaciones contenidas en los Artículos 9, 10, 11 y 12 del presente permanecerán vigentes, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

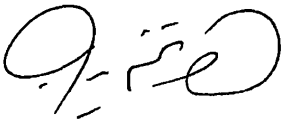
HECHO en Riad, el martes 28 de junio de 2011, correspondiente al 26/07/1432H, en dos originales, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

**Por el Gobierno de la  
República Argentina**



**S.E. Arq. Julio De Vido**  
Ministro de Planificación Federal,  
Inversiones Públicas y Servicios

**Por el Gobierno del  
Reino de Arabia Saudita**



**S.E. Dr. Hashim A. Yamani**  
Presidente de la Ciudad Rey Abdullah  
de Energía Atómica y Renovable

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE  
NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, ci-après dénommés « les Parties »,

Tenant compte des avantages d'une coopération efficace en matière de développement et d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Désireux de mettre en place le cadre juridique requis à cet effet,

Souhaitant renforcer et développer la coopération mutuellement bénéfique entre les Parties dans les domaines scientifique, technologique et économique, sur la base du respect mutuel de la souveraineté de chacune des Parties, de la réciprocité et du respect du programme nucléaire de chaque Partie,

Notant l'importance de l'énergie nucléaire pour répondre à la demande croissante d'énergie au niveau mondial de manière plus propre et plus efficace,

Considérant que les Parties sont des États membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'AIEA ») et sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires du 1<sup>er</sup> juillet 1968,

Affirmant leur adhésion au système de garanties de l'AIEA et à l'importance qu'il revêt dans la mise en place d'une coopération internationale en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans le cadre d'accords qui ne contribueront pas à la prolifération des armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs,

Rappelant que les Parties sont membres de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires du 3 mars 1980, de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire du 26 septembre 1986 et de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique du 26 septembre 1986, et

Désireux de renforcer la coopération dans le domaine du développement et de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, d'une façon transparente et pour le profit de tous,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le présent Accord vise à développer et renforcer la coopération scientifique, technologique et économique entre les Parties en matière d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, compte tenu des besoins et priorités de leurs programmes nucléaires nationaux, de leur législation interne et de leurs obligations et engagements internationaux, sur la base de l'intérêt mutuel, de l'égalité et de la réciprocité.

2. Les matières nucléaires, les matières, le matériel, les composants et la technologie échangés entre les deux pays sont soumis au présent Accord.

3. Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux obligations et engagements internationaux des Parties.

*Article 2*

Les Parties coopèrent en vertu du présent Accord dans les domaines suivants :

- a) La recherche fondamentale et appliquée relative à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;
- b) La production et l'utilisation d'isotopes radioactifs dans les domaines de l'industrie, de la médecine et de l'agriculture;
- c) L'exploration et l'exploitation des minerais nucléaires;
- d) Le développement, la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des centrales nucléaires et des réacteurs de recherche;
- e) La recherche, le développement, la conception, la production et la fourniture de combustible nucléaire pour les centrales nucléaires et les réacteurs de recherche;
- f) La production industrielle des composants et des matières nécessaires aux réacteurs nucléaires et au combustible nucléaire;
- g) Le traitement et la gestion des déchets radioactifs;
- h) La médecine nucléaire;
- i) La protection radiologique, la sûreté nucléaire et les règlements y afférents;
- j) La préparation et l'intervention en cas de situation d'urgence nucléaire ou radiologique;
- k) Les garanties et la protection physique des matières et des installations nucléaires;
- l) La formation et le perfectionnement de la main-d'œuvre concernée par les domaines visés au présent article;
- m) Tout autre domaine de coopération convenu entre les Parties.

*Article 3*

La coopération dans les domaines visés à l'article 2 peut prendre les formes suivantes :

- a) L'assistance mutuelle dans les domaines de l'éducation et de la formation scientifique et technique;
- b) L'échange d'experts, de scientifiques, de techniciens et de conférenciers;
- c) L'échange d'informations;
- d) La concertation sur des problèmes scientifiques et technologiques;
- e) La réalisation d'études conjointes consacrées à des projets de recherche scientifique et au développement technologique;
- f) L'échange de matières nucléaires, sous quelque forme que ce soit, de matériels et de services liés aux domaines visés à l'article 2 du présent Accord;
- g) D'autres formes de coopération convenues entre les Parties.

*Article 4*

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- a) Pour la République argentine : la Commission nationale de l'énergie atomique (« CNEA ») et l'Autorité chargée des questions nucléaires (« ARN »), conformément à leurs compétences respectives; et
- b) Pour le Royaume d'Arabie saoudite : la Cité du Roi Abdallah pour l'énergie atomique et renouvelable.

*Article 5*

- 1. Les Parties créent une commission mixte afin d'assurer la coordination :
  - a) De l'application du présent Accord;
  - b) De l'examen des questions découlant de l'application du présent Accord;
  - c) Des consultations portant sur les questions d'intérêt mutuel liées à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.
- 2. Cette commission mixte de coordination est composée :
  - a) Pour la République argentine : de la Commission nationale de l'énergie atomique (« CNEA ») et de l'Autorité chargée des questions nucléaires (« ARN »), conformément à leurs compétences respectives; et
  - b) Pour le Royaume d'Arabie saoudite : de la Cité du Roi Abdallah pour l'énergie atomique et renouvelable.
- 3. Les réunions de la commission mixte de coordination se tiennent tour à tour dans l'un ou l'autre pays, sur accord des Parties. Chaque Partie prend à sa charge les frais liés à sa participation auxdites réunions.

*Article 6*

La coopération entre les entités compétentes respectives des Parties dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord prend les formes suivantes, avec l'aval et sous le contrôle de la commission mixte de coordination :

- a) Programmes d'exécution conclus au titre du présent Accord;
- b) Contrats conclus entre des organisations, des entreprises et des institutions compétentes qui relèvent de la compétence et du contrôle de chaque Partie.

*Article 7*

Les Parties veillent à protéger de manière adéquate les droits de propriété intellectuelle, transférés ou créés en vertu du présent Accord, ainsi que leur utilisation, conformément à leurs législations nationales respectives. Les questions liées à la protection et à l'utilisation des droits de propriété intellectuelle sont régies par des programmes ou des contrats d'exécution conclus entre les Parties.

*Article 8*

a) Le présent Accord n'impose pas aux Parties de communiquer des informations que leur législation nationale ne les autorise pas à communiquer.

b) Les informations fournies en vertu du présent Accord ou découlant de son application ainsi que celles que les Parties considèrent comme sensibles ou confidentielles doivent être clairement désignées comme telles.

c) Les informations sensibles ou confidentielles sont traitées conformément à la législation interne en vigueur dans le pays de la Partie destinataire. De telles informations ne peuvent être divulguées ou communiquées à des tiers qui ne sont pas parties au présent Accord, sans le consentement écrit préalable de la Partie qui les fournit.

*Article 9*

Les Parties s'assurent que les matières nucléaires et la technologie visés par le présent Accord, ainsi que les matières nucléaires produites à partir de celles-ci ou du fait de leur utilisation, ne sont pas utilisées pour fabriquer des armes nucléaires et d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ou à des fins militaires.

*Article 10*

1. Les matières nucléaires transférées à l'une ou l'autre Partie en vertu du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire produite du fait de l'utilisation de toute matière, de tout matériel ou de toute technologie ainsi transférés, sont soumis à l'accord signé par chacune des Parties avec l'AIEA relatif à l'application des garanties aux activités nucléaires menées sur le territoire de chaque Partie ou sous sa compétence ou sous son contrôle, en tout lieu.

2. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires afin d'assurer et de faciliter l'application des garanties prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du présent article sont appliquées de manière à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires de l'une ou l'autre Partie, et conformément aux méthodes de gestion prudentes nécessaires à l'exécution de programmes nucléaires à des fins pacifiques de façon économique et sûre.

4. Si l'une ou l'autre Partie constate que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas les garanties convenues au titre du paragraphe 1 du présent article, les Parties, afin de veiller à leur continuité, se consultent promptement afin de fournir les garanties requises visées au présent article.

*Article 11*

1. Les Parties adoptent des mesures de protection physique des matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord ainsi que des matières nucléaires produites du fait de l'utilisation de matières ou de matériel nucléaires visés par le présent Accord, à des niveaux au moins équivalant à ceux préconisés par l'AIEA.

2. Chaque Partie se charge d'appliquer et de maintenir des mesures de protection physique sur son territoire.

*Article 12*

Chaque Partie doit obtenir l'accord écrit préalable de l'autre Partie dans les cas suivants :

a) Avant le transfert à un État tiers de toute matière nucléaire, de toute matière, de tout matériel ou de toute technologie visés par le présent Accord, ou de toute matière nucléaire produite du fait de l'utilisation de matières ou de matériel nucléaires visés par le présent Accord.

b) Avant l'enrichissement à 20 % ou plus en isotope U-235 de toute matière nucléaire visée par le présent Accord ou produite du fait de l'utilisation de matières ou de matériel nucléaires visés par le présent Accord, ou avant le retraitement de toute matière nucléaire visée par le présent Accord ou produite du fait de l'utilisation de matières ou de matériel nucléaires visés par le présent Accord.

*Article 13*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de négociation entre les Parties.

*Article 14*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par les Parties de la dernière notification écrite adressée par la voie diplomatique et confirmant l'accomplissement de l'ensemble des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de vingt ans et est automatiquement reconduit pour des périodes successives de dix ans, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique et six mois avant sa date d'expiration, son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord peut être modifié avec le consentement des Parties. Toute modification du présent Accord prend effet conformément au paragraphe 1 du présent article.

4. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie au moins six mois avant la date de son expiration.

5. La dénonciation du présent Accord n'a aucune incidence sur les arrangements ou contrats conclus pendant sa période de validité et qui demeurent inachevés à la date de dénonciation.

6. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues aux articles 9, 10, 11 et 12 du présent Accord restent en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riyad, le 28 juin 2011, correspondant au 26 Rajab 1432 du calendrier hégirien, en double exemplaire, en langues arabe, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JULIO DE VIDO

Ministre de la planification fédérale, de l'investissement public et des services

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

HASHIM A. YAMANI

Président de la Cité du Roi Abdallah pour l'énergie atomique et renouvelable

**No. 51497**

---

**Argentina  
and  
Mexico**

**Extradition Treaty between the Argentine Republic and the United Mexican States. Mexico  
City, 30 May 2011**

**Entry into force:** *15 August 2013, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 6 November 2013*

---

**Argentine  
et  
Mexique**

**Traité d'extradition entre la République argentine et les États-Unis du Mexique. Mexico,  
30 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *15 août 2013, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine,  
6 novembre 2013*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

# TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

La República Argentina y los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo denominados “las Partes”;

RECONOCIENDO su profundo interés en combatir la delincuencia y la impunidad de sus actores;

ANIMADOS por el deseo de mejorar la eficacia de la cooperación entre ambos países en la prevención y represión del delito;

CONVENCIDOS de la importancia de cooperar de manera más estrecha en la lucha contra la delincuencia y la impunidad, con una mayor y más eficiente asistencia en materia de extradición, con base en los principios de respeto a la soberanía e igualdad;

Han acordado lo siguiente:

## **ARTÍCULO 1** **Obligación de Extraditar**

Las Partes se comprometen a entregarse recíprocamente en extradición, conforme a las disposiciones del presente Tratado, a aquellas personas respecto de las cuales las autoridades competentes de la Parte Requirente hayan iniciado un procedimiento penal o sean requeridas para la imposición o ejecución de una sentencia o condena de pena privativa de libertad, con motivo de la comisión de un delito que dé lugar a la extradición.

## **ARTÍCULO 2** **Procedencia de la Extradición**

1. La extradición será procedente cuando se refiera a conductas delictivas que se encuentren previstas en las legislaciones nacionales de las Partes y constituyan un delito sancionado con pena privativa de libertad, cuyo término máximo no sea menor de un (1) año.

2. Cuando la solicitud de extradición se realice para el cumplimiento de una sentencia firme, el período de la pena privativa de la libertad que le reste por cumplir al reclamado deberá ser, por lo menos, de seis (6) meses.

3. Para los efectos del presente Artículo, no importará si la legislación nacional de las Partes señala con terminología distinta el hecho o hechos constitutivos del delito por los que se solicita la extradición.

4. Procederá igualmente la solicitud de extradición, respecto de los delitos previstos en acuerdos multilaterales ratificados por la Parte Requerida y por la Parte Requiriente.

5. Cuando el delito se hubiera cometido fuera del territorio de la Parte Requiriente, siempre que:

a) la Parte Requiriente tenga jurisdicción sobre el delito por el cual solicita la extradición, y

b) la legislación de la Parte Requerida prevea la sanción del mismo delito, cometido bajo circunstancias similares.

### **ARTÍCULO 3**

#### **Delitos Fiscales**

La solicitud de extradición será procedente aun cuando se trate de un delito que se refiera a impuestos, aduanas u otra clase de contribuciones de carácter fiscal.

### **ARTÍCULO 4**

#### **Causales para Denegar una Extradición**

No se concederá la extradición:

a) si el delito por el cual se solicita es considerado por la Parte Requerida como un delito político o conexo a tal delito. La mención de delito político o conexo a tal delito no podrá ser alegada respecto de:

i) los atentados contra la vida e integridad física de un Jefe de Estado o de Gobierno, o de uno de los miembros de su familia;

ii) los actos de terrorismo;

iii) los crímenes de guerra, los delitos de lesa humanidad y otros delitos contra el derecho internacional; y

- iv) los delitos respecto de los cuales las Partes tienen la obligación de extraditar o ejercer jurisdicción en razón de un acuerdo internacional multilateral que vincule a ambas.
  
- b) si existen motivos fundados para creer que una solicitud de extradición ha sido formulada con el propósito de perseguir o castigar a una persona con motivo de raza, sexo, condición social, religión, nacionalidad o creencias políticas, o que la situación de esa persona pueda resultar perjudicada por alguna de esas razones;
  
- c) si la conducta por la cual se solicita la extradición se considera un delito exclusivamente militar;
  
- d) si la persona reclamada ha sido sometida a proceso o ha sido juzgada y condenada o absuelta por la Parte Requerida por los mismos hechos que originaron la solicitud de extradición;
  
- e) si la acción penal o la pena por la cual se pide la extradición ha prescrito conforme a la legislación de la Parte Requirente;
  
- f) si el hecho que motivare la solicitud de extradición estuviera sancionado con una pena prohibida en la legislación nacional de la Parte Requerida. No obstante, en caso de que la Parte Requirente otorgue las seguridades consideradas suficientes por la Parte Requerida, de que dicha pena no será ejecutada, la Parte Requerida podrá conceder la extradición;
  
- g) si la sentencia de la Parte Requirente ha sido dictada en rebeldía y ésta no diera las seguridades de que el caso se reabrirá para oír al procesado y permitirle el ejercicio del derecho de defensa y dictar en consecuencia una nueva sentencia;
  
- h) si la persona reclamada hubiera sido condenada o deba ser juzgada en la Parte Requirente por un Tribunal de excepción o *ad hoc*; y
  
- i) cuando la solicitud de extradición carezca de alguno de los documentos señalados en el Artículo 8 del presente Tratado y no haya sido subsanada dicha omisión.

## **ARTÍCULO 5**

### **Extradición de Nacionales**

1. Cuando el reclamado fuere nacional de la Parte Requerida, ésta podrá denegar la extradición de conformidad con su legislación nacional. En los casos en que el reclamado tenga doble nacionalidad, será considerada para efectos de la extradición, la nacionalidad de la Parte Requerida.

2. Para los efectos señalados en el numeral anterior, no será contemplada la nacionalidad adquirida con posterioridad a la fecha en que se cometió el delito.

3. Si la solicitud de extradición es denegada exclusivamente porque la persona reclamada es un nacional de la Parte Requerida, ésta última deberá someter el caso a sus autoridades competentes para el enjuiciamiento del delito. Para dicho propósito, la Parte Requerida solicitará a su contraparte las pruebas que acrediten la participación del reclamado en los hechos que se le imputan, las cuales deberán ser proporcionadas por la Parte Requirente. La Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente sobre la acción tomada con respecto a la solicitud.

## **ARTÍCULO 6**

### **Principio de Especialidad**

1. La persona extraditada conforme al presente Tratado, no será detenida, enjuiciada o sancionada en el territorio de la Parte Requirente por un delito distinto de aquél por el cual se concedió la extradición, ni será extraditada por dicha Parte a un tercer Estado a menos que:

a) haya abandonado el territorio de la Parte Requirente después de su extradición y haya regresado voluntariamente a él;

b) no haya abandonado el territorio de la Parte Requirente dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha en que haya estado en libertad de hacerlo; o

c) la Parte Requerida haya dado su consentimiento para que el reclamado sea detenido, enjuiciado o sancionado en el territorio de la Parte Requirente o extraditado a un tercer Estado por un delito distinto de aquél por el cual se concedió la extradición, después de que la Parte Requirente haya presentado por la vía diplomática la solicitud en este sentido, acompañando para tal efecto la orden de detención por el nuevo delito y las disposiciones legales correspondientes. El consentimiento podrá ser otorgado cuando el delito por el que se solicita origine la obligación de conceder la extradición de conformidad con el presente Tratado.

Estas disposiciones no se aplicarán a delitos cometidos después de la extradición.

2. Si, en el curso del procedimiento, se cambia la calificación del delito por el cual el reclamado fue extraditado, será enjuiciado y sentenciado a condición de que el delito, en su nueva configuración legal:

a) esté fundado en el mismo conjunto de hechos establecidos en la solicitud de extradición y en los documentos presentados en su apoyo; y

- b) sea punible con la misma pena máxima que el delito por el cual fue extraditado o con una pena cuyo máximo sea menor.

## **ARTÍCULO 7**

### **Extradición Sumaria o Simplificada**

En cualquier etapa del proceso, la persona reclamada podrá dar su consentimiento a la extradición ante la autoridad competente de la Parte Requerida, debiendo resolver a la brevedad y proceder a la entrega en el plazo establecido para tales efectos. El consentimiento deberá ser libre, expreso y voluntario, debiendo notificarse al requerido acerca de sus derechos y de las consecuencias de su decisión. Una vez resuelta la extradición, el consentimiento es irrevocable.

## **ARTÍCULO 8**

### **Documentos Necesarios para la Presentación de Solicitudes de Extradición**

1. La solicitud de extradición se deberá presentar por escrito y por la vía diplomática.
2. La solicitud de extradición deberá contener la expresión del delito por el cual se pide la extradición y será acompañada de:
  - a) una relación de los hechos imputados, debiendo indicar el lugar y la fecha en que ocurrieron, su calificación legal y la referencia a las disposiciones legales aplicables;
  - b) copia o transcripción auténtica de los textos legales que tipifican y sancionan el delito, identificando la pena aplicable, los textos que establezcan la jurisdicción de la Parte Requirente para conocer de ellos, así como una declaración de que la acción y la pena no han prescrito;
  - c) todos los datos conocidos sobre la identidad, nacionalidad, domicilio, o residencia de la persona reclamada que permitan su identificación y su posible localización;
  - d) copia certificada de la orden de detención o resolución equivalente, sentencia condenatoria, emitida por autoridad competente de conformidad con la legislación nacional de la Parte Requirente.
3. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona sentenciada, se anexará una certificación de la constancia que indique la parte de la pena que le faltare por cumplir.

4. Todos los documentos que deban ser presentados por la Parte Requerente, conforme a las disposiciones del presente Tratado, estarán exentos de legalización o formalidad análoga. En caso de presentarse copias de documentos, éstas deberán estar certificadas por la autoridad competente.

### **ARTÍCULO 9**

#### **Información Complementaria**

Si la Parte Requerida considera que la información proporcionada en apoyo a una solicitud de extradición es insuficiente para satisfacer los requisitos del presente Tratado, podrá solicitar a la Parte Requerente que le remita información complementaria.

### **ARTÍCULO 10**

#### **Solicitudes Concurrentes**

1. Si la extradición de la misma persona es solicitada por dos o más Estados, la Parte Requerida deberá determinar a cuál de esos Estados será extraditada la persona, e informará a la Parte Requerente de su decisión.

2. Para determinar a cuál Estado será extraditada la persona, la Parte Requerida tomará en consideración todas las circunstancias relevantes, incluyendo:

- a) la gravedad de los delitos, si las solicitudes se refieren a delitos diferentes;
- b) el tiempo y lugar de la comisión de los delitos;
- c) las fechas de presentación de las solicitudes;
- d) la nacionalidad de la persona reclamada;
- e) el lugar habitual de residencia de la persona reclamada; y
- f) la existencia de tratados internacionales en la materia con los otros Estados Requirientes.

### **ARTÍCULO 11**

#### **Detención Provisional con Fines de Extradición**

1. La solicitud de detención provisional con fines de extradición que derive de la orden emitida por la autoridad competente, deberá ser cursada por la vía diplomática, salvo que la legislación nacional de la Parte Requerida prevea otro método con la misma validez, pudiendo ser transmitida a ésta por correo electrónico, fax o cualquier otro medio electrónico que deje constancia por



escrito, y será tramitada de conformidad con lo previsto en la legislación nacional de la Parte Requerida.

2. La solicitud de detención provisional con fines de extradición contendrá una descripción de la persona reclamada, el paradero de la misma si se conociere, una breve exposición de los hechos que motivan la solicitud, la mención de las disposiciones legales infringidas, la mención de la existencia de alguno de los documentos identificados en el Artículo 8, numeral 2, inciso d), y una declaración de que la solicitud formal de extradición se presentará posteriormente.

3. La persona detenida en virtud de la referida solicitud de detención provisional con fines de extradición será puesta en libertad si al cabo de sesenta (60) días contados a partir desde la fecha de su detención, la Parte Requerente no hubiere formalizado la solicitud de extradición ante las autoridades de la Parte Requerida.

4. La puesta en libertad de la persona de conformidad con lo dispuesto en el numeral anterior, no impedirá que la persona sea nuevamente detenida y se conceda su extradición, en caso que posteriormente se reciba la solicitud formal correspondiente.

## **ARTÍCULO 12**

### **Resolución y Entrega**

1. La Parte Requerida comunicará sin demora, por la vía diplomática, a la Parte Requerente su resolución respecto de la solicitud de extradición, una vez que ésta haya quedado firme.

2. En caso de denegación total o parcial de una solicitud de extradición, la Parte Requerida expondrá las razones en que se haya fundado.

3. Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para realizar la entrega de la persona reclamada, la cual deberá efectuarse dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha en que la Parte Requerente haya recibido la comunicación a que se refiere el numeral 1 del presente Artículo.

4. Si la persona reclamada no ha sido trasladada dentro del plazo señalado, será puesta en libertad y la Parte Requerida podrá posteriormente negarse a extraditarlo por el mismo delito.

## **ARTÍCULO 13**

### **Entrega Diferida**

1. La Parte Requerida podrá, después de acceder a la extradición, diferir la entrega de la persona reclamada cuando existan procedimientos en curso en su contra o cuando se encuentre cumpliendo una pena en el territorio de la Parte Requerida por un delito distinto de aquél por el que se concedió la

extradición, hasta la conclusión del procedimiento o la plena ejecución de la sanción que se le haya impuesto.

2. El aplazamiento de la entrega suspenderá el cómputo del plazo de prescripción en las actuaciones judiciales que tienen lugar en la Parte Requerente, por los hechos objeto de la solicitud de extradición.

#### **ARTÍCULO 14** **Entrega Temporal**

1. La Parte Requerida podrá, después de haber concedido la extradición y a petición de la Parte Requerente, entregar temporalmente a la persona reclamada que haya recibido una sentencia condenatoria o se encuentre sometida a proceso penal en trámite en la Parte Requerida, con el fin de que pueda ser sometida a proceso en la Parte Requerente. La persona así entregada, deberá permanecer en custodia de la Parte Requerente y ser devuelta a la Parte Requerida al término del proceso correspondiente o del plazo a que se refiere el inciso c) del numeral siguiente.

2. La solicitud de entrega temporal de la persona reclamada, deberá contener lo siguiente:

a) la justificación de la necesidad de llevar a cabo la entrega;

b) manifestación de que la duración del proceso correspondiente no excederá de dos (2) años; y

c) el compromiso de la Parte Requerente de devolver a la persona reclamada una vez concluido el proceso por el cual se solicite la entrega o por haber transcurrido dos (2) años. En este último caso, la devolución se llevará a cabo aún cuando el proceso en la Parte Requerente no hubiere terminado.

3. Atendiendo a las circunstancias específicas de un proceso en particular, las Partes podrán, de mutuo acuerdo, extender el plazo de la entrega temporal hasta que la persona que haya sido entregada, sea sentenciada.

4. En el caso de que la persona reclamada esté cumpliendo una sentencia en territorio de la Parte Requerida, la entrega temporal será procedente cuando el término de la pena privativa de libertad que le falte por cumplir a la persona reclamada en la Parte Requerida sea mayor de dos (2) años.

5. El tiempo que la persona entregada temporalmente haya permanecido en el territorio de la Parte Requerente será tomado en cuenta para el cumplimiento de su sentencia en la Parte Requerida.

**ARTÍCULO 15**  
**Procedimiento**

Las solicitudes de extradición que sean presentadas a la Parte Requerida, serán tramitadas de acuerdo con los procedimientos establecidos en la materia, que se encuentren regulados en la legislación nacional de dicha Parte. Esta disposición no impedirá que la transmisión de los documentos se realice conforme a lo establecido en el Artículo 11, numeral 1 del presente Tratado.

**ARTÍCULO 16**  
**Entrega de Objetos**

1. En la medida en que lo permita la legislación nacional de la Parte Requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, los cuales serán debidamente respetados, todos los artículos, instrumentos, objetos de valor o documentos relacionados con el delito, aún cuando no hayan sido utilizados para su ejecución, o que de cualquier manera puedan servir de prueba en el proceso, y que sean encontrados en poder de la persona reclamada en el momento de su detención, serán entregados al concederse la extradición, aún cuando ésta no pueda llevarse a cabo por la muerte, desaparición o fuga del reclamado.
2. La Parte Requerida podrá retener temporalmente o entregar bajo condición de restitución o devolución los objetos a que se refiere el numeral 1, cuando puedan quedar sujetos a una medida de aseguramiento en el territorio de dicha Parte dentro de un proceso penal en curso.
3. Cuando existan derechos de la Parte Requerida o de terceros sobre los objetos entregados, se verificará que hayan sido entregados a la Parte Requiriente para los efectos de un proceso penal, conforme a las disposiciones del presente Artículo, y serán devueltos a la Parte Requerida en el término que ésta considere y sin costo alguno.

**ARTÍCULO 17**  
**Extradición en Tránsito**

1. Las Partes se prestarán colaboración para facilitar el tránsito por su territorio de las personas extraditadas. Para tales efectos, la extradición en tránsito por el territorio de las Partes se otorgará siempre que no se opongan motivos de orden público, previa presentación de una solicitud por la vía diplomática, acompañada de una copia certificada de la resolución que concedió la extradición.
2. Corresponderá a las autoridades del Estado en tránsito la custodia del extraditado mientras permanezca en su territorio.

3. La Parte Requiriente reembolsará al Estado en tránsito, a solicitud de éste, cualquier gasto en que se incurra por tal motivo.

### **ARTÍCULO 18** **Gastos**

Todos los gastos y costos que resulten del procedimiento de una extradición deberán ser cubiertos por la Parte en cuyo territorio se eroguen. Los gastos y costos de traslado del extraditado y aquéllos que resulten de un permiso de tránsito correrán a cargo de la Parte Requiriente.

### **ARTÍCULO 19** **Consultas y Controversias**

1. Las Partes celebrarán consultas, en las oportunidades que convengan mutuamente, con el fin de facilitar la aplicación de las disposiciones del presente Tratado.
2. Las controversias que surjan entre las Partes con motivo de la aplicación, interpretación o cumplimiento de las disposiciones del presente Tratado, serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

### **ARTÍCULO 20** **Ámbito Temporal de Aplicación**

El presente Tratado se aplicará a las solicitudes efectuadas con posterioridad a su entrada en vigor, aún cuando los hechos constitutivos del delito hubieran ocurrido con anterioridad a esa fecha. Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor del presente Tratado continuarán tramitándose de conformidad con las disposiciones de la Convención sobre Extradición, suscrita en Montevideo, el 26 de diciembre de 1933.

### **ARTÍCULO 21** **Entrada en Vigor y Terminación**

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación en que las Partes se comuniquen por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional, y tendrá vigencia indefinida.
2. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 del presente Artículo.

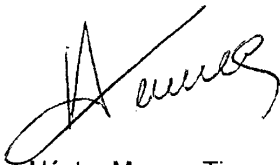
3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado, en cualquier momento, mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática, en cuyo caso sus efectos cesarán ciento ochenta (180) días después de la fecha de recepción de dicha notificación.

4. Los procedimientos de extradición pendientes al momento de la terminación del presente Tratado, serán concluidos de conformidad con el mismo.

Hecho en la Ciudad de México, el 30 de mayo de 2011, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por los Estados Unidos Mexicanos



Héctor Marcos Timerman  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto



Marisela Morales Ibáñez  
Procuradora General  
de la República

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Argentine Republic and the United Mexican States, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognizing their keen interest in combating crime and the impunity of its offenders,

Motivated by a desire to improve the effectiveness of cooperation between both countries in the fields of crime prevention and repression,

Convinced of the importance of closer cooperation in the fight against crime and impunity, which requires greater and more effective assistance as regards extradition, based upon the principles of respect for sovereignty and equality,

Have agreed as follows:

*Article 1. Obligation to extradite*

The Parties agree to extradite to the other, subject to the provisions of this Treaty, any person against whom the competent authorities of the requesting Party have initiated criminal proceedings or who is wanted for the purpose of imposing or enforcing a sentence or conviction involving deprivation of liberty, in connection with his or her having committed an extraditable offence.

*Article 2. Admissibility of extradition*

1. Extradition will be admissible whenever it relates to criminal conduct that is provided for in the Parties’ national legislations and constitutes an offence punishable by deprivation of liberty, the maximum term of which is not less than one year.

2. Where an extradition request is raised for the purpose of enforcing a final judgement, the period of deprivation of liberty that remains to be served by the person sought shall be at least six months.

3. Any difference in the terminology used by the national legislation of the Parties to designate the act or acts constituting the offence for which extradition is requested shall have no bearing on the provisions of this Agreement.

4. Moreover, extradition requests relating to offences covered in multilateral agreements ratified by the requested Party and by requesting Party shall also be admissible.

5. Offences committed outside the territory of the requesting Party may give rise to extradition, provided that:

(a) The offence for which extradition is requested falls within the jurisdiction of the requesting Party; and

(b) The legislation of the requested Party provides for a punishment for the same offence, committed under similar circumstances.

*Article 3. Violations of fiscal regulations*

The extradition requests shall also be admissible in the case of an offence that relates to taxes, customs duties or any other category of tax charges.

*Article 4. Grounds for refusing an extradition*

Extradition shall not be granted if:

(a) The offence for which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence, or as an offence inspired by political motives. The following offences cannot be alleged to be political or related to a political offence:

- (i) An attempt on the life and physical integrity of a Head of State or Government, or on that of a member of his/her family;
- (ii) Acts of terrorism;
- (iii) War crimes, crimes against humanity and other crimes against international law; and
- (iv) Offences in respect of which the Parties have an obligation to extradite or initiate legal proceedings under a multilateral international agreement that is binding on both Parties;

(b) There are valid grounds for believing that the extradition request was made in order to persecute or punish a person on account of race, gender, social status, religion, nationality or political beliefs, or that the person's situation may be adversely affected by any of these reasons;

(c) The conduct for which extradition is requested is regarded as an offence of a strictly military nature;

(d) The person sought has been prosecuted or has been tried and sentenced or acquitted by the requested Party based on the same acts that gave rise to the extradition request;

(e) The right to initiate proceedings in connection with the criminal offence or the sentence for which extradition is requested has expired in accordance with the legislation of the requesting Party;

(f) The act, based upon which extradition is requested, is punishable by a sentence prohibited under the national legislation of the requested Party. However, if the requesting Party provides assurances, deemed sufficient by the requested Party, that the said sentence shall not be carried out, the requested Party may comply with the request for extradition;

(g) The requesting Party's judgement has been handed down in *abstentia* and that Party does not provide assurances that the case shall be reopened in order to hear the defendant, and allow him or her to exercise his/her right of defence, and enable a new judgement to be rendered on that basis;

(h) The person sought has been convicted or is to be tried in the requesting Party by a special court or an *ad hoc* tribunal; and

(i) The extradition request lacks one of the documents specified in article 8 of this Treaty, and the omission has not been rectified.

*Article 5. Extradition of nationals*

1. If the person sought is one of its nationals, the requested Party may refuse extradition in accordance with its national legislation. If the person sought has dual citizenship, the nationality of the requested Party shall be taken into account for the purposes of extradition.

2. For the purposes referred to in the preceding paragraph, the nationality acquired after the date on which the offence was committed shall not be taken into consideration.

3. If the extradition request is refused solely on the grounds that the person sought is a national of the requested Party, that Party shall submit the case to its competent authorities for the purposes of prosecuting a crime. To this end, the requested Party shall ask its counterpart to provide evidence attesting to the sought person's participation in the offences in which he or she is implicated, and the requesting Party must provide such evidence. The requested Party shall inform the requesting Party of the action taken pursuant to the respect.

*Article 6. Rule of specialty*

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained, prosecuted or punished in the territory of the requesting Party for any offence other than the one for which extradition was granted, nor will he or she be extradited by that Party to a third State unless:

(a) He or she left the territory of the requesting Party after his/her extradition and has returned to it voluntarily;

(b) He or she did not leave the territory of the requesting Party within 30 days from the date on which he or she was free to do so;

(c) The requested Party gave its consent for the person sought to be detained, prosecuted or punished in the territory of the requesting Party or extradited to a third State for an offence other than that for which extradition was granted, after the requesting Party has presented a request in this connection through the diplomatic channel, attaching to that effect the arrest warrant for the new offence and the respective legal provisions. Consent may be granted when the crime for which the request is made gives rise to an obligation to grant extradition in accordance with this Treaty.

These provisions shall not apply to offences committed after extradition.

2. If the qualification of the offence under which the person sought was extradited changes during the course of the proceedings, he or she shall be tried and sentenced provided that the offence, in its new legal qualification:

(a) Is based on the same set of facts as those specified in the extradition request and the related supporting documents; and

(b) Is punishable by the same maximum penalty as the offence for which he or she was extradited, or by a lower maximum penalty.

*Article 7. Summary or simplified extradition procedure*

At any stage of the process, the person sought may give his/her consent to be extradited to the competent authority of the requested Party, which must act promptly and proceed with the surrender within the timeframe established to that end. Such consent must be free, explicit and



voluntary, and the person whose extradition is requested shall be informed of his/her rights, and of the consequences of his/her decision. Once extradition is granted, consent shall be irrevocable.

*Article 8. Documents required for the submission of requests for extradition*

1. The extradition request shall be submitted in writing and through the diplomatic channel.
2. The extradition request shall describe the offence for which extradition is requested and shall be accompanied by:
  - (a) A statement of the alleged facts, specifying the place and date of their occurrence, their legal qualification and the reference to the applicable legal provisions;
  - (b) A certified copy or transcript of the legal instruments qualifying and punishing the offence, indicating the applicable penalty, the instruments establishing the jurisdiction of the requesting Party to hear those facts, as well as a statement confirming that the action and sentence are not time-barred;
  - (c) All known facts regarding the identity, nationality, address or residence of the person sought in order to determine his/her identity and, if possible, his/her whereabouts;
  - (d) A certified copy of the arrest warrant, equivalent decision or judgement, issued by the competent authority in accordance with the national legislation of the requesting Party.
3. Where the extradition request concerns a sentenced person, a certified attestation is attached specifying the part of the sentence that has yet to be served.
4. All documents to be submitted by the requesting Party in accordance with the provisions of this Treaty shall be exempt from legalization or any similar formality. Any copies of documents submitted must be certified as true by the competent authority.

*Article 9. Additional information*

If the requested Party considers that the information provided in support of an extradition request is insufficient in order to satisfy the requirements of this Treaty, it may request the requesting Party to provide additional information.

*Article 10. Concurrent requests*

1. If extradition of the same person has been requested by more than one State, the requested Party shall determine to which of those States it shall grant extradition and shall notify the requesting Party accordingly.
2. In order to determine to which State the person shall be extradited, the requested Party shall consider all the relevant circumstances, including the following:
  - (a) The gravity of the offences, if the requests refer to different offences;
  - (b) The time and place where the offences were committed;
  - (c) The dates of submission of the requests;
  - (d) The nationality of the person sought;
  - (e) The usual place of residence of the person sought; and
  - (f) The existence of relevant international treaties with the other requesting States.

*Article 11. Provisional detention for purposes of extradition*

1. Any request for provisional detention for the purpose of extradition on the basis of a warrant issued by the competent authority shall be transmitted through the diplomatic channel, unless the national legislation of the requested Party provides for another equally reliable method, such as electronic mail, fax or any other electronic means of producing a written record, and shall be examined in accordance with the provisions of the requested Party's national legislation.

2. Any request for provisional detention for the purpose of extradition shall contain a description of the person sought, his/her whereabouts, if known, a summary of the facts prompting the request, a mention of the legal provisions infringed, a mention of the existence of any of the documents identified in article 8(2)(d), and a statement indicating that the formal request for extradition will be sent at a later date.

3. The person detained pursuant to the aforementioned request for provisional detention for the purpose of extradition shall be released if, within 60 days of the date of his/her detention, the requesting Party has not submitted the extradition request to the authorities of the requested Party.

4. The release of the person in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall not prevent him/her from being detained again, and his/her extradition shall be granted should a formal request to that effect be subsequently received.

*Article 12. Decision and surrender*

1. The requested Party shall promptly communicate its decision regarding the extradition request to the requesting Party through the diplomatic channel, once such decision has become final.

2. In the event of a total or partial refusal of the extradition request, the requested Party shall explain the reasons for its decision.

3. If the extradition is granted, the Parties shall agree on the way in which the person sought is to be surrendered. Such surrender shall take place within the 60 days following the date of receipt by the requesting Party of the communication referred to in paragraph 1 of this article.

4. If the person sought has not been transferred within the prescribed timeframe, he or she shall be released and the requested Party may subsequently refuse to extradite him or her for the same offence.

*Article 13. Delayed surrender*

1. The requested Party, after granting the extradition, may defer the surrender of the person sought if that person is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for a different offence, until the conclusion of the proceeding or the full execution of the punishment that has been imposed.

2. Deferring the surrender suspends the limitation period for judicial proceedings taking place in the requesting Party in respect of the facts referred to in the extradition request

*Article 14. Temporary surrender*

1. The requested Party may, after having granted extradition and at the request of the requesting Party, temporarily hand over a person sought who has been sentenced or is the subject

of ongoing criminal proceedings in the requested Party, in order that proceedings may be instituted in the requesting Party. The person so surrendered shall be kept in the custody of the requesting Party and be returned to the requested Party at the end of the corresponding proceedings or period referred to in subparagraph (c) of the following paragraph.

2. A request for the temporary surrender of the person sought must contain the following elements:

(a) The justification of the need to carry out the surrender;

(b) A statement indicating that the duration of the corresponding proceedings will not exceed two years; and

(c) The requesting Party's commitment to return the person sought at the conclusion of the proceedings in respect of which the transfer is requested or after the two-year period has elapsed. In the latter case, the return will take place even if the proceedings in the requesting Party have not ended.

3. Taking into account the specific circumstances surrounding particular proceedings, the Parties may, by mutual agreement, prolong the period of temporary surrender until the surrendered person has been sentenced.

4. If the person sought is serving a sentence in the territory of the requested Party, temporary surrender shall be admissible if the term that remains to be served by the person sought for the full enforcement of the sentence involving deprivation of liberty in the requested Party exceeds two years.

5. The time that the person who was provisionally handed over has remained in the territory of the requesting Party shall be taken into account in connection with the fulfillment of his or her sentence.

#### *Article 15. Procedure*

Extradition requests submitted to the requested Party shall be examined in accordance with the relevant established procedures, which are governed by that Party's national legislation. This provision shall not prevent the transmission of documents from being carried out in accordance with article 11(1) of this Treaty.

#### *Article 16. Surrender of property*

1. To the extent permitted by the requested Party's national legislation and without prejudice to the rights of third parties, which shall be duly respected, all crime-related articles, instruments, objects of value or documents, even if they have not been used in the commission of the offence, or which may in any way serve as evidence in the proceedings, and are found in the possession of the person sought at the time of his/her detention, shall be handed over upon extradition having been granted, even if extradition cannot take place as a result of the death, disappearance or escape of the person sought.

2. If the objects referred to in the preceding paragraph are likely to be seized in the territory of the requested Party for the purposes of ongoing criminal proceedings, that Party may temporarily retain such objects or hand them over on condition that they shall be restituted or returned.

3. If the requested Party or third parties have rights over the objects handed over, it will be necessary to establish that these objects have been handed over to the requesting Party for the purpose of criminal proceedings, pursuant to the provisions of this article, and that they must be returned free of charge to the requested Party within the timeframe specified by the latter.

*Article 17. Extradition in transit*

1. The Parties shall cooperate with one another to facilitate the transit of extradited persons through their territory. To this end, provided that reasons of public order are not opposed to such transport, either Party consents to the transit through its territory of the extradited person upon presentation, through the diplomatic channels, of a certified true copy of the decision granting the extradition.

2. The authorities of the transit State shall be in charge of the custody of the extradited person while that person is in its territory.

3. The requesting State shall reimburse the transit State, upon request, for any costs incurred in this regard.

*Article 18. Expenses*

All expenses and costs resulting from extradition proceedings shall be borne by the Party in whose territory they were incurred. The expenses and costs relating to the transport of the extradited person and those resulting from a transit authorization shall be borne by the requesting Party.

*Article 19. Consultations and disputes*

1. The Parties shall hold consultations on mutually agreed upon dates in order to facilitate the implementation of the provisions of this Treaty.

2. Any disputes that may arise between the Parties due to the implementation and interpretation of, or adherence to, the provisions of this Treaty shall be settled through direct diplomatic negotiations.

*Article 20. Temporal scope of application*

This Treaty shall apply to requests transmitted after its entry into force, even if the acts constituting the offence occurred prior to that date. Extraditions requested before the entry into force of this Treaty shall continue to be examined in accordance with the provisions of the Convention on Extradition, signed at Montevideo on 26 December of 1933.

*Article 21. Entry into force and termination*

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification by means of which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of the requirements stipulated in their national legislation. This Treaty shall remain in force for an indefinite duration.

2. This Treaty may be modified by mutual consent between the Parties, formalized through written communications. These modifications shall enter into force in accordance with the procedure referred to in paragraph 1 of this article.

3. Either Party may terminate this Treaty at any time by providing a written notification to the other Party, through the diplomatic channel. In such case, the Treaty shall cease to have effect 180 days after the date of receipt of such notification.

4. The extradition proceedings in progress at the time of termination of this Treaty shall be concluded in accordance with this Treaty.

DONE at Mexico City, on 30 May 2011, in duplicate, in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the United Mexican States:

MARISELA MORALES IBÁÑEZ  
Counsel-General of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

La République argentine et les États-Unis du Mexique, ci-après dénommés « les Parties »,  
Affirmant leur intérêt profond pour la lutte contre la délinquance et l'impunité des délinquants,

Désireux d'accroître l'efficacité de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la prévention et de la répression des infractions,

Convaincus de l'importance d'une coopération plus étroite dans le domaine de la lutte contre la délinquance et l'impunité, dotée d'une assistance plus grande et plus efficace en matière d'extradition, fondée sur les principes du respect de la souveraineté et de l'égalité,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Obligation d'extrader*

Les Parties conviennent d'extrader l'une vers l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne à l'encontre de laquelle les autorités compétentes de la Partie requérante ont engagé des poursuites pénales ou qui est recherchée aux fins d'imposition ou d'exécution d'une sentence ou d'une condamnation passible d'une peine privative de liberté pour avoir commis une infraction donnant lieu à extradition.

### *Article 2. Recevabilité de l'extradition*

1. L'extradition est recevable si elle vise des comportements délictueux visés par la législation interne des Parties et constituant une infraction passible d'une peine privative de liberté d'une durée maximale de plus d'un an.

2. Lorsque l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'un jugement définitif, la durée de la peine privative de liberté restant à purger par la personne réclamée doit être d'au moins six mois.

3. Les différences dans la terminologie employée dans la législation interne des Parties pour désigner le ou les faits constitutifs de l'infraction au titre desquels l'extradition est demandée sont sans incidence sur les dispositions du présent article.

4. Sont également recevables les demandes d'extradition en lien avec les infractions visées par des accords multilatéraux ratifiés par la Partie requise et la Partie requérante.

5. En outre, les infractions commises hors du territoire de la Partie requérante peuvent donner lieu à une demande d'extradition si :

a) L'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée relève de la compétence de la Partie requérante; et

b) La législation de la Partie requise prévoit une sanction pour ladite infraction commise dans des circonstances semblables.

*Article 3. Infractions fiscales*

La demande d'extradition est également recevable pour les infractions en matière de taxes et d'impôts, de droits de douane ou de toute autre catégorie de droits fiscaux.

*Article 4. Motifs de refus de l'extradition*

L'extradition n'est pas accordée :

a) Si la Partie requise considère l'infraction pour laquelle elle est demandée comme une infraction politique ou connexe à une infraction politique. Les infractions ci-après ne peuvent être ainsi considérées :

- i) Les attentats contre la vie et l'intégrité physique d'un chef d'État ou de Gouvernement ou d'un membre de sa famille;
- ii) Les actes de terrorisme;
- iii) Les crimes de guerre, les crimes contre l'humanité et autres infractions portant atteinte au droit international;
- iv) Les infractions au titre desquelles les Parties sont tenues d'extrader ou d'intenter une procédure judiciaire en vertu d'un accord international multilatéral auquel elles sont liées;

b) Si la Partie requise a de sérieux motifs de croire que la demande d'extradition a été présentée afin de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de son sexe, de son statut social, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée par l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Si le comportement pour lequel l'extradition est demandée est considéré comme une infraction de nature strictement militaire;

d) Si la personne réclamée est poursuivie ou qu'elle a été jugée et condamnée ou acquittée par la Partie requise pour les mêmes faits que ceux qui ont donné lieu à la demande d'extradition;

e) Si l'infraction pénale ou la peine pour laquelle l'extradition est demandée est prescrite conformément à la législation de la Partie requérante;

f) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible d'une peine interdite par la législation interne de la Partie requise. Toutefois, si la Partie requérante donne des garanties, jugées suffisantes par la Partie requise, que ladite peine ne sera pas exécutée, la Partie requise peut donner suite à la demande d'extradition;

g) Si la Partie requérante a prononcé son jugement par contumace et que cette Partie ne fournit pas de garanties que les procédures seront rouvertes afin d'entendre l'accusé et de lui permettre d'exercer son droit de défense et, en conséquence, qu'un nouveau jugement sera rendu;

h) Si la personne réclamée a été condamnée ou doit être jugée dans la Partie requérante par un tribunal d'exception ou un tribunal ad hoc;

i) Si l'un des documents visés à l'article 8 du présent Traité est omis dans la demande d'extradition et si cette omission n'est pas rectifiée.

*Article 5. Extradition de ressortissants*

1. La Partie requise peut rejeter la demande d'extradition conformément à sa législation interne si la personne réclamée est l'un de ses ressortissants. En cas de double nationalité, celle de la Partie requise est prise en compte aux fins de l'extradition.

2. Aux fins du paragraphe précédent, la nationalité obtenue après la date de la commission de l'infraction n'est pas prise en compte.

3. Si la demande d'extradition est refusée du simple fait que la personne réclamée est un ressortissant de la Partie requise, cette Partie saisit les autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires relatives à l'infraction puissent être engagées. À cet effet, la Partie requise demande à l'autre Partie des preuves attestant de la participation de la personne réclamée aux infractions en cause, et la Partie requérante fournit ces preuves. La Partie requise informe l'autre Partie de la suite donnée à sa demande.

*Article 6. Règle de la spécialité*

1. La personne réclamée au titre du présent Traité ne peut être détenue, poursuivie ou jugée sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est accordée, ni extradée par ladite Partie vers un État tiers, sauf :

a) Si elle a quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition et y est retournée de son plein gré;

b) Si elle n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 30 jours suivant la date à compter de laquelle elle pouvait le faire; ou

c) Si la Partie requise consent à ce que la personne réclamée soit détenue, poursuivie ou jugée sur le territoire de la Partie requérante ou extradée vers un État tiers pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est accordée, après que la Partie requérante a présenté par la voie diplomatique une demande en ce sens, accompagnée d'un mandat d'arrêt au titre de la nouvelle infraction et des textes des dispositions juridiques applicables. Ce consentement peut être accordé lorsque l'infraction pour laquelle la demande a été effectuée entraîne elle-même l'obligation d'extrader conformément au présent Traité.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux infractions commises après l'extradition.

2. Si la qualification de l'infraction au titre de laquelle la personne réclamée est extradée change au cours de la procédure, celle-ci est poursuivie et jugée, à condition que l'infraction, dans sa nouvelle qualification juridique :

a) Repose sur le même ensemble de faits que ceux figurant dans la demande d'extradition et dans les documents justificatifs correspondants;

b) Est passible de la même peine maximale que l'infraction pour laquelle la personne a été extradée ou d'une peine maximale inférieure.

*Article 7. Extradition sommaire ou simplifiée*

À toute étape de la procédure, la personne réclamée peut donner son consentement à l'extradition à l'autorité compétente de la Partie requise, celle-ci devant alors agir promptement et procéder à la remise dans le délai fixé à cet effet. Le consentement doit être libre, explicite et



volontaire, et la personne réclamée doit être informée de ses droits et des conséquences de sa décision. Une fois l'extradition accordée, le consentement est irrévocable.

*Article 8. Documents requis pour la présentation de demandes d'extradition*

1. La demande d'extradition est présentée par écrit et par la voie diplomatique.
2. La demande d'extradition décrit l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, et est accompagnée des documents ci-après :
  - a) Un exposé des faits reprochés, indiquant le lieu et la date de leur commission, leur qualification juridique et les références aux dispositions juridiques applicables;
  - b) Une copie ou une transcription certifiée conforme des instruments juridiques qualifiant et réprimant l'infraction, indiquant la peine applicable, les instruments qui établissent la compétence de la Partie requérante pour entendre ces faits, ainsi qu'une déclaration confirmant qu'il n'y a pas prescription de la procédure ou de la peine en cause;
  - c) Tous les renseignements connus sur l'identité, la nationalité, le domicile ou la résidence de la personne réclamée, afin de pouvoir déterminer son identité et, le cas échéant, la localiser;
  - d) Une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou d'une décision équivalente, et du jugement, délivré par l'autorité compétente conformément à la législation interne de la Partie requérante.
3. Lorsque la demande d'extradition vise une personne condamnée, une attestation certifiée est jointe indiquant la partie de la peine à exécuter.
4. Tous les documents soumis par la Partie requérante sont exonérés d'authentification ou de toute autre formalité analogue en vertu du présent Traité. Toute copie des documents présentés doit être certifiée conforme par l'autorité compétente.

*Article 9. Renseignements complémentaires*

Si la Partie requise estime que les renseignements fournis à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisants pour satisfaire aux dispositions du présent Traité, elle peut demander à la Partie requérante de lui fournir des renseignements complémentaires.

*Article 10. Concours de demandes*

1. Si l'extradition d'une même personne est demandée concurremment par deux ou plusieurs États, la Partie requise détermine vers lequel de ces États se fera l'extradition de cette personne et informe la Partie requérante de sa décision.
2. Pour statuer vers quel État la personne réclamée doit être extradée, la Partie requise prend en considération toutes les circonstances pertinentes, notamment :
  - a) La gravité des infractions, si les demandes visent des infractions différentes;
  - b) Le lieu et les dates de la commission des infractions;
  - c) La date de présentation des demandes;
  - d) La nationalité de la personne réclamée;
  - e) Le lieu de résidence habituel de la personne réclamée;
  - f) L'existence de traités internationaux en la matière avec les autres États requérants.

*Article 11. Détention provisoire aux fins d'extradition*

1. Toute demande de détention provisoire aux fins d'extradition sur la base d'un mandat émis par l'autorité compétente est transmise par la voie diplomatique, à moins que la législation interne de la Partie requise ne prévoit une autre méthode de même validité telle que le courrier électronique, le télécopieur ou tout autre moyen électronique laissant une trace écrite, et est examinée conformément à la législation nationale de la Partie requise.

2. Toute demande de détention provisoire aux fins d'extradition contient le signalement de la personne réclamée, le lieu où elle se trouve, s'il est connu, un résumé des faits motivant la demande, les dispositions juridiques enfreintes, l'existence de l'un des documents prévus à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 8, et une déclaration selon laquelle la demande formelle d'extradition sera envoyée ultérieurement.

3. La personne détenue en vertu de ladite demande de détention provisoire aux fins d'extradition est remise en liberté si, dans un délai de 60 jours suivant la date de sa détention, la Partie requérante n'a pas fait parvenir une demande d'extradition en bonne et due forme aux autorités de la Partie requise.

4. La remise en liberté de la personne concernée conformément aux dispositions du paragraphe précédent n'empêche pas qu'elle soit détenue de nouveau et que son extradition soit accordée si une demande formelle à cet effet est reçue par la suite.

*Article 12. Décision et remise*

1. La Partie requise informe sans délai et par la voie diplomatique la Partie requérante de sa décision concernant l'extradition, une fois cette décision irrévocable.

2. En cas de refus total ou partiel de la demande d'extradition, la Partie explique les raisons de sa décision.

3. Si l'extradition est accordée, les Parties conviennent de la façon de procéder à la remise de la personne réclamée. Cette remise doit avoir lieu dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle la Partie requérante a reçu la communication visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Si la personne réclamée n'est pas remise dans les délais indiqués ci-dessus, elle est remise en liberté et la Partie requise peut par la suite refuser de l'extrader pour la même infraction.

*Article 13. Remise différée*

1. Une fois l'extradition accordée, la Partie requise peut ajourner la remise de la personne réclamée si celle-ci fait l'objet de poursuites ou si elle purge sur le territoire de la Partie requise une peine encourue pour une infraction autre que celle au titre de laquelle l'extradition a été accordée, jusqu'à la conclusion de la procédure ou l'exécution complète de la peine imposée.

2. Le report de la remise suspend le délai de prescription des procédures judiciaires qui ont lieu dans la Partie requérante pour les faits visés dans la demande d'extradition.

*Article 14. Remise provisoire*

1. Après avoir accordé l'extradition et sur demande de la Partie requérante, la Partie requise peut remettre provisoirement la personne réclamée qui a été condamnée ou qui fait l'objet de procédures pénales dans la Partie requise afin que des poursuites puissent être engagées dans la

Partie requérante. La personne ainsi remise est maintenue en détention dans la Partie requérante et est retournée à la Partie requise au terme de la procédure en cause ou de la période visée à l'alinéa c) du paragraphe suivant.

2. La demande de remise provisoire de la personne réclamée doit contenir les éléments suivants :

- a) La justification de la nécessité de procéder à la remise;
- b) Une déclaration selon laquelle la durée de la procédure en cause ne dépasse pas deux ans;
- c) L'engagement de la Partie requérante de restituer la personne réclamée une fois terminée la procédure pour laquelle la remise est demandée ou après un délai de deux ans. Dans ce dernier cas, la restitution a lieu même si la procédure n'est pas terminée dans la Partie requérante.

3. Compte tenu des circonstances propres à certaines procédures, les Parties peuvent, d'un commun accord, proroger la période de remise provisoire jusqu'à ce que l'intéressé ait été jugé.

4. Si la personne réclamée purge une peine sur le territoire de la Partie requise, la remise provisoire est recevable si la durée restant à purger pour l'exécution complète de la peine privative de liberté dans la Partie requise dépasse deux ans.

5. Le temps passé par la personne remise provisoirement sur le territoire de la Partie requérante est pris en compte dans l'exécution de sa peine dans la Partie requise.

#### *Article 15. Procédure*

Les demandes d'extradition présentées à la Partie requise sont examinées conformément aux procédures établies pertinentes, conformément à la législation interne de cette Partie. Cette disposition n'empêche pas le transfert de documents conformément au paragraphe 1 de l'article 11 du présent Traité.

#### *Article 16. Remise de biens*

1. La Partie requise, dans la mesure où sa législation le permet et sans préjudice des droits de tiers, qui sont dûment respectés, remet au moment de l'extradition tous les articles, instruments, objets précieux ou documents liés à l'infraction, même s'ils n'ont pas servi à la commettre, ou qui peuvent servir de pièces à conviction aux fins de la procédure et qui sont trouvés en la possession de la personne réclamée lors de son arrestation, même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès, de la disparition ou de la fuite de celle-ci.

2. Si les biens visés au paragraphe précédent sont susceptibles d'être confisqués sur le territoire de la Partie requise aux fins d'une procédure pénale en instance, cette Partie peut conserver ces objets provisoirement ou les remettre sous condition de restitution ou de rétrocession.

3. Si la Partie requise ou des tiers ont des droits sur les objets rendus, il importe d'établir que ces biens ont été remis à la Partie requérante aux fins d'une procédure pénale, en vertu des dispositions du présent article, et qu'ils doivent être restitués sans frais à la Partie requise au terme d'une période fixée par cette dernière.

*Article 17. Transit*

1. Les Parties coopèrent pour faciliter le transit des personnes extradées sur leur territoire. À cet effet, pour autant que ce transport ne compromette pas le maintien de l'ordre public, l'une ou l'autre Partie consent au transit de la personne extradée sur son territoire moyennant présentation, par la voie diplomatique, d'une demande accompagnée d'une copie certifiée conforme de la décision accordant l'extradition.

2. Les autorités de l'État de transit maintiennent la personne extradée en détention pendant sa présence sur leur territoire.

3. La Partie requérante rembourse l'État de transit, à sa demande, pour tous frais engagés à cet effet.

*Article 18. Frais*

Tous frais et débours résultant d'une procédure d'extradition sont à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été engagés. Les frais et débours relatifs au transport de la personne extradée et ceux qui résultent d'une autorisation de transit sont imputables à la Partie requérante.

*Article 19. Consultations et différends*

1. Pour faciliter l'application des dispositions du présent Traité, les Parties se réunissent à des dates convenues d'un commun accord.

2. Les différends entre les Parties découlant de l'application, de l'interprétation ou du respect des dispositions du présent Traité sont réglés par des négociations diplomatiques directes.

*Article 20. Champ d'application temporel*

Le présent Traité s'applique aux demandes faites après son entrée en vigueur même si les faits constitutifs de l'infraction ont eu lieu avant cette date. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continuent d'être examinées conformément aux dispositions de la Convention relative à l'extradition, signée à Montevideo, le 26 décembre 1933.

*Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités prévues par leurs législations internes requises à cet effet. Le présent Traité a une durée indéterminée.

2. Le présent Traité peut être modifié par consentement mutuel des Parties, entériné par communications écrites. Ces modifications entrent en vigueur suivant la procédure visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Traité, moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, le traité cesse de produire ses effets 180 jours après la date de réception de la notification.

4. Les procédures d'extradition en cours lors de la dénonciation du présent Traité sont achevées conformément au présent Traité.

FAIT à Mexico, le 30 mai 2011, en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour les États-Unis du Mexique :

MARISELA MORALES IBÁÑEZ

Procureure générale de la République

**No. 51498**

---

**United States of America  
and  
Sao Tome and Principe**

**Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Libreville, 10 November 2003, and Sao Tomé, 12 November 2003**

**Entry into force:** *12 November 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Sao Tomé-et-Principe**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Libreville, 10 novembre 2003, et Sao Tomé, 12 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *12 novembre 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

|

**EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

**No. 136**

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe, and refers to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe regarding the surrender of persons to the International Criminal Court.

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

The Embassy proposes the following agreement:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
  - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

- (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Sao Tome and Principe to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe.
  4. When the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.
  5. This Agreement shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe, this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Libreville, November 10, 2003





[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

**Democratic Republic of São Tomé and Príncipe  
Ministry of Foreign Relations and Cooperation  
Office of the Minister**

São Tomé, November 12, 2003

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of November 10, which reads as follows:

*[See note I]*

The Sao Tomean government concurs with the content of the note transcribed above and considers that document and this reply to constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

**Mateus Meira Rita**  
[Signature]  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

**The Honorable**  
**Kenneth P. Moorefield,**  
Ambassador of the United States of America,  
Libreville

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

II

República Democrática

de S. Tomé e Príncipe

**MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS E DA COOPERAÇÃO**  
**Gabinete do Ministro**

S. Tomé, 12 de Novembro de 2003.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recepção da nota de V. Excelência de 10 corrente, do teor seguinte:

*A Embaixada dos Estados Unidos da América apresenta os seus cumprimentos ao Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação da República Democrática de São Tomé e Príncipe e referindo-se às recentes conversações entre representantes do Governo dos Estados Unidos da América e do Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe, concernente à entrega de pessoas ao Tribunal Penal Internacional.*

*Reafirmando a importância de levar à justiça os que cometem genocídio, crimes contra a humanidade e crimes de guerra,*

*Relembrando que o Estatuto de Roma do Tribunal Penal Internacional, adoptado em Roma em 17 de Julho de 1998 pela Conferência Diplomática de Plenipotenciários das Nações Unidas sobre o Estabelecimento de um Tribunal Penal Internacional, destina-se a complementar e não a substituir a jurisdição das jurisdições penais nacionais,*

*Considerando que o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe expressaram ambos a intenção de, quando couber, investigar e processar actos que se enquadrem na jurisdição do Tribunal Penal Internacional e de que sejam acusados seus funcionários, empregados, pessoal militar ou outros cidadãos, e*

*Tendo em mente o Artigo 98 do Estatuto de Roma,*

*A Embaixada propõe o seguinte acordo:*

- 1. Para os fins deste acordo, "pessoas" são actuais ou ex-funcionários públicos, agentes do Governo (inclusive contratados), ou pessoal militar ou cidadãos de uma das Partes.*
- 2. As pessoas de uma das Partes presentes no território da outra não serão, salvo consentimento expresso da outra Parte,*

**SENHOR**  
**EMBAIXADOR KENETH P. MOREFIELD**  
**EMBAIXADOR DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA**  
**LIBREVILLE**

- a) entregues ou transferidas por qualquer meio ao Tribunal Penal Internacional com qualquer finalidade, ou
  - b) entregues ou transferidas por qualquer meio a qualquer outra entidade ou a um terceiro país, ou expulsas para um terceiro país com a finalidade de entregá-las ou transferi-las ao Tribunal Penal Internacional.
3. Quando o Governo dos Estados Unidos extraditar entregar ou por outra forma transferir uma pessoa de São Tomé e Príncipe para um terceiro país, os Estados Unidos não concordarão com a entrega ou transferência dessa pessoa ao Tribunal Penal Internacional pelo terceiro país, salvo consentimento expresso do Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe.
  4. Quando o Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe extraditar, entregar ou de outra forma transferir uma pessoa dos Estados Unidos da América para um terceiro país, o Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe não concordará com a entrega ou transferência dessa pessoa ao Tribunal Penal Internacional pelo terceiro país, salvo consentimento expresso do Governo dos Estados Unidos de América.
  5. Este acordo permanecerá em vigor pelo período de um ano a partir da data em que uma das Partes notificar a outra da intenção de denunciá-lo. As disposições deste acordo continuarão a ser aplicadas com respeito a qualquer acto ocorrido ou qualquer alegação apresentada antes da data efectiva de revogação.

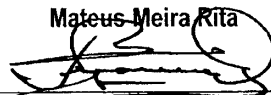
Se a proposta aqui apresentada for aceitável para o Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe, esta nota, juntamente com a nota do Ministério com resposta afirmativa, constituirá um acordo entre os dois Governos, que entrará em vigor na data da nota do Ministério.

A Embaixada dos Estados Unidos da América aproveita esta oportunidade para renovar ao Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação da República Democrática de São Tomé e Príncipe os protestos de sua mais alta consideração.

O Governo santomense concorda com o conteúdo da nota acima transcrita e considera esse documento e esta minha resposta como constituindo um acordo entre os nossos dois Governos.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Mateus Meira Rita



Ministro dos Negócios Estrangeiros  
e Cooperação

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Libreville, le 10 novembre 2003

N° 136

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe, et se réfère aux discussions tenues récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe relatives à la remise de personnes à la Cour pénale internationale.

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe ont chacun exprimé leur intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par leurs fonctionnaires, leurs employés, leur personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

L'ambassade propose l'accord suivant :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité, ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de Sao Tomé-et-Principe, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe.

4. Lorsque le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit

Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe, la présente note et la réponse affirmative du Ministère constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note du Ministère.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION  
CABINET DU MINISTRE

Sao Tomé, le 12 novembre 2003

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 10 novembre 2003, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Gouvernement santoméen souscrit à la teneur de la note reproduite ci-dessus et considère que ce document et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MATEUS MEIRA RITA  
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

L'Honorable Kenneth P. Moorefield  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Libreville



**No. 51499**

—  
**Argentina  
and  
South Africa**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa on co-operation in the field of agriculture. Pretoria, 6 June 2013**

**Entry into force:** *6 June 2013 by signature, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 6 November 2013*

—  
**Argentine  
et  
Afrique du Sud**

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Pretoria, 6 juin 2013**

**Entrée en vigueur :** *6 juin 2013 par signature, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 6 novembre 2013*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]\*

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE  
ARGENTINE REPUBLIC**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC SOUTH AFRICA**

**ON**

**CO-OPERATION IN THE FIELD OF  
AGRICULTURE**

---

\*Published as submitted -- Publié tel que soumis.

**PREAMBLE**

The Government of the Argentine Republic of South Africa and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

**COGNISANT** of the Institutional Agreement on Veterinary Matters between the Parties;

**WISHING** to further strengthen relations existing between the Parties;

**RECOGNIZING** the importance of technical and economic co-operation among developing countries in terms of the exchange of information, sharing of experiences and research in the field of Agriculture;

**DESIROUS** of promoting co-operation in the field of agriculture;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**

**COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be-

- (a) In the case of Republic of South Africa, the Department of Agriculture, Forestry and Fisheries; and
- (b) In the case of the Government of the Argentine Republic, the Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries.

## **ARTICLE 2**

### **OBJECTIVE**

This Agreement aims to strengthen agricultural development and co-operation between the Parties through shared programs and projects in the fields of co-operation identified in Article 3.

## **ARTICLE 3**

### **FIELDS OF CO-OPERATION**

The Parties shall promote co-operation at a technical, operational and policy level in the following fields:

- (a) improvement of agriculture production efficiencies;
- (b) technologies to improve responses to biotic and abiotic stresses;
- (c) agricultural inputs such as fertilizers, pesticides and biological control;
- (d) diversification of agricultural commodities through the use and improvement of minor or underutilized crop species and animal breeds;
- (e) advisory services and other assistance programs available to farmers;
- (f) management of natural and genetic resources relevant to agriculture;
- (g) co-operation on regulatory issues within the framework of the Cartagena Protocol on Biosafety;

- (h) co-operation on regulatory issues about plant variety protection and animal improvement;
- (i) promotion and facilitation of trade in agricultural products;
- (j) exchange of information on agricultural products' differentiation and marketing strategies by means of geographical indications and certification marks; and
- (k) Co-operation as regards to climate change vulnerability, adaptation and mitigation.

#### ARTICLE 4

##### MODALITIES OF CO-OPERATION

For the purpose of this Agreement, co-operation may include:

- (a) exchange of scientists, researchers, technical personnel, regulators and other experts;
- (b) exchange of technical information;
- (c) Joint organization of seminars, symposia, conferences, trade fairs and trade missions and discussion fora;
- (d) training involving courses, seminars, study tours and other necessary professional training on subjects of mutual interest;
- (e) promotion of contacts between the relevant public and private enterprises;
- (f) joint agricultural research including exchange of scientific and technical information;
- (g) market development and promotion of international trade relations;
- (h) streamlined and preferential procedures to address impediments to trade, including both government and business level participation; and

- (i) any other mechanism or form not listed which allows for co-operation between the Parties in the field of this Agreement, in particular those intended for the solution of barriers to agricultural trade between the Parties.

## **ARTICLE 5**

### **CO-OPERATING PARTNERS**

The terms, modalities, funding and implementation procedures regarding co-operative activities under this Agreement shall, if necessary, be established by specific appropriate programs of work, between the responsible institutions, such as scientific institutions, research and technology entities and other relevant institutions, (hereinafter referred to as “co-operating partners”) in accordance with the domestic law in force in the respective countries, as well as international obligations.

## **ARTICLE 6**

### **CO-OPERATION SUBJECT TO DOMESTIC LAW**

- (1) Co-operation in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law of the Parties and the regulations of the international organizations of which the Parties are members.
- (2) The Parties shall, in accordance with their domestic law, promote the participation of public and private co-operating partners in joint projects, programs and other co-operation activities.

**ARTICLE 7**

**INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

The intellectual property rights arising from joint activities under this Agreement shall be regulated in specific agreements, respecting national and international legislation governing these rights.

**ARTICLE 8**

**RELATIONSHIP WITH THIRD PARTIES**

- (1) Scientists, technical experts and institutions of third party countries or international organizations may, upon written consent by the Parties, be invited to participate in activities being carried out in terms of this Agreement.
- (2) The cost of such participation shall be borne by the third Party.

**ARTICLE 9**

**JOINT COMMITTEE ON AGRICULTURAL CO-OPERATION**

- (1) For the purpose of the implementation of this Agreement –  
the Parties shall establish a Joint Committee on Agriculture (hereinafter referred to as “the Joint Committee”) composed of representatives and experts appointed by each Party.
- (2) The Joint Committee shall be responsible for:
  - (a) compiling a joint program of work to cover areas under this Agreement;
  - (b) the assessment of the progress of co-operation activities in terms of this Agreement; and

- (c) decisions adopted through consensus regarding all relevant matters relating to the implementation of this Agreement.
- (3) The Joint Committee shall meet on mutually agreed dates at the request of either Party, alternately in the Republic of South Africa and in the Argentine Republic, arranged by way of Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.
- (4) The Joint Committee shall be co-chaired by representatives appointed by the Parties and shall determine its own rules of procedure.

#### **ARTICLE 10**

##### **FINANCIAL MATTERS**

- (1) Each Party shall, with regard to travel arrangements made within the framework of this Agreement, be responsible for all expenses incurred by its delegations while visiting the territory of the other Party, while other expenses shall be covered according to the terms agreed upon in writing between the Parties.
- (2) Expenses relating to co-operation between the co-operating partners in terms of Article 5 shall be borne according to the terms agreed upon in the program of work also referred to in Article 5 between the co-operating partners.
- (3) The obligations of the Parties or co-operating partners regarding any co-operation activities shall be subject to the availability of funds.

**ARTICLE 11**

**AMENDMENTS**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties by means of an Exchange of Notes through the diplomatic channel and shall come into effect on the date of last signature to the amendments by a Party.

**ARTICLE 12**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled amicably within the Joint Committee through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 13**

**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years whereafter it shall automatically be renewed for further periods of five years until terminated by either Party giving six months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- (3) The termination of this Agreement shall not affect the co-operation activities undertaken by the Parties prior to termination thereof or the full execution of any co-operative activity that has not been fully completed at the time of the



termination of this Agreement, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties through the diplomatic channel.


IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria on this 6<sup>th</sup> day of June 2013.



---

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC



---

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA**  
**SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA AGROPECUARIA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Sudáfrica (en adelante conjuntamente denominados las "Partes" e individualmente la "Parte"),

**EN CONOCIMIENTO** del Acuerdo Institucional sobre Asuntos Veterinarios celebrado entre las Partes,

**DESEANDO** fortalecer aún más las relaciones existentes entre las "Partes",

**RECONOCIENDO** la importancia de la cooperación técnica y económica entre los países en desarrollo en términos de intercambio de información, experiencias e investigación en materia agropecuaria,

**DESEANDO** promover la cooperación en el campo de la producción agropecuaria.

**POR EL PRESENTE ACUERDAN** lo siguiente:

## **ARTÍCULO 1**

### **AUTORIDADES COMPETENTES**

Las autoridades responsables para la implementación de este Acuerdo son:

- (a) En el caso de la República Argentina designa al Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca;
- (b) En el caso de la República de Sudáfrica designa al Departamento de Agricultura, Forestación y Pesca.

## **ARTÍCULO 2**

### **OBJETIVOS**

El presente Acuerdo tiene por objeto fortalecer la cooperación entre las Partes en desarrollo agropecuario mediante programas y proyectos conjuntos en las áreas de cooperación identificadas en el Artículo 3.

## **ARTÍCULO 3**

### **ÁREAS DE COOPERACIÓN**

Las Partes fomentarán la cooperación en las siguientes áreas a nivel técnico, operativo y de políticas:

- (a) Mejora de las eficiencias de producción agropecuaria;
- (b) Tecnologías para mejorar las respuestas a agresiones bióticas y abióticas;
- (c) Insumos agropecuarios tales como fertilizantes, plaguicidas, control biológico;
- (d) Diversificación de productos básicos agropecuarios mediante el uso y la mejora de especies de cultivos o razas de animales menores o subutilizadas;

- (e) Servicios de asesoramiento y otros programas de asistencia disponibles para los productores;
- (f) Gestión de recursos naturales y genéticos relacionados con la agricultura y la ganadería;
- (g) Cooperación en materia de asuntos regulatorios en el marco del Protocolo de Cartagena sobre Seguridad de la Biotecnología;
- (h) Cooperación en materia de asuntos regulatorios sobre protección de las variedades vegetales y mejoramiento animal.
- (i) Promoción y facilitación del comercio de productos agropecuarios.
- (j) Intercambio de información sobre la diferenciación de productos agropecuarios y estrategias de comercialización a través de Indicaciones Geográficas y Marcas de Certificación.
- (k) Cooperación sobre vulnerabilidad al cambio climático, adaptación y mitigación.

#### **ARTÍCULO 4**

#### **MODALIDADES DE COOPERACIÓN**

A los fines del presente Acuerdo, la cooperación podrá incluir:

- (a) Intercambio de científicos, investigadores, personal técnico, y otros expertos;
- (b) Intercambio de información técnica;
- (c) Organización conjunta de seminarios, simposios, conferencias, ferias y misiones comerciales, y otros foros de discusión;
- (d) Capacitación que incluya cursos, seminarios, viajes de estudio y otra capacitación profesional necesaria sobre temas de interés mutuo;

- (e) Promoción de contactos entre las empresas públicas y privadas pertinentes;
- (f) Investigación agropecuaria conjunta que incluya intercambio de información científica y técnica;
- (g) Desarrollo de mercados y promoción de las relaciones comerciales internacionales;
- (h) Procedimientos preferenciales y abreviados para tratar los obstáculos comerciales, incluida la participación a nivel gubernamental y empresarial y
- (i) Cualquier otro mecanismo no contemplado en los apartados anteriores que permita la cooperación entre las Partes en el ámbito del presente Acuerdo; en particular, los mecanismos destinados a la solución de barreras al comercio agropecuario entre las Partes.

## **ARTÍCULO 5**

### **SOCIOS DE COOPERACIÓN**

Los términos, las modalidades, el financiamiento y los procedimientos de implementación relacionados con las actividades cooperativas conforme al presente Acuerdo quedarán, de ser necesario, establecidos por programas de trabajo específicos apropiados entre las instituciones responsables tales como instituciones científicas, entidades de investigación y tecnología, y demás instituciones pertinentes (en adelante denominados "socios de cooperación") de acuerdo con la normativa nacional vigente en los respectivos países, así como las obligaciones internacionales.

## **ARTÍCULO 6**

### **COOPERACIÓN SUJETA A LEYES NACIONALES**

( 1) La cooperación en los términos del presente Acuerdo estará sujeta a las leyes nacionales de las Partes y las regulaciones de las organizaciones internacionales de las cuales las Partes sean miembros.

( 2) Las Partes, de acuerdo con sus leyes nacionales, fomentarán la participación de socios de cooperación públicos y privados en proyectos, programas y otras actividades de cooperación conjuntas.

## **ARTÍCULO 7**

### **DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL**

La regulación de los derechos de propiedad intelectual derivados de las actividades conjuntas en el marco del presente Acuerdo será establecida en acuerdos específicos, respetando las legislaciones nacionales e internacionales que regulan estos derechos.

## **ARTÍCULO 8**

### **RELACIONES CON TERCERAS PARTES**

(1) Científicos, expertos técnicos e instituciones de terceros países u organizaciones internacionales podrán, previo consentimiento escrito de las Partes, ser invitados a participar en las actividades que se desarrollen en los términos del presente Acuerdo.

(2) El costo de dicha participación correrá por cuenta de las terceras partes.

## **ARTÍCULO 9**

### **COMITÉ CONJUNTO SOBRE COOPERACIÓN AGROPECUARIA**

- (1) A los fines de la aplicación del presente Acuerdo, las Partes crearán un Comité Conjunto sobre Agricultura y Ganadería (en adelante denominado el "Comité Conjunto") integrado por representantes y expertos nombrados por cada Parte.
- (2) El Comité Conjunto será responsable de:
  - a) la elaboración de un programa de trabajo conjunto para cubrir las áreas bajo el presente Acuerdo;
  - b) la evaluación del avance de las actividades de cooperación en los términos del presente Acuerdo; y
  - c) las decisiones adoptadas por consenso sobre los asuntos relevantes que se relacionen con la aplicación del presente Acuerdo.
- (3) El Comité Conjunto se reunirá en las fechas que se acuerden mutuamente, a pedido de cualquiera de las Partes, alternadamente en la República de Sudáfrica o en la República Argentina, arreglo que será establecido mediante el intercambio de notas entre las Partes a través de los canales diplomáticos.
- (4) El Comité Conjunto estará presidido por representantes nombrados por las Partes y establecerá sus propias normas de procedimiento.

**ARTÍCULO 10**  
**CUESTIONES FINANCIERAS**

- (1) Con respecto a la organización de los viajes que se realicen en el marco del presente Acuerdo, cada Parte será responsable de todos los gastos en los que incurran sus delegaciones al visitar el territorio de la otra Parte, mientras que otros gastos se cubrirán de acuerdo con los términos acordados por escrito entre las Partes.
- (2) Los gastos relacionados con la cooperación entre los socios de cooperación en los términos del artículo 5 serán cubiertos de acuerdo con los términos acordados en el programa de trabajo también referidos en el Artículo 5 entre los socios de cooperación.
- (3) Las obligaciones de las Partes o los socios de cooperación con respecto a toda actividad de cooperación estarán sujetas a la disponibilidad de fondos.

**ARTÍCULO 11**  
**ENMIENDAS**

El presente Acuerdo podrá ser enmendado con el mutuo consentimiento de las Partes mediante el intercambio de notas por vía diplomática y entrará en vigor a partir de la fecha de la firma de la última enmienda realizada por cualquiera de las Partes.

**ARTÍCULO 12**  
**RESOLUCIÓN DE DISPUTAS**

Toda disputa entre las Partes que surja de la interpretación, aplicación o implementación del presente Acuerdo se resolverá amigablemente en el ámbito del Comité Conjunto mediante consulta o negociación entre las Partes.



**ARTÍCULO 13**

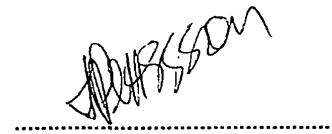
**VIGENCIA, DURACIÓN Y FINALIZACIÓN**

- (1) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.
- (2) El presente Acuerdo permanecerá vigente por un período de cinco (5) años y se renovará automáticamente por igual período, a menos que cualquiera de las Partes, notifique por escrito con una anticipación de seis meses (6) a través de los canales diplomáticos a la otra Parte su intención de finalizar el presente Acuerdo.
- (3) La finalización del presente Acuerdo no afectará a las actividades de cooperación ejecutadas por las Partes o aquellas que estén en ejecución y que no se encuentren totalmente terminadas al momento de la finalización del presente Acuerdo, salvo que haya un Acuerdo explícito al respecto por las Partes notificado a través de canales diplomáticos

ÉN PRUEBA DE LO CUAL, los abajo firmantes, con la debida autorización de sus respectivos Gobiernos, han suscrito y sellado en el presente Acuerdo, en dos originales, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Hecho en Pretoria, a los 6 días del mes de Junio, de 2013.

  
.....  
**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA**

  
.....  
**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE SUDÁFRICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À LA  
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés les « Parties », ou individuellement, la « Partie »),

Ayant à l'esprit l'Accord institutionnel relatif aux questions vétérinaires conclu entre les Parties,

Souhaitant renforcer davantage les relations qui existent entre les Parties,

Reconnaissant l'importance de la coopération technique et économique entre les pays en développement sous forme d'échange d'informations, de données d'expérience et de recherches dans le domaine de l'agriculture,

Désireux de promouvoir la coopération dans le domaine de l'agriculture,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Autorités compétentes*

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- a) En ce qui concerne la République sud-africaine, le Ministère de l'agriculture, des forêts et de la pêche; et
- b) En ce qui concerne le Gouvernement de la République argentine, le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et de la pêche.

*Article 2. Objectif*

Le présent Accord vise à renforcer la coopération entre les Parties en matière de développement agricole par la mise en œuvre conjointe de programmes et de projets dans les domaines de coopération définis à l'article 3.

*Article 3. Domaines de coopération*

Les Parties encouragent la coopération sur les plans technique, opérationnel et politique dans les domaines suivants :

- a) L'amélioration du rendement de la productivité agricole;
- b) Les technologies visant à mieux réagir face aux agressions biotiques et abiotiques;
- c) Les apports agricoles tels que les engrais, les pesticides et la lutte biologique;
- d) La diversification des produits de base agricoles par l'utilisation et l'amélioration des espèces cultivées ou animales moindres ou sous-utilisées;
- e) Les services consultatifs ainsi que d'autres programmes d'entraide destinés aux cultivateurs;

- f) La gestion des ressources naturelles et génétiques liées à l'agriculture;
- g) La coopération en matière de réglementation dans le cadre du Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques;
- h) La coopération en matière de réglementation relative à la protection des obtentions végétales et à l'amélioration des espèces animales;
- i) La promotion et la facilitation du commerce de produits agricoles;
- j) L'échange d'informations relatives à la différenciation de produits agricoles et de stratégies de commercialisation au moyen d'indications géographiques et de marques de certification; et
- k) La coopération en matière de vulnérabilité face aux changements climatiques, d'adaptation et d'atténuation.

#### *Article 4. Modalités de coopération*

Aux fins du présent Accord, la coopération peut comprendre :

- a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de personnel technique, de régulateurs et d'autres experts;
- b) L'échange d'informations techniques;
- c) L'organisation conjointe de séminaires, de colloques, de conférences, de salons et de missions commerciales, et d'autres forums de discussion;
- d) La formation, y compris des cours, des séminaires, des voyages d'études et toute autre formation professionnelle nécessaire relative à des questions d'intérêt mutuel;
- e) La promotion de contacts entre les entreprises publiques et privées concernées;
- f) La recherche agricole conjointe, notamment l'échange d'informations scientifiques et techniques;
- g) Le développement des marchés et la promotion des relations commerciales internationales;
- h) Des procédures préférentielles et simplifiées pour relever les obstacles commerciaux, y compris la participation des gouvernements et des entreprises; et
- i) Tout autre mécanisme ou processus non prévu aux paragraphes antérieurs qui favorise la coopération entre les Parties visée dans le présent Accord, notamment ceux destinés à limiter les barrières au commerce agricole entre les Parties.

#### *Article 5. Partenaires de coopération*

Les conditions, les modalités, le financement et les procédures de mise en œuvre relatives aux activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord sont, au besoin, établis par des programmes de travail ciblés et adaptés parmi les institutions responsables, telles que les institutions scientifiques, les organismes de recherche et de technologie et d'autres institutions pertinentes (ci-après dénommés « partenaires de coopération »), conformément à la législation nationale en vigueur dans chacun des pays ainsi qu'aux obligations internationales.

*Article 6. Coopération soumise à la législation nationale*

1) La coopération relevant du présent Accord est soumise à la législation nationale des Parties et aux règlements des organisations internationales dont les Parties sont membres.

2) Conformément à leur législation nationale, les Parties encouragent la participation de partenaires de coopération publics et privés afin de collaborer à des projets, des programmes et d'autres activités conjointes de coopération.

*Article 7. Droits de propriété intellectuelle*

Les droits de propriété intellectuelle découlant des activités conjointes menées dans le cadre du présent Accord sont réglementés par des accords particuliers, dans le respect des législations nationale et internationale qui régissent ces droits.

*Article 8. Relations avec des tiers*

1) Des scientifiques, des experts techniques et des institutions de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent, avec le consentement écrit des Parties, être invités à participer aux activités relevant du présent Accord.

2) Le coût d'une telle participation est assumé par le tiers concerné.

*Article 9. Comité mixte de coopération agricole*

1) Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties établissent un comité mixte relatif à l'agriculture (ci-après dénommé le « Comité mixte »), composé de représentants et d'experts désignés par chacune des Parties.

2) Le Comité mixte est chargé :

a) D'élaborer un programme de travail conjoint pour couvrir les domaines visés dans le présent Accord;

b) D'évaluer l'état d'avancement des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord; et

c) Des décisions adoptées par consensus concernant les questions pertinentes relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

3) Le Comité mixte se réunit aux dates convenues d'un commun accord à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement en République sud-africaine et en République argentine, par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

4) Le Comité mixte est coprésidé par des représentants désignés par les Parties et il établit son propre règlement intérieur.

*Article 10. Questions financières*

1) En ce qui concerne les voyages organisés dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties est responsable de tous les frais occasionnés par ses délégations lorsque celles-ci se rendent

sur le territoire de l'autre Partie; les autres frais sont couverts selon les conditions convenues par écrit entre les Parties.

2) Les frais liés à la coopération entre les partenaires de coopération visés à l'article 5 sont couverts selon les conditions convenues dans le programme de travail, également mentionnées à l'article 5, entre lesdits partenaires.

3) Les obligations des Parties ou des partenaires de coopération ayant trait à une quelconque activité de coopération sont soumises à la disponibilité de fonds.

#### *Article 11. Modifications*

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique. Il entre en vigueur à la date de la signature de la dernière modification effectuée par l'une ou l'autre des Parties.

#### *Article 12. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties se rapportant à l'interprétation, à l'application ou à la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable au sein du Comité mixte, par la voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

#### *Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour une durée égale, à moins que l'une des Parties ne communique à l'autre Partie par la voie diplomatique son intention de le dénoncer, moyennant un préavis écrit de six mois.

3) La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte aux activités de coopération entreprises par les Parties ni à celles qui demeurent inachevées au moment de la dénonciation, sauf disposition contraire convenue par écrit et par la voie diplomatique par les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 6 juin 2013.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[NORBERTO GUSTAVO YAUHAR  
Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de la pêche]

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[TINA JOEMAT-PETTERSSON  
Ministre de l'agriculture, des forêts et de la pêche]

**No. 51500**

---

**United States of America  
and  
Bangladesh**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 18 August 2003**

**Entry into force:** *29 March 2004 by notification, in accordance with paragraph 5*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bangladesh**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 18 août 2003**

**Entrée en vigueur :** *29 mars 2004 par notification, conformément au paragraphe 5*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the People's Republic of Bangladesh to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

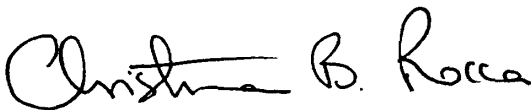
4. When the Government of the People's Republic of Bangladesh extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the People's Republic of Bangladesh will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Washington this eighteenth day of August, 2003, in duplicate, in English.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF  
AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BANGLADESH:







[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH  
RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE  
INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité, ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de la République populaire du Bangladesh, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

4. Lorsque le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a accompli les formalités juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des

Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 18 août 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[CHRISTINA B. ROCCA]

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

[SYED HASAN AHMAD]



**No. 51501**

---

**United States of America  
and  
Albania**

**Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania (with annexes). Washington, 24 September 2003**

**Entry into force:** *5 April 2004 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Albanian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Albanie**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie (avec annexes). Washington, 24 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *5 avril 2004 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *albanais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS ]\*

**MARRËVESHJE  
E  
TRANSPORTIT AJROR  
MIDIS  
QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS  
DHE  
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

---

Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë (këtej e tutje, "Palët"),

Me dëshirën që të nxisin një sistem aviacioni ndërkombëtar të bazuar në konkurrencën e tregut midis shoqërive ajrore me ndërhyrje dhe rregullim minimal nga ana e qeverisë;

Me dëshirën që të lehtësojnë zgjerimin e mundësive të transportit ajror ndërkombëtar;

Me dëshirën që t'u mundësojnë shoqërive ajrore për t'u ofruar udhëtarëve dhe transportit të mallrave mundësira të ndryshme shërbimi, me çmimet më të ulta, jo diskriminuese, jo abuzive për arsye të pozicionit dominues dhe duke dëshiruar të inkurajojnë shoqëritë individuale për të zhvilluar dhe zbatuar çmime të reja dhe konkurruese;

Me dëshirën që të sigurojnë shkallën më të lartë të garancisë e sigurisë në transportin ajror ndërkombëtar dhe duke rikonfirmuar shqetësimin e thellë rreth akteve dhe kërcënimeve kundër sigurisë së avionit, që rrezikojnë sigurinë e personave ose pronën, në mënyrë të ndërsjelltë ndikojnë në realizimin e transportit ajror si dhe trondisin besimin e publikut ndaj sigurisë së aviacionit civil dhe

Duke qenë Palë në Konventën mbi Aviacionin Civil Ndërkombëtar, hapur për nënshkrim në Çikago, më 7 Dhjetor 1944;

Kanë pranuar si më poshtë:

---

\* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

## Neni 1

### **Përkufizime**

Për qëllim të kësaj marrëveshjeje, nëqoftëse nuk është shprehur ndryshe, termi:

1. “Autoritete Aeronautike” nënkupton, në rastin e Shteteve të Bashkuara, Departamentin e Transportit ose pasardhësit e tij, në rastin Republikës së Shqipërisë, Ministria e Transportit dhe Telekomunikacionit, Drejtoria e Përgjithshme të Aviacionit Civil si dhe çdo person ose Agjenci të autorizuar për të kryer funksionet e ushtruara nga autoritetet e sipër përmendura;
2. “Marrëveshje” nënkupton këtë marrëveshje, anekset dhe çdo amendament të saj;
3. “Transport Ajror” nënkupton transportin e publikut me avione pasagjerësh, transportin e bagazhit, ngarkesat e mallrave dhe postës, veçmas ose në kombinim, me shpërblim ose me qera;
4. “Konventë” nënkupton Konventën mbi Aviacionin Civil Ndërkombëtar, e hapur për nënshkrim në Çikago më 7 dhjetor, 1944 dhe përfshin :
  - a. çdo amendament, që është në fuqi sipas Nenit 94 (a) të Konventës dhe që është ratifikuar nga të dy Palët dhe
  - b. çdo aneks ose amendament i saj të adoptuar sipas Nenit 90 të Konventës, përderisa një aneks ose amendament i tillë të jetë efektiv në çdo kohë për të dy Palët;
5. “Shoqëri ajrore e përcaktuar” nënkupton një shoqëri ajrore të përcaktuar dhe të autorizuar në përputhje me Nenin 3 të kësaj marrëveshjeje;
6. “Kosto e plotë” nënkupton koston për shërbimin e kryer plus një detyrim të arsyeshëm për shpenzimet administrative;
7. “Transport ajror ndërkombëtar” nënkupton transportin ajror që kryhet nëpërmjet hapësirës ajrore mbi territorin e më shumë se një shteti;

8. “Çmim” nënkupton çdo taksë, tarifë, ose detyrim për transportin e pasagjerëve (dhe të bagazheve të tyre) dhe/ose ngarkesat e mallrave (duke përfshirë postën) në transportin ajror të përcaktuara nga shoqëritë ajrore, përfshirë agjentët e tyre dhe kushtet që përcaktojnë përdorimin e këtyre taksave, tarifave, ose detyrimeve.
9. “Ndalesë për qëllime jo-trafiku” nënkupton një ulje për çfarëdo lloj qëllimi tjetër përveç marrjes dhe lënies së pasagjerëve, bagazheve, mallrave dhe/ose postës në transportin ajror;
10. “Territor” nënkupton hapësirën tokësore nën sovranitetin, juridiksionin, mbrojtjen ose kujdestarinë e njëres Palë dhe ujrat territoriale rreth saj.
11. “Detyrim i përdoruesit” nënkupton një detyrim të vendosur mbi shoqëritë ajrore për ofrimin e mjediseve të aeroportit, fluturimin ajror, sigurisë së fluturimit, ose shërbimeve, përfshi shërbimet ose objektet të lidhura me to.

## Neni 2

### **Dhënia e të drejtave**

1. Çdo Palë i jep Palës tjetër të drejtat e mëposhtme për kryerjen e transportit ajror ndërkombëtar nga shoqëritë ajrore të Palës tjetër:
  - a. të drejtën për të fluturuar nëpërmjet territorit të saj pa kryer ulje;
  - b. të drejtën të kryejë ulje në territorin e saj për qëllime jo-trafiku; dhe
  - c. të drejtat, e specifikuar sipas kësaj marrëveshjeje.
2. Asgjë në këtë Nen nuk duhet të konsiderohet si dhënie, për shoqërinë ose shoqëritë ajrore të një Pale, të së drejtës për të marrë në bord, në territorin e Palës tjetër, pasagjerë, bagazhet e tyre, mall ose postë të transportuara për kompensim dhe të destinuara për një pikë tjetër në territorin e asaj Pale tjetër.

### **Neni 3**

#### **Përcaktimi dhe autorizimi**

1. Çdo Palë ka të drejtë të caktojë sipas dëshirës shoqëritë ajrore për kryerjen e transportit ajror ndërkombëtar në përputhje me këtë Marrëveshje si dhe të tërheqë ose të ndryshojë këto caktime. Përcaktimet si tilla duhet t'i transmetohen Palës tjetër me shkrim nëpërmjet kanaleve diplomatike dhe do të identifikojnë nëse linja ajrore është e autorizuar të kryejë llojin e transportit ajror të specifikuar në Aneksin I ose në Aneksin II ose në të dy bashkë.
2. Me marrjen e një përcaktimi të tillë dhe të aplikimeve nga linja ajrore e përcaktuar, në formën dhe mënyrën e pershkuar për autorizimet e operimit dhe lejet teknike, Pala tjetër duhet t'i japë autorizimet dhe lejet perkatese me një minimum vonese proceduriale, me kusht që:
  - a. Palës që përcakton shoqërinë ajrore, shtetasve të asaj Pale ose të dyjave u jepet pronësi e konsiderueshme dhe kontroll efektiv mbi atë shoqëri ajrore;
  - b. shoqëria ajrore e përcaktuar të jetë e kualifikuar që të plotësojë kushtet e parashikuara sipas ligjeve dhe rregullave të zbatuara normalisht në kryerjen e transportit ajror ndërkombëtar nga Pala që shqyrton kërkesën ose kërkesat; dhe
  - c. Pala përcaktuese e shoqërisë ajrore të mbajë dhe të administrojë standartet e vendosura në Nenin 6 (Siguria) dhe Nenin 7 (Sigurimi i Aviacionit)

### **Neni 4**

#### **Revokimi i Autorizimit**

1. Secila Palë mund të revokojë, të pezullojë ose të kufizojë autorizimet e operimit ose lejet teknike të një shoqërie të përcaktuar nga Pala tjetër, kur:
  - a. Palës tjetër, shtetasve të saj ose të dyjave nuk u jepet pronësia mbizotëruese dhe kontrolli efektiv të kësaj shoqërie ajrore;



- b. kjo linjë ajrore nuk ka arritur të veprojë konform ligjeve dhe rregullave të referuara në Nenin 5 (Aplikimi i Ligjeve) të kësaj Marreveshjeje; ose
- c. Pala tjetër nuk mban ose nuk administron standartet e vendosura në Nenin 6 (Siguria).

2. Po qe se nuk bëhet i domosdoshëm parandalimi i mospërputhjeve të tjera me nënparagrafët 1b ose 1c të këtij Neni, të drejtat e vendosura nga ky Nen do të ushtrohen vetëm pas konsultimeve me Palën tjetër.

3. Ky Nen nuk kufizon të drejtat e secilës Palë për të refuzuar, revokuar, kufizuar ose për të vendosur kushte për autorizimin e operimit ose lejen teknike të një shoqërie ose shoqërive ajrore të Palës tjetër, në përputhje me parashikimet e Nenit 7 (Sigurimi i Aviacionit)

## Neni 5

### **Aplikimi i Ligjeve**

1. Me hyrjen, qëndrimin, ose largimin nga territori i një Pale, ligjet dhe rregullat e saj në lidhje me operimin dhe fluturimin e avionit, duhet të zbatohen nga linjat ajrore të Palës tjetër.

2. Me hyrjen, qëndrimin ose largimin nga territori i një Pale, ligjet dhe rregullat e saj në lidhje me pranimin në ose largimin nga territori i Palës, të udhëtarëve, ekuipazhit ose ngarkesës në avion (përfshirë rregullat në lidhje me hyrjen, kontrollin, sigurimin e aviacionit, imigrimin, pashaportat, doganat dhe karantinën ose, në rastin e postës, rregullave postare) duhet të kryhen nga ose në favor të udhëtarëve, ekuipazhit ose mallrave të tilla të shoqërive ajrore të Palës tjetër.

## Neni 6

### **Siguria**

1. Çdo Palë duhet të njohë si të vlefshme, për qëllim të kryerjes së transportit ajror sipas kësaj Marreveshjeje, çertifikatat e vlefshmërisë ajrore, çertifikatat e

kompetencës dhe liçensat e lëshuara ose të njohura si të vlefshme nga Pala tjetër dhe që janë akoma në fuqi, duke marrë në konsideratë që kërkesat për çertifikata ose liçensa të tilla të jenë të paktën të njëjta me standartet minimale, të cilët mund të përcaktohen në përputhje me Konventën. Secila Palë mund, sidoqoftë, të refuzojë, të njohë si të vlefshme, për qëllim të fluturimit mbi territorin e saj, çertifikatat e kompetencës dhe liçensat e lëshuara ose të njohura të vlefshme për shtetasit e saj nga Pala tjetër.

2. Çdo Palë mund të kërkojë konsultime në lidhje me standartet e sigurisë të mbajtura nga Pala tjetër, në lidhje me mjediset aeronautike, ekuipazhin ajror, avionin dhe operimin e shoqërive ajrore të përcaktuara. Nëse, në vijim të konsultimeve të tilla, njëra Palë konstaton se Pala tjetër nuk mban dhe administron me efikasitet standartet dhe kërkesat e sigurisë, në drejtime që të jenë të paktën të njëjta me standartet minimale të vendosura në përputhje me Konventën, Pala tjetër do të njoftohet për konstatimet e tilla dhe hapat që do të konsiderohen të nevojshme në përputhje me këto standarde minimale që Pala tjetër të ndërmarrë veprimet korrigjuese përkatëse. Çdo Palë rezervon të drejtën të mbajë, revokojë ose të kufizojë autorizimin e operimit ose lejen teknike të një shoqërie ose shoqërive ajrore, të përcaktuara nga Pala tjetër, në rast se Pala tjetër nuk ndërmerr veprimet korrigjuese përkatëse brenda një kohe të arsyeshme.

## Neni 7

### **Sigurimi Aviacionit**

1. Në përputhje me të drejtat dhe detyrimet e tyre sipas ligjit ndërkombëtar, Palët riafirmojnë se detyrimet e tyre ndaj njëra-tjetrës për të mbrojtur sigurinë e aviacionit civil nga aktet e ndërhyrjeve të paligjshme formojnë një pjesë përbërëse të kësaj Marrëveshjeje. Pa kufizuar përgjithshmërinë e të drejtave dhe detyrimeve të tyre sipas Ligjit ndërkombëtar, në veçanti Palët do të veprojnë në përputhje me parashikimet e Konventës për shkeljet dhe disa akte të tjera të kryera në bordin e avionit, bërë në Tokio më 14 Shtator 1963, Konventës për Shtypjen e Rrëmbimit të paligjshëm të avionit, bërë në Hagë më 16 Dhjetor 1970, Konventës mbi Shtypjen e Akteve të paligjshme ndaj Sigurisë së Aviacionit Civil, bërë në Montreal më 23 Shtator 1971, dhe Protokollit për Shtypjen e Akteve të Paligjshme të Dhunës në shërbimet e aeroportit të Aviacionit Civil Ndërkombëtar, bërë në Montreal më 24 Shkurt 1998.

2. Palët do t'i japin njëra tjetrës, sipas kërkesës, të gjithë asistencën e nevojshme për parandalimin e akteve të rrëmbimit të paligjshëm të avionit civil dhe akteve

të tjera të paligjshme ndaj sigurisë së një avioni të tillë, të pasagjerëve dhe ekuipazhit të tij, të aeroporteve dhe mjeteve ndihmëse të fluturimit ajror si dhe të adresojnë ndonjë kërcënim tjetër ndaj sigurisë së fluturimit ajror civil.

3. Palët, në marrëdhëniet e tyre reciproke, do të veprojnë në përputhje me standartet e sigurimit të aviacionit dhe praktikat e rekomanduara përkatëse, të vendosura nga Organizata e Aviacionit Civil Ndërkombëtar dhe të përcaktuara si anekse në Konventë; ato duhet të kërkojnë që operatorët e avionit të regjistrit të tyre, operatorët e avionit, të cilët kanë vendet kryesore të biznesit ose rezidencën e përkohshme në territorin e tyre dhe operatorët e aeroporteve në territorin e tyre të veprojnë në konformitet me rregulla të tilla të sigurimit të aviacionit.

4. Çdo Palë pranon të ndjekë rregullat e sigurimit, të kërkuara nga Pala tjetër, për të hyrë, për t'u larguar nga dhe kur është brenda territorit të asaj Pale tjetër, të marrë masat e menjëhershme për mbrojtjen e avionit dhe inspektimin e pasagjerëve, të ekuipazhit, bagazheve dhe sendeve të tyre, si dhe të ngarkesës së mallrave dhe hangarëve të avionit, para dhe gjatë imbarkimit të pasagjereve ose ngarkimit të mallrave. Çdo Palë do të reagojë pozitivisht ndaj çdo kërkesë të bërë nga Pala tjetër, për marrje masash të veçanta të sigurimit për të përballuar një kërcënim specifik.

5. Kur ndodh ndonjë incident ose kërcënim për një incident për rrëmbim të paligjshëm të avionit ose akte të tjera të paligjshme ndaj sigurisë së pasagjerëve, ekuipazhit, avionit, aeroporteve ose mjeteve ndihmëse të navigimit, Palët duhet të ndihmojnë njëra tjetrën, përmes efektivitetit të komunikimit dhe mjeteve të tjera të përshtatshme, me qëllim që t'i japin fund sa më shpejt dhe në mënyrë të sigurt një incidenti ose kërcënim të tillë.

6. Kur një Palë ka arsye të forta për të besuar se Pala tjetër nuk zbaton parashikimet e sigurimit të aviacionit sipas këtij Neni, autoritetet aeronautike të kësaj Pale mund të kërkojnë konsultime të menjëhershme me autoritetet aeronautike të Palës tjetër. Në rast se nuk arrihet një marrëveshje e pranueshme brenda 15 ditëve nga data e një kërkesë të tillë, do të përbëjë një kusht për tërheqjen, revokimin, kufizimin ose vendosjen e kushteve mbi autorizimin e operimit dhe lejet teknike të një shoqërie ose shoqërive ajrore të kësaj Pale. Nëse kërkohet për shkaqe emergjence, një nga Palët mund të ndër marrë veprime të përkohshme para skadimit të afatit kohor prej 15 ditësh.

## Neni 8

### **Mundësitë tregtare**

1. Shoqëritë ajrore të çdo Pale do të kenë të drejtën e vendosjes së zyrave në territorin e Palës tjetër për kryerjen dhe shitjen e transportit ajror.

2. Shoqëritë ajrore të përcaktuara të çdo Pale, kanë të drejtë, në përputhje me ligjet dhe rregullat e Palës tjetër, në lidhje me hyrjen, rezidencën dhe punësimin, për të sjellë dhe mbajtur në territorin e Palës tjetër stafin e menaxhimit, shitjes, stafin teknik, operacional dhe specialistë të tjerë të kërkuar për kryerjen e transportit ajror.

3. Çdo shoqëri ajrore e përcaktuar do të ketë të drejtën të kryejë përpunimin në tokë, në territorin e Palës tjetër (“vetë-përpunim”) ose sipas mundësive të saj të zgjedhë midis agjentëve konkurrues për shërbime të tilla në tërësi ose pjesërisht. Të drejtat u nënshtrohen vetëm kufizimeve fizike, që rezultojnë nga marrja në konsideratë e sigurisë së aeroportit. Aty ku konsiderata të tilla përjashtojnë vetë-përpunimin, do të sigurohet transporti tokësor mbi baza të barabarta për të gjitha shoqëritë ajrore; detyrimet duhet të bazohen mbi koston e shërbimeve të kryera; dhe të tilla shërbime do të jenë të krahasueshme me llojin dhe cilësinë e shërbimeve nëqoftëse vetë-përpunimi do ishte i mundshëm.

4. Çdo shoqëri ajrore e çdo Pale mund të angazhohet në shitjen e transportit ajror në territorin e Palës tjetër direkt dhe, në dëshirën e shoqërisë ajrore, nëpërmjet agjentëve të saj, përveç nëse është dhënë në mënyrë specifike në rregullat çarter të vendit në të cilin çarteri ka origjinën në lidhje me mbrojtjen e fondeve të udhëtarëve, dhe anulimin e udhëtarëve dhe të drejtat e rimbursimit të tyre. Çdo shoqëri ajrore do të ketë të drejtën të shesë një transport të tillë dhe çdo person do të jetë i lirë të blejë një transportim të tillë, në monedhën e këtij territori ose në monedha të konvertuara në mënyrë të lirë.

5. Çdo shoqëri ajrore do të ketë të drejtën të konvertojë dhe të dërgojë në vendin e tij, sipas kërkesës, të ardhurat lokale të cilat tejkalojnë shumën e harxhuar në vend.

Konvertimi dhe dërgimi duhet të lejohen të kryhen menjëherë dhe pa ndonjë kufizim ose taksë sipas shkallës së këmbimit të aplikueshëm për transaksionet e monedhës dhe të dërgohen në datën, që transportuesi bën aplikimin fillestar për dërgim.

6. Shoqëritë ajrore të çdo Pale duhet të lejohen të paguajnë për shpenzimet lokale, përfshi blerjen e karburantit, në territorin e Palës tjetër në monedhën lokale. Në dëshirën e tyre, shoqëritë ajrore të çdo Pale mund të paguajnë për këto shpenzime në territorin e Palës tjetër në monedhë të konvertuar lirshëm në përputhje me rregullat e monedhës lokale.

7. Në kryerjen ose drejtimin e shërbimeve të autorizuar në rrugët e përcaktuara, secila shoqëri ajrore e përcaktuar e një Pale mund të hyjë në marrëveshje kooperimi marketingu si ajo e hapësirës ajrore, ndarja e kodit ose marrëveshje qeraje; me

a) një shoqëri ose shoqëri ajrore të çdo Pale;

b) një shoqëri ose shoqëri ajrore të një vendi të tretë; [dhe

c) një sigurues të transportit tokësor të ndonjë vendi;]

me kusht që çdo pjesëmarrës në marrëveshje të tilla (i) të ruajë autoritetin përkatës dhe (ii) të plotësojë kërkesat normalisht të aplikuara për marrëveshje të tilla.

1. Pavarësisht nga çdo nen i kësaj Marrëveshjeje, shoqëritë ajrore dhe siguruesit jo të drejtpërdrejtë të transportit të mallit të të dy Palëve, duhet të lejohen pa kufizime të punësojnë në lidhje me transportin ajror ndërkombëtar ndonjë transport tokësor për mallrat për në ose nga çdo pikë, në territoret e Palëve ose në vendin e tretë, duke përfshirë transportin për dhe nga të gjithë aeroportet me dogana dhe duke përfshirë kur është e aplikueshme të drejtën e transportit të mallrave sipas ligjeve dhe rregullave të aplikueshme. Mallra të tilla, gjatë transportit tokësor ose ajror, do t'u garantohen procedura doganore dhe lehtësira. Shoqëritë ajrore mund të zgjedhin për të kryer transportin e tyre në tokë ose ta sigurojnë atë nëpërmjet marrëveshjeve me transportues të tjerë tokësorë, duke përfshirë transportin tokësor të kryer nga shoqëri të tjera ajrore si dhe shërbime indirekte të transportit ajror të mallrave. Këto metoda të kombinuara për transportin dhe shërbime të tilla, mund të ofrohen dhe si një e vetme, nëpërmjet çmimit të kombinimit të transportit ajror dhe tokësor me kusht që transportuesit e mallrave të mos gabojnë për sa u përket fakteve që kanë të bëjnë me transporte të tilla.

## Neni 9

### **Taksat dhe tarifat doganore**

1. Me mbërritjen në territorin e një Pale, avioni, i cili kryen transport ndërkombëtar nga shoqëritë ajrore të përcaktuara të Palës tjetër, pajisjet e tyre të zakonshme, mjetet në tokë, karburantet, vajrat lubrifikantë, pjesët teknike konsumi, pjesët e këmbimit ( duke përfshirë motorat), pjesët e depozituara të avionit ( duke përfshirë por duke mos u kufizuar në artikuj të tillë si ushqime, pije, të forta dhe të buta, cigare dhe produkte të tjera të destinuar për shitje ose për përdorim nga pasagjerët në sasi të kufizuara gjatë fluturimit) dhe artikuj të tjerë me qëllim përdorimi vetëm në lidhje me operimin ose shërbimin e avionit, që operon në transportin ajror ndërkombëtar, duhet të përjashtohen mbi baza reciprociteti, nga të gjithë kufizimet e importit, taksat e pronës dhe detyrimet mbi kapitalin, detyrimet doganore, taksat e akcizës, dhe pagesa e detyrime të njëjta që janë (a) të vendosura nga autoritetet kombëtare (b) jo të bazuara në koston e shërbimeve të dhëna, duke siguruar që pajisje dhe furnizime të tilla do të qëndrojnë në bord të avionit.
2. Gjithashtu duhet të jenë subjekt përjashtimi në baza reciprociteti nga taksat, qeratë, detyrimet, pagesat dhe detyrimet e referuara në paragrafin 1 të këtij Neni, me përjashtim të detyrimeve të bazuara në koston e shërbimeve të dhëna:
  - a. artikujt e depozituar të avionit, të futura ose të furnizuara në territorin e një Pale dhe të vendosura në bord, me kufizime të arsyeshme, për përdorim në avionët në nisje të një shoqërie ajrore të Palës tjetër, që operon në transportin ajror ndërkombëtar, edhe kur këto depozitime do të përdoren në një pjesë të udhëtimit të kryera mbi territorin e Palës në të cilën ato janë vendosur në bord.
  - b. Pajisjet e tokës dhe pjesët e këmbimit (duke përfshirë motorat) të vendosura në territorin e një Pale, për qëllime shërbimi, mirëmbajtjeje ose riparim të avionit të një shoqërie ajrore të Palës tjetër të përdorura në transportin ajror ndërkombëtar;
  - c. Karburantet, lubrifikantët dhe furnizimet teknike konsumi të vendosura ose të furnizuara në territorin e një Pale për përdorim në avionin e një shoqërie ajrore të Palës tjetër, që operon në transportin ajror ndërkombëtar madje dhe kur do të përdoren në

një pjesë të udhëtimit të kryer mbi territorin e Palës në të cilën ato janë vendosur në bord; dhe

- d. Materiale për reklama dhe promovim të paraqitura ose të sjella në territorin e një Pale dhe të vendosura në bord, brënda kufizimeve të arsyeshme, për përdorim në avionin në nisje, të një shoqërie ajrore të Palës tjetër, që operon në transportin ajror ndërkombëtar, edhe kur këto depozitime do të përdoren në një pjesë të udhëtimit të kryer mbi territorin e Palës në të cilën ato janë vendosur në bord.
3. Pajisjet dhe furnizimet e referuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni, kërkohen të mbahen nën mbikqyrje ose kontroll nga autoritetet përkatëse.
  4. Përjashtimet sipas këtij Neni do të jenë të vlefshme në rastin kur shoqëritë ajrore të përcaktuara të një Pale kanë bërë kontratë me një shoqëri tjetër ajrore, e cila gëzon përjashtime të tilla nga Pala tjetër, për huamarrjen ose transfertën në territorin e Palës tjetër të artikujve të specifikuar në paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni.

## Neni 10

### **Detyrimet e përdoruesit**

1. Detyrimet e përdoruesit, që mund të vendosen nga autoritetet kompetente të detyrimeve ose bordet e çdo Pale mbi shoqëritë ajrore të Palës tjetër duhet të jenë të drejta, të arsyeshme, jo diskriminuese në mënyrë të padrejtë, dhe të ndara në mënyrë të barabartë midis kategorisë së përdoruesve. Në çdo rast detyrime të tilla të përdoruesit do të vlerësohen mbi shoqëritë ajrore të Palës tjetër në kushte jo më pak të favorshme se sa kushtet më të favorshme të vlefshme për ndonjë shoqëri tjetër ajrore në kohën e vlerësimit të detyrimeve.

2. Detyrimet e përdoruesit, që mund të vendosen mbi shoqëritë ajrore të Palës tjetër mund të reflektojnë, por nuk duhet të tejkalojnë, koston e plotë të autoriteteve ose organizmave kompetente të detyrimeve që merren me sigurimim e aeroportit përkatës, të ambientit të aeroportit, të navigimit ajror dhe mjeteve ndihmëse të skuritisë së aviacionit dhe të shërbimeve në aeroport ose brënda sistemit të aeroportit. Detyrime të tilla mund të

përfshijnë një kthim të arësyeshem tek asetet, pas çvlerësimit. Mjetet ndihmëse dhe shërbimet për të cilët janë vënë detyrimet duhet të paraqiten mbi baza eficiente dhe ekonomike.

3. Çdo Palë do të inkurajojë konsultime ndërmjet autoriteteve kompetente të detyrimeve ose të bordeve në territorin e saj dhe shoqërive ajrore që përdorin shërbimet dhe mjetet ndihmëse dhe të inkurajojnë autoritetet e kompetente të detyrimeve ose bordet dhe shoqëritë ajrore të shkëmbejnë një informacion të tillë të nevojshëm për të lejuar një rishikim të përpiktë të fakteve të arësyeshme të vendosjes së detyrimeve në përputhje me parimet e paragrafit 1 dhe 2 të këtij Neni. Çdo Palë do të inkurajojë autoritetet kompetente të detyrimeve për t'iu dhënë përdoruesve njoftime të arësyeshme për çdo propozim për ndryshime në detyrimet e përdoruesve, që ata të jenë në gjendje të shprehin pikpamjet e tyre përpara së të jenë bërë ndryshimet.

4. Gjatë procedurave për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve në përputhje me Nenin 14, asnjëra Palë nuk do të konsiderohet se ka thyer ndonjë klauzolë të këtij Neni, me përjashtim të rasteve kur (a) nuk arrin të rishikojë detyrimet ose praktikën që janë subjekt i ankesave nga Pala tjetër brënda një periudhe të arësyeshme kohe; ose (b) pas një rishikimi të tillë nuk arrin të marrë të gjitha masat brënda autoritetit të saj për të korrigjuar ndonjë detyrim ose praktikë që nuk është në përputhje me këtë Nen.

## **Neni 11**

### **Konkurrencë e drejtë**

1. Çdo Palë duhet të japë mundësi të barabarta dhe të drejta për shoqëritë ajrore të përcaktuara të të dy Palëve për të konkurruar në transportin ajror ndërkombëtar sipas kësaj Marrëveshjeje.
2. Çdo Palë duhet t'i japë mundësi secilës shoqëri ajrore të përcaktuar për të vendosur frekuencën dhe kapacitetin e transportit ajror ndërkombëtar që ajo ofron të bazuar mbi konsiderata tregtare në treg. Në përputhje me këto të drejta, asnjë Palë nuk do të kufizojë në mënyrë të njëanëshme volumin e trafikut, frekuencën ose rregullsinë e shërbimeve, ose tipin e avionit ose tipet me të cilët operojnë shoqëritë ajrore të përcaktuara të Palës tjetër, përveç nëse kërkohet nga doganat ose arsye teknike, operacionale ose ambientaliste sipas kushteve uniform, në përputhje me Nenin 15 të Konventës.



3. Asnjë Palë nuk do të imponojë mbi shoqëritë ajrore të përcaktuara të Palës tjetër detyrimin e refuzimit të parë, të rritjes së porcionit, pagesa pa kundërshtime, ose ndonjë kërkesë tjetër në lidhje me kapacitetin, frekuencën ose trafikun, që mund të jenë jo në përputhje me qëllimet e kësaj Marrëveshjeje.
4. Asnjë Palë nuk duhet të kërkojë paraqitjen e orareve e (skedules), të programit për fluturime charter, ose plane operationale nga shoqëritë ajrore të Palës tjetër për miratim, përveç nëse kërkohet mbi një bazë jodiskriminuese për të përforcuar kushtet uniforme të parashikuara nga paragrafi 2 i këtij Neni ose nëse është autorizuar në mënyrë specifike në një Aneks të kësaj Marrëveshjeje. Nëse një Palë kërkon paraqitjen e orareve për qëllime informacioni, ajo do të minimizojë peshën administrative të këtyre kërkesave dhe procedurat mbi ndërmjetësit e transportimit ajror dhe mbi shoqëritë ajrore të përcaktuara të Palës tjetër.

## Neni 12

### Çmimet

1. Çdo Palë do të lejojë vendosjen e çmimeve për transportin ajror nga secila shoqëri ajrore e përcaktuar, bazuar mbi konsiderata të tregut. Ndërhyrja nga Palët do të kufizohet në:
  - a. parandalimin e çmimeve ose praktikave diskriminuese të pa arsyeshme;
  - b. mbrojtjen e konsumatorëve nga çmime që janë në mënyrë të pa arsyeshme të larta ose kufizuese për shkak të abuzimit me pozicionin dominues; dhe
  - c. mbrojtjen e shoqërive ajrore nga çmime që janë artificialisht të ulëta për shkak të ndihmës financiare qeveritare ose të mbështetjes.
2. Çmimet për transportin ajror ndërkombëtar ndërmjet territoreve të Palëve nuk do të kërkohet të regjistrohen. Megjithë sa më sipër, shoqëritë ajrore të përcaktuara të Palëve do të vazhdojnë të lejojnë dhënien, sipas kërkesës, të informacionit mbi çmimet në të kaluarën, ato ekzistuese si dhe çmimet e propozuara, autoriteteve aeronautike të

Palëve, në një mënyrë dhe format të pranueshëm për këto autoritete aeronautike.

3. Asnjë Palë nuk do të ndërmarrë veprime të njëanëshme për të parandaluar inagurimin ose vazhdimin e një çmimi të propozuar që do të ngarkohet ose është ngarkuar nga (i) një shoqëri ajrore e Palës tjetër për transport ajror ndërkombëtar ndërmjet territoreve të Palëve, ose (ii) një shoqëri ajrore të një Palë për transport ajror ndërmjet territorit të Palës tjetër, ose transport ndërmjet territorit të Palës tjetër dhe të ndonjë vendi, duke përfshirë në të dyja rastet transportin me anë të linjave të brëndshme ose të jashtme. Nëse çdo Palë beson se ndonjë nga çmimet nuk është në përputhje me parashikimet e vendosura në paragrafin 1 të këtij Neni, mund të kërkojë konsultime dhe të njoftojë Palën tjetër për arësyet e mosrënies dakort sa më shpejt të jetë e mundur. Këto konsultime nuk duhet të mbahen më vonë se 30 ditë pas marrjes së kërkesës, dhe Palët duhet të bashkëpunojnë në sigurimin e informacionit të nevojshëm për një zgjidhje të arësyeshme të çështjes. Nëse Palët bien dakort në lidhje me çmimin për të cilin kanë marrë një njoftim për mosrënie dakort, çdo Palë duhet të bëjë përpjekjet maksimale për të vënë këtë marrëveshje në jetë. Pa një marrëveshje të dyanëshme të tillë, çmimi do të vihet në përdorim ose do të vazhdojë të jetë në përdorim.

### **Neni 13**

#### **Konsultime**

1. Çdo Palë mund, në çdo kohë, të kërkojë konsultime në lidhje me këtë Marrëveshje. Konsultime të tilla do të fillojnë në një datë sa më të afërt, por jo më vonë se 60 ditë nga data e marrjes nga Pala tjetër e kërkesës nëse nuk është rënë dakort ndryshe.

### **Neni 14**

#### **Zgjidhja e mosmarrëveshjeve**

1. Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë në lidhje me këtë Marrëveshje, përveç atyre që mund të lindin sipas paragrafit 3 të Nennit 12 (Çmimet), e cila nuk zgjidhet në raundin e parë të konsultimeve zyrtare, me marrëveshje midis Palëve, mund t'i paraqitet ndonjë personi ose organi

për të marrë vendim. Nëse Palët nuk bien dakort në këtë mënyrë, mosmarrëveshja do të dorëzohet, me kërkesë të secilës Palë, në arbitrim në përputhje me procedurat e paraqitura si më poshtë:

2. Arbitrimi të jetë një gjykatë prej tri arbitra të përbërë si më poshtë:
  - a. brënda 30 ditëve pas marrjes së kërkesës për arbitrim, çdo Palë do të emërojë një arbitër. Brënda 60 ditëve të emërimit të këtyre dy arbitrave, ata me marrëveshje do të caktojnë një arbitër të tretë, i cili do të veprojë si kryetar i gjykatës së arbitrimit;
  - b. nëqoftëse Palët nuk arrijnë të emërojnë një arbitër, ose nëse arbitri i tretë nuk është caktuar në përputhje me nënparagrafin a të këtij paragrafi, secila Palë mund t'i kërkojë Presidentit të Këshillit të Organizatës Ndërkombëtare të Aviacionit Civil për të përcaktuar një arbitër ose arbitrat brënda 30 ditëve. Nëse Presidenti i Këshillit është i së njëjtës kombësi me njërin nga Palët, nën Presidenti i cili nuk është skualifikuar mbi këtë bazë do të bëjë emërimet.
3. Përveç nëse është rënë dakort ndryshe, gjykata e arbitrimit do të përcaktojë limitet e juridiksionit të saj në përputhje me këtë Marrëveshje dhe do të vendosë rregullat procedurale të saj. Gjykata, e formuar tashmë, mund të rekomandojë masa të përkohshme lehtësuese deri në vendimin e saj përfundimtar. Nën drejtimin e gjykatës ose me kërkesë të njerës nga Palët, mund të mbahet një konferencë për të përcaktuar saktësisht çështjet për t'u arbitruar si dhe procedurat specifike jo më vonë se 15 ditë pasi gjykata është formuar plotësisht.
4. Përveç nëse është rënë dakort ndryshe ose nëse është drejtuar nga gjykata, secila Palë do të dorëzojë një memorandum brënda 15 ditëve gjatë kohës kur gjykata tashmë është formuar plotësisht. Përgjigjet do të jepen 60 ditë më vonë. Gjykata do të mbajë një seancë dëgjimi me kërkesë të secilës Palë ose dhe me iniciativë të saj brënda 15 ditëve pasi përgjigjet janë dhënë.
5. Gjykata do të orvatet të përgatisë një vendim me shkrim brënda 30 ditëve pas përfundimit të dëgjimit ose nëse nuk është mbajtur ndonjë seancë dëgjimi, pas datës kur të dyja përgjigjet janë dorëzuar. Vendimi i maxhorancës së gjykatës do të jetë mbizotrues.

6. Palët mund të dorëzojnë kërkesat për sqarimin e vendimit brënda 15 ditëve pasi ai është përgatitur dhe çdo sqarim i dhënë do të jepet brënda 15 ditëve të një kërkesë të tillë.
7. Çdo Palë do t'i japë efikasitet të plotë çdo vendimi ose verdikti të gjykatës së arbitrimit, deri në shkallën që është në përputhje me ligjet e saj kombëtare.
8. Shpenzimet e gjykatës së arbitrimit, përfshi pagesat dhe shpenzimet e arbitrave do të ndahen në mënyrë të barabartë nga Palët. Çdo shpenzim i bërë nga Presidenti i Këshillit të Organizatës së Aviacionit Civil Ndërkombëtar në lidhje me procedurat e paragrafit 2b të këtij Neni do të konsiderohet pjesë e shpenzimeve të gjykatës arbitrimit.

### **Neni 15**

#### **Përfundimi**

Çdo Palë mund të japë në çdo kohë njoftim me shkrim Palës tjetër për vendimin e saj për përfundimin e kësaj Marrëveshjeje.

Një njoftim i tillë do t'i komunikohet njëkohësisht Organizatës Ndërkombëtare të Aviacionit Civil. Marrëveshja do të përfundojë në mesnatë (në vendin e marrjes së njoftimit të Palës tjetër) menjëherë para përvjetorit të parë të datës së marrjes së njoftimit nga Pala tjetër, nëqoftëse njoftimi nuk tërhiqet me marrëveshje nga Palët para përfundimit të kësaj periudhe. Nëse pala tjetër dështon në marrjen e këtij njoftimi, ai do të konsiderohet si i marrë nga Pala tjetër 14 ditë pas datës së marrjes së njoftimit nga Organizata Ndërkombëtare e Aviacionit Civil.

### **Neni 16**

#### **Regjistrimi në ICAO**

Kjo Marrëveshje dhe të gjitha amendamentet e deritanishme do të regjistrohen në Organizatën Ndërkombëtare të Aviacionit Civil.

**Neni 17**

**Hyrja në fuqi**

Kjo marrëveshje dhe anekset e saj do të hyjnë në fuqi nëpërmjet shkëmbimit të notave diplomatike, që konfirmojnë që secila Palë ka përfunduar procedurat e saja ligjore kombëtare për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes.

Dëshmohet se të nënshkruarit, duke qënë të autorizuar nga Qeveritë e tyre respektive, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në Uashington më 24 shtator , 2003 në dy kopje në gjuhën angleze dhe në gjuhën shqipe, çdo tekst është autentikisht i barabartë.

**PËR QEVERINË E  
SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS**



**PËR QEVERINË E  
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**



## ANEKSI I

### Transporti ajror i rregullt

#### Seksioni 1

##### Rrugët

Shoqëritë ajrore të çdo Pale të përcaktuara sipas këtij Aneksi , në përputhje me termat e përcaktimit të tyre do të titullohen për të kryer transportin ajror ndërkombëtar të rregullt ndërmjet pikave në rrugët vijuese:

- A. Rrugët për shoqërinë ajrore ose shoqëritë ajrore të përcaktuara nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara:
  - 1. Nga pikat pas Shteteve të Bashkuara nëpërmjet Shteteve të Bashkuara dhe pikave ndërmjetëse në një pikë ose pikat në Shqipëri dhe më tej.
  - 2. Për shërbimet vetëm-kargo ose shërbime, ndërmjet Shqipërisë dhe çdo pike ose pikave.
  
- B. Rrugët për shoqërinë ajrore ose shoqëritë ajrore të përcaktuara nga Qeveria e Shqipërisë.
  - 1. Nga pikat pas Shqipërisë nëpërmjet Shqipërisë dhe pikave ndërmjetëse në një pikë ose pikat në Shtetet e Bashkuara dhe më tej.
  - 2. Për shërbimet vetëm-kargo ose shërbime, ndërmjet Shteteve të Bashkuara dhe çdo pikë ose pika.

#### Seksioni 2

##### Fleksibiliteti operacional

Çdo shoqëri ajrore e përcaktuar mund që në një ose në të gjitha fluturimet dhe sipas opsioneve të saj:

- 1. të kryejë fluturime në një ose në të dy drejtimet

2. të kombinojë numra të ndryshëm fluturimi brënda operimit të një avioni
3. të shërbejë në pikat pas , ndërmjetëse, në pikat pas dhe në pikat në territoret e Palëve në rrugë në çfarëdo kombinimi dhe rregulli;
4. të mos bëjë ndalesa në ndonjë pikë ose pika
5. të transferojë trafik nga ndonjë nga avionët e tij në një nga avionet e tjerë të tij në ndonjë pikë në rrugë; dhe
6. të shërbejë në pikat pas ndonjë pikë në territorin e saj me ose pa ndryshim të avionit ose numrit të fluturimit dhe të mbajë dhe të reklamojë shërbime të tilla tek publiku si shërbime të plota;

pa limite drejtimi ose gjeografike dhe pa humbje të ndonjë të drejte për të bërë trafik të lejueshëm sipas kësaj Marrëveshjeje; me kusht që [me përjashtim të shërbimeve vetëm për kargo], shërbimi t'i shërbejë një pike në territorin e Palës që përcakton shoqërinë ajrore.

### Seksioni 3

#### Shkëmbimi i Masave

Mbi çdo segment ose segmente të një rruge si më lart, ndonjë shoqëri ajrore e përcaktuar mund të kryejë transport ajror ndërkombëtar pa ndonjë kufizim për këmbim në ndonjë pikë të rrugës, në tipin ose numrin e avionit që operohet, duke siguruar se, (me përjashtim të shërbimeve vetëm për kargo) në drejtimin e daljes, të transportit pas një pike të tillë është vazhdim i transportit nga territori i Palës që ka përcaktuar shoqërinë ajrore dhe, në drejtimin e hyrjes, transportin tek territori i Palës që ka përcaktuar shoqërinë ajrore është një vazhdim i transportit më tutje nga një pikë e tillë.

## ANEKSI II

### Transporti ajror çarter

#### Seksioni 1

- A. Shoqëritë ajrore të secilës Palë të përcaktuara sipas këtij Aneksi duhet në përputhje me termat e përcaktimit të tyre të kenë të drejtën e kryerjes së trafikut ndërkombëtar çarter të pasagjerëve (dhe të bagazheve të tyre shoqërues) dhe/ose kargo (duke përfshirë, por jo të kufizuar të, dërguesi i mallit, në mënyrë të veçantë dhe të kombinuar (çarter pasagjerë/kargo):

1. Ndërmjet çdo pikë ose pika në territorin e Palës që ka përcaktuar shoqërinë ajrore dhe ndonjë pikë ose pika në territorin e Palës tjetër; dhe
  2. Ndërmjet çdo pikë ose pikave në territorin e Palës tjetër dhe çdo pike ose pikave në një vend ose vende të tretë duke siguruar se, (me përjashtim në lidhje me çarter kargo) shërbime të tilla përbëjnë pjesë të një operimi të vazhdueshëm, me ose pa këmbim të avionit, që përfshin shërbime në vendin e tij për qëllim të kryejë trafik lokal ndërmjet vendit të tij dhe territorit të Palës tjetër.
- B. Në kryerjen e shërbimeve të mbuluara nga ky Aneks, shoqëritë ajrore të secilës Palë të përcaktuar sipas këtij Aneksi kanë gjithashtu të drejtën: (1) të bëjnë ndalesa në çdo pikë që është brënda ose jashtë territorit të secilës Palë; (2) të kryejë trafik tranzit nëpërmjet territorit të Palës tjetër; (3) të kombinojnë në të njëtin avion trafikun me origjinë në territorin e njërrës Palë, trafikun me origjinë në territorin e Palës tjetër dhe trafikun me origjinë në një vend të tretë; dhe (4) të kryejë transport ajror ndërkombëtar pa kufizim dhe me këmbim në çdo pikë të rrugës, në tipin ose numrin e avionit me të cilin operon, duke siguruar se (përveç në lidhje me çarterat kargo) në drejtimin në dalje, transportin përtej një pike të tillë është një vazhdim i transportit nga territori i Palës që ka përcaktuar shoqërinë ajrore dhe në drejtimin në hyrje, transportin tek territori i Palës që ka përcaktuar shoqërinë ajrore është një vazhdim i transportit nga përtej një pike të tillë.
- C. Çdo Palë do të japë konsiderata të favorshme për aplikimin nga shoqëritë ajrore të Palës tjetër të kryejë trafik të pa mbuluar nga ky Aneks mbi baza të njëjta dhe reciprociteti.

## Seksioni 2

- A. Çdo shoqëri ajrore e përcaktuar të kryejë transport ajror ndërkombëtar çarter me origjinë në territorin e secilës Palë dhe nëse është e një drejtimi ose mbi baza të udhëtimit me kthim, do të ketë opsionet të veprjë në përputhje me ligjet dhe rregullat e çarter si dhe rregullat e vendit të tij ose të Palës tjetër. Nëse një Palë aplikon rregulla të ndryshme, rregullore, terma, kushte ose kufizime në një ose më shumë shoqërive të saj ajrore, ose për shoqëri ajrore të vendeve të ndryshme, çdo shoqëri ajrore e përcaktuar do t'u nënshtrohet kritereve të tilla sa më pak kufizuese.



B. Sidoqoftë asgjë e përmbajtur në paragrafin e mësipërm nuk mund të kufizojë të drejtat e secilës Palë për t'i kërkuar shoqërive ajrore të përcaktuara sipas këtij Aneksi nga Pala tjetër për të qëndruar në kërkesat në lidhje me mbrojtjen e fondeve të pasagjerëve dhe anulimit të pasagjerëve dhe rifinancimin e të drejtave.

### Seksioni 3

Përveç se në lidhje me rregullat e mbrojtjes së konsumatorit të referuar në paragrafin paraprirës këtu, asnjë Palë nuk do t'i kërkojë ndonjë shoqëri ajrore të përcaktuara sipas këtij Aneksi nga Pala tjetër në lidhje me kryerjen e trafikut nga territori i asaj Palë tjetër ose të një vendi të tretë në një drejtim ose mbi baza udhëtimit me kthim, për të dorëzuar më shumë se një deklaratë të konformitetit me ligjet e aplikueshme, rregulloret dhe rregullat referuar sipas seksionit 2 të këtij Aneksi ose heqjen dorë prej këtyre ligjeve ose rregullave të vendosura nga autoritetet zbatuese të aeronautikës.

## ANEKSI III

### **Parimet e mosdiskriminimit dhe konkurrencës në Sistemin Kompjuterik të Rezervimit**

Njohja e Nenit 2 (Konkurrenca e Drejtë) e kësaj Marrëveshjeje u garanton shoqërive ajrore të të dy Palëve një mundësi të drejtë dhe të barabartë për konkurrim.

Duke konsideruar se një nga aspektet më të rëndësishme të aftësisë së një shoqërie ajrore për të konkurruar është aftësia e saj për të informuar publikun për shërbimet e saj në një mënyrë të drejtë dhe të paanshme dhe se, prandaj, cilësia e informacionit rreth shërbimeve të shoqërisë ajrore e agjentëve të udhëtimit të cilët direkt shpërndajnë një informacion të tillë për udhëtarët dhe aftësia e një shoqërie ajrore për t'u ofruar këtyre agjentëve sisteme konkurruese rezervimi me anë të kompjuterit (SRK) që përfaqëson bazën e mundësive konkurruese për një shoqëri ajrore; dhe

Duke konsideruar se është e nevojshme në mënyrë të barabartë për të siguruar se interesat e konsumatorit të produkteve të transportit ajror janë të mbrojtura nga çdo keqpërdorim të një informacioni të tillë dhe paraqitje e tij e gabuar dhe se shoqëria ajrore dhe agjentët e saj të udhëtimit kanë mundësi efektive përdorimi në sisteme konkurruese rezervimi me anë të kompjuterit.

1. Palët bien dakort se SRK do të kenë displein parësor të integruar për të cilën:
  - a. Informacioni në lidhje me shërbimet ajrore ndërkombëtare përfshi krijimin e lidhjeve në këto shërbime do të jenë të shtypura dhe do të jepen (displei) të bazuar në kritere objektive dhe të mos-diskriminimit, që nuk janë të influencuar direkt ose indirekt nga shoqëria ajrore ose identiteti i tregut. Kritere të tilla do të aplikohen në mënyrë uniforme tek të gjitha shoqëritë ajrore pjesëmarrëse.
  - b. Të dhënat bazë të SRK duhet të jenë sa më të plota të jetë e mundur.
  - c. Shitësit e SRK nuk do të fshijnë informacionet e dorëzuara nga shoqëritë ajrore pjesëmarrëse, infomacione të tilla duhet të jenë të përpikta dhe transparente; për shembull, ndarja kodit dhe ndryshimi I masave të fluturimit dhe fluturimet me ndalesa duhet të identifikohen qartë që kanë këto karakteristika.
  - d. Të gjitha SRK që janë të vlefshme për agjentët e udhëtimit të cilët direkt shpërndajnë informacione rreth shërbimit të shoqërisë ajrore tek publiku udhëtues në territorin e secilës Palë jo vetëm që duhet të jetë e detyruar për, por gjithashtu duhet të jetë e titulluar për, të operuar në përputhje me rregullat e SRK që aplikohen në territorin ku SRK ka qenë në operim.
  - e. Agjentët e udhëtimit duhet të lejohen të përdorin çdo displei sekondar të vlefshme nëpërmjet SRK për aq kohë sa agjenti udhëtimit bënë një kërkesë specifike për këtë displei.
2. Një Palë do të kërkojë që çdo shitës SRK që operon në territorin e tij të lejohet të gjitha shoqëritë ajrore me vullnet të kryejnë pagesën në mënyrë jo-diskriminuese për të marrë pjesë në SRK e tij. Një Palë mund të kërkojë që të gjitha mjetet lehtësuese të shpërndarjes që një shitës sistemi siguron do të ofohet mbi baza jo-diskriminuese për të shoqëritë ajrore pjesëmarrëse. Një Palë do të kërkojë që shitësit e SRK të paraqesin hapur mbi baza jo-diskriminuese, objektive, pa ndikime të kompanisë ose të tregut, shërbimet ajrore ndërkombëtare të shoqërive ajrore pjesëmarrëse në të gjithë tregjet në të cilat ato dëshirojnë të shesin këto shërbime. Me kërkesë, një shitës SRK duhet të ketë të hapura

hollësitë e të dhënave të tij bazë të kohëve të fundit dhe të procedurave të ruajtjes, kriteret e tij për shtypjen dhe renditjen e informacionit, peshën e dhënë për kriteret të tilla dhe kriterin e përdorur për seleksionimin e pikave të lidhjes (konekshën) dhe futjen e fluturimeve të lidhura.

3. Shitësit SRK që operojnë në territorin e një Pale duhet të jenë të titulluara të sjellin, të mbajnë, dhe të bëjnë të vlefshme pa pagesë SRK e tyre për agjencitë e udhëtimit ose kompanitë e udhëtimit, për të cilat biznesi i tyre kryesor është shpërndarja e produkteve në lidhje me udhëtimin në territorin e Palës tjetër nëse SRK përputhet me këto parime.
4. Asnjë Palë, në territorin e saj nuk do të imponojë ose të lejojë të imponojnë mbi shitësit e SRK të Palës tjetër kërkesa me shtrënguese në lidhje me hyrjen tek dhe përdorimin e mjeteve ndihmëse lehtësuese, seleksionimin dhe përdorimin e hardëare teknik të SRK si dhe të softëare dhe instalimet teknike të hardëare SRK, se sa ato të imponuara mbi shitësit e saj të SRK.
5. Asnjë Palë, në territorin e saj nuk do të imponojë ose të lejojë të imponojnë mbi shitësit e SRK të Palës tjetër kërkesa me kufizuese në lidhje me displein e SRK (përfshi shtypjen dhe parametrat e SRK), operimit, ose të shitjes se sa të atyre të imponuara mbi shitësit e saj të SRK.
6. SRK në përdorim në territorin e një Pale që vepron në përputhje me këto parime dhe standarte të tjera përkatëse teknike dhe të sigurisë, rregulla mosdiskriminimi do të titullohet për të patur hyrje efektive dhe në mënyrë uniforme në territorin e Palës tjetër. Një aspekt i kësaj është që një shoqëri ajrore e përcaktuar do të marrë pjesë në një sistem të tillë plotësisht si në territorin e vendit të vet po ashtu në një sistem të ofruar tek agjentët e udhëtimit në territorin e Palës tjetër. Pronarët/operatorët e SRK të një Pale do të kenë të njejtën mundësi tek SRK e operimit të tij që është konform me këto parime brënda territorit të Palës tjetër po ashtu dhe për operatorët/pronarët e asaj Pale. Çdo Palë do të sigurojë që shoqëritë e saj ajrore dhe shitësit e saj të SRK të mos diskriminohen përkundrejt agjentëve të udhëtimit në territorin e vendit të tij për arsye të përdorimit të tyre ose posedimit të një SRK që operon gjithashtu në territorin e Palës tjetër.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF**

**THE UNITED STATES OF AMERICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF**

**THE REPUBLIC OF ALBANIA**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the Republic of Albania, the Ministry of Transport and Communication, in the person of the Director General of Civil Aviation, and any person or agency authorized to perform functions exercised by the said authorities;
2. "Agreement" means this agreement, its annexes, and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
  - a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
  - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in

air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

## Article 2

### Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

- a. the right to fly across its territory without landing;
- b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

### **Article 3**

#### **Designation and Authorization**

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

### **Article 4**

#### **Revocation of Authorization**

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

#### **Article 5**

##### **Application of Laws**

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

#### **Article 6**

##### **Safety**

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and



licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

## **Article 7**

### **Aviation Security**

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving

International Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose

conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

### Article 8

#### Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.
2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.
3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.
4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.
5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally

disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

- a) an airline or airlines of either Party;
- b) an airline or airlines of a third country; and
- c) a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air

and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

## Article 9

### Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use

in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

## **Article 10**

### **User Charges**

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which

charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

## **Article 11**

### **Fair Competition**

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

## Article 12

### Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.



3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

### **Article 13**

#### **Consultations**

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

### **Article 14**

#### **Settlement of Disputes**

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

## **Article 15**

### **Termination**

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period. Should the other Party fail to acknowledge receipt of this notice, the notice shall be deemed to have been received by the other Party 14 days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

## **Article 16**

### **Registration with ICAO**

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

**Article 17**

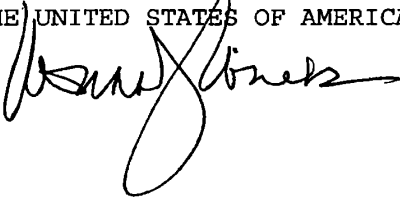
**Entry into Force**

This Agreement and its Annexes shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that each Party has completed its national legal procedures for entry into force of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this twenty-fourth day of September, 2003, in two originals, in the English and Albanian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ALBANIA:



**ANNEX I**

**Scheduled Air Transportation**

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Albania and beyond.
2. For all-cargo service or services, between Albania and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Albania:

1. From points behind Albania via Albania and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

### Section 3

#### Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

## ANNEX II

### Charter Air Transportation

#### Section 1

A. Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the

right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

1. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

2. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

## Section 2

A. Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws,

regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

B. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

### Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

### ANNEX III

#### **Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems**

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and



Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:

a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.

b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.

c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.

d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose

details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'ALBANIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien, sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Désireux de faciliter le développement des possibilités qui s'offrent dans le domaine du transport aérien international,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus de position dominante, et souhaitant encourager les entreprises de transport aérien à adopter et appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels,

Désireux de garantir le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes et aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement des services de transport aérien et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire, le terme ou l'expression :

1. « Autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Département des transports ou son successeur, et en ce qui concerne la République d'Albanie, le Ministère des transports et des communications, représenté en la personne du Directeur général de l'aviation civile, et toute personne ou organisme autorisé à remplir les fonctions exercées par ceux-ci;

2. « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et toute modification qui pourrait y être apportée;

3. « Transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et qui comprend :

a. Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

b. Toute annexe ou toute modification connexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où ladite annexe ou modification est à tout moment en vigueur pour les deux Parties;

5. « Entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. « Coûts économiques intégraux » désigne le coût direct du service fourni, majoré d'un montant raisonnable pour les frais généraux administratifs;

7. « Transport aérien international » désigne le transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. « Tarifs » désigne tout tarif, taux ou redevance appliqué pour le transport par aéronef de passagers (et de leurs bagages) ou du fret (à l'exclusion du courrier) à percevoir par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité dudit tarif, taux ou redevance;

9. « Escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret ou du courrier en transport aérien;

10. « Territoire » désigne les zones terrestres qui sont sous la souveraineté, la compétence, la protection ou la tutelle d'une Partie, ainsi que les eaux territoriales adjacentes; et

11. « Redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation d'installations ou de services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

### *Article 2. Octroi de droits*

1. Chaque Partie octroie à l'autre Partie les droits ci-après pour assurer l'exploitation du transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b. Le droit d'effectuer sur son territoire des escales à des fins non commerciales; et

c. Les autres droits visés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier, contre rémunération, à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie.

### *Article 3. Désignation et autorisation*

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services aériens internationaux conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que d'annuler ou de modifier lesdites désignations. Ces désignations sont

transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique et indiquent si l'entreprise de transport aérien considérée est autorisée à exploiter le type de transport spécifié dans l'annexe I ou l'annexe II, ou les deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et d'une demande soumise par l'entreprise de transport aérien désignée, dans la forme et la méthode prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie accorde dans les meilleurs délais les autorisations et permis appropriés, à condition :

a. Qu'une part substantielle de la propriété ainsi que le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien soient entre les mains de la Partie qui l'a désignée, de ressortissants de cette Partie ou les deux;

b. Que l'entreprise de transport aérien désignée soit en mesure de répondre aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation de services de transport aérien international par la Partie qui examine la ou les demandes; et

c. Que la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

#### *Article 4. Révocation de l'autorisation*

1. L'une ou l'autre Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

a. Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien ne sont pas entre les mains de l'autre Partie, de ressortissants de celle-ci ou les deux;

b. Cette entreprise de transport aérien a enfreint les lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne restreint pas le droit de chacune des Parties de suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

#### *Article 5. Application des lois*

1. Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs, s'appliquent aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie, qui s'y conforment à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ledit territoire.

2. Lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi qu'à la sortie de celui-ci, les lois et règlements de cette Partie relatifs à l'admission sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, de passagers, d'équipages ou de fret à bord d'aéronefs (y compris la réglementation

relative à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, à la réglementation postale) sont observés par lesdits passagers, équipages ou fret des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou en leur nom.

#### *Article 6. Sécurité*

1. Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'exploitation des services de transport aérien visés par le présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et en cours de validité, sous réserve que les conditions d'obtention de ces certificats, brevets et licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Toutefois, chaque Partie peut refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à, ou validés pour, ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations avec l'autre Partie au sujet des normes de sécurité appliquées par cette dernière concernant les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties considère que l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives appropriées à cet effet. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, de révoquer ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie, au cas où cette autre Partie n'adopterait pas les mesures correctives appropriées dans un délai raisonnable.

#### *Article 7. Sûreté de l'aviation*

1. Conformément à leurs droits et obligations qui découlent du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la portée générale de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent, en particulier, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties, sur demande, se prêtent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace contre la sûreté de la navigation aérienne civile.

3. Les Parties agissent, dans leurs rapports mutuels, conformément aux normes de sûreté de l'aviation et aux pratiques recommandées appropriées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants

d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement principal ou la résidence permanente est située sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie convient d'observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie applique à l'entrée, à la sortie et durant le séjour sur son territoire et de prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et leurs bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace.

6. Si l'une des Parties a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a manqué aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de 15 jours à compter de la date de cette demande constitue un motif pour suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation et les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

#### *Article 8. Possibilités commerciales*

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie aux fins de promotion et de vente de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie en matière d'entrée, de séjour et d'emploi, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie du personnel commercial, technique, de gestion et d'exploitation, et tout autre personnel spécialisé nécessaire pour assurer des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie (« services d'escale autogérés »), ou, à son gré, de faire assurer la totalité ou une partie de ces services par des prestataires mis en concurrence. Ces droits ne sont limités que par les contraintes matérielles imposées par les considérations tenant à la sécurité de l'aéroport. Lorsque de telles contraintes excluent qu'une entreprise de transport aérien assure ses propres services d'escale, des services au sol sont mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions d'égalité; ils sont facturés sur la base de leur coût, et ces services sont comparables par leur nature et leur qualité aux services qui seraient assurés par les entreprises de transport aérien elles-mêmes si cela leur était possible.

4. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement ou, à leur discrétion, par l'intermédiaire de leurs agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du

vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers et à leurs droits d'annulation et de remboursement. Toute entreprise de transport aérien a le droit de vendre ces services de transport, et toute personne est libre de les acheter, dans la monnaie du territoire concerné ou dans toute monnaie librement convertible.

5. Toute entreprise de transport aérien a le droit, si elle en fait la demande, de convertir et transférer vers son pays l'excédent de ses recettes locales sur les dépenses qu'elle a effectuées sur place. La conversion et le transfert des sommes concernées sont autorisés promptement, sans restriction ni imposition, au taux de change applicable à la date à laquelle l'entreprise présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler en monnaie locale les dépenses qu'elles engagent sur le territoire de l'autre Partie, y compris pour l'achat de carburant. Elles peuvent, à leur discrétion, régler ces dépenses dans une monnaie librement convertible, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services autorisés sur les routes convenues, conclure des arrangements de coopération commerciale, tels que la réservation de capacité, le partage de code ou la location :

- a) Avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties;
- b) Avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers; et
- c) Avec un transporteur de surface de quelque pays que ce soit;

à condition que toutes les parties prenantes à de tels arrangements i) disposent de l'autorisation voulue et ii) qu'elles remplissent les conditions normalement prescrites pour de tels arrangements.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de transport de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à employer dans le cadre des services de transport aérien international tout moyen de transport de surface pour l'acheminement de marchandises à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tout aéroport ayant des installations douanières, et y compris, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises sous douane conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables. Ces marchandises, qu'elles soient acheminées par voie de surface ou par voie aérienne, ont accès aux procédures et installations douanières aéroportuaires. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'assurer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface ou de les confier, par le biais d'arrangements, à d'autres transporteurs de surface, y compris les transports de surface exploités par d'autres entreprises de transport aérien et par des fournisseurs indirects de transport aérien de fret. Ces services de fret intermodaux peuvent être offerts à un tarif forfaitaire unique couvrant le transport combiné par air et en surface, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant aux faits concernant ce transport.

#### *Article 9. Droits de douane et redevances*

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service de transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, de même que leur équipement normal, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris, sans toutefois s'y limiter, la nourriture, les boissons et les alcools, les tabacs et



d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et d'autres articles destinés ou utilisés uniquement en lien avec l'exploitation ou l'entretien des aéronefs assurant un service de transport aérien international sont, sous réserve de réciprocité, exemptés de toutes restrictions d'importation, de l'impôt foncier et des prélèvements sur le capital, des droits de douane et d'accise et autres taxes et redevances semblables qui : a) sont imposés par les autorités nationales, et b) ne sont pas basés sur le coût des prestations fournies, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exemptés, sous réserve de réciprocité, des impôts, des droits, des taxes et des redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des prestations fournies :

a. Les provisions introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international, même si ces articles sont destinés à être consommés sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués;

b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins d'entretien, de maintenance ou de réparation d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international;

c. Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être utilisés à bord d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international, même si ces articles sont destinés à être utilisés sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués; et

d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, dans des limites raisonnables, pour être utilisé à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international, même si ces articles sont destinés à être utilisés sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

3. Il peut être exigé que l'équipement et les fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article 10. Redevances d'usage*

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes percepteurs compétents d'une Partie aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, ces redevances d'usage sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les

conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans toutefois l'excéder, le coût intégral assumé par les autorités ou organismes percepteurs compétents pour la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation dans un aéroport ou un système aéroportuaire. Ce coût intégral peut inclure un rendement raisonnable sur actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité.

3. Chaque Partie encourage la tenue de consultations entre les autorités ou organismes percepteurs compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations concernés, et invite les autorités ou organismes et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs, avec un préavis raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, aucune Partie n'est considérée comme étant en infraction avec une disposition du présent article, sauf a) si elle n'examine pas, dans un délai raisonnable, une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie; ou si b) à l'issue d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

#### *Article 11. Concurrence loyale*

1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise chaque entreprise de transport aérien désignée à définir la fréquence et la capacité des services de transport international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations commerciales relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune des Parties n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non opposition ou toute autre exigence relative à la capacité, à la fréquence ou au trafic qui ne serait pas conforme aux buts du présent Accord.

4. Aucune des Parties n'exige que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie déposent, aux fins d'approbation, leurs horaires, programmes de vols d'affrètement ou plans opérationnels, sauf dans la mesure où l'application sur une base non discriminatoire de conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige, ou dans les cas spécifiquement autorisés dans une annexe du présent Accord. Si l'une des Parties exige cette communication aux fins d'information, elle réduit au minimum les formalités et procédures administratives

correspondantes que doivent accomplir les intermédiaires du transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie.

### *Article 12. Tarifs*

1. Chaque Partie permet aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties de fixer les prix de ses services de transport aérien en tenant compte des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a) Empêcher l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;
- b) Protéger les consommateurs contre des tarifs indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante; et
- c) Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas en raison de subventions gouvernementales ou d'appuis directs ou indirects.

2. Les tarifs des services de transport aérien international entre les territoires des Parties n'ont pas à être déposés. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien désignées des Parties continuent d'accorder aux autorités aéronautiques l'accès immédiat, sur demande, aux renseignements concernant les tarifs passés, présents et proposés, d'une manière et sous une forme acceptables pour ces autorités aéronautiques.

3. Aucune des Parties ne prend des mesures unilatérales pour prévenir l'adoption ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué i) par une entreprise de transport aérien de l'une d'elles pour des services de transport aérien international entre leurs territoires respectifs, ou ii) par une entreprise de transport aérien de l'une d'elles pour des services de transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un autre pays, y compris, dans les deux cas, le transport sur une base interligne ou intraligne. Si l'une des Parties estime que l'un de ces tarifs est incompatible avec les considérations exposées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Les consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard après réception de la demande et les Parties coopèrent pour réunir les renseignements nécessaires à un règlement raisonnable de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif ayant donné lieu à un avis de désaccord, chacune d'elles fait de son mieux pour le mettre en vigueur. Si elles ne parviennent pas à un accord, le tarif en question entre ou reste en vigueur.

### *Article 13. Consultations*

Chaque Partie peut, à tout moment, demander des consultations sur le présent Accord. Ces consultations commencent le plus tôt possible, et au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie a reçu la demande, sauf accord contraire.

### *Article 14. Règlement des différends*

1. Tout différend relatif au présent Accord, sauf s'il relève du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas réglé par une première série de consultations officielles, peut être renvoyé d'un commun accord par les Parties à la décision d'une personne ou d'un organisme. En l'absence d'accord des Parties, le différend est soumis, à la demande de l'une des Parties, à l'arbitrage selon la procédure exposée ci-après.

2. L'arbitrage est confié à un tribunal de trois arbitres constitué comme suit :

a) Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une des Parties s'abstient de désigner un arbitre, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est un ressortissant du pays de l'une des Parties, le vice-président ayant le plus d'ancienneté qui n'est pas disqualifié pour ce motif procède à la désignation.

3. Sauf accord contraire, le tribunal d'arbitrage fixe les limites de sa compétence en vertu du présent Accord et établit ses règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander que des mesures provisoires soient prises en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence se tient au plus tard dans les 15 jours suivant la constitution du tribunal, pour déterminer les questions précises à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre en l'espèce.

4. Sauf accord contraire ou directive contraire du tribunal, chaque Partie dépose, dans un délai de 45 jours suivant la constitution complète du tribunal, un mémorandum. Les réponses sont attendues dans un délai supplémentaire de 60 jours. À la demande de l'une ou l'autre Partie, ou de son propre chef, le tribunal tient une audience dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle les réponses sont attendues.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, s'il n'y a pas d'audience, suivant la date de soumission des deux réponses. La décision de la majorité du tribunal l'emporte.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes d'éclaircissements de la décision dans les 15 jours suivant la date à laquelle elle a été rendue, et les éclaircissements éventuels sont communiqués dans les 15 jours suivant la demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage.

8. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés à parts égales entre les Parties. Toute dépense encourue par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans le cadre de la procédure prévue à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article est réputée faire partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

#### *Article 15. Dénonciation*

Chaque Partie peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est adressée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. À défaut d'accusé de réception par l'autre Partie, la notification est

réputée lui être parvenue 14 jours après la date de réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI*

Le présent Accord et toute modification y relative sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17. Entrée en vigueur*

Le présent Accord et ses annexes entrent en vigueur à la date d'un échange de notes diplomatiques confirmant que les formalités juridiques nationales de chaque Partie requises à cet effet ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 24 septembre 2003, en double exemplaire, en langues anglaise et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[NORMAN Y. MINETA]

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

[LUAN HAJDARAGA]

## ANNEXE I

### TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

#### *Section 1. Routes*

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties désignées en vertu de la présente annexe ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, d'exploiter des services de transport aérien international réguliers entre des points des routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. De points en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, à destination d'un point ou de plusieurs points de l'Albanie et au-delà.

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre l'Albanie et un point ou plusieurs points.

B. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement d'Albanie :

1. De points en deçà de l'Albanie, via l'Albanie et des points intermédiaires, à destination d'un point ou de plusieurs points des États-Unis et au-delà.

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre les États-Unis et un point ou plusieurs points.

#### *Section 2. Flexibilité opérationnelle*

Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble de ses vols et à son gré :

1. Exploiter des vols dans une direction ou dans l'autre, ou dans les deux directions;

2. Combiner différents numéros de vol sur un même aéronef;

3. Desservir sur les routes, selon n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre, des points en deçà, des points intermédiaires et au-delà, et des points situés sur le territoire des Parties;

4. Omettre des escales en un point ou plusieurs points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs en tout point des routes; et

6. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et fournir et proposer ces services au public en tant que services directs;

sans restriction quant à la direction ou à l'ordre géographique et sans perdre le droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord; sous réserve, à l'exception des services tout-cargo, que le service desserve un point du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

*Section 3. Changement de capacité*

Sur tout segment ou tous segments des routes décrites ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut assurer des services de transport aérien international sans restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve, à l'exception des services tout-cargo, que le transport au-delà de ce point soit une continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit une continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

## ANNEXE II

### TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

#### SECTION 1

A. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, d'effectuer des vols affrétés internationaux de passagers (et de leurs bagages accompagnés) ou de marchandises (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)) :

1. Entre un point ou plusieurs points du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien considérée et un point ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie ; et

2. Entre un point ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie et un point ou plusieurs points d'un ou de plusieurs pays tiers, sous réserve que, à l'exception des vols affrétés de marchandises, ce service fasse partie d'une exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprenne le service vers le pays d'origine dans le but de transporter du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

B. Dans l'exécution des services visés par la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de l'annexe ont aussi le droit : 1) de faire des arrêts en cours de route en tout point situé sur le territoire de l'une des Parties ou en dehors de celui-ci; 2) de transporter du trafic en transit en passant par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner sur le même aéronef du trafic en provenance du territoire d'une Partie, du trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et du trafic en provenance de pays tiers; et 4) de fournir des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve que, à l'exception des services tout-cargo, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

C. Chacune des Parties examine avec bienveillance les demandes de transport de trafic non régi par la présente annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

#### SECTION 2

A. Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie assurant des services de transport aérien international par vols affrétés en partance du territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit en aller simple ou en aller-retour, a le choix de se conformer aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Si une Partie applique des règles, règlements, modalités, conditions ou restrictions différents à l'une ou à plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres



pays, chaque entreprise de transport aérien désignée sera soumise aux moins restrictifs de ces critères.

B. Le paragraphe précédent ne limite cependant pas le droit qu'a une Partie d'exiger des entreprises de transport aérien désignées en vertu de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties qu'elles respectent les exigences relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits d'annulation et de remboursement dont ils bénéficient.

### *SECTION 3*

Exception faite des règles relatives à la protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties n'exige d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie en vertu de la présente annexe qu'elle dépose, en ce qui concerne le transport de trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers en aller simple ou en aller-retour, plus d'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou une dérogation à ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE  
RÉSERVATION ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties « la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien est de pouvoir informer le public de ses services de manière équitable et impartiale, et qu'en conséquence la qualité de l'information sur les services aériens dont disposent les agences de voyage chargées de transmettre directement cette information aux voyageurs et la faculté pour une entreprise de transport aérien de proposer à ces agences des systèmes informatisés de réservation (SIR) compétitifs représentent, pour une entreprise de transport aérien, le fondement de sa compétitivité, et

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre tout usage abusif de cette information et toute présentation trompeuse de cette dernière et que les entreprises de transport aérien de même que les agences de voyage aient accès à des systèmes informatisés de réservation véritablement concurrents :

1. Les Parties conviennent que les SIR disposent d'affichages primaires intégrés pour lesquels :

a) Les informations relatives aux services de transport aérien international, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, sont éditées et affichées selon des critères objectifs et non discriminatoires échappant à l'influence directe ou indirecte d'une entreprise de transport aérien donnée ou d'un marché donné. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes.

b) Les bases de données des SIR sont aussi complètes que possible.

c) Les fournisseurs de SIR ne suppriment pas les informations communiquées par les entreprises de transport aérien participantes; ces informations sont exactes et transparentes; par exemple, les vols en code partagé, les vols avec changement d'aéronef et les vols avec escales sont identifiés comme tels sans risque d'ambiguïté.

d) Tous les SIR auxquels ont accès les agences de voyage qui distribuent directement au public des informations sur les services des entreprises de transport aérien sur le territoire de l'une ou l'autre Partie ont non seulement l'obligation mais également la possibilité de fonctionner conformément aux règles relatives aux SIR en vigueur sur le territoire où ils sont exploités.

e) Les agences de voyage sont autorisées à utiliser tout affichage secondaire disponible dans les SIR pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Une Partie exige que chaque fournisseur de SIR opérant sur son territoire offre à toute entreprise de transport aérien disposée à verser une redevance sur une base non discriminatoire la possibilité de participer à son SIR. Une Partie exige que toutes les installations de distribution dont dispose un fournisseur de systèmes soient offertes sur une base non discriminatoire aux entreprises

de transport aérien participantes. Une Partie exige que les fournisseurs de SIR affichent sur une base non discriminatoire, objective et neutre par rapport aux transporteurs et aux marchés, les services de transport aérien international des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés sur lesquels elles souhaitent vendre ces services. Sur demande, les fournisseurs de SIR communiquent les détails de leurs procédures de mise à jour et de stockage de leur base de données, les critères appliqués à l'édition et au classement de l'information, la pondération de ces critères, et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

3. Les fournisseurs de SIR opérant sur le territoire d'une Partie sont autorisés à faire venir et à maintenir leurs SIR, et à les mettre gratuitement à la disposition des agences de voyage ou des voyagistes dont l'activité principale consiste à distribuer des produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, à condition que lesdits SIR soient conformes aux présents principes.

4. Aucune des Parties n'impose ou n'autorise l'imposition sur son territoire aux fournisseurs de SIR de l'autre Partie des exigences plus contraignantes en ce qui concerne l'accès aux moyens de communication et leur utilisation, la sélection et l'usage du matériel et des logiciels techniques destinés aux SIR, ainsi que l'installation technique de ce matériel, que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs de SIR.

5. Aucune des Parties n'impose ou n'autorise l'imposition sur son territoire aux fournisseurs de SIR de l'autre Partie des exigences plus restrictives en ce qui concerne les affichages des SIR (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), l'exploitation ou la vente que celles imposées à ses propres fournisseurs de SIR.

6. Les SIR utilisés sur le territoire d'une Partie doivent jouir d'un accès effectif et sans contrainte sur le territoire de l'autre Partie, à condition qu'ils soient conformes aux présents principes ainsi qu'aux normes non discriminatoires, réglementaires, techniques et de sécurité pertinentes. En particulier, une entreprise de transport aérien désignée doit pouvoir participer à un tel système sur son territoire national aussi pleinement qu'aux systèmes proposés aux agences de voyage sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de SIR d'une Partie doivent avoir les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des SIR conformes aux présents principes, sur le territoire de l'autre Partie, que les propriétaires ou exploitants de cette autre Partie. Chaque Partie veille à ce que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de SIR n'exercent aucune discrimination à l'encontre des agences de voyage sur leur territoire national du fait qu'elles utilisent ou possèdent un SIR également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

**No. 51502**

---

**United States of America  
and  
Algeria**

**Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria regarding the surrender of persons to international tribunals. Algiers, 6 April 2004 and 13 April 2004**

**Entry into force:** *13 April 2004 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Algérie**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire concernant la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Alger, 6 avril 2004 et 13 avril 2004**

**Entrée en vigueur :** *13 avril 2004 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

No. 124

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria and refers to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria regarding the surrender of persons to international tribunals.

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria have each expressed their intention to investigate and prosecute where appropriate war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective nationals,

The Embassy hereby proposes the following Agreement:

1. For the purposes of this Agreement, "persons" of either Party include all nationals of that Party and, for the Government of the United States of America, also include

persons currently or formerly subject to the jurisdiction of the United States of America pursuant to Section 802 of Title 10 of the United States Code with respect to acts or omissions allegedly committed or occurring while they are or were subject to such jurisdiction.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council.

3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the People's Democratic Republic of Algeria to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person by the

third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, absent the express consent of the Government of the People's Democratic Republic of Algeria.

4. When the Government of the People's Democratic Republic of Algeria extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the People's Democratic Republic of Algeria will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. This Agreement will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which

shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Algiers, April 6, 2004.



II

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES  
DIRECTION GENERALE AMERIQUES

وزارة الشؤون الخارجية  
المديرية العامة لأمريكا

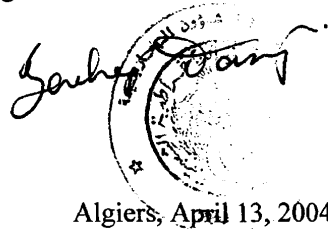
N° 250 MAE/DGAM.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Algiers and with reference to the Embassy's note n° 124 dated on April 6, 2004, by which it would like to inform of the following:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria has the honour to confirm to the Embassy of the United States of America in Algiers that the Algerian Government accepts the above proposal. The Embassy's note and the Ministry's note shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Algiers the assurances of its highest consideration.



Algiers, April 13, 2004

Embassy of the United States of America  
Algiers

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

II

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES  
DIRECTION GENERALE AMERIQUES

وزارة الشؤون الخارجية  
المديرية العامة لأمريكا

N° ٢٥٥ MAE/DGAM.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Algérienne Démocratique et Populaire présente ses compliments à l’Ambassade des Etats-Unis d’Amérique à Alger et se réfère à la note verbale de l’Ambassade n°124 du 6 avril 2004 par laquelle elle a bien voulu lui faire part de ce qui suit :

« L’Ambassade des Etats-Unis d’Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Algérienne Démocratique et Populaire et se réfère aux récentes discussions entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique et ceux du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, concernant la remise de personnes aux tribunaux internationaux.

Réaffirmant l’importance de traduire en justice les auteurs de génocide, crimes contre l’humanité et crimes de guerre,

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ont tous deux exprimé leur intention de procéder à des enquêtes et d’intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par leurs nationaux respectifs, de crimes de guerre, crimes contre l’humanité et génocide,

L’Ambassade a l’honneur de proposer par les présentes l’Accord suivant :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » de l’une ou l’autre des Parties signifie tous les nationaux de ladite Partie et, concernant le Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique, comprend aussi les personnes relevant actuellement ou ayant autrefois relevé de la juridiction des Etats-Unis d’Amérique conformément aux dispositions de la Section 802 du Titre 10 du Code des Etats-Unis, concernant des actes ou des omissions prétendument commis ou survenus alors qu’elles relèvent ou relevaient de cette juridiction.
2. Les personnes relevant d’une Partie présentes sur le territoire de l’autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) être remises ou renvoyées à un tribunal international, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de Sécurité des Nations Unies ; ni

b) être remises ou renvoyées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de renvoi à un tribunal international, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de Sécurité des Nations Unies.

3. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique extradé, remet ou autrement renvoie à un pays tiers une personne relevant de la République Algérienne Démocratique et Populaire, ledit Gouvernement refuse de consentir à la remise ou au renvoi de celle-ci à un tribunal international par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de Sécurité des Nations Unies.

4. Lorsque le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire extradé, remet ou autrement renvoie à un pays tiers une personne relevant des Etats-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement refuse de consentir à la remise ou au renvoi de celle-ci à un tribunal international par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de Sécurité des Nations Unies.

5. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de dénoncer cet Accord. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables au regard de tout acte survenant ou de toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

Si le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire accepte la proposition ci-dessus, la présente note et la note du Ministère donnant une réponse favorable constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la note du Ministère.

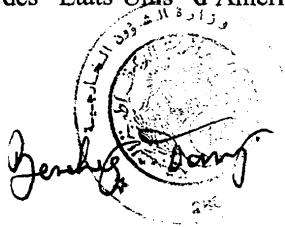
L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Algérienne Démocratique et Populaire les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Alger, le 6 avril 2004.

»

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Algérienne Démocratique et Populaire a l'honneur de confirmer à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'accord du Gouvernement algérien à la proposition ci-dessus. La note de l'Ambassade et la note du Ministère constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la note du Ministère.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Alger l'assurance de sa très haute considération.

The image shows a circular official stamp of the Algerian Ministry of Foreign Affairs. The text around the perimeter of the stamp is in Arabic: "وزارة الشؤون الخارجية" (Ministry of Foreign Affairs) at the top and "الجزائر" (Algeria) at the bottom. In the center of the stamp, there is a handwritten signature in black ink, which appears to be "Gendy Dang".

Alger, le 13 avril 2004

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
à Alger



**No. 51503**

---

**United States of America  
and  
Russian Federation**

**Memorandum of Understanding between the Department of Commerce of the United States of America and the Ministry of Education and Science of the Russian Federation on cooperation in technology and innovation. Washington, 19 April 2004**

**Entry into force:** *19 April 2004 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Fédération de Russie**

**Mémorandum d'accord entre le Département du commerce des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et des sciences de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de technologie et d'innovation. Washington, 19 avril 2004**

**Entrée en vigueur :** *19 avril 2004 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA  
AND  
THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE RUSSIAN  
FEDERATION  
ON COOPERATION IN TECHNOLOGY AND INNOVATION**

The Department of Commerce of the United States of America and the Ministry of Education and Science of the Russian Federation (hereinafter referred to as the Parties),

Recalling the existing experience of collaboration in the fields of science, technology and innovation,

Recognizing the importance of technological innovation to economic growth,

Recognizing the desire of the United States of America and the Russian Federation to expand and strengthen economic cooperation,

Noting the continued desire to engage in constructive dialogue and promote cooperation between the Parties in civilian technology and innovation policy.

Acknowledging the mutual benefits gained through the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Science and Technology Cooperation of December 16, 1993 (hereinafter referred as Agreement).

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties agree to undertake cooperation in the fields of civilian technology, innovation and technology policy, and standards on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

**Article 2**

The Parties agree to undertake cooperation in the following forms:

1. Facilitation of linkages among representatives from academia, governmental and non-governmental organizations to stimulate the exchanges of information and best practices in the field of civilian technologies and innovations;
2. Promotion of technology-related partnerships between U.S. and Russian organizations and enterprises;
3. Exchanges of information and researchers to promote development of measurements and standards;

4. Study and facilitation for the harmonization of science and technology policies, laws and regulations, and methods that are of importance for scientific research and innovations in a global economy, intellectual property protection, foreign investment, technology licensing and the development of a favorable business climate for innovation;
5. Facilitation of training of specialists that promotes understanding of technology management and business practices;
6. Exchanges of information and best practices in developing venture capital as a source of investment for technology start-ups;
7. Such other forms of cooperation as are mutually agreed.

#### Article 3

Cooperation under this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of funds.

For purpose of providing the effective realization of this Memorandum, the Parties create the U.S.-Russian Innovation Council on High Technologies, which consists of representatives of the state entities, business and scientific circles. The Parties shall develop and approve the procedure for the activities of the Council .

#### Article 4

Cooperation under this Memorandum of Understanding may include the participation of experts from governmental and non-governmental organizations, private sector and academia.

The Parties will on a regular basis consult with the private sector on opportunities for collaboration in the innovation-technology sphere, and obstacles in the way of its development.

#### Article 5

Arrangements of the Parties on specific activities as mutually agreed shall be appended to this Memorandum of Understanding.

#### Article 6

The Parties agree that any confidential information of a commercial nature, exchanged under this Memorandum of Understanding or its Annexes shall be protected and used in accordance with the Annex II of the Agreement.

#### Article 7

Scientific and technical information derived from the cooperative activities under this Memorandum of Understanding may be made available to the world



scientific community, unless otherwise agreed by the Parties in writing. Matters related to intellectual property created or furnished under this Memorandum of Understanding shall be regulated in accordance with Annex II of the Agreement.

Article 8

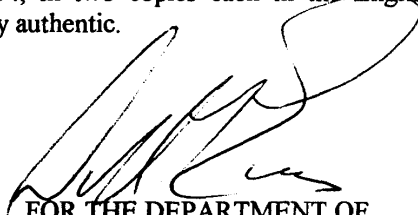
This Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for a ten-year period. The Memorandum may be amended or extended by written agreement of the Parties.

Either Party may terminate this Memorandum at any time, upon six months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Memorandum. The termination of the Memorandum shall not affect the validity or duration of the specific activities undertaken hereunder, and not yet completed at the time of termination.

DONE at Washington, on April 19, 2004, in two copies each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.



FOR THE MINISTRY OF  
EDUCATION AND SCIENCE OF  
THE RUSSIAN FEDERATION



FOR THE DEPARTMENT OF  
COMMERCE OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
МЕЖДУ  
МИНИСТЕРСТВОМ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
И  
МИНИСТЕРСТВОМ ТОРГОВЛИ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В  
ОБЛАСТИ ТЕХНОЛОГИЙ И ИННОВАЦИЙ

Министерство образования и науки Российской Федерации и Министерство торговли Соединенных Штатов Америки, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

учитывая имеющийся опыт сотрудничества в области науки, технологий и инноваций,

признавая значимость технологических инноваций для обеспечения экономического развития,

признавая, что Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки стремятся к расширению и укреплению экономического сотрудничества,

отмечая непрерывное стремление к участию в конструктивном диалоге и оказанию содействия сотрудничеству между Сторонами в сфере гражданских технологий и инновационной политики,

признавая взаимную выгоду от реализации Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о научно-техническом сотрудничестве от 16 декабря 1993 г. (далее именуемого «Соглашение»),

согласились о следующем:

Статья 1

Стороны договорились осуществлять сотрудничество в сфере гражданских технологий, инновационно-технологической политики и стандартов на основе равенства, взаимности и обоюдной выгоды.

Статья 2

Стороны договорились осуществлять сотрудничество в следующих формах:

1. содействие установлению связей между представителями научных кругов, государственных и негосударственных организаций с целью стимулирования обмена информацией и передовыми методами в области гражданских технологий и инноваций;

2. поддержка технологических партнерств между российскими и американскими организациями и предприятиями;
3. обмен информацией и специалистами в целях оказания содействия разработкам в области измерений и стандартов;
4. изучение и содействие гармонизации научно-технологической политики, нормативно-правовой базы и методов, имеющих значение для научных исследований и инноваций в условиях глобальной экономики, защиты интеллектуальной собственности, иностранных инвестиций, лицензирования технологий и создания благоприятного делового климата для инноваций;
5. содействие подготовке специалистов, способствующей пониманию методов управления и ведения бизнеса в сфере технологий;
6. обмен информацией и передовыми методами в области развития венчурного капитала как источника инвестиций для начинающих компаний в сфере технологий;
7. другие взаимно согласованные формы сотрудничества.

### Статья 3

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума определяется наличием финансовых средств.

В целях обеспечения эффективной реализации настоящего Меморандума Стороны создают Российско-Американский инновационный совет по высоким технологиям, состоящим из представителей государственных структур, предпринимательских и научных кругов. Стороны разрабатывают и утверждают порядок деятельности Совета.

### Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума предусматривает возможность привлечения экспертов государственных и негосударственных организаций, частного сектора и научного сообщества.

Стороны на регулярной основе консультируются с частным сектором относительно возможностей сотрудничества в инновационно-технологической сфере и препятствий на пути его развития.

### Статья 5

Договоренности Сторон о конкретных мероприятиях по обоюдному согласию Сторон должны прилагаться к настоящему Меморандуму о взаимопонимании.

### Статья 6

Стороны согласны, что любая конфиденциальная информация коммерческого характера, обмен которой происходит в рамках настоящего Меморандума или его Приложений, защищается и используется в соответствии с Приложением II Соглашения.

### Статья 7

Мировому научному сообществу может быть предоставлен доступ к научной и технической информации, полученной в результате совместной деятельности в рамках настоящего Меморандума, если иное не будет оговорено Сторонами в письменном виде. Вопросы интеллектуальной собственности, созданной или предоставляемой в рамках настоящего Меморандума, регулируются в соответствии с Приложением II Соглашения.

### Статья 8

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 10 лет. Меморандум может быть изменен или продлен по согласию Сторон в письменном виде.

Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Меморандума в любое время, направив другой Стороне письменное уведомление не менее чем за шесть месяцев о своем намерении прекратить его действие.

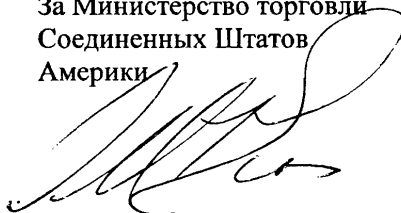
Прекращение действия настоящего Меморандума не должно влиять на юридическую действительность и сроки выполнения конкретных мероприятий, осуществляемых в соответствии с положениями Меморандума и не завершенных на момент прекращения его действия.

Совершено в г. Вашингтоне 19 апреля 2004 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство образования и  
науки Российской Федерации



За Министерство торговли  
Соединенных Штатов  
Америки



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DES  
SCIENCES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION  
EN MATIÈRE DE TECHNOLOGIE ET D'INNOVATION

Le Département du commerce des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et des sciences de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les « Parties »),

Rappelant l'expérience acquise en matière de collaboration dans les domaines de la science, de la technologie et de l'innovation,

Conscients de l'importance de l'innovation technologique pour la croissance économique,

Tenant compte de la volonté des États-Unis d'Amérique et de la Fédération de Russie d'élargir leur coopération économique et de la renforcer,

Notant leur volonté constante de s'engager dans un dialogue constructif et de promouvoir la coopération entre les Parties en matière de technologie civile et de politiques d'innovation,

Constatant les avantages mutuels acquis grâce à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération scientifique et technologique du 16 décembre 1993 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties conviennent de coopérer dans les domaines de la technologie civile, des politiques en matière de technologie et d'innovation et des normes, selon les principes de l'égalité, de l'avantage mutuel et de la réciprocité.

*Article 2*

Les Parties conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

1. Faciliter l'établissement de liens entre des représentants d'universités et d'organisations gouvernementales et non gouvernementales en vue de stimuler l'échange d'informations et de meilleures pratiques dans les domaines des technologies civiles et de l'innovation;

2. Promouvoir les partenariats technologiques entre les organisations et les entreprises américaines et russes;

3. Échanger des informations et des chercheurs en vue de promouvoir l'élaboration de mesures et de normes;

4. Étudier et faciliter l'harmonisation des politiques en matière de sciences et de technologie, des lois et règlements, ainsi que des méthodes qui revêtent une importance pour la recherche scientifique et l'innovation dans une économie globale, la protection de la propriété intellectuelle, les investissements étrangers, l'octroi de licences en matière de technologie et l'instauration d'un climat d'affaires favorable à l'innovation;

5. Faciliter la formation de spécialistes en vue de favoriser une meilleure compréhension de la gestion de la technologie et des pratiques commerciales;
6. Échanger informations et meilleures pratiques pour le développement du capital-risque en tant que source d'investissement pour les nouvelles entreprises technologiques;
7. Toutes autres formes de coopération convenues d'un commun accord.

*Article 3*

La coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord est subordonnée à la disponibilité des fonds.

Aux fins de l'application du présent Mémoire d'accord, les Parties créent un Conseil américano-russe pour l'innovation dans les technologies de pointe, composé de représentants d'organismes étatiques et des milieux scientifiques et d'affaires. Les Parties élaborent et approuvent la procédure régissant l'activité du Conseil.

*Article 4*

La coopération visée au présent Mémoire d'accord peut inclure la participation d'experts issus d'organisations gouvernementales et non gouvernementales, du secteur privé et d'universités.

Les Parties consultent régulièrement le secteur privé sur les possibilités de collaboration dans les domaines de la technologie et de l'innovation, et sur les obstacles qui entravent leur développement.

*Article 5*

Les arrangements relatifs aux activités particulières dont conviennent les Parties sont annexés au présent Mémoire d'accord.

*Article 6*

Les Parties conviennent que toute information confidentielle à caractère commercial échangée dans le cadre du présent Mémoire d'accord ou de ses annexes est protégée et exploitée conformément à l'annexe II de l'Accord.

*Article 7*

Les informations scientifiques et technologiques issues des activités de coopération relevant du présent Mémoire d'accord peuvent être mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit. Les questions relatives à la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Mémoire d'accord sont régies par les dispositions de l'annexe II de l'Accord.

*Article 8*

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur dès sa signature et le demeure pendant une période de dix ans. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit des Parties.

Chacune des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Mémorandum d'accord moyennant un préavis écrit de six mois. La dénonciation du Mémorandum d'accord est sans incidence sur la validité ou la durée des activités en cours d'exécution mais inachevées au moment de la dénonciation.

FAIT à Washington, le 19 avril 2004, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'éducation et des sciences de la Fédération de Russie :

[ANDREI FURSENKO]

Pour le Département du commerce des États-Unis d'Amérique :

[DONALD L. EVANS]

**No. 51504**

---

**Argentina  
and  
China**

**Memorandum of Understanding on establishing a mechanism for strategic dialogue for economic cooperation and coordination between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China. Saint Petersburg, 5 September 2013**

**Entry into force:** *5 September 2013 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 6 November 2013*

---

**Argentine  
et  
Chine**

**Mémorandum d'accord sur la création d'un mécanisme de dialogue stratégique pour la coopération et la coordination économiques entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Saint-Pétersbourg, 5 septembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *5 septembre 2013 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 6 novembre 2013*



## 阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府 关于建立经济合作与协调战略对话机制的谅解备忘录

阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府（下称双方）

鉴于阿根廷共和国与中华人民共和国之间密切联系和友好的关系；

为进一步深化两国战略伙伴关系，加强相互合作、政策协调及关于发展政策和规划的信息交流；

为落实阿根廷共和国总统克里斯蒂娜·费尔南德斯·德基什内尔和中华人民共和国国务院总理温家宝于 2012 年 6 月 25 日达成的关于加强双边关系、建立阿根廷与中国之间经济对话机制以促进两国产业融合和指导投资合作的共识；

达成谅解如下：

### 第一条 战略对话机制

双方特此建立经济合作与协调战略对话机制（以下简称机制），旨在加强双边经济关系，增进经济和商业合作，推动关于发展战略、宏观经济政策的信息和专业人士交流，促进两国经济和社会发展以造福两国人民。

## **第二条 机制的目标**

为了实现本机制的目标，双方将采取行动深化双边经济关系，实现互利。

（一）在阿根廷共和国与中华人民共和国战略伙伴关系框架下，从长远的角度，规划和指导双边经济合作，实施能够最大限度挖掘潜力、促进全面可持续发展的政策；

（二）确定双方共同关注的项目，分析这些项目的可行性，并适时就项目使用公共和私营部门资金提出建议，跟踪落实重点双边合作项目；

（三）研究提出在全球经济风险加剧的背景下，旨在创造新的就业和保护现有工作岗位的政策建议；

（四）促进双方在可持续发展战略和宏观经济政策方面的信息和专业人士交流；

（五）跟踪落实《阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府共同行动计划》中的经济和商业事项。

## **第三条 合作内容**

双方在机制下的合作内容包括但不限于：

（一）鉴于全球经济不确定性的上升，加强两国经济部门之间在发展战略和规划、经济政策、经济形势和其他相关数据等方面的交流；

（二）就双边投资合作有关事宜进行信息交流，包括适用法律法规、政策规划、行业状况、项目信息等；

（三）创建一个直接的渠道，以确定、推动和实施基础设施

(包括客运)、矿业、能源、工业、农业、畜牧业、渔业、电信以及其他共同感兴趣领域的重点项目，并推动两国生产部门在这些领域的互利投资合作；

(四) 促进两国产业融合和企业合作，在可能的情况下开展全方位、一揽子合作项目；

(五) 促进适应两国国内需求的技术转让，鼓励本地化，特别是为了最欠发达地区的发展；

(六) 通过双方有关部门，推动在双边贸易、项目和投资中增加本币使用的举措；

(七) 加强双方在有关国际组织和其他多边论坛框架下的协调。

#### **第四条 机制的运作**

一、为实现本谅解备忘录的目标，开展谅解备忘录确定的行动，将举行部长级会议。会议的阿方主席为阿根廷外交和宗教事务部部长或其指定的代表，中方主席为中国国家发展和改革委员会主任或其指定的代表。

二、原则上部长级会议每年召开一次，在两国轮流举办，会议的日期由双方商定。

遇有重大、紧急情况，双方可通过其认为适合的方式进行沟通交流。

在双方达成一致的情况下，可邀请两国政府其他部门部长、省级政府负责人、公共机构、国有企业及其他社会组织代表参加部长级会议和机制下其他讨论。

三、双方将建立联合工作组，在阿方由阿根廷外交和宗教事务部国际经济关系秘书处牵头协调，在中方由中国国家发展改革委外事司牵头协调。

联合工作组在部长级会议的指导下开展工作，并向部长级会议汇报。联合工作组负责机制的日常工作，包括但不限于：

- (一) 对机制的工作议程提出建议；
- (二) 协调会议筹备事宜；
- (三) 准备会议记录；
- (四) 草拟联合声明；
- (五) 跟踪在机制框架下达成共识的落实情况；
- (六) 本谅解备忘录下实施被授权开展的相关活动。

四、双方可根据机制发展的需要，在机制框架下设立有关机构，包括就重点合作领域或重大合作项目成立专门工作小组，成立专家组就重大问题开展研究，建立融资平台以解决资金问题等。

### **第五条 遵守国内法律**

本谅解备忘录下和机制框架下所有活动的开展应遵守双方各自国内法律。

### **第六条 费用**

双方将各自承担其人员执行本谅解备忘录所产生的费用以及在本国组织会议所需的费用。

## 第七条 争端解决

在本谅解备忘录解释和执行过程中产生的纠纷应通过双方协商友好解决。

## 第八条 生效和终止

一、本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期 5 年。如双方达成一致，可对本谅解备忘录进行修改和补充，并可延长其有效期。有关修订将作为本谅解备忘录的一部分。

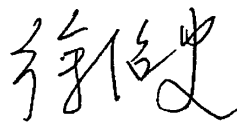
二、如任何一方要求终止本谅解备忘录，应通过外交渠道提前 6 个月书面通知对方。

三、终止本谅解备忘录不对正在执行的项目造成影响，正在执行的项目将根据双方已达成一致的 timetable 继续执行，直到项目完成。

本谅解备忘录于二〇一三年九月五日在圣彼得堡签订，一式两份，每份均用中文、西文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本解释发生分歧，以英文本为准。



阿根廷共和国政府  
代表



中华人民共和国政府  
代表

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON ESTABLISHING A MECHANISM FOR STRATEGIC DIALOGUE FOR  
ECONOMIC COOPERATION AND COORDINATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

**In view of** the close bonds and the friendly relations between the Argentine Republic and the People's Republic of China,

**Desirous of** further deepening the strategic partnership between both countries and of strengthening mutual cooperation, the coordination of policies and the exchange of information on development policies and programs,

**Following up** on the agreements reached on 25 June 2012 by the President of the Argentine Republic, Ms. Cristina Fernández de Kirchner, and the Premier of the State Council of the People's Republic of China, Mr. Wen Jiabao, for the strengthening of bilateral relations and for the establishment of an economic dialogue mechanism between Argentina and China to promote industrial integration and guide investment cooperation between the two countries,

**Have agreed as follows:**

**Article I  
Strategic Dialogue Mechanism**

The Parties hereby establish the mechanism for the Strategic Dialogue for Economic Cooperation and Coordination (hereinafter referred to as "the SDECC"), in order to strengthen bilateral economic relations, enhance economic and commercial cooperation, foster the exchange of information and experts on development strategies and macroeconomic policies, and promote the economic and social development of the two countries for the benefit of their peoples.

## **Article II Objectives of the SDECC**

In order to achieve the objectives of the SDECC, the Parties will promote actions that ensure mutual benefit and deepen bilateral economic relations:

1. Planning and guiding bilateral economic cooperation and carrying out policies to maximize potentials and promote full and sustainable development within the framework of the strategic partnership between the Argentine Republic and the People's Republic of China, with a long-term vision.

2. Identifying projects of mutual interest, analyzing their feasibility and recommending, whenever appropriate, the mobilization of public and/or private resources for these projects, and following up on the implementation of priority bilateral projects.

3. Elaborating policy proposals aimed at creating new jobs and protecting existing ones, within a context of increasing risks to the global economy.

4. Promoting exchanges of information and experts on sustainable development strategies and macroeconomic policies.

5. Following up on the economic and commercial matters of the *Joint Action Plan between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China*.

## **Article III Areas of Cooperation**

Cooperation within the SDECC will encompass, among others, the following areas:

1. Enhancing the exchange of information between economic agencies of the two countries on development strategies and plans, economic policies, the economic situation and other relevant data, taking into account the rising uncertainty in the global economy.

2. Exchanging information on matters related to bilateral investment cooperation, such as applicable laws and regulations, policy planning, and development of industrial sectors and projects.

3. Creating a direct channel for identifying, promoting, and implementing priority projects in the fields of infrastructure, including transportation of passengers; mining; energy; industry; agriculture; livestock; fisheries; telecommunications; and other fields of mutual interest, and promoting

investment cooperation for mutual benefit between productive sectors of the two countries.

4. Promoting industrial integration and business cooperation between the two countries, and carrying out comprehensive cooperation programmes, where possible.

5. Promoting the transfer of technology adapted to domestic needs of both countries and encouraging the use of local content, in particular for the development of the least favoured regions.

6. Fostering initiatives, through the respective agencies, to increase the use of local currencies in bilateral trade, projects and investments.

7. Strengthening coordination within the framework of relevant international organizations and other multilateral fora.

#### **Article IV Operation of the SDECC**

1. In order to achieve the objectives and to implement the actions provided for in this Memorandum of Understanding, Ministerial Meetings will be held, which will be co-chaired, on the Argentine side, by the Minister of Foreign Affairs and Worship or his designated representative and, on the Chinese side, by the Chairman of the National Development and Reform Commission (NDRC) or his designated representative.

2. In principle, one annual Ministerial Meeting will be held alternatively in the Argentine Republic and in the People's Republic of China, and the date of such meetings will be mutually agreed by the Parties.

Should any important or urgent issues arise, the Parties may communicate with each other through such means as they deem appropriate.

By mutual consent of the Parties, ministers from other areas of government, provincial authorities, representatives of public agencies, public enterprises and other relevant institutions from civil society may be invited to participate at the Ministerial Meetings and in other SDECC discussions.

3. The Parties will establish a Joint Working Group (hereinafter referred to as the "JWG"), which will be coordinated by the Secretariat of International Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs and Worship, on the Argentine side, and by the Department of International Cooperation of the NDRC, on the Chinese side.



The JWG, working under the guidance of and reporting to the Ministerial Meeting, will be responsible for the daily work of the SDECC and will have, among others, the following duties:

- a. Preparing the SDECC proposed agenda;
- b. Coordinating the logistical aspects of the meetings;
- c. Preparing the proceedings;
- d. Drafting the joint statements;
- e. Following up on the actions agreed upon within the framework of the SDECC, and
- f. Carrying out any activities entrusted to it under this Memorandum of Understanding.

4. Depending on the SDECC needs, the Parties may create any relevant mechanisms within the framework of the SDECC, such as establishing specific task forces for cooperation in priority areas or projects, convening a group of experts to carry out studies on important matters, and creating financial platforms to address financing issues.

#### **Article V Compliance with Domestic Legislation**

Any actions provided for in this Memorandum of Understanding and within the framework of the SDECC shall be performed in accordance with the domestic legislation of each Party.

#### **Article VI Funding**

Each Party shall bear the costs incurred by their own representatives arising from the application of this Memorandum of Understanding and the organization of meetings in their respective territories.

#### **Article VII Settlement of Disputes**

Any dispute arising from the interpretation and/or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation between the Parties.

**Article VIII**  
**Entry into Force and Termination**


1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature by the Parties, and shall be valid for five years. The Parties may, by mutual consent, amend and supplement this Memorandum of Understanding and /or extend its effective term. Such amendments, if there are any, shall be regarded as part of this Memorandum of Understanding.

2. If either Party wishes to terminate this Memorandum of Understanding, it shall send, through diplomatic channels, a written notification to the other Party six months in advance.

3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the conduct of any ongoing projects, which shall be completed in accordance with the agreed schedule.

This Memorandum of Understanding is signed in Saint Petersburg on 5 September 2013 in two originals, each in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on the interpretation of the texts, the English version shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
ARGENTINE REPUBLIC**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO  
PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO DE  
DIÁLOGO ESTRATÉGICO PARA LA COOPERACIÓN Y LA  
COORDINACIÓN ECONÓMICA  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante denominadas “las Partes”);

**CONSIDERANDO** los estrechos vínculos y las relaciones amistosas entre la República Argentina y la República Popular China;

**DESEOSAS** de profundizar aún más la asociación estratégica entre ambos países y de fortalecer la cooperación mutua, la coordinación de políticas y el intercambio de información relativa a políticas y a programas de desarrollo;

**DANDO SEGUIMIENTO** a los acuerdos alcanzados, el 25 de junio de 2012, por la Presidenta de la República Argentina, Sra. Cristina Fernández de Kirchner, y el Premier del Consejo de Estado de la República Popular China, Sr. Wen Jiabao, para el fortalecimiento de las relaciones bilaterales y el establecimiento de un mecanismo de diálogo económico entre la Argentina y China a fin de promover la integración industrial y orientar la cooperación en materia de inversiones entre ambos países;

**HAN ACORDADO** lo siguiente:

**Artículo I  
Mecanismo de Diálogo Estratégico**

Las Partes establecen el mecanismo de Diálogo Estratégico para la Cooperación y la Coordinación Económica (en adelante denominado el “DECCE”), a fin de fortalecer las relaciones económicas bilaterales, profundizar la cooperación económica y comercial, incentivar el intercambio de información y de expertos en materia de estrategias de desarrollo y de políticas macroeconómicas, y promover el desarrollo económico y social de los dos países para el beneficio de sus pueblos.

## **Artículo II Objetivos del DECCE**

Para alcanzar los objetivos del DECCE, las Partes promoverán acciones que aseguren el beneficio mutuo y profundicen las relaciones económicas bilaterales:

1. Planificar y orientar la cooperación económica bilateral e implementar políticas que maximicen las potencialidades y promuevan un desarrollo integral y sostenible en el marco de la asociación estratégica entre la República Argentina y la República Popular China, con una visión de largo plazo.
2. Identificar proyectos de mutuo interés, analizar su viabilidad y recomendar, cuando resulte apropiado, la movilización de recursos públicos y/o privados para estos proyectos, y hacer un seguimiento de la implementación de los proyectos bilaterales prioritarios.
3. Elaborar propuestas de políticas orientadas a la creación de nuevos puestos de trabajo y a la protección de los ya existentes, en un contexto de riesgos crecientes para la economía mundial.
4. Promover intercambios de información y de expertos en materia de estrategias de desarrollo sostenible y de políticas macroeconómicas.
5. Efectuar un seguimiento de los temas económicos y comerciales *del Plan de Acción Conjunta entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China*.

## **Artículo III Áreas de Cooperación**

La cooperación en el ámbito del DECCE comprenderá, entre otras, las siguientes áreas:

1. Intensificar los intercambios de información entre los organismos económicos de los dos países con relación a estrategias y a planes de desarrollo, políticas económicas, la situación económica y otros datos relevantes, teniendo en cuenta la creciente incertidumbre en la economía mundial.
2. Intercambiar información sobre temas relativos a la cooperación en materia de inversión bilateral, tales como legislación aplicable y otras regulaciones, planificación de políticas, y desarrollo de sectores y de proyectos industriales.
3. Crear un canal directo para identificar, promover e implementar proyectos prioritarios en las áreas de infraestructura, incluido el transporte de pasajeros;

minería; energía; industria; agricultura; ganadería; pesca; telecomunicaciones y en otros campos de interés mutuo, y promover la cooperación en materia de inversión para beneficio mutuo de los sectores productivos de ambos países.

4. Promover la integración industrial y la cooperación empresarial entre los dos países y llevar a cabo programas de cooperación integral, cuando sea posible.

5. Promover la transferencia de tecnología adecuada a las necesidades domésticas de ambos países, y estimular el uso de contenido local, en particular para el desarrollo de las regiones menos favorecidas.

6. Fomentar iniciativas, a través de los organismos respectivos, para incrementar el uso de las monedas locales en el comercio, los proyectos y las inversiones bilaterales.

7. Fortalecer la coordinación en el marco de las organizaciones internacionales y de otros foros multilaterales relevantes.

#### **Artículo IV Funcionamiento del DECCE**

1. Con el fin de alcanzar los objetivos e implementar las acciones previstas en el presente Memorándum de Entendimiento, se celebrarán Reuniones Ministeriales que serán co-presididas, por la Parte argentina, por el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto o un representante por él designado y, por la Parte china, por el Presidente de la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma (CNDR) o un representante por él designado.

2. En principio, se celebrará una Reunión Ministerial anual en forma alternada en la República Argentina y en la República Popular China, y la fecha de dicha Reunión será mutuamente acordada por las Partes.

En caso de presentarse temas importantes o urgentes, las Partes podrán comunicarse a través de los medios que estimen pertinentes.

Por mutuo acuerdo de las Partes, podrán ser invitados a participar en las Reuniones Ministeriales y en otras conversaciones en el marco del DECCE, ministros de otras áreas de gobierno, autoridades provinciales, representantes de organismos gubernamentales, empresas públicas y de otras entidades relevantes de la sociedad civil.

3. Las Partes establecerán un Grupo de Trabajo Conjunto (en adelante denominado el "GTC") que será coordinado por la Secretaría de Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, por la Parte argentina, y por el Departamento de Cooperación Internacional de la CNDR, por la Parte china.

El GTC, que trabajará conforme a los lineamientos de la Reunión Ministerial, y a la que reportará, será responsable del trabajo cotidiano del DECCE y tendrá, entre otras, las siguientes funciones:

- a. Preparar la propuesta de agenda del DECCE;
- b. Coordinar los aspectos logísticos de las reuniones;
- c. Confeccionar las actas;
- d. Redactar las declaraciones conjuntas;
- e. Hacer un seguimiento de las acciones acordadas en el marco del DECCE, y
- f. Realizar las actividades que le sean encomendadas en virtud del presente Memorándum de Entendimiento.

4. En función de las necesidades del DECCE, las Partes podrán crear los mecanismos pertinentes en el marco del DECCE, tales como establecer grupos de trabajo específicos para la cooperación en áreas o en proyectos prioritarios, convocar a un grupo de expertos para desarrollar estudios sobre temas de importancia, y crear plataformas financieras para atender asuntos de financiamiento.

#### **Artículo V Cumplimiento de la Legislación Interna**

Las acciones previstas en el presente Memorándum de Entendimiento y las acordadas en el marco del DECCE se desarrollarán de conformidad con la legislación interna de cada Parte.

#### **Artículo VI Financiamiento**

Cada Parte asumirá los gastos en los que incurran sus representantes con relación a la aplicación del presente Memorándum de Entendimiento y a la organización de las reuniones en sus respectivos territorios.

#### **Artículo VII Solución de Controversias**

Toda controversia que surja respecto a la interpretación y/o aplicación del presente Memorándum de Entendimiento se resolverá en forma amigable a través de consultas entre las Partes.

**Artículo VIII**  
**Entrada en Vigor y Terminación**

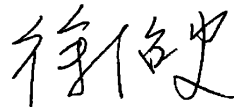
1. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma por las Partes y tendrá una vigencia de cinco años. Las Partes podrán, por mutuo acuerdo, enmendar y complementar este Memorándum de Entendimiento y/o prorrogar el período de su vigencia. En el caso de haber enmiendas, éstas serán consideradas como parte del presente Memorándum de Entendimiento.
2. Si alguna de las Partes desea terminar el presente Memorándum de Entendimiento, deberá enviar, por la vía diplomática, una notificación escrita a la otra Parte con seis meses de antelación.
3. La terminación del Memorándum de Entendimiento no afectará el desarrollo de los proyectos en curso, los que se completarán de conformidad con los cronogramas acordados.

Hecho en San Petersburgo, a los cinco días del mes de septiembre de 2013, en dos originales, cada uno en los idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de los textos, prevalecerá la versión en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA POPULAR CHINA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA CRÉATION D'UN MÉCANISME DE DIALOGUE STRATÉGIQUE POUR LA COOPÉRATION ET LA COORDINATION ÉCONOMIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties »),

Tenant compte des liens étroits et des relations amicales qui unissent la République argentine et la République populaire de Chine,

Désireux d'approfondir le partenariat stratégique entre les deux pays et de renforcer la coopération mutuelle, la coordination des politiques et l'échange d'informations sur les politiques et les programmes de développement,

Faisant suite aux accords conclus le 25 juin 2012 entre la Présidente de la République argentine, Mme Cristina Fernández de Kirchner, et le Premier Ministre du Conseil des affaires de l'État de la République populaire de Chine, M. Wen Jiabao, pour le renforcement des relations bilatérales et pour la création d'un mécanisme de dialogue économique entre l'Argentine et la Chine en vue de favoriser l'intégration industrielle et de guider la coopération en matière d'investissement entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Mécanisme de dialogue stratégique*

Les Parties créent par la présente le mécanisme de Dialogue stratégique pour la coopération et la coordination économiques (ci-après dénommé « le DSCCE »), en vue de renforcer les relations économiques bilatérales, d'améliorer la coopération économique et commerciale, de favoriser l'échange d'informations et d'experts sur les stratégies de développement et les politiques macroéconomiques, et de favoriser le développement économique et social des deux pays dans l'intérêt de leurs peuples.

*Article II. Objectifs du DSCCE*

Pour atteindre les objectifs du DSCCE, les Parties favorisent des mesures qui garantissent un avantage mutuel et approfondissent les relations économiques bilatérales :

1. La planification et l'orientation de la coopération économique bilatérale ainsi que la mise en œuvre de politiques visant à maximiser les possibilités et favoriser un développement global et durable dans le cadre du partenariat stratégique entre la République argentine et la République populaire de Chine, avec une vision à long terme.

2. Le recensement des projets présentant un intérêt commun pour les deux pays, l'analyse de leur faisabilité et la recommandation, le cas échéant, de la mobilisation de ressources publiques ou privées pour ces projets, et le suivi de la mise en œuvre des projets bilatéraux prioritaires.



3. L'élaboration de propositions de politiques visant à la création de nouveaux emplois et à la protection des emplois existants, compte tenu des risques croissants qui pèsent sur l'économie mondiale.

4. La promotion de l'échange d'informations et d'experts sur les stratégies de développement durable et les politiques macroéconomiques.

5. Le suivi des questions économiques et commerciales du Plan d'action commun entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine.

### *Article III. Domaines de coopération*

La coopération au titre du DSCCE porte notamment sur les domaines ci-après :

1. Le renforcement de l'échange d'informations entre les organismes économiques des deux pays sur les stratégies et plans de développement, les politiques économiques, la situation économique et d'autres données pertinentes, compte tenu de l'incertitude croissante entourant l'économie mondiale.

2. L'échange d'informations sur les questions liées à la coopération bilatérale en matière d'investissement, telles que les lois et règlements applicables, la planification des politiques et le développement des secteurs et projets industriels.

3. La création d'une voie de transmission directe pour le recensement, la promotion et la mise en œuvre des projets prioritaires dans les domaines de l'infrastructure, notamment le transport de passagers, l'exploitation minière, l'énergie, l'industrie, l'agriculture, l'élevage, la pêche, les télécommunications et les autres domaines présentant un intérêt commun, et la promotion de la coopération en matière d'investissement pour le bien mutuel des secteurs de production des deux pays.

4. La promotion de l'intégration industrielle et de la coopération commerciale entre les deux pays, et la mise en œuvre de programmes complets de coopération, dans la mesure du possible.

5. La promotion du transfert de technologies adaptées aux besoins domestiques des deux pays et l'encouragement de l'utilisation du contenu local, en particulier aux fins du développement des régions les moins favorisées.

6. L'encouragement d'initiatives, par l'intermédiaire des organismes respectifs, en vue de renforcer l'utilisation des monnaies locales dans les échanges, les projets et les investissements bilatéraux.

7. Le renforcement de la coordination dans le cadre des organisations internationales et autres enceintes multilatérales compétentes.

### *Article IV. Fonctionnement du DSCCE*

1. Afin d'atteindre les objectifs et de mettre en œuvre les mesures prévues dans le présent Mémorandum d'accord, des réunions ministérielles seront organisées, coprésidées, du côté argentin, par le Ministre des affaires étrangères et du culte ou son représentant désigné et, du côté chinois, par le Président de la Commission nationale de développement et de réforme ou son représentant désigné.

2. En principe, une réunion ministérielle aura lieu chaque année, alternativement en République argentine et en République populaire de Chine, aux dates dont conviennent les Parties.

Si surviennent des questions importantes ou urgentes, les Parties communiquent entre elles par les moyens qu'elles jugent appropriés.

Les ministres d'autres secteurs gouvernementaux et les représentants des autorités provinciales, d'organismes publics, d'entreprises publiques et d'autres institutions compétentes de la société civile peuvent être invités à participer aux réunions ministérielles et aux autres discussions du DSCCE, à condition que les Parties y consentent.

3. Les Parties créent un groupe de travail conjoint (ci-après dénommé le « groupe de travail »), coordonné, du côté argentin, par le Secrétariat des relations économiques internationales du Ministère des affaires étrangères et du culte et, du côté chinois, par le Département de la coopération internationale de la Commission nationale de développement et de réforme.

Le groupe de travail, travaillant selon les orientations données par la réunion ministérielle et faisant rapport à celle-ci, assure le fonctionnement quotidien du DSCCE; il est notamment chargé :

- a) De préparer la proposition d'ordre du jour du DSCCE;
- b) De coordonner les aspects logistiques des réunions;
- c) De préparer les travaux;
- d) De rédiger les déclarations communes;
- e) De donner suite aux mesures dont il est convenu dans le cadre du DSCCE; et
- f) De mener toutes les activités qui lui sont confiées au titre du présent Mémoire d'accord.

4. En fonction des besoins du DSCCE, les Parties peuvent créer les mécanismes pertinents dans ce cadre, tels l'établissement de groupes de travail spéciaux aux fins de la coopération dans des domaines ou projets prioritaires, la convocation d'un groupe d'experts pour réaliser des études sur des questions importantes et la création de plateformes financières pour traiter des questions de financement.

#### *Article V. Respect de la législation nationale*

Les mesures prévues dans le présent Mémoire d'accord et dans le cadre du DSCCE sont mises en œuvre conformément à la législation nationale de chaque Partie.

#### *Article VI. Financement*

Chaque Partie prend en charge les frais encourus par ses représentants et découlant de l'application du présent Mémoire d'accord et de l'organisation de réunions sur son territoire.

#### *Article VII. Règlement des différends*

Les différends découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont réglés à l'amiable par des consultations entre les Parties.

*Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties, et est valable pour une durée de cinq ans. Les Parties peuvent, d'un commun accord, modifier et compléter le présent Mémorandum d'accord ou prolonger sa durée de validité. Les éventuelles modifications font partie intégrante du présent Mémorandum d'accord.

2. La Partie qui souhaite dénoncer le présent Mémorandum d'accord envoie à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite en ce sens, six mois à l'avance.

3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'a aucune incidence sur la conduite des projets en cours, qui doivent être achevés conformément au calendrier convenu.

Le présent Mémorandum d'accord est signé à Saint-Pétersbourg, le 5 septembre 2013, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[HÉCTOR TIMERMAN

Ministre des affaires étrangères et du culte]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[XU SHAOSHI

Président de la Commission nationale de développement et de réforme]

**No. 51505**

---

**United States of America  
and  
Equatorial Guinea**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Equatorial Guinea Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. New York, 25 September 2003**

**Entry into force:** *6 May 2004 by notification, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Guinée équatoriale**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. New York, 25 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *6 mai 2004 par notification, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Equatorial Guinea Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Equatorial Guinea, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
  - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
  - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Equatorial Guinea to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Republic of Equatorial Guinea.

4. When the Government of the Republic of Equatorial Guinea extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Equatorial Guinea will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in New York, in duplicate, this 25th day of September 2003, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF  
AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
EQUATORIAL GUINEA:

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the United States of America, and the signature on the right is for the Republic of Equatorial Guinea. Both signatures are written in black ink and are positioned above horizontal lines that serve as baselines for the signatures.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

Acuerdo entre Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial respecto a la entrega de personas a la Corte Penal Internacional

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de la Guinea Ecuatorial, en lo sucesivo "las Partes",

Reafirmando la importancia de enjuiciar a los culpables de genocidio, delitos de lesa humanidad y crímenes de guerra,

Recordando que el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, suscrito en Roma el 17 de julio de 1998 por la Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento de una Corte Penal Internacional, tiene la intención de complementar y no de suplantar la jurisdicción penal nacional,

Considerando que cada una de las Partes ha expresado su intención de investigar y enjuiciar, cuando sea oportuno, los actos que estén bajo la jurisdicción de la Corte Penal Internacional supuestamente cometidos por sus funcionarios, empleados, personal militar u otros nacionales,

Teniendo en cuenta el Artículo 98 del Estatuto de Roma,

Por el presente las partes acuerdan lo siguiente:

1. A los efectos del presente acuerdo, por "personas" se entiende los funcionarios públicos, los empleados, incluidos los contratistas, el personal militar o los nacionales de una Parte, actuales o antiguos.
2. Las personas de una Parte presentes en el territorio de la otra no serán, salvo con el consentimiento expreso de la primera Parte,
  - a) entregadas ni trasladadas por ningún medio a la Corte Penal Internacional para ningún propósito, ni
  - b) entregadas ni trasladadas por ningún medio a ninguna entidad ni a un tercer país, ni expulsadas a un tercer país, con el propósito de entregarlas o trasladarlas a la Corte Penal Internacional.

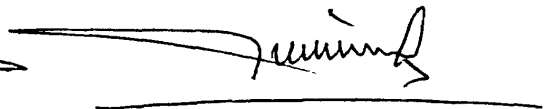
3. Cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América extradite, entregue o, de otra forma, traslade a una persona de Guinea Ecuatorial a un tercer país, el Gobierno de los Estados Unidos de América no convendrá en que el tercer país la entregue o traslade a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial.
4. Cuando el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial extradite, entregue o, de otra forma, traslade a una persona de los Estados Unidos de América a un tercer país, el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial no convendrá en entregarla ni trasladarla a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos de América.
5. Con sujeción a sus obligaciones jurídicas internacionales, cada Parte conviene en que, deliberadamente, no facilitará las gestiones de ningún tercer país o Parte, ni consentirá o cooperará respecto a las mismas para que se extradite, entregue o traslade a una persona de la otra Parte a la Corte Penal Internacional.

El presente acuerdo entrará en vigor mediante un canje de notas que confirmen que cada Parte ha cumplido con los requisitos legales nacionales necesarios para su entrada en vigor. El presente acuerdo permanecerá vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes notifique a la otra su intención de derogarlo. Las disposiciones del presente acuerdo seguirán en vigor con respecto a todo acto que ocurra, o toda alegación que surja, antes de la fecha de vigencia de la derogación.

Hecho el 25 de septiembre de 2003, en la ciudad de Nueva York, en ejemplares duplicados en versión inglesa y española, siendo los dos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMÉRICA:

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE GUINEA  
ECUATORIAL:





[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE  
RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE  
INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité, ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de la République de Guinée équatoriale, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République de Guinée équatoriale.

4. Lorsque le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Chacune des Parties s'engage, sous réserve de ses obligations juridiques internationales, à ne pas sciemment faciliter, consentir ou coopérer aux efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers

quelconque destinés à extraditer, remettre ou transférer à la Cour pénale internationale une personne relevant de l'autre Partie.

Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a accompli les formalités juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à New York, le 25 septembre 2003, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[COLIN POWELL]

Pour le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale :

[TEODORO OBIANG]



**No. 51506**

—  
**Argentina  
and  
Hague Conference on Private International Law**

**Host Country Agreement between the Argentine Republic and the Hague Conference on Private International Law. Buenos Aires, 7 May 2010**

**Entry into force:** *23 August 2013 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 6 November 2013*

—  
**Argentine  
et  
Conférence de La Haye de droit international privé**

**Accord de siège entre la République argentine et la Conférence de La Haye de droit international privé. Buenos Aires, 7 mai 2010**

**Entrée en vigueur :** *23 août 2013 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 6 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**HOST COUNTRY AGREEMENT  
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND THE HAGUE CONFERENCE  
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW**

This Host Country Agreement is entered into by and between the Argentine Republic and the Hague Conference on Private International Law (hereinafter referred to as the “Parties”).

WHEREAS:

The Hague Conference on Private International Law has been working for the progressive unification of private international law since 1893, mainly through the preparation and promotion of international conventions in response to global needs and through measures to support their effective implementation;

The Argentine Republic has been a Member of the Hague Conference on Private International Law since 1972;

The results obtained by the Hague Conference on Private International Law’s Special Programme for Latin American States in furtherance of its mission to provide technical assistance to support the implementation of Hague Conventions in the countries of the Region have been remarkable; and

The Hague Conference on Private International Law has expressed its desire to establish a permanent regional office in the City of Buenos Aires in order to facilitate the achievement of the aims and objectives for which it was created.

THEREFORE, the Parties agree as follows:

#### ARTICLE 1

1. The Hague Conference on Private International Law (hereinafter referred to as the "Hague Conference") may establish a permanent regional office in the territory of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "Argentina") in order to facilitate the achievement of the aims and objectives for which it was created.

2. The Office to be established shall exercise the functions assigned thereto by the Secretary General of the Hague Conference in furtherance of its founding aims and strategic objectives, and, especially, of its mission to provide technical assistance to the States of the Region for the purpose of the implementation of Hague Conventions, including those regarding the international protection of children, family and property relations, as well as international legal co-operation and litigation, and international commercial and finance law. The Office shall also foster international administrative and judicial co-operation by means of a better co-ordination between Central Authorities, judges, officials and other professionals involved in the application of the Hague Conventions, the facilitation of access to information by States of the region, and the development and promotion of the work of the Hague Conference in the Spanish language.

3. The Government of the Argentine Republic shall be represented by the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship.

#### ARTICLE 2

The Hague Conference shall possess juridical personality in Argentina, and, in particular, shall have legal capacity to:

1. Contract.
2. Acquire and dispose of immovable and movable property.
3. Institute legal proceedings.

### ARTICLE 3

The Office shall be under the authority and responsibility of the Hague Conference. However, health and safety regulations and such other legal provisions as may be relevant shall be applicable thereto.

### ARTICLE 4

Argentina shall not be liable for any actions or omissions on the part of the Hague Conference or any persons working for the Hague Conference.

### ARTICLE 5

1. In consultation with the Hague Conference, the Argentine Government shall make available office and conference space for the location of the Regional Office, including computing and telephone equipment, and shall absorb the cost related to the installation and operation of the Office, including communication expenses incurred as a result of the Office's business, but excluding personnel costs. For such purpose, on behalf of the Argentine Government, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship shall co-ordinate all such issues as may arise with regard to the implementation of this Agreement between Argentina and the Hague Conference.

2. In respect of communications, Argentina shall grant the Hague Conference, as well as its officials and personnel, the facilities set forth in Article III of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted on 13 February 1946.

### ARTICLE 6

1. The Hague Conference, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process in the terms of Article II, Section 2, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted on 13 February 1946.

2. The premises of the Offices shall be inviolable. The property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, and may not be expropriated except by reason of public utility stated by law and subject to prior compensation.

3. The archives of the Offices, and in general all documents belonging to it, shall be inviolable.

4. The Hague Conference, its assets, income and other property shall be exempt from:

(a) all direct taxes.

(b) customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Hague Conference for the operation of its Office and in furtherance of its aims and objectives, in accordance with the procedure, methods and regulations laid down to such effect by the Argentine Government for the international organisations of the United Nations System. Articles imported under such exemption shall not be sold or used in the country for commercial purposes, except under conditions expressly agreed with the Government.

(c) customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

5. The Hague Conference shall be exempt from such Value Added Tax as may accrue on the property acquired in the country when making important purchases for official use of property. By means of a written agreement, the Parties shall agree on the minimum amount for a purchase to be regarded as important in the terms of this paragraph. Such amount shall be equal to that established for the international organisations of the United Nations System.

6. The Hague Conference may:

(a) hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) transfer its funds or currency from one country to another or within the country and convert any currency held by it into any other currency;



(c) open and hold accounts in local or foreign currency in public and / or private financial institutions regulated by the Central Bank of the Argentine Republic pursuant to the rules and regulations in force in Argentina.

7. The Hague Conference may arrange secondments and internships as it may deem necessary applying the relevant policies, procedures and good practices of the Permanent Bureau in The Hague.

#### ARTICLE 7

1. The Government shall apply to those officials working in the Hague Conference Office who have neither Argentine nationality nor permanent residence in Argentina the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted on 13 February 1946.

2. Hague Conference officials having Argentine nationality or permanent residence in Argentina shall exclusively enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity and inherent therein;

(b) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Hague Conference.

3. Moreover, those Hague Conference officials who may be in the country shall be accorded such facilities and courtesies as may be necessary for the efficient discharge of their functions.

4. Such privileges, immunities and facilities are granted to Hague Conference officials in the interests of the Hague Conference and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General of the Hague Conference shall have the right and the duty to waive the immunity of any Hague Conference official in any case where immunity would impede the course of justice or be detrimental to the interests of the Hague Conference.

ARTICLE 8

Experts performing missions for the Hague Conference shall be accorded the privileges, immunities and facilities set forth in Article VI, Sections 22 and 23, and Article VII, Section 26, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted on 13 February 1946.

ARTICLE 9

1. Notwithstanding the privileges, facilities and courtesies provided for in this Agreement, all Hague Conference officials and experts on mission shall observe the laws and regulations in force in Argentina and may not interfere with the domestic affairs of the country.

2. The Hague Conference shall co-operate at all times with the Argentine authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of Argentine laws and regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, facilities and exemptions mentioned in this Agreement.

ARTICLE 10

All differences between the Argentine Republic and the Hague Conference on Private International Law arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of direct negotiations between the Parties.

ARTICLE 11

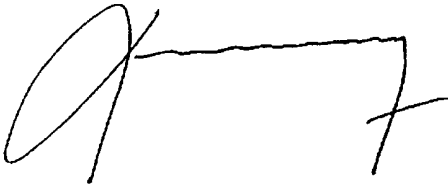
1. This Agreement shall become effective on such date as the Argentine Government may notify to the Hague Conference for approval thereof in accordance with its constitutional procedures.

2. This Agreement may be modified by the Parties by means of a written instrument. The modifications agreed upon shall become effective through the procedure laid down in paragraph 1.

3. This Agreement may be denounced by either Party at any time through written communication served upon the other by diplomatic means. The denunciation shall become effective a year after service of such communication.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto sign in Buenos Aires two counterparts in English and Spanish, both equally authentic and each being considered an original, on this seventh day of the month of May in the year two thousand and ten.

FOR THE  
ARGENTINE REPUBLIC

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a long horizontal line and a short vertical stroke at the end.

FOR THE  
HAGUE CONFERENCE ON  
PRIVATE INTERNATIONAL LAW

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'H' followed by a horizontal line and a short vertical stroke at the end.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE SEDE  
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y LA CONFERENCIA DE LA HAYA  
DE DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO**

La República Argentina y la Conferencia de la Haya de Derecho Internacional Privado, en adelante denominados las Partes,

Considerando que la Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado viene trabajando desde 1893 para la unificación progresiva del derecho internacional privado, esencialmente por medio de la elaboración y promoción de convenciones internacionales que responden a las necesidades globales, y a través de medidas que faciliten su efectiva implementación,

Observando que la República Argentina es Miembro de la Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado desde 1972,

Destacando los resultados obtenidos por el Programa Especial para los Estados Latinoamericanos de la Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado en el cumplimiento de su cometido de asistenta técnica para la implementación de las Convenciones de La Haya en los países de la región, y

Teniendo presente los deseos expresados por la Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado de instalar en la Ciudad de Buenos Aires una sede regional permanente con el propósito de facilitar el cumplimiento de los fines para los que fue creada,

Han convenido lo siguiente:

## ARTÍCULO 1

1. La Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado (en adelante la Conferencia de La Haya) podrá establecer en el territorio de la República Argentina (en adelante la Argentina) una sede regional permanente con el propósito de facilitar el cumplimiento de los fines para los cuales fue creada.

2. La Oficina que se establezca tendrá las funciones que le asigne la Secretaría General de la Conferencia de La Haya para la prosecución de sus objetivos fundacionales y estratégicos y, en especial, proporcionar asistencia técnica a los Estados de la región con respecto a la implementación de las Convenciones de La Haya, incluidas aquellas relacionadas con la protección transfronteriza de menores, las relaciones familiares y patrimoniales de la familia, la cooperación jurídica y administrativa y el litigio internacional, y el derecho comercial y financiero internacional. La Oficina también fomentará la cooperación administrativa y judicial internacional a través de una mayor coordinación entre las Autoridades Centrales, jueces, funcionarios y otros profesionales involucrados en la aplicación de las Convenciones de La Haya; la facilitación del acceso a la información por parte de los Estados de la región; y el desarrollo y promoción del trabajo de la Conferencia de La Haya en idioma español.

3. El Gobierno de la República Argentina estará representado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto.

## ARTÍCULO 2

La Conferencia de La Haya gozará de personalidad jurídica en la Argentina y, en especial, tendrá capacidad legal para:

1. Contratar.
2. Adquirir y vender bienes muebles e inmuebles.
3. Iniciar procedimientos legales.

### ARTÍCULO 3

La Sede estará bajo la autoridad y responsabilidad de la Conferencia de La Haya. Sin embargo, le serán aplicables los reglamentos sanitarios y otras disposiciones legales pertinentes.

### ARTÍCULO 4

La Argentina no será responsable por actos u omisiones de la Conferencia de La Haya, o de cualquier persona que se encuentre trabajando para la Conferencia de La Haya.

### ARTÍCULO 5

1. En consulta con la Conferencia de La Haya, el Gobierno Argentino pondrá a disposición espacios de oficina y reuniones para el establecimiento de la Oficina Regional, incluyendo computadoras y equipos de teléfonos, y absorberá los costos relacionados con la instalación y operación de la Oficina, incluyendo gastos de comunicaciones resultantes del funcionamiento de la oficina, pero excluyendo los costos correspondientes al personal. A este fin, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto coordinará, en nombre del Gobierno Argentino, todas las cuestiones que pudieran surgir con respecto a la implementación del presente Acuerdo con la Conferencia de La Haya.

2. En materia de comunicaciones, la Argentina otorgará a la Conferencia de La Haya, así como a sus funcionarios y personal las facilidades previstas en el Artículo III de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de las Naciones Unidas de 13 de febrero de 1946.

### ARTÍCULO 6

1. La Conferencia de La Haya, sus bienes y haberes, cualquiera sea el lugar en el que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad de toda forma de procedimiento judicial, en los términos del Artículo H, Sección 2 de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de las Naciones Unidas de 13 de febrero de 1946.

2. Los locales de las Oficinas serán inviolables. Sus bienes, fondos y haberes cualesquiera sea el lugar en que se encuentren, estarán exentos de registro, requisa, confiscación y secuestro, y no podrán ser expropiados salvo por causa de utilidad pública calificada por ley y previamente indemnizada.

3. Los archivos de las Oficinas y, en general, todos los documentos que le pertenezcan, serán inviolables.

4. Los fondos, haberes, ingresos y otros bienes de la Conferencia de La Haya estarán exentos de:

(a) Todo impuesto directo.

(b) Los derechos de aduana y las prohibiciones o restricciones sobre los artículos importados o exportados por la Conferencia de La Haya para el funcionamiento de su Oficina y para el cumplimiento de sus fines, conforme al procedimiento, modalidades y normativas establecidos a tal efecto por el Gobierno Argentino para los organismos internacionales del Sistema de Naciones Unidas. Los artículos importados con tal exención no se venderán ni se utilizarán con una finalidad comercial en el país, salvo en las condiciones expresamente convenidas con el Gobierno.

(c) Los derechos de aduana y las prohibiciones y restricciones respecto de la importación y exportación de sus publicaciones.

5. La Conferencia de La Haya estará exenta del Impuesto al Valor Agregado que pesen sobre los bienes adquiridos en el país cuando efectúe compras importantes de bienes destinados a uso oficial. Las Partes, mediante acuerdo por escrito, acordarán el monto mínimo para considerar una compra como importante en los términos del presente párrafo. Dicho monto será igual al establecido para los organismos internacionales del Sistema de las Naciones Unidas.

6. La Conferencia de La Haya podrá:

(a) Tener fondos o divisa corriente de cualquier clase y llevar sus cuentas en cualquier divisa.

(b) Transferir sus fondos o divisa corriente de un país a otro o dentro del país, y convertir a cualquier otra divisa la divisa corriente que tenga en custodia.

(c) Abrir y mantener, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en la Argentina, cuentas en moneda local o extranjera en entidades financieras públicas y / o privadas reguladas por el Banco Central de la República Argentina.

7. La Conferencia de La Haya podrá tomar funcionarios en comisión y pasantes según lo considere apropiado, aplicando las políticas, procedimientos y buenas prácticas de la Oficina Permanente en La Haya.

## ARTÍCULO 7

1. El Gobierno aplicará a los funcionarios que se desempeñen en la Oficina de la Conferencia de La Haya, siempre que no tengan nacionalidad argentina o residencia permanente en la República, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de las Naciones Unidas de 13 de febrero de 1946.

2. Los funcionarios de la Conferencia de La Haya que tengan nacionalidad argentina o residencia permanente en la República, gozarán exclusivamente de los siguientes privilegios e inmunidades:

(a) Inmunidad de jurisdicción respecto de todos los actos realizados en el ejercicio oficial de sus funciones, e inherentes a las mismas.

(b) Exención de impuestos sobre las retribuciones abonadas por la Conferencia de La Haya.

3. A los funcionarios de la Conferencia de La Haya que se encuentren en el país se les concederán, además, las facilidades y cortesías que sean necesarias para que puedan desempeñar eficazmente sus funciones.

4. Los mencionados privilegios, inmunidades y facilidades se conceden a los funcionarios de la Conferencia de La Haya en interés de la Conferencia de La Haya y no en beneficio personal. El Secretario General de la Conferencia de La Haya tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario de la Conferencia de La Haya cuando dicha inmunidad entorpezca la acción de la justicia o vaya en perjuicio de los intereses de la Conferencia de La Haya.



## ARTÍCULO 8

Se concederán a los expertos que lleven a cabo misiones de la Conferencia de La Haya las facilidades, privilegios e inmunidades establecidos en el Artículo VI, Secciones 22 y 23 y en el Artículo VII, Sección 26 de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas de 13 de febrero de 1946.

## ARTÍCULO 9

1. Sin perjuicio de los privilegios, facilidades y cortesías previstos en el presente Acuerdo, todos los funcionarios de la Conferencia de La Haya y los expertos en misión, tienen el deber de observar las leyes y reglamentos vigentes en la Argentina y de no interferir en los asuntos internos del país.

2. La Conferencia de La Haya cooperará en todo momento con las autoridades argentinas para facilitar la adecuada administración de justicia, asegurar el respeto de las leyes y reglamentos de la República Argentina y prevenir cualquier abuso de los privilegios, inmunidades, facilidades y exenciones previstos en el presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 10

Toda diferencia entre la República Argentina y la Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado que se derive de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta mediante negociaciones directas entre las Partes.

## ARTÍCULO 11

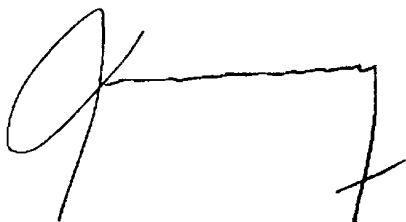
1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha que el Gobierno Argentino comunique a la Conferencia de La Haya la aprobación del mismo con arreglo a sus procedimientos constitucionales.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por las Partes, mediante instrumento escrito. Las modificaciones acordadas entrarán en vigor mediante el procedimiento establecido en el párrafo 1.

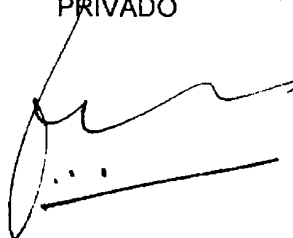
3. Este Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes mediante comunicación escrita dirigida a la otra por la vía diplomática. La denuncia surtirá sus efectos al año de efectuada dicha comunicación.

HECHO en Buenos Aires, a los siete días del mes de mayo del año dos mil diez, en dos ejemplares originales en español e inglés, ambos igualmente auténticos.

POR LA  
REPÚBLICA ARGENTINA

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a horizontal line and a vertical line ending in a small crossbar.

POR LA  
CONFERENCIA DE LA HAYA DE  
DERECHO INTERNACIONAL  
PRIVADO

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'H' followed by a horizontal line and a vertical line ending in a small crossbar.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE SIÈGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

Le présent Accord de siège est signé par et entre la République argentine et la Conférence de La Haye de droit international privé (ci-après dénommées les « Parties »),

Considérant que :

La Conférence de La Haye de droit international privé œuvre pour l'unification progressive du droit international privé depuis 1893, notamment à travers la préparation et la promotion de conventions internationales en réponse aux besoins mondiaux et à travers des mesures pour appuyer leur application,

La République argentine est membre de la Conférence de La Haye de droit international privé depuis 1972,

Les résultats obtenus par la Conférence de La Haye de droit international privé concernant son Programme spécial pour les États de l'Amérique latine mis en œuvre dans le cadre de sa mission visant à apporter une assistance technique dans l'application des conventions de La Haye dans les pays de la région ont été remarquables, et

La Conférence de La Haye de droit international privé a exprimé son désir d'établir un bureau régional permanent dans la ville de Buenos Aires afin de faciliter la réalisation des buts et objectifs pour lesquels elle a été créée,

Par conséquent, les Parties sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

1. La Conférence de La Haye de droit international privé (ci-après dénommée la « Conférence de La Haye ») établit un bureau permanent sur le territoire de la République argentine (ci-après dénommée « Argentine ») afin de faciliter la réalisation des buts et objectifs pour lesquels elle a été créée.

2. Le Bureau devant être établi remplit les fonctions qui lui sont assignées par le Secrétaire général de la Conférence de La Haye conformément aux buts et objectifs stratégiques pour lesquels il a été créé et en particulier à sa mission, consistant à apporter une assistance technique aux États de la région dans l'application des conventions de La Haye, y compris les fonctions relatives à la protection internationale des enfants, aux relations familiales et patrimoniales, ainsi que l'entraide et les contentieux juridiques internationaux, et le droit commercial et financier international. Le Bureau renforce également l'entraide internationale administrative et judiciaire grâce à une meilleure coordination entre les autorités centrales, les juges, les fonctionnaires et d'autres professionnels impliqués dans l'application des conventions de La Haye, la facilitation de l'accès à l'information par les États de la région et le développement et la promotion des travaux de la Conférence de La Haye en langue espagnole.

3. Le Gouvernement de la République argentine est représenté par le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte.

*Article 2*

La Conférence de La Haye jouit du statut de personnalité juridique en Argentine et a notamment la capacité juridique pour :

1. Conclure des contrats;
2. Acquérir et céder des biens meubles et immeubles;
3. Intenter des procédures judiciaires.

*Article 3*

Le Bureau est placé sous l'autorité et la responsabilité de la Conférence de La Haye. Cependant, les règlements relatifs à la santé et à la sécurité et toute autre disposition juridique pertinente s'y appliquent.

*Article 4*

L'Argentine ne peut être tenue responsable des actes ou omissions de la Conférence de La Haye ou de toute personne travaillant pour cette dernière.

*Article 5*

1. En concertation avec la Conférence de La Haye, le Gouvernement de l'Argentine met à disposition des locaux de bureaux et de conférences pour l'hébergement du Bureau régional, y compris le matériel informatique et téléphonique, et prend en charge les coûts liés à l'installation et au fonctionnement du Bureau, notamment les frais de communication encourus en raison des activités du Bureau, exception faite des dépenses de personnel. À cet effet, au nom du Gouvernement argentin, le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte assure la coordination de toutes les questions qui peuvent se poser concernant la mise en œuvre du présent Accord entre l'Argentine et la Conférence de La Haye.

2. En matière de communications, l'Argentine octroie à la Conférence de La Haye ainsi qu'aux fonctionnaires et au personnel les installations prévues à l'article III de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée le 13 février 1946.

*Article 6*

1. La Conférence de La Haye, ses biens et ses avoirs jouissent de l'immunité et sont exempts de toute procédure judiciaire, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, en vertu de l'article II, section 2, de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée le 13 février 1946.

2. Les locaux des Bureaux sont inviolables. Ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité en matière de perquisition, de réquisition, de confiscation et d'expropriation ainsi que de toute autre forme d'ingérence, et ne peuvent être expropriés sauf pour des motifs d'utilité publique prévus par la loi et moyennant une indemnisation préalable.

3. Les archives des Bureaux et, d'une manière générale, tous les documents leur appartenant sont inviolables.

4. La Conférence de La Haye, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exonérés :

a) De tout impôt direct;

b) Des droits de douane, interdictions et restrictions relatifs aux objets que la Conférence de La Haye importe ou exporte pour le fonctionnement de son Bureau et dans le cadre de ses buts et objectifs, conformément aux procédures, modalités et normes établies à cet effet par le Gouvernement argentin pour les organismes internationaux du système des Nations Unies. Les objets importés qui bénéficient de ces exonérations ne peuvent être ni vendus ni utilisés à des fins commerciales sur le territoire argentin, sauf aux conditions dont il a été expressément convenu avec le Gouvernement;

c) Des droits de douane, interdictions et restrictions relatifs à l'importation et à l'exportation de ses publications.

5. La Conférence de La Haye est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée s'appliquant aux biens acquis dans le pays lorsqu'il effectue, pour son usage officiel, des achats importants. Les Parties, au moyen d'un accord écrit, conviennent du montant minimal pour considérer un achat comme important en vertu du présent paragraphe. Ce montant est égal à celui en vigueur dans les organisations internationales du système des Nations Unies.

6. La Conférence de La Haye peut :

a) Détenir des fonds et des devises de toute nature et gérer des comptes dans la devise de son choix;

b) Transférer librement ses fonds ou ses devises d'un pays vers un autre ou à l'intérieur d'un même pays, et convertir les fonds qu'il détient en toute autre devise;

c) Ouvrir et administrer des comptes en devises locales ou étrangères dans des institutions financières publiques ou privées, régies par la Banque centrale de la République argentine, conformément aux lois et règlements en vigueur en Argentine.

7. La Conférence de La Haye peut organiser des détachements et des stages qu'elle juge nécessaires conformément aux politiques, procédures et bonnes pratiques pertinentes du Bureau permanent à La Haye.

#### *Article 7*

1. Le Gouvernement applique aux fonctionnaires travaillant au Bureau de la Conférence de La Haye les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée le 13 février 1946, à condition qu'ils n'aient pas la nationalité argentine ou le statut de résident permanent en Argentine.

2. Les fonctionnaires de la Conférence de La Haye qui ont la nationalité argentine ou le statut de résident permanent en Argentine jouissent exclusivement des privilèges et immunités suivants :

a) L'immunité de juridiction relative aux actes accomplis dans l'exercice officiel de leurs fonctions, et inhérents auxdites fonctions;

b) L'exonération de l'impôt sur les salaires et les émoluments qui leur sont versés par la Conférence de La Haye.

3. En outre, les fonctionnaires de la Conférence de La Haye se trouvant dans le pays se voient accorder toutes les facilités et immunités jugées nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

4. Les privilèges, immunités et facilités mentionnés sont accordés aux fonctionnaires de la Conférence de La Haye dans l'intérêt de la Conférence de La Haye et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire de la Conférence de La Haye dans le cas où l'immunité entrave le cours de la justice ou va à l'encontre des intérêts de la Conférence de La Haye.

#### *Article 8*

Les experts qui remplissent des missions pour la Conférence de La Haye se voient accorder les privilèges, immunités et facilités prévus à l'article VI, sections 22 et 23, et à l'article VII, section 26, de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée le 13 février 1946.

#### *Article 9*

1. Sans préjudice des privilèges, facilités et égards prévus par le présent Accord, tous les fonctionnaires de la Conférence de La Haye, ainsi que les experts en mission, sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur en Argentine et de ne pas s'ingérer dans les affaires internes du pays.

2. La Conférence de La Haye coopère en tout temps avec les autorités argentines pour faciliter l'administration adéquate de la justice, garantir le respect des lois et règlements de l'Argentine et prévenir tout abus des privilèges, immunités, facilités et exemptions visés dans le présent Accord.

#### *Article 10*

Tout différend entre la République argentine et la Conférence de La Haye de droit international privé découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par des négociations directes entre les Parties.

#### *Article 11*

1. Le présent Accord entre en vigueur au moment où le Gouvernement argentin notifie la Conférence de La Haye en vue de son approbation conformément à ses procédures constitutionnelles.

2. Le présent Accord peut être modifié par les Parties au moyen d'un instrument écrit. Les modifications convenues entrent en vigueur selon la procédure établie au paragraphe 1.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet un an après la transmission de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont signé le présent Accord à Buenos Aires, le 7 mai 2010, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

[JORGE ENRIQUE TAIANA

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte]

Pour la Conférence de La Haye de droit international privé :

[HANS VAN LOON

Secrétaire général]

**No. 51507**

---

**United States of America  
and  
Dominica**

**Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Dominica regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Roseau, 10 May 2004, and Washington, 10 May 2004**

**Entry into force:** *10 May 2004 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Dominique**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Dominique relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Roseau, 10 mai 2004, et Washington, 10 mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *10 mai 2004 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

|

**DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON  
May 10, 2004**

**Excellency:**

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Dominica regarding the surrender of persons to the International Criminal Court.

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of Dominica have each expressed their intention to

**His Excellency**

Roosevelt Skerrit,

Prime Minister of the Commonwealth of Dominica.

**DIPLOMATIC NOTE**

investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

I have the honor to propose the following agreement:

1. For purposes of this Agreement, "persons of the United States of America" are current or former United States Government officials, employees (including contractors), or military personnel or United States nationals.

2. Persons of the United States of America present in the territory of Dominica shall not, absent the express consent of the Government of the United States of America,

(a) be surrendered or transferred by any means to the

International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the

purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

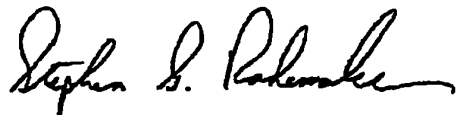
3. When the Government of Dominica extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Dominica will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third

country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4. This Agreement shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate the Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of Dominica, this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your note.

For the Secretary of State:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Stephen S. Rademaker".

||

May 10, 2004

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's note of May 10, 2004, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the proposed text in Your Note is acceptable to the Government of Dominica, and confirm that Your Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.



**HONOURABLE ROOSEVELT SKERRIT**  
**PRIME MINISTER**

His Excellency,

Colin L. Powell,

The Secretary of State.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

NOTE DIPLOMATIQUE

Washington, le 10 mai 2004

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions tenues récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Dominique relatives à la remise de personnes à la Cour pénale internationale.

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Dominique ont chacun exprimé leur intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par leurs fonctionnaires, leurs employés, leur personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

J'ai l'honneur de proposer l'accord ci-après :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes relevant des États-Unis d'Amérique » s'entend des fonctionnaires et des employés du Gouvernement des États-Unis (y compris les sous-traitants), de son personnel militaire ou de ses ressortissants, actuels ou anciens.

2. Les personnes relevant des États-Unis d'Amérique présentes sur le territoire de la Dominique ne peuvent, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité, ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement de la Dominique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les

dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Dominique, la présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Pour le Secrétaire d'État :  
[SIGNÉ]

Son Excellence  
Monsieur Roosevelt Skerrit  
Premier Ministre du Commonwealth de la Dominique

II

Le 10 mai 2004

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 10 mai 2004, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que le texte proposé dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la Dominique et de confirmer que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à cette date.

ROOSEVELT SKERRIT  
Premier Ministre

Son Excellence  
Monsieur Colin L. Powell  
Secrétaire d'État

**No. 51508**

---

**United States of America  
and  
Guyana**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guyana Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Georgetown, 11 December 2003**

**Entry into force:** *18 May 2004 by notification, in accordance with paragraph 4*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Guyana**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guyana relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Georgetown, 11 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *18 mai 2004 par notification, conformément au paragraphe 4*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Government of the United States of America  
and the Government of the Republic of Guyana Regarding the  
Surrender of Persons to the International Criminal Court**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guyana, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guyana have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons of the United States of America" are current or former United States Government officials, employees (including contractors), or military personnel or United States nationals.
2. Persons of the United States of America present in the territory of Guyana shall not, absent the express consent of the United States of America,
  - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

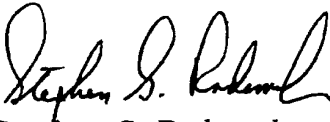
(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of Guyana extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Guyana will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each party has completed the necessary domestic legal requirements to bring this Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

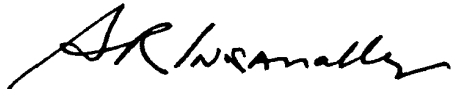
Done at Georgetown this eleventh day of December, 2003.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:



Stephen G. Rademaker  
Assistant Secretary of State

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
GUYANA:



S. R. Insanally  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUYANA RELATIF À LA  
REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guyana, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de crimes de génocide, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guyana ont chacun exprimé leur intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par leurs fonctionnaires, leurs employés, leur personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Au sens du présent Accord, le terme « personnes relevant des États-Unis d'Amérique » s'entend des fonctionnaires et des employés du Gouvernement des États-Unis (y compris les sous-traitants), de son personnel militaire ou de ses ressortissants, actuels ou anciens.

2. Les personnes relevant des États-Unis d'Amérique présentes sur le territoire du Guyana ne peuvent, sans le consentement exprès des États-Unis d'Amérique :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité, ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement du Guyana extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a accompli les formalités juridiques internes requises à cet effet. Il reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année à compter de la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Georgetown, le 11 décembre 2003.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

STEPHEN G. RADEMAKER  
Secrétaire d'État adjoint

Pour le Gouvernement de la République du Guyana :

S. R. INSANALLY  
Ministre des affaires étrangères



**No. 51509**

---

**Argentina  
and  
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Macedonia on visa waiver for holders of diplomatic and official passports. Buenos Aires, 26 April 2013**

**Entry into force:** *24 June 2013, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Macedonian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 6 November 2013*

---

**Argentine  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre la République argentine et la République de Macédoine relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Buenos Aires, 26 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *24 juin 2013, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, macédonien et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 6 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND  
THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
ON VISA WAIVER FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL  
PASSPORTS**

The Argentine Republic and the Republic of Macedonia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous of strengthening their bilateral relations;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

Holders of valid diplomatic and official passports of the Parties will be exempted from the obligation to obtain a visa to enter, transit, stay in and depart from the territory of the other Party, as long as such stay does not exceed ninety (90) days within one hundred eighty (180) days commencing on the date of the first entry.

**ARTICLE 2**

Holders of diplomatic and official passports of the Parties may enter, stay in and depart from the territory of the host Party without a visa during the term of their appointment after registering pursuant to the internal procedure of such Party.

**ARTICLE 3**

The provisions of this Agreement will also apply to the members of the family of the persons referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement, provided that they also hold diplomatic or official passports.

This standard will not apply to household personnel.

#### **ARTICLE 4**

The Parties will provide, through diplomatic channels, a specimen of the valid passports referred to in Article 1 at least thirty (30) days prior to the entry into force of this Agreement.

Furthermore, they shall inform each other, through the same channels, of the introduction of new types and classifications of passports, as well as of changes or amendments to those already in use, and will provide the relevant specimens at least thirty (30) days prior to their effective date.

#### **ARTICLE 5**

The visa waiver established by this Agreement does not release the holders of such passports from observing the laws and regulations in force related to entry into, stay in and departure from the territories of the Parties.

#### **ARTICLE 6**

The Parties reserve the right to refuse to admit individuals considered to be *persona non grata* or who could pose a threat to public order, public health or national security, as well as to reduce the length of stay of persons who are already in the host country.

#### **ARTICLE 7**

Either Party may suspend the application of the present Agreement in whole or in part, for reasons of public order, national security or general interest.

Such suspension and the termination thereof will be notified to the other Party through diplomatic channels at least thirty (30) days prior to their effective date.

#### **ARTICLE 8**

This Agreement will enter into force sixty (60) days after the date of its signature and will have an indefinite duration. Either Party may denounce this Agreement by giving written notice to the other through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall no longer be effective after the lapse of ninety (90) days as from the date of receipt of such notice.

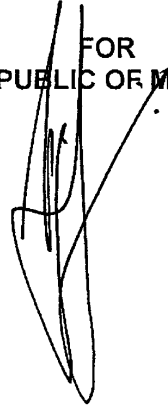


DONE in Buenos Aires on April 26<sup>th</sup> 2013 in two originals in the Spanish, Macedonian and English languages, both being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version will prevail.

FOR  
THE ARGENTINE REPUBLIC

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a cursive name.

FOR  
THE REPUBLIC OF MACEDONIA

A handwritten signature in black ink, featuring a large, vertical, stylized initial 'M' followed by a cursive name.

[ MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN ]

**СПОГОДБА**  
**МЕЃУ АРГЕНТИНСКАТА РЕПУБЛИКА И РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**  
**ЗА ОСЛОБОДУВАЊЕ ОД ВИЗИ ЗА НОСИТЕЛИТЕ НА**  
**ДИПЛОМАТСКИ И СЛУЖБЕНИ ПАСОШИ**

Аргентинската Република и Република Македонија, во понатамошниот текст „Страните“,

Со желба за јакнење на нивните билатерални односи, се договорија за следново:

**Член 1**

Носителите на важечки дипломатски и службени пасоши на Страните се ослободуваат од обврската за поседување на виза за влез, транзит и излез од територијата на другата Страна, за престој не подолг од деведесет (90) дена во период од 180 дена, почнувајќи од датумот на првиот влез.

**Член 2**

Носителите на дипломатски и службени пасоши можат да остварат влез, престој и излез од територијата на Страната домаќин без поседување виза во текот на нивниот мандат, а по нивното евидентирање во согласност со внатрешните постапки на таа Страна.

**Член 3**

Одредбите од оваа Спогодба исто така се применуваат за членовите на семејствата на носителите на пасоши од член 2 од оваа Спогодба, под услов истите да се носители на дипломатски и службени патни исправи.

Оваа одредба не се применува врз помошниот персонал во домаќинствата.

**Член 4**

Страните по дипломатски пат меѓусебно ќе разменат примероци од важечки пасоши, наведени во член 1, најмалку триесет (30) дена пред

влегувањето во сила на оваа Спогодба. Страните исто така преку дипломатски пат меѓусебно ќе се известат за воведувањето на нови видови и класификации на патните исправи, како и за измените на патните исправи кои се веќе во употреба и ќе разменат релевантни примероци најмалку триесет (30) дена пред нивното влегување во употреба.

#### Член 5

Ослободувањето од обврската за поседување на виза предвидено со оваа Спогодба не ги ослободува носителите на таквите патни исправи од обврската да почитуваат законите и важечката регулатива во однос на влезот, престојот и излезот од територијата на секоја од Страните.

#### Член 6

Страните го задржуваат правото да одбијат влез на лица кои се сметаат за *persona non grata* или кои би можеле да преставуваат закана за јавниот ред, јавното здравје или националната безбедност, како и правото да ја намалат должината на престојот на лицата кои се веќе во земјата на престојот.

#### Член 7

Секоја од Страните може целосно или делумно да ја прекине примената на оваа Спогодба поради причини поврзани со јавниот ред, националната безбедност или општ интерес.

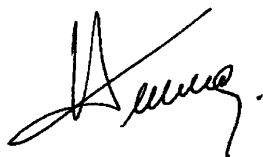
За таквото прекинување и неговото откажување, другата страна ќе биде известена по дипломатски пат, најмалку триесет (30) дена пред нивната примена.

#### Член 8

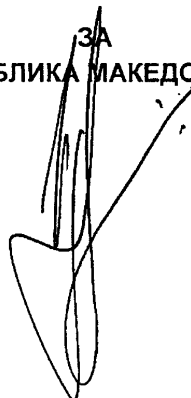
Оваа Спогодба влегува во сила шеесет (60) дена по датумот на нејзиното потпишување и е со неограничено времетраење. Секоја од Страните може да ја откаже оваа Спогодба со доставување на писмено известување до другата Страна, по дипломатски пат. Во таков случај, Спогодбата престанува да важи по истекот на деведесет (90) дена од денот на приемот на известувањето.

Составено во Буенос Аирес на 26-04-2013 година, на шпански, македонски и англиски јазик при што сите текстови се со еднаква важност. Во случај на разлика во толкувањето, ќе преовлада текстот на англиски јазик.

ЗА  
АРГЕНТИНСКАТА РЕПУБЛИКА



ЗА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO  
ENTRE  
LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y  
LA REPÚBLICA DE MACEDONIA  
SOBRE EXENCIÓN DE VISAS PARA TITULARES DE PASAPORTES  
DIPLOMÁTICOS Y OFICIALES**

La República Argentina y la República de Macedonia, en adelante "las Partes",

Deseosas de fortalecer sus relaciones bilaterales,

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

Se eximirá a los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos de las Partes de la obligación de obtener visas para ingresar, transitar y permanecer en el territorio de la otra Parte, así como para abandonarlo, siempre que dicha permanencia no exceda los noventa (90) días dentro de los ciento ochenta (180) días contados a partir de la fecha del primer ingreso.

**ARTÍCULO 2**

Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales de las Partes, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la Parte anfitriona, así como abandonarlo, sin necesidad de visa, durante todo el plazo de su acreditación, luego de inscribirse de conformidad con el procedimiento interno de dicha Parte.

**ARTÍCULO 3**

Las disposiciones de este Acuerdo también se aplicarán a los miembros de las familias de las personas mencionadas en el Artículo 2 del presente, siempre que éstos también tengan pasaportes diplomáticos u oficiales. Este criterio no se aplicará al personal doméstico.

#### **ARTÍCULO 4**

Las Partes proporcionarán, por la vía diplomática, un modelo de los pasaportes válidos mencionados en el Artículo 1 al menos treinta (30) días antes de que el presente Acuerdo entre en vigor.

Asimismo, se informarán mutuamente, por la vía diplomática, sobre la introducción de nuevos tipos y clasificación de pasaportes, así como sobre los cambios o modificaciones a los pasaportes utilizados, y proporcionarán los modelos pertinentes al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

#### **ARTÍCULO 5**

La exención de visa establecida por el presente Acuerdo no exime a los titulares de dichos pasaportes del cumplimiento de las leyes y reglamentaciones vigentes relativas a la entrada, permanencia y salida del territorio de las Partes.

#### **ARTÍCULO 6**

Las Partes se reservan el derecho de no admitir a las personas consideradas no gratas o que pudieran constituir una amenaza para el orden público, la salud pública o la seguridad nacional así como de reducir la estada de tales personas que ya se encuentren en la Parte anfitriona.

#### **ARTÍCULO 7**

Cualquiera de las Partes podrá, por razones de orden público, seguridad nacional o interés general, suspender en forma total o parcial la aplicación del presente Acuerdo. Esta suspensión y su terminación serán notificadas a la otra Parte, a través de la vía diplomática, al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

#### **ARTÍCULO 8**

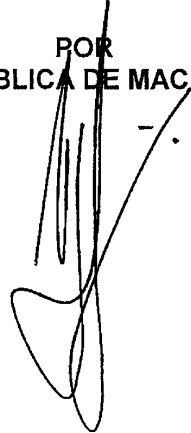
El presente Acuerdo entrará en vigor a los sesenta (60) días de la fecha de su firma y tendrá una duración indefinida. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática. En ese caso, el Acuerdo dejará de estar vigente después de noventa (90) días a partir del día de recibida dicha notificación.

HECHO en Buenos Aires, el 26 de abril de 2013, en dos originales en los idiomas español, macedonio e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR  
LA REPÚBLICA ARGENTINA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Linares', written in a cursive style.

POR  
LA REPÚBLICA DE MACEDONIA

A handwritten signature in black ink, consisting of several vertical strokes and a large loop at the bottom, written in a cursive style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE  
MACÉDOINE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISA POUR LES TITULAIRES  
DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

La République argentine et la République de Macédoine, ci-après dénommées « les Parties »,  
Désireuses de renforcer leurs relations bilatérales,  
Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels des Parties en cours de validité sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour l'entrée, le transit, le séjour ou la sortie du territoire de l'autre Partie pour un séjour n'excédant pas 90 jours par période de 180 jours à compter de la date de la première entrée.

*Article 2*

Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels des Parties peuvent entrer sur le territoire de la Partie hôte, y séjourner et en sortir sans visa pendant la durée de leur mission, après s'être enregistrés conformément à la procédure interne de cette Partie.

*Article 3*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux membres de la famille des personnes visées à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord, à condition qu'ils soient également titulaires de passeports diplomatiques ou officiels.

La norme précitée ne s'applique pas aux employés de maison.

*Article 4*

Les Parties s'échangent par la voie diplomatique des spécimens de passeports en cours de validité visés à l'article premier au moins 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

En outre, elles s'informent mutuellement et par la même voie de la mise en circulation de nouveaux modèles ou de nouvelles classifications de passeport, ainsi que des changements ou modifications apportés aux passeports en circulation, et fournissent les spécimens pertinents au moins 30 jours avant leur date d'entrée en vigueur.



*Article 5*

L'exemption de visa établie par le présent Accord ne dispense pas les titulaires de tels passeports de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur régissant l'entrée, le séjour et la sortie du territoire des Parties.

*Article 6*

Les Parties se réservent le droit de refuser l'entrée d'individus considérés comme persona non grata ou de ceux qui constituent une menace potentielle à l'ordre public, à la santé publique ou à la sécurité nationale, ainsi que le droit d'écourter le séjour de personnes qui se trouvent déjà dans le pays hôte.

*Article 7*

L'une ou l'autre Partie peut suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou d'intérêt général.

Ladite suspension ou la dénonciation du présent Accord est notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins 30 jours avant la date de son entrée en vigueur.

*Article 8*

Le présent Accord entre en vigueur 60 jours après la date de sa signature, pour une période indéfinie. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit communiqué à l'autre Partie par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord prend fin 90 jours après la date de réception dudit préavis.

FAIT à Buenos Aires, le 26 avril 2013, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, macédonienne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :  
[HÉCTOR MARCOS TIMERMAN  
Ministre des affaires étrangères et du culte]

Pour la République de Macédoine :  
[NIKOLA GRUEVSKI  
Premier Ministre]

**No. 51510**

---

**United States of America  
and  
Gabon**

**Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Gabonese Republic (with annexes). Washington, 26 May 2004**

**Entry into force:** *26 May 2004 by signature, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Gabon**

**Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République gabonaise (avec annexes). Washington, 26 mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *26 mai 2004 par signature, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF**  
**THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF**  
**THE GABONESE REPUBLIC**

The Government of the United States of America and the Government of the Gabonese Republic (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the Gabonese Republic, the Ministry in charge of Civil Aviation or any agency authorized to perform functions exercised by the said entity;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
  - a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
  - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by

airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

## Article 2

### Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

a. the right to fly across its territory without landing;

b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

### Article 3

#### Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

### Article 4

#### Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

#### **Article 5**

##### **Application of Laws**

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

#### **Article 6**

##### **Safety**

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other

Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.



**Article 7**

**Aviation Security**

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give

positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

## Article 8

### Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling,

ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

- a) an airline or airlines of either Party;
- b) an airline or airlines of a third country; and
- c) a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

## **Article 9**

### **Customs Duties and Charges**

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

## Article 10

### User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

## **Article 11**

### **Fair Competition**

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

## **Article 12**

### **Pricing**

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.



**Article 13**

**Consultations**

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

**Article 14**

**Settlement of Disputes**

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final

determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

## **Article 15**

### **Termination**

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the

notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

**Article 16**

**Registration with ICAO**

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

**Article 17**

**Entry into Force**

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this twenty-sixth day of May, 2004, in duplicate, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE GABONESE REPUBLIC:



**ANNEX I**

**Scheduled Air Transportation**

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Gabon and beyond.
2. For all-cargo service or services, between Gabon and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Gabon:

1. From points behind Gabon via Gabon and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

### Section 3

#### Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

## ANNEX II

### Charter Air Transportation

#### Section 1

A. Airlines designated by a Party under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

1. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

2. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

## Section 2

A. Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines

of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

B. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

### Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD DE TRANSPORT AERIEN**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT**

**DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE**

**LA RÉPUBLIQUE GABONAISE**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Gabonaise (ci-après dénommés, « les Parties ») ;

Désireux d'encourager un système d'aviation internationale fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien présentes sur le marché, avec une intervention et une réglementation minimales de la part des pouvoirs publics ;

Désireux de favoriser le développement des possibilités de transport aérien international ;

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un large choix parmi les services, aux prix les plus bas, sans discrimination ni abus d'une position dominante, et souhaitant encourager chaque entreprise à mettre en place et à appliquer des prix innovants et compétitifs ;

Désireux d'assurer le niveau le plus élevé de sûreté et de sécurité aux transports aériens internationaux et réaffirmant leur profonde préoccupation au sujet d'actes ou de menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, exercent un effet négatif sur l'exploitation des transports aériens et sapent la confiance du public envers la sécurité de l'aviation civile ; et

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Sont convenus des dispositions suivantes :



## Article 1

### Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf stipulations contraires :

1. l'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, le « Department of Transportation » ou son successeur, et, en ce qui concerne la République Gabonaise, le Ministère chargé de l'aviation civile ou tout organisme habilité à exercer les fonctions de ladite entité ;

2. le terme « Accord » signifie le présent Accord, ses Annexes et toutes modifications y apportées ;

3. l'expression « transport aérien » signifie le transport public, par aéronef, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, moyennant rémunération ou location ;

4. le terme « Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut :

a. tout amendement à cette Convention entré en vigueur en application de l'article 94 (a) de la Convention et ratifié par les deux Parties ; et

b. toute Annexe ou tout amendement à une Annexe adopté conformément à l'article 90 de cette Convention, dans la mesure où cette Annexe ou cet amendement a pris effet à l'égard des deux Parties au moment considéré ;

5. l'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 3 du présent Accord ;

6. l'expression « coût total » signifie le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux de gestion ;

7. l'expression « transport aérien international » signifie un transport aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un Etat ;

8. le terme « prix » désigne tout tarif, prix ou redevance au titre du transport de passagers et de leurs bagages, et/ou de marchandises (à l'exception du courrier) appliqués par des entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou redevances ;

9. l'expression « escale non-commerciale » signifie un atterrissage n'ayant pour objet ni l'embarquement ni le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier en transport aérien ;

10. le terme « territoire » signifie les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie, ainsi que les eaux territoriales qui leur sont adjacentes ; et

11. l'expression « redevance d'usage » signifie une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour la fourniture d'installations ou de services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

## **Article 2**

### **Octroi de droits**

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants, aux fins d'exploitation de transports aériens internationaux par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie:

a. le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b. le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non-commerciales; et

c. les droits mentionnés par ailleurs dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, contre

rémunération, des passagers avec leurs bagages, des marchandises ou du courrier, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

### **Article 3**

#### **Désignation et autorisation**

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite en vue d'effectuer des transports aériens internationaux conformément au présent Accord et de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations. Ces désignations sont transmises par écrit à l'autre Partie par voie diplomatique ; elles précisent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à effectuer le type de transport aérien spécifié à l'Annexe I, à l'Annexe II, ou aux deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, formulées et présentées de la manière prescrite pour obtenir les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et agréments appropriés dans les délais les plus brefs de procédure, à condition:

a. Qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient entre les mains de la Partie ayant désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie, ou des deux;

b. Que l'entreprise désignée soit à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des transports aériens internationaux par la Partie qui examine la ou les demandes; et

c. Que la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien ait adopté et applique les normes prévues aux Articles 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

#### **Article 4**

##### **Révocation de l'autorisation**

1. Chaque Partie se réserve le droit de révoquer, de suspendre ou de limiter les autorisations d'exploitation ou agréments techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie:

a. Si une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de l'autre Partie, de nationaux de cette Partie, ou des deux à la fois;

b. Si cette entreprise a omis de se conformer aux lois et règlements mentionnés à l'Article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. Si l'autre Partie n'a pas adopté ou n'applique pas les normes prévues à l'Article 6 (Sécurité).

2. A moins qu'une action urgente ne soit immédiatement nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions des alinéas 1b et 1c du présent Article, les droits ainsi établis ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie.

3. Le présent Article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre des Parties de refuser, de révoquer, de limiter ou de soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'Article 7 (Sûreté de l'aviation).

#### **Article 5**

##### **Application des lois**

1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie doivent se conformer, lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, aux lois et règlements de cette Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2. Lors de l'entrée et du séjour sur son territoire, ainsi que de la sortie de son territoire, les lois et règlements d'une Partie relatifs à l'admission sur son

territoire et à la sortie de son territoire des passagers, équipages ou marchandises à bord de l'aéronef (y compris les règlements relatifs à l'admission, aux autorisations de circulation, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, au règlement postal) doivent être observés par les passagers, équipages et marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou en leur nom.

## **Article 6**

### **Sécurité de l'aviation**

1. Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'exploitation des transports aériens couverts par le présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie qui sont encore en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention ou de validation de ces certificats ou licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être fixées en vertu de la Convention. Toutefois, chaque Partie se réserve le droit de refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude ou les licences qui sont délivrés ou validés à ses propres nationaux par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations sur les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie concernant les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, après ces consultations, une Partie juge que l'autre ne maintient ou n'applique pas effectivement en ce domaine des normes et obligations de sécurité égales ou supérieures aux normes minimales prévues par la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives pertinentes. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie, si cette dernière n'adopte pas ces mesures correctives dans un délai raisonnable.

## Article 7

### Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger, dans leurs relations, la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite, forme partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et certains autres actes commis à bord des aéronefs, faite à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, faite à la Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile, fait à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties, dans leurs relations mutuelles, agissent conformément aux normes et aux pratiques recommandées pertinentes relatives à la sûreté de l'aviation, établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants ayant le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie convient d'observer les dispositions de sûreté requises par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que pour la sortie de son territoire et de prendre des mesures efficaces pour

protéger les aéronefs, pour assurer l'inspection des passagers et des équipages ainsi que de leurs bagages de soute et à main et pour effectuer les contrôles appropriés sur le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine aussi favorablement toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent Article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de quinze jours à compter de la date de réception de cette demande constitue un motif pour refuser, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation et les agréments techniques d'une ou plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre les mesures provisoires avant l'expiration du délai de quinze jours.

## **Article 8**

### **Activités commerciales**

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de créer des bureaux sur le territoire de l'autre Partie, en vue de la promotion et de la vente de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie concernant l'entrée sur le territoire, le séjour et l'emploi, de faire venir et

d'entretenir sur le territoire de l'autre Partie du personnel de direction, de vente, personnel technique, d'exploitation et autre personnel spécialisé nécessaire à la fourniture de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée, a le droit d'effectuer sa propre assistance au sol sur le territoire de l'autre Partie (auto-assistance) ou, à son gré, de choisir parmi des prestataires concurrents pour assurer tout ou partie de ces services. Ces droits sont uniquement soumis aux contraintes matérielles découlant de la sécurité de l'aéroport. Si ces considérations excluent l'auto-assistance, des services au sol sont mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité; les tarifs sont fonction du coût des services fournis et ces services doivent être comparables, en nature et en qualité, à ce qu'ils seraient si l'auto-assistance était possible.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie peut procéder à la vente de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents autorisés, sauf éventuelles dispositions particulières des règlements du pays d'origine du vol applicables aux vols affrétés et relatives à la protection des fonds des passagers et des droits des passagers à annulation et à remboursement. Chaque entreprise de transport aérien peut vendre ces transports, et toute personne est libre d'acheter ces transports, dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, l'excédent des recettes locales par rapport aux dépenses engagées sur place. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement sans restriction ni taxation au taux de change applicable à la transaction et au transfert au moment où la demande initiale a été faite.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses locales, y compris les achats de carburant, sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale. Si elles le souhaitent, elles peuvent régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles conformément aux règlements locaux sur les devises.



7. Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services agréés sur les routes spécifiées, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de blocs-sièges, de partage de codes ou de location, avec :

a) une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties;

b) une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers; et

c) un fournisseur de transports terrestres de tout pays,

à condition que toutes les parties à de tels accords i) disposent des autorisations adéquates et ii) satisfassent aux critères normalement applicables à de tels accords

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de transport de marchandises des deux Parties sont autorisés sans restriction à recourir, en rapport avec le transport aérien international, à tout transport terrestre pour les marchandises à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties ou d'un pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tous aéroports disposant d'installations douanières et y compris, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises sous douane en vertu des lois et règlements en vigueur. Ces marchandises, transportées par voie terrestre ou par voie aérienne, ont accès aux installations et aux procédures de dédouanement des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer les transports terrestres par leurs propres moyens ou par accord avec d'autres transporteurs terrestres, y compris le transport terrestre effectué par d'autres entreprises de transport aérien et par des fournisseurs indirects de transports aériens. Ces services intermodaux de transport de marchandises peuvent être proposés à un prix unique de point à point pour le transport aérien et le transport terrestre combinés, à condition que les expéditeurs ne reçoivent pas d'informations trompeuses sur les modalités de ce transport.

**Article 9**

**Droits de douane et taxes**

1. En arrivant sur le territoire de l'une des Parties, les aéronefs exploités en transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, leur équipement habituel, l'équipement au sol, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord des aéronefs (incluant, sans s'y limiter, la nourriture, les boissons et les alcools, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation par ces derniers en quantité limitée au cours du vol) et d'autres objets prévus pour ou utilisés uniquement en relation avec l'exploitation ou l'entretien des aéronefs effectuant un transport aérien international sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes les restrictions à l'importation, des impôts sur les biens et taxes sur le capital, des droits de douanes, des droits d'accise et des droits et redevances analogues imposés par les autorités nationales et qui ne sont pas fondés sur le coût des services fournis, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord de l'aéronef.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, droits, taxes, redevances et charges mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût du service fourni:

a. Les provisions de bord des aéronefs introduites ou fournies sur le territoire de l'une des Parties et prises à bord, dans des limites raisonnables, pour être utilisées sur des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie effectuant des transports aériens internationaux, au départ de ce territoire, même si ces provisions de bord sont destinées à être utilisées sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle elles sont prises à bord;

b. Les équipements au sol et les pièces détachées, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie pour l'entretien, la maintenance ou la réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée

de l'autre Partie assurant un transport aérien international;

c. Le carburant, les lubrifiants et les approvisionnements techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être utilisés sur les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie assurant un transport aérien international, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été pris à bord; et

d. Les documents promotionnels et publicitaires introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et pris à bord, dans des limites raisonnables, pour être utilisés à bord des aéronefs d'une entreprise de l'autre Partie, au départ, assurant des transports aériens internationaux même lorsque ces documents sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été pris à bord.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées si les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie également des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en vue d'un prêt ou d'un transfert sur le territoire de l'autre Partie des objets spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

## **Article 10**

### **Redevances d'usage**

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents d'une Partie, chargés de fixer les droits, aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie sont justes, raisonnables, dépourvues de toute discrimination injuste, et équitablement réparties entre les catégories

d'utilisateurs. Dans tous les cas, ces redevances ne peuvent être imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à une autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, mais sans le dépasser, le coût total assumé par les autorités ou organismes compétents, chargés de fixer les droits, pour fournir les installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement de l'aéroport, de navigation aérienne et de sûreté aérienne sur un aéroport ou au sein du complexe aéroportuaire. Ces redevances peuvent inclure un taux raisonnable de retour sur les actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur la base de l'efficacité et de l'économie.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien qui utilisent ces installations et services, et invite les autorités ou organismes compétents qui fixent les droits sur son territoire à échanger avec les entreprises de transport aérien toute information jugée nécessaire pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes qui fixent les droits sur son territoire à prévenir raisonnablement à l'avance les utilisateurs de tout projet de modification des redevances afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en oeuvre de ces modifications.

4. Au cours de procédures de règlement des différends mises en oeuvre conformément aux dispositions de l'Article 14, une Partie n'est considérée en infraction aux dispositions du présent article que si (1) elle omet d'examiner une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie dans un délai raisonnable ; ou si (2) à la suite d'un tel examen, elle omet de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour corriger toute redevance ou pratique incompatible avec les dispositions du présent article.

## Article 11

### Concurrence loyale

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties des possibilités justes et égales de concurrence pour l'exploitation des transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie laisse les entreprises de transport aérien désignées libres de déterminer la fréquence et la capacité des transports aériens internationaux qu'elles offrent en se fondant sur la situation commerciale du marché. Conformément à ce droit, aucune des deux Parties n'impose unilatéralement des limitations concernant le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ou le type ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'Article 15 de la Convention.

3. Aucune des deux Parties n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie une obligation de premier refus, de rapport de partage de trafic, ou de redevance de non-objection ou autre obligation en matière de capacité, de fréquence ou de trafic incompatible avec les objectifs du présent Accord.

4. Sauf lorsque cela est nécessaire à la mise en oeuvre des conditions uniformes stipulées au paragraphe 2 du présent Article et imposé sur une base non-discriminatoire, ou lorsque cela est spécifiquement autorisé dans une annexe au présent Accord, les Parties n'exigent pas des entreprises de transport aérien le dépôt pour approbation de leurs horaires et programmes de vols réguliers ou affrétés. Si une Partie exige un tel dépôt aux fins d'information, elle limite pour les intermédiaires de transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie la charge administrative représentée par les conditions et procédures de dépôt.

## Article 12

### Fixation des tarifs

1. Chaque Partie veille à ce que chaque entreprise de transport aérien désignée fixe les tarifs des transports aériens en se fondant sur la situation commerciale du marché. L'intervention des Parties se limite aux cas suivants :

a. prévenir les tarifs ou pratiques déraisonnablement discriminatoires;

b. protéger les consommateurs contre des tarifs trop élevés ou restrictifs sans motif raisonnable, du fait d'un abus de position dominante; et

c. protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas à cause d'une subvention ou d'un appui des autorités publiques, à titre direct ou indirect.

2. Aucune Partie n'exige le dépôt des tarifs prévus pour les services de transport aérien international entre les territoires des deux Parties. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties continuent à offrir aux autorités aéronautiques des Parties, sur demande, un accès immédiat aux renseignements sur les tarifs antérieurs, existants ou proposés au public, dans des conditions et sous une forme acceptables pour ces autorités.

3. Aucune des deux Parties ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un tarif appliqué ou prévu par (1) une entreprise de l'une ou l'autre Partie aux fins de transport aérien international entre les territoires des Parties, ou (2) l'une de ses entreprises aux fins de transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un autre pays, y compris dans les deux cas le transport sur la base d'une interligne ou d'une intraligne. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tarif est incompatible avec les critères définis au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie à l'autre Partie les raisons de sa désapprobation dans les meilleurs délais. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande et les Parties coopèrent pour

échanger les informations nécessaires à un règlement raisonné de la question. En cas d'accord sur un tarif qui a fait l'objet d'une notification de désapprobation, chaque Partie fait tous ses efforts afin de mettre en oeuvre cet accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif entre ou demeure en vigueur.

### **Article 13**

#### **Consultations**

Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations commencent le plus tôt possible, mais au plus tard dans les 60 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement.

### **Article 14**

#### **Règlement des différends**

1. Tout différend entre les Parties, relatif au présent Accord, sauf ceux qui concernent le paragraphe 3 de l'Article 12 (Tarifs), qui n'est pas initialement réglé par voie de consultations officielles, peut être soumis à une personne ou à un organisme convenus entre elles. Si elles ne parviennent pas à un règlement, le différend, à la demande de l'une des Parties, peut être soumis à arbitrage conformément aux procédures ci-dessous:
2. Le tribunal est composé de trois arbitres, comme suit :
  - a. Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation des deux premiers, ceux-ci conviennent de désigner un troisième arbitre qui assume les fonctions de président du tribunal arbitral;
  - b. Si l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas d'arbitre, ou faute d'entente sur le choix du troisième arbitre conformément à l'alinéa a du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres

nécessaires, dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est de la même nationalité que l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien qui n'est pas disqualifié pour ce motif procède à cette désignation.

3. Sauf autres dispositions convenues, le tribunal arbitral détermine les limites de sa compétence conformément au présent Accord et fixe ses propres règles de procédure. Une fois constitué, il peut recommander des mesures provisoires en attendant sa décision définitive. A l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence est réunie afin de déterminer les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre, dans un délai maximal de 15 jours suivant la fin de la constitution du tribunal.

4. Sauf autres dispositions convenues ou sur décision du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la fin de la constitution du tribunal. Les contre-mémoires doivent être déposés 60 jours plus tard. Le tribunal procède à une audience à la demande de l'une des Parties ou de sa propre initiative, dans un délai de 15 jours à compter de la date limite de dépôt des contre-mémoires.

5. Le tribunal s'efforce de rendre sa décision par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, à compter de la date à laquelle les deux contre-mémoires ont été déposés. Il rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la sentence dans un délai de 15 jours suivant le prononcé d'une sentence définitive ; toute explication fournie est donnée dans un délai de 15 jours suivant cette demande.

7. Chaque Partie donne plein effet à toute décision ou sentence du tribunal arbitral, dans la mesure où elles sont compatibles avec ses lois nationales.

8. Les Parties contribuent à part égale aux frais encourus par le tribunal arbitral, y compris les honoraires et frais des arbitres. Toute dépense engagée par le Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures mentionnées à



l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article est réputée faire partie des frais du tribunal arbitral.

#### **Article 15**

##### **Dénonciation**

Chaque Partie peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification à l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée par accord entre les Parties avant l'expiration de cette période.

#### **Article 16**

##### **Enregistrement auprès de l'OACI**

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

**Article 17**

**Entrée en vigueur**

Le présent Accord et ses Annexes entrent en vigueur à la date de leur signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT A Washington, ce vingt-sixième jour de mai, 2004, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE



POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE GABONAISE



**ANNEXE I**

**Transports aériens réguliers**

**Section 1**

**Routes**

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe sont autorisées à effectuer, conformément aux conditions de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre les points des routes ci-après :

A. Routes pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement des Etats-Unis :

1. A partir de points en-deça des Etats-Unis, via les Etats-Unis et points intermédiaires jusqu'à un point ou des points situés sur le territoire de la République Gabonaise et au-delà ;
2. En ce qui concerne le service ou les services tout cargo, entre la République Gabonaise et tout point ou tous points.

B. Routes pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de la République Gabonaise :

1. A partir de points en-deça de la République Gabonaise, via la République Gabonaise, et des points intermédiaires jusqu'à un point ou des points situés sur le territoire des Etats-Unis et au-delà ;
2. En ce qui concerne le service ou les services tout cargo, entre les Etats-Unis et tout point ou tous points.

**Section 2**

**Souplesse d'exploitation**

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble de ses vols et à son choix :

1. exploiter des vols dans un sens ou dans les deux sens;

2. combiner des numéros de vol différents sur un même aéronef;
3. desservir sur les routes les points en deça, les points intermédiaires et au-delà, et les points sur le territoire des Parties dans toute combinaison et n'importe quel ordre;
4. omettre des escales en un ou plusieurs points;
5. transférer du trafic entre l'un de ses aéronefs et un autre de ses aéronefs en tout point situé sur les routes; et
6. desservir des points en-deça de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol et proposer et publier ces services au public en tant que services directs;

sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs aux termes du présent Accord ; sous réserve que, à l'exception des services tout cargo, le service desserve un point du territoire de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien.

### Section 3

#### Rupture de charge

Sur un ou plusieurs tronçons des routes ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités ; sous réserve que, à l'exception des services tout cargo, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

**ANNEXE II**  
**Transports aériens affrétés**

Section 1

A. Les entreprises de transport aérien désignées par une Partie en vertu de la présente Annexe ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, d'effectuer du trafic international affrété de passagers (accompagnés de leurs bagages) et/ou de marchandises (y compris, mais sans s'y limiter, les vols affrétés par des transitaires, les vols affrétés partagés, et les vols affrétés mixtes (passagers/marchandises):

1. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie ; et

2. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points dans un ou plusieurs pays tiers, sous réserve que, à l'exception des vols affrétés de marchandises, ce service fasse partie d'une exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprenne le service au pays d'origine dans le but de transporter le trafic local entre celui-ci et le territoire de l'autre Partie.

B. Quand elles effectuent les services régis par la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont aussi le droit : (1) de faire escale en tous points, qu'ils soient situés sur le territoire ou en dehors du territoire de l'une ou l'autre des Parties ; (2) de transporter du trafic en transit via le territoire de l'autre Partie ; (3) de combiner sur le même aéronef du trafic originaire du territoire d'une Partie, du trafic originaire du territoire de l'autre Partie et celui originaire de pays tiers ; et (4) de se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités ; sous réserve que, à l'exception des vols affrétés de marchandises, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de

transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

C. Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes de trafic non régi par la présente Annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

### Section 2

A. Toute entreprise de transport aérien, désignée par l'une ou l'autre des Parties, effectuant des transports aériens internationaux affrétés provenant du territoire de l'une ou l'autre des Parties, que ce soit dans un sens ou dans les deux sens, pourra, à son choix, se conformer aux lois, règlements et règles sur l'affrètement de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Si la réglementation d'une Partie prévoit des règles, modalités, conditions ou limitations différentes pour l'une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou pour les entreprises de transport aérien de différents pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux critères les moins restrictifs.

B. Cependant, aucune disposition du paragraphe ci-dessus ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties de demander aux entreprises de transport aérien désignées en vertu de la présente Annexe par l'une ou l'autre des Parties de respecter les obligations relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits d'annulation et de remboursement des passagers.

### Section 3

Sauf en ce qui concerne les règles de protection du consommateur mentionnées au paragraphe précédent, aucune des deux Parties ne demande à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie en vertu de la présente Annexe, concernant le transport du trafic provenant du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers dans un sens ou dans les deux sens, de soumettre plus d'une déclaration de conformité aux lois, règles et règlements applicables mentionnés à la section 2 de la présente Annexe ou d'une dérogation auxdites lois, règles et règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.



18-07268

ISBN 978-92-1-900912-7





---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2963**

---

**2013**

**I. Nos.  
51491-51510**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---